This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

Class [illegible] No. [illegible]

Presented by

H. H. BARTLETT COLLECTION
ON THE PHILIPPINES NO: 992

Hosted by Google

CURSOS

DE

LENGUA PANAYANA

POR

EL P. FR. RAYMUNDO LOZANO

CURA PÁRROCO DE S. MIGUEL.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MANILA
IMPRENTA DEL COLEGIO DE SANTO TOMÁS,
Á CARGO DE D. P. MEMIJE.

1876.

Hosted by Google

Hosted by Google

1963 815

PRÓLOGO.

Aprender un idioma estrangero es un entretenimiento semejante é igual al que nuestras madres emplearōn, para enseñarnos la lengua nativa. Esto pues es lo que he procurado imitar en estos Cursos de la lengua Hispano-Visaya-Panayana, pues ademas de la parte gramatical que hé creido indispensable para conseguir el fin, hay tanto en ella como en los ejercicios y apéndice cien y cien combinaciones de palabras para que así é imperceptiblemente se aprenda.

Hosted by Google

Hosted by Google

PRIMER CURSO DE VISAYA.

NOCIONES PRELIMINARES.

Alfabeto.

1.° Aunque los visayas antiguos tenian su alfabeto particular con caractéres distintos en la estructura ó configuracion, y aun en su significacion á los castellanos, adoptaron despues los nuestros, y hoy, ademas de que ninguno conoce los antiguos ni los usa, se lée y escribe con los caractéres castellanos.

El alfabeto visaya se compone de las 21 letras siguientes: A. B. C. D. E. G. H. I. L. M. N. Ñ. O. P. Q. R. S. T. U. V. Y. Las vocales son *a. e. i. o. u.* Todas ellas suenan y se pronuncian por lo general como en castellano; aunque la *e*, y la *i* se pueden considerar y son sinónimas en muchísimos casos; porque las usan indistintamente ya en la pronunciacion, y ya en la escritura, sin que por eso varíe el sentido: y así lo mismo es escribir y lo mismo significan *came* nosotros, *lalaque* hombre, *pananglet* ejemplo, *masaquet* enfermedad ó dolor, que *cami, lalaqui, pananglit, masaquit*. Tambien son sinónimas en muhos casos la *o* y la *u* como v. g. *subong, subung, sibo, sibu, pilo, pilu,* y los demas que el uso y un oido atento y fino observará con facilidad.

Consonantes.

2. Las consonantes, *b. c. d. l. m. n. ñ. p. q. s. t. y.* suenan lo mismo que en castellano, aunque la *c* en principio de diccion y de orígen Español como Cirilo, Cebo-

Hosted by Google

llas etc. las convierten en *s* y pronuncian Sirilo, Sibullas etc., porque ellos no tienen, *Ce Ci.*

La *ch* la pronuncian como en castellano en *chapin* zapato, *pochon* envolver, y *chinelas*, pero si las voces ó dicciones son Españolas como, Chaqueta, Chaleco etc. se equivocan y pronuncian Saqueta, Saleco etc.

La *d* y la *r* vienen á ser sinónimas, y casi de idéntica significacion en muchísimos casos; asi que *sugad* v. g. *mangad, gayud, tungud, matood*, etc. las escriben y pronuncian *sugar, mangar, gayur, tungur, matoor* etc., pero el idioma hiligaino y culto usa mas generalmente de la *d*, máxime al fin de diccion. Tambien cambian en la pronunciacion y confunden la *r* con la *l*, como por decir v. g. *palasugar* jugador, *palainom* bebedor, *palacaon* comilon, altar, asar, cuartas, etc. pronuncian *parasugar, parainum, paracaon*, artal, asal, cualtas, vapol etc. Usan tambien la *r* fuerte, aunque con mas suavidad, pero pocas veces, pues solo he oido tres ó cuatro voces, *carragumu* v. g. *corroscos, ravit* y las de orígen Español.

Carece el visaya de *f* y cuando tiene que pronunciar palabras de orígen Español que la tienen como Faustino, Fernando, fecha, fideos etc., pronuncian Paustino, Pernando, pecha, pideos, ó padeos etc.

Tampoco tienen *ll*, y cuando hay necesidad de usarla en palabras castellanas la convierten en *y* como Cabayo, Sibuyas, Capiya etc.

La pronunciacion de la *g* es muy suave y gangosa ó nasal. Se aproxima á nuestra, *ga, gue, gui* etc. La *h* la usan en la pronunciacion como la *j* castellana, si bien con mas suavidad; asi que *buhat, hapon, hugut* etc., las pronuncian *bujat, japon, jugut.*

Tienen la letra *ñ* con la misma pronunciacion nuestra en *miño, iño, niño, buñag* y otras muchas, y lo esplico aquí, para que la distingan de la puesta en la ligazon *ñga*, y otras composiciones, cuya pronunciacion es gangosa.

La *v* suena generalmente como la *u* castellana; pero algunas veces la pronuncian *v* en final de diccion como *Bavi*, librar etc.

No tiene este idioma *x*, ni *z*, y cuando tiene que pronunciar palabras estrangeras con ellas, las suplen con la *s* como Zapatos v. g. axioma etc. dicen *Sapatos, asioma.*

Hosted by Google

Figuras de diccion.

3. Omitir ó quitar letras al principio de diccion se llama *aferesis*. Se comete esta figura en este idioma, porque omite, ó se suprime la primera letra ó sílaba de sus raices simples, cuando pasan á ser compuestas. *Usa* por ejemplo raiz simple pierde su primera letra *u* compuesta ya, porque es y se pronuncia *Tag-sa, pagca-sa* etc., que deberá indicarse con la rayita que lleva, así como tambien todas las sincopadas, como se observará en la figura siguiente. Pero la figura de que hablamos la cometen de un modo especial y ordinario en la pronunciacion de los nombres propios, como Mundo por Raymundo, Isto por Sixto, Torio por Victorio, Sito por Aniceto, Ambo por Pablo etc.

4. *Sincopa* es la figura de diccion mas usada en el idioma visaya, porque con mucha frecuencia se quita alguna letra ó sílaba de en medio de una palabra. El ejercicio enseñará cuando deba ó no hacerse uso de esta figura. Este es el modo; raices *sacop, dangop, batoc*, sincopadas *sac-pan, dang-pan, bat-can.*

5. *Apocope* es cuando se suprime alguna letra ó sílaba al fin de una diccion ó palabra, y el uso práctico del visaya pone de manifiesto que se comete muchas veces esta figura de diccion. La raiz simple *dala* pierde su *a* última compuesta, pues es *dal-hon*, ó *dal-um*, y lo mismo sucede con otras muchas que se omiten por no ser molesto.

6. Si como queda espuesto tienen uso y se cometen con frecuencia en el idioma visaya, las tres figuras de diccion quitando, las figuras de diccion añadiendo son frecuentísimas y mucho mas generales. *Protesis*, es la figura de diccion que añade una letra ó sílaba al principio de una palabra. Pues bien, esta figura es tan general en este idioma, que no se pueden formar las terminaciones activas y aun pasivas de los verbos, sin hacer uso de ella. Lo mismo sucede y hay que hacer al formar los sustantivos compuestos, los adjetivos, los colectivos y otros. Ejemplos: raices simples, *buhat, sulat, tuman* y lo mismo todas las demás, no se forman las terminaciones activas, sin añadir

Hosted by Google

al principio las partículas que indican presente, pretérito, futuro é imperativo etc., como se observará en las conjugaciones, y en las tres del ejemplo, pues puestas en imperativo hacen *magbuhat ca*, *magsulat ca*, *magtuman ca*, haz tú, escribe, cumple. De *cauat* robar, y de *hicao*, envidia, se forman los sustantivos, *macauat*, ladron, y *mahicao* envidioso. De *tauo catauohan* colectivo.

7. *Epentesis* es la figura de diccion que añade una letra ó sílaba en el medio de la palabra; y esta figura es tambien muy general en esta lengua Panayana, intercalando los artículos *la*, *li*, *lo*, *lu* y otras partículas para formar y componer varios adjetivos, sustantivos y aun verbos incoativos. Ejemplos: de *canun* comida, hace *calanun* cosa comible, de *inúm* bedida, *ilinmun* cosa potable, de *subu* afliccion, *masulubon* afligido, de *hatag* dar, *humalatag* dadivoso, y de *tamis* cosa dulce, *nagamalotamis* que se vá endulzando, ó principia á endulzarse.

8. *Paragoge* es la figura de diccion que añade alguna letra ó sílaba al fin de una palabra. Si frecuentísima y general es la figura *Protesis* en este idioma visaya, como arriba se probó, no es menos esta de que ahora tratamos, porque tanto para la formacion de las pasivas tan usuales y comunes en este idioma, como para la formacion de la mayor parte de los adjetivos y otras composiciones, es indispensable hacer uso de la figura *Paragoge*. *Saquit* enfermedad, *masalaquiton* enfermizo. Obsérvese el *masulubon* del número anterior, que está en igual caso con la adicion al fin; y el *buhat*, *sulat* y *tuman* consignados en el núm. 6, puestos por pasiva en el mismo caso imperativo hacen *buhaton*, *sulaton*, *tumanon*. Tambien usan de la figura *Antitesis* poniendo ó usando una letra por otra, pero de esto se hablará en la conmutacion de letras.

Ligazones.

9. Las ligazones no son otra cosa sino unas letras ó sílabas que unen y enlazan la diccion antecedente con la siguiente, para hacer mas armoniosa y suave la lengua. Tres ligazones hay en este idioma que son *ngã*, *cag* y *ca*. La primera *ngã* es la mas general, la mas usada, la mas cómoda y la que liga y une todo lo que las otras no pue-

Hosted by Google

den ligar. Puede ser y pertenece si se quiere á las *Sinalefas*, pues por elegancia y concision se omite la *a* última, quedando solo *ng* unida á la diccion anterior, cuando finaliza como es consiguiente, con vocal. Digo si se quiere porque si no se sincopa tambien queda bien la oracion. Ejemplos: El hombre compasivo; el hombre piadoso; el hombre valiente; *ang tauong maloloyon; ang tauong mahinoclogon; ang tauong maisug*. Sin sincopar, *ang tauo ngã maloloyon, ang tauo ngã mahinoclogon, ang tauo ngã maisug*. No siendo vocal el final de la diccion anterior; *ang maloloyon ngã tauo, ang mahinoclogon ngã tauo, ang maisug ngã tauo*. Sirve tambien esta ligazon y hace las veces de relativo *qui quæ quod* como se dirá á su tiempo.

10. La partícula copulativa *cag*, vá siempre entre el antecedente y consiguiente, ya sea una palabra, ya sea una oracion como v. g. Pedro y Juan: *si Pedro cag si Juan; ang mgã buhat ni Pedro, cag ang mgã buhat ni Juan;* las obras de Pedro y las obras de Juan. La ligazon *ca*, es solo para los numerales y sus interrogativos, como *isa ca gatos, isa ca libo. Pila camo ca tauo?* Un ciento, un millar. Cuantos hombres sois? *Pila silá bala ca macauat?*

11. La *y* hace tambien como de ligazon, y ademas da mas energía á la espresion y suavidad mas la pronunciacion; asi que se une á los pronombres, á los relativos y á los interrogativos; pero entre el verbo y el pronombre á que se une no debe haber otra palabra, ni cosa alguna; cuando va unida á los relativos suele admitir á continuacion el artículo *ang*, si bien es cierto está mas elegante sin él, ó sin ella. Ejemplos: *Acoy nagsiling. Icaoy naglubas. Sin-oy yadtong tauo? Ananoy Dios? Ang Dios amoy nacaayo sa acon. Ang calag amo ang napacabuhi sa lauas.* Yo lo dije. Tu pasaste. Quién es aquel hombre? Quién es Dios? Dios fué el que me puso bueno. El alma es la que fortifica y da vida al cuerpo.

12. Con lo dicho en estas nociones aunque concisamente basta por ahora para que los principiantes sepan algo del mecanismo de este idioma Panayano, y les sea fácil comprender, si la raiz es simple, ó está compuesta para saberla buscar en el Diccionario. No hablo de los acentos, porque aunque los hay generales en la pronunciacion, de tal modo que varían completamente la significacion de las

Hosted by Google

palabras, el pronunciarlas breves ó largas, la mayoría de ellos los hace el uso largos en unos pueblos y breves en otros.

Nombres.

13. Los nombres en visaya son indeclinables, por carecer de terminaciones. Los artículos son los que distinguen los casos, y deben ponerse delante de cada nombre, ya sea sustantivo, ya sea adjetivo. Los sustantivos son invariables en el género, porque la misma terminacion sirve para el masculino, que para el femenino, y hablando de seres animados y queriendo espresar el género de masculino se une al nombre ó palabra *lalaque* macho; y para espresar los femeninos se une á la palabra *babaye* hembra. Carecen tambien los nombres en este idioma de número, y para distinguir el singular del plural, hay que valerse de la partícula *mañga*, ó *mga* abreviada, la cual hace plurales todos los nombres á que va unida, y sin ella denota ser el número singular. Hay partículas tambien en los verbos, y aun en los numerales que indican pluralidad, pero ya se hablará de ellas.

DECLINACION DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Singular.

Nominativo. .	Si Pedro	Pedro.
Genitivo. . . .	Ni Pedro	De Pedro.
Caso general.	Cay, ó can Pedro.	A, ó para, contra, en, por, con, ni, de Pedro.
Vocativo . . .	Pedro.	

Plural.

Nominativo. .	Sila, si, ó ni Pedro.	Pedro y los suyos.
Genitivo. . . .	Ila, nila ni Pedro. .	De Pedro y los suyos.
Caso general.	Sa ila, can ila ni Pedro.	A, ó para, contra, en, por, con, ni etc. de Pedro y los suyos.
Vocativo. . . .	Pedro.	

14. Como se vé en la declinacion que antecede el dativo, acusativo y ablativo tienen un mismo artículo y por

Hosted by Google

tanto le llamarémos caso general. Para formar el plural hay que valerse, como se habrá observado del plural del pronombre *siya* y le he puesto así, porque así le usan, cuando el nombre propio va como cabeza, gefe ó principal acompañado de otros, como parientes, amigos, de su familia, casa, clase, gremio etc. No obstante se forman plurales, añadiendo la partícula *mg̃a*, ya sea para nombres propios si es necesario, ya usando de los apelativos, ó tambien de otras frases. Ejemplos: *Ang mg̃a Pedro. Ang mg̃a tauo ng̃a guinhing̃ang̃adlan Pedro. Ang tanan ng̃a mg̃a Pedro.* Los Pedros. Los que se llaman Pedro. Todos los Pedros. Lleva *ni* tambien el nominativo, porque suelen decirlo así, y la traduccion es=ellos los de Pedro.

15. Con los artículos *si, ni* y *cay* se declinan tambien todos los nombres propios de animales, asi como los apelativos que denotan dignidad y oficio; los apellidos, apodos, y los de cariño, de respeto y deferencia á sus padres y mayores. Ejemplos: *Si Padre Mundo:* El Padre Raymundo. *Si Aguado napadala:* Aguado, apellido de un español, lo mandó traer. *Si Capitan Suarez:* El Capitan Suarez. *Si Travieso:* Un caballo que se llama así. *Si Libor:* Un perro que tiene ese nombre. De respeto y cariño. *Si Tatay cag si olang:* Padre y abuelo. *Si acay,* querida; *si inday,* queridita, ó predilecta.

DECLINACION DE APELATIVOS.

Singular.

Nominativo. . Ang tauo. . . . . El hombre.
Caso general. Sa, sang, ó sing} A, ó para, contra, con, por
tauo. . . . . } etc. del hombre.
Vocativo. . . . O tauo.

Plural.

Nominativo. . Ang mg̃a tauo. . Los hombres.
Caso general. Sa, sang, ó sing} A, ó para, contra, con, por,
mg̃a tauo. . . . } en, de los hombres.
Vocativo. . . . O mg̃a tauo.

16. Lo que hay que tener presente en estos apelati-

Hosted by Google

vos es, que los artículos *ang*, *sa*, y *sang* pertenecen, y se aplican á cosas determinadas, ó al todo, equivalentes á los artículos en Castellano *el la le li lo;* pero el artículo *sing* se aplica á cosas indeterminadas, ó parte solamente, que no puedan llevar, ni ser regidas por los dichos artículos. Ejemplos: *Bantayan mo ang bata:* Cuida á el niño, ó sea cuidado de tí. *Humaluc ca sa camut:* Besa la mano. *Magdala ca sang panhunavan:* Trae la palangana. *Magdala ca sing tubig:* Trae agua. *Magdala ca sing isa ca saguing:* Trae un plátano.

DECLARACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Singular.

Nominativo. .	Aco.	Yo.
Genitivo. . . .	Acon, co, nacon, ta.	De mí.
Caso general.	Sa acon, canacon . .	A, ó para, contra, en, por, sin etc. de mí.

Plural.

Nominativo. .	Camí, ó camé. . . .	Nosotros.
Genitivo. . . .	Amun, namun. . . .	De nosotros.
Caso general.	Sa amun, canamun.	A, ó para, contra, en, por etc. de nosotros.

Otro plural general.

Nominativo. .	Quitá.	Nosotros.
Genitivo. . . .	Aton, naton, ta. . . .	De nosotros.
Caso general.	Sa aton, canaton. . .	A, ó para, en, por etc. de nosotros.

17. El plural *quita* es general como indica, y comprende á los que hablan, oyen, y aun los ausentes. Ejemplo: *Quita ang mg̃a tauo:* Nosotros los hombres. *Quita ang mg̃a Cristianos:* Nosotros los Cristianos incluyendo Españoles, Indios etc.; pero si se quieren diferenciar y escluir unos de otros hay que decir=*cami ang mg̃a Castila:* nosotros los Españoles; *camo ang mg̃a Indio:* vosotros los Indios. No obstante lo dicho le usan tambien hablando con cierto enfasis, cuando sufren, padecen, ó les acontece alguna adversidad, pues dicen=*magano quita, cay naholog ang ba-*

Hosted by Google

lay ta: que hemos de hacer, pues se cayó nuestra casa. *Ay paganhon ta cay inabutan quita sang peste!* Ay que hemos de hacer, porque fuímos acometidos de la peste! *Magano quita cay nagpierde quita sa casaba!* Que hemos de hacer, perdimos el pleito! Aunque el genitivo de este plural, es igual al *ta* del singular, no puede haber confusion, porque será singular, ó plural segun sea el antecedente.

SEGUNDA PERSONA DEL PRONOMBRE.

Singular.

Nominativo. .	Icao, ó ca.	Tú.
Genitivo. . . .	Imo, mo, nimo . . .	De tí.
Caso general.	Sa imo, canimo. . .	A, ó para, contra, en, por, sin etc. de tí.

Plural.

Nominativo. .	Camó	Vosotros.
Genitivo. . . .	Iñó, niñó.	De vosotros.
Caso general.	Sa iño, caniño	A, ó para, contra, en, por etc. de vosotros.

TERCERA PERSONA.

Singular.

Nominativo. .	Siya	Él.
Genitivo. . . .	Iya, niya	De él.
Caso general.	Sa iya, sang iya . . .	A, ó para, contra, en por, sin etc. de él.

Plural.

Nominativo. .	Silá	Ellos.
Genitivo. . . .	Ila, nilá.	De ellos.
Caso general.	Sa ila, sang ila. . . .	A, ó para, contra, en, por, sin etc. de ellos.

Otro plural.

Nominativo. .	Sanda	Ellos.
Genitivo. . . .	Nanda, anda	De ellos.
Caso general.	Sa anda, cananda . .	A, ó para, contra, en, por etc. de ellos.

Hosted by Google

18. El genitivo de los nombres propios y los de los pronombres personales, *co, ta, niñó, mo, niya, nila* y demás que principian con consonante, sirven de persona agente en pasiva como v. g. *Guinhampac aco ni Juan:* Fuí azotado de, ó por Juan. *Binuhat co ang bayo:* La camisa fué hecha por mí. *Guinsulat niya ang libro:* Fué escrito el libro por él. Y los monosílabos antes indicados, *mo, co, ta* etc., se anteponen al verbo cuando hay negacion como v. g. *Di mo aco hampacon:* No me castigues. *Di co buhaton ang tinapay:* No haré el pan. *Di niñó sagapun ang baca:* No busqueis la baca.

19. Los genitivos de los pronombres personales que empiezan con vocal, como *acon, imo, iño, iya* etc., sirven á la vez como raiz verbal que significa apropiarse y hacer suyo lo que indica la oracion, pero hay que poner ó colocar á continuacion el genitivo que empieza con consonante, el cual hace de persona agente v. g. *acoón co ang caballo:* me apropiaré el caballo. *Anó, iñoón niñó ang bugás?* Qué cosa, os apropiareis el arroz? *Iniya niya ang duta.* Se apropió la tierra. *Guinila nila ang balay, bisan dili nahatungud sa ila:* Se apropiaron la casa, aunque no les pertenecia.

Adjetivos posesivos.

20. Los adjetivos posesivos ó derivados como son, *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro* etc. se forman con los genitivos de los pronombres personales colocándolos ó poniéndolos á continuacion del artículo *ang*, determinante, si principian con vocal, mas si principian con consonante van despues del sustantivo. Ejemplos: *Ang acon iloy:* Mi madre. *Ang imong Amay:* Tu Padre. *Ang iyang balay:* Su casa. *Ang iñong mg̃a parientes:* Vuestros parientes. *Ang iloy co: ang Amay mo: ang balay niya: ang mg̃a pariente niño.*

DECLINACION DE LOS DEMOSTRATIVOS.

Nominativo. Ini . . . . . Este, esta, esto.
Caso general. Sini. . . . . De, á, por, contra etc. de esto.

Hosted by Google

Otro.

Nominativo. . Yana . . . . . Ese, esa, eso.
Caso general. Sana . . . . . De, á, por, en, sin, etc. de eso.

Otro.

Nominativo. . Yadto . . . . Aquel, aquella, aquello.
Caso general. Sadto . . . . De, á, por, etc. de aquel etc.

21. Los demostrativos como se vé no tienen sino dos casos, que son el nominativo, y el caso general que sirve para los demas. Tampoco tienen plural, y estarán en plural ó singular, segun la partícula que lleven, ó segun los sustantivos á que vayan unidos v. g. *Ini ngã bata:* Este muchacho. *Ining mgã bata:* Estos muchachos. *Yana mgã tauo*: Esos hombres. *Yadtong mgã Carnero:* aquellos Carneros.

DECLINACION DE LOS INTERROGATIVOS.

Nominativo. . Sin-o? . . . . . Quién?, quiénes? ó cuál.
Caso general. Cay sin-o, canino. . De, á, por, para etc. de quién?

Otro.

Caso general. Hain?. . . . . Cuál?

Otro.

Nominativo. . Ano? anano? . . . . Qué cosa?, ó cosas?
Caso general. Sa ano?, sang, ó sing ano?. . . . . } De, á, para, contra, en, por etc. de qué cosa?

22. El interrogativo *Hain* se usa para cosas animadas, y para cosas inanimadas. *Hain ipalabion mo sa sining mgã libro?* Cuál preferirás de estos libros? Se usa poco aqui en el centro de Iloilo, pues en su lugar usan del *Sin-o* para seres animados y del adverbio de lugar *Diin* para las cosas inanimadas. *Sa sining tadlo ca bata sin-oy palabion mo*? *Diin ngã libro ipalabi mo*? De estos tres muchachos cuál eliges? Cuál, ó qué libro prefieres?

23. Entre el *ano* del interrogativo tercero y el *anano* del mismo hay la diferencia, que cuando se usa del *ano*

Hosted by Google

se pregunta por la naturaleza, la calidad y ser de las cosas; pero el *anano* pide se espliquen las mismas, ó su declaracion. Ejemplos: *Ano ngã tauo yadto*? Qué hombre es aquel? es principal ó que és? *Ano ang guinadala mo*? Qué es lo que llevas? *Ano ngã cahuy sana*? Qué madera es esa? Como si preguntara, es banaba, narra ó qué? *Ananoy Dios*? Qué quiere decir Dios? Qué significa Dios? *Ananoy Bautismo*? Qué es Bautismo? Esplica que es Bautismo: El *ano* es tambien raiz verbal como consta de los ejemplos del núm. 17.

El Bisan *visaya.*

24. Esta palabra *bisan* que significa aunque, anteponiéndola á los interrogativos que anteceden *sin-o* y *ano*, á los pronombres personales, y aun al *omnis*, es el equivalente del *quisquis*, *cujusque* latino. Ejemplos: *Bisan sin-o ngã tauo quinahanglan ngã magtuman sang iyang catungdanan:* Cualquier hombre debe cumplir con su deber. *Pulungan co bisan cay sin-o ngã tauo:* Hablaré aunque sea á cualquier hombre. *Bisan ano ang quinahanglan isuguir mo:* Cualquier cosa que necesites, hazlo presente. *Hatagan co sing bisan ano:* Daré cualquier cosa. *Dili aco maghadlo bisan cay sin-o:* No temo á nadie. *Bisan sa ngãtanan:* Aunque, ó aun cuando sea á todos.

Adjetivos relativos.

25. No hay mas relativo que asi pueda llamarse en este idioma visaya, que la palabra *amo*, pero suplen y hacen las veces de relativo, *qui quæ quod* la ligazon *ngã* como ya se dijo en el núm. 9, y tambien el artículo *ang*. Ejemplos: *Ang mgã Cristianos ngã matinumanon, magahiagum sang cahimayaan:* Los Cristianos que son observantes conseguirán la gloria. *Sin-o ang inmagui sa Oton*? Quién fué el que pasó por Oton? *Icao ang naglubas cahapon:* Tú eres el que pasaste ayer. *Sila amoy nacabulong sa acon:* Ellos son los que me curaron etc.

Adjetivos determinativos.

26. Para espresar los adjetivos determinativos ó demos-

Hosted by Google

trativos el mismo, la misma, y lo mismo, hay dos palabras que son el *amo* indicado en el número anterior y tambien *imao*. La misma palabra *amo* sirve tambien para espresar y es el equivalente al *egoipse*, *tuipse* etc. latino en terceras personas, pero en este caso debe ir con el adverbio afirmativo *nga gayud*. Ejemplos del primero: *Ang amo nga tauo*: El mismo hombre. *Ang amo nga bata*: El mismo muchacho. *Imao siya ang nagmulong sa acon*: El mismo es el que me habló. Del segundo: *Aco nga gayud*: Yo mismo. *Icao nga gayud*: Tu mismo. *Si Antonio nga gayud*: *Amo sila nga gayud*: El mismo Antonio: Ellos mismos. *Amo siya nga gayud*: El mismo.

El alter alterius *visaya*.

27. Cinco palabras tiene este idioma que aunque con alguna diferencia entre sus significados hacen las veces y son el equivalente del *alter alterius* latino. Son pues *iba*, *iban*, *lain*, *liuan* y *tuhay*. Y digo con alguna diferencia, porque el *liuan* significa diferente y el *tuhay* distinto; pero para el caso de que tratamos se pueden considerar y son sinónimos todos, porque asi los usan. Ejemplos: *Ang iba nga tauo*: el otro hombre; *ang iban nga Padre*: el otro Padre; *nagtauas siya sa iban nga tauo*: acompañó á otro hombre; *sa liuan nga tauo namulong sila*: hablaron á otro hombre; *ini nga tauo tuhay*: este hombre es distinto, es otro; *ang tuhay nga tauo ipulong mo*: á el otro hombre habla; *sa lain nga tauo ihatag*: á el otro hombre dádselo. De los ejemplos se deduce, y así es, que se pueden declinar con el nominativo y caso general. Sobre el uso, unos son mas generales en unos pueblos que en otros.

Adjetivos numerales.

Usa ó isa.....	Uno.	Siam.....	Nueve.
Duha.....	Dos.	Napulo.....	Diez.
Tadlo ó tatlo....	Tres.	Napulo cag isa..	Once.
Apat.....	Cuatro.	Napulo cag duha.	Doce.
Lima.....	Cinco.	Napulo cag tatlo.	Trece.
Anum.....	Seis.	Napulo cag apat.	Catorce.
Pito.....	Siete.	Napulo cag lima.	Quince.
Ualo.....	Ocho.	Napulo cag anum.	Diez y seis.

Hosted by Google

Napulo cag pito.	Diez y siete.	Capituan.....	Setenta.
Napulo cag ualo.	Diez y ocho.	Caualoan.....	Ochenta.
Napulo cag siam.	Diez y nueve.	Casiaman.....	Noventa.
Duha ca pulo...	Veinte.	Isa ca gatos.....	Ciento.
Catloan.....	Treinta.	Isa ca gatos cag isa.	Ciento y uno
Capatan.....	Cuarenta.	Duha ca gatos....	Doscientos.
Calimaan cag isa.	Cincuenta y uno.	Isa ca libo.....	Mil.
Canuman.....	Sesenta.	Duha ca libo etc..	Dos mil.

Ordinales.

Nahaona.....	Primero.	Icatloan....	Trigésimo.
Icaduha.....	Segundo.	Icapatan....	Cuadragésimo.
Icatlo.....	Tercero.	Icaliman....	Quincuagésimo.
Icapat.....	Cuarto.	Icanuman...	Sexagésimo.
Icalima.....	Quinto.	Icapituan....	Setuagésimo.
Icanum.....	Sesto.	Icaualoan...	Octigentésimo.
Icapito.....	Séptimo.	Icaualoan cag isa etc.	
Icaualo.....	Octavo.	Y así en adelante hasta contar los que se quieran.	
Icasiam.....	Noveno.		
Icapulo.....	Décimo.		

28. Como se habrá observado no puede ser mas sencillo el modo y mecanismo, tanto para contar desde diez para arriba hasta mil y mas si se quiere, como para formar los ordinales, pues con anteponer la partícula *ica* á los cardinales está conseguido el fin; esceptuando el primero que como se vé tiene término propio, y para nombrarle se dice *ang nahaona:* el primero.

29. Los interrogativos tanto de los cardinales, como de los ordinales se forman con esta palabra *pila* que suele duplicarse su primera sílaba para preguntar, y que significa cuantos ó cuanto, segun sea el sustantivo á que vaya unida ó de quien vaya regida. Ejemplos: *Pila sila*? Cuántos son ellos? *Pila camo*? Cuántos sois? *Pipila ini*? Cuánto es esto? *Pipila yadto*? Cuánto es aquello? *Icapila ini bala*? Cuál es este? y responde, *ang icatlo ini:* Este es el tercero. *Cuhaon niño ang icasiam:* Quitad ó separad el noveno. *Buhinan niño ang mga icapulo*: Disminuid todos los décimos.

30. Con los cardinales se hacen ó forman verbos transitivos anteponiéndolos las partículas *naga, nag* y tambien con *na* las cuales significan hacer la cosa ó dividirla en

Hosted by Google

tantas partes, cuantas el número esprese, como v. g. *nagaduha*: hacer una cosa dos partes; *apaton mo*: hadlo cuatro partes; *pagnapuloón mo*: hadlo diez partes. *Naisa sila sing buut*: Son ó tienen una voluntad.

Adverbiales.

31. Los numerales adverbiales se forman con las partículas *naca* que indica pretérito y *maca* que es para futuro y tambien pretérito, máxime cuando el verbo que rige está con *napa*: pero anteponiéndolas siempre y uniéndolas al interrogativo *pila* de que se trató antes; y en este último caso cuando vá con *napa* pierde el *na* y principia con *pa*; y no siendo así siempre hay que poner el imperativo. Ejemplos: *Nacapila ca magatubang didto*? Cuántas veces te has presentado allí?: y responde: *nacaduha*: dos veces. *Nacapila ca magsacay bala*? Cuántas veces te has embarcado? *nacapulo na*: ya me embarqué diez veces. *Nacapila ca magconfesar*? Cuántas veces te has confesado? *nacatatlo na*: tres veces ya. *Macapila ca paManila pa*? Cuántas veces irás aun á Manila? *Macapila ca paOton na*? ó *macapila ca na paOton*? Cuántas veces has ido á Oton? *Macapila ca mag-inum*? Cuántas veces has bebido ó bebiste? Tambien se pregunta de este modo: *Pacain ca*? A dónde vas? *PaManila aco*: Voy á Manila ó para Manila. *PaEspaña aco*: Voy á España.

Distributivos.

32. Los adjetivos numerales distributivos se forman con los numerales cardinales y la partícula *tag* como *tagisaisa*, *tagduhaduha*, *tagapatapat* etc. De uno en uno, de dos en dos, de cuatro en cuatro etc. Y con estos mismos distributivos se forman verbos pasivos con bastante elegancia, que significan distribuir en uno, dos, tres etc. segun el nombre esprese añadiéndoles al final la proposicion *un* y *hun*. Ejemplos: *Hatagan mo sila sing tagisa ca tinapay*: Dadles un pan á cada uno. *Tagualo ang ihampac mo sa mga bata*: Dadles ocho azotes á cada niño. *Taglima lamang ihatag mo sa ila*: Dadles solamente á cinco. De otro modo. *Pagtasahon mo sila pagbutang*: Pónlos de uno en

Hosted by Google

uno. *Pagtaglimahun mo sila pagdala:* Llévalos de cinco en cinco. *Pagtagduhaon niño paglacat.* Id de dos en dos. *Tagcapatan sila paglubas:* Pasaban de cuarenta en cuarenta etc.

Adjetivos calificativos.

33. La formacion de los adjetivos que son los que modifican y califican á sus sustantivos es por lo general sumamente fácil en este idioma Panayano, pues consiste solo en añadir á la raiz simple la partícula *ma.* Digo por lo general, porque si la raiz por sí sola tiene fuerza de verbo, ya no será adjetivo con el *ma* añadido, sino verbo, y para que sea adjetivo tiene que llevar la partícula *ma* al principio, y la partícula *un* al fin. Hay tambien raices simples que por sí solas son nombres adjetivos, y compuestas con la partícula *ma* se hacen verbos. Ejemplos de los primeros: De *ayo* idea de bondad, *maayo* bueno; de *puti*, *maputi* blanco; de *itum*, *maitum* negro, ó cosa negra; de *isug*, *maisug* valiente; de *alam*, *maalam* sábio; de *buut*, *mabuut* prudente; de *hicao*, *mahicao* envidioso. De los segundos. De *tulug*, *matolugon* dormilon; de *huya*, *mahuluyaon* vergonzoso; de *patay* con la conmutacion de letra, *mamalation* mortal; de *saquit*, *masalaquiton* enfermizo; de *hinoclog*, *mahinoclogon* compasivo. De los terceros. *Bulag*, ciego; *apa*, mudo; *bungul*, sordo; *piang*, cojo; etc.

Comparativos.

34. Los adjetivos que ademas de modificar á los sustantivos los comparan con otros se llaman comparativos. Estos se forman en este idioma con los nombres positivos y los artículos de las declinaciones; aunque tambien se forman con los nombres positivos y los adverbios *dacu*, *labi*, *labao* y *laban.* Si los comparativos son de igualdad se forman con *angay* y *salama.* Ejemplos de todos: *Matamboc aco sa imo:* Soy mas grueso que tú. *Si Antonia magayon cay Juana:* Antonia es mas hermosa que Juana. *Hatáas si Antonio cay Pedro; maputi si Juan sa iyang uganugan:* Juan es mas blanco que su suegro: Antonio es mas alto que Pedro. *Dacu ang balay ni Pedro sa balay ni Juan:* Es mas grande la casa de Pedro que la de Juan. *Ini nga*

Hosted by Google

balay dacu sa yadto: Esta casa es mas grande ó mayor que aquella. *Labi ngã maayo ang acon balay sa sining imo:* Mi casa es mucho mejor que esta tuya. *Labi ngã maayo cunta ngã uala matauo si Judas:* Mejor hubiera sido que no hubiera nacido Judas. *Labao si Juan cay Pedro:* Juan es mas que Pedro; se entiende en saber, estatura y otras cualidades. *Laban ang guinlapas co:* Esceden, ó son mas mis trasgresiones. *Mahal caayo:* Es muy caro. *Angay aco sa imo:* Soy igual á tí, ó somos iguales. *Salama sila:* Son iguales.

Superlativos.

35. Superlativo es elevar las cualidades de los nombres propios y adjetivos al mayor grado posible como santísmo, virtuosísmo, sapientísmo etc. y para espresar esta elevacion en el idioma visaya no hay mas que la palabra, ó adverbio *guid*. Ejemplos: *Dacu guid ang simbahan ni San Agustin:* La iglesia de San Agustin es grandísima. *Ini ngã balay dacu guid:* Esta casa es grandisma. *Mataas guid ang Gigante:* El Gigante es altismo, es sobre todos, escede á todos. *Mahal guid:* Es carismo.

Astractos.

36. Se llaman astractos las voces ó palabras que espresan ó designan las cualidades de los seres, como son su naturaleza ú esencia, pero prescindiendo de los seres mismos, y considerados sin tener relacion con ellos como la divinidad, la profundidad, la flaqueza, la blancura, la hermosura, la fealdad etc. Para formar estos astractos hay en este idioma las partículas ó preposiciones *pagca* y *ca*, las que antepuestas y unidas á las raices, y á los nombres los hacen astractos que denotan su esencia como queda dicho. Ejemplos: *Ang pagcahimtang sang Dios, ó ang pagcaDios:* La divinidad. *Ang pagcatauo:* El ser de hombre. *Ang pagçasilao sa mgã bitoon:* El resplandor de las estrellas. *Ang caputi sang gatas:* La blancura de la leche. *Ang cadalum sang dagat.* La profundidad del mar.

Colectivos.

37. La partícula *ca* antes ó arriba indicada hace nom-

Hosted by Google

bres sustantivos, y aun de lugar, antepuesta algunas raices y añadiendo al final *an;* con cuya partícula *an*, *nan*, y *han* al fin y *ca* al principio, se forman tambien los colectivos. Ejemplos: De *sogor*, *sayor*, *tapus*, *ambit*, *culi*, *tungud* y *lain*, hace *casogoran*, principio; *casayoran*, declaracion; *catapusan*, fin; *caambitan*, participacion; *caculian*, dificultad; *catungdanan*, obligacion; y *calainan*, diferencia. Colectivos. De *tauo*, *catauohan*, todos los hombres, ó la multitud etc.; de *bata*, *cabataan*, todos los muchachos; de *Padre*, *Caparian*, todos los Sacerdotes; de *lalaque*, *calalaquinan*, la multitud ó todos los varones; de *babaye*, *cababaenan*, todas las hembras. De lugar: de *bato*, *cabatohan*, pedregal, ó lugar de piedras; de *tigbao*, *catigbaoan*, carrizal; de *cogon*, *cacogonan*, cogonal ó lugar de cogon; de *saquit*, *casaquitan*, lugar de dolores; de *ul-ul*, *caululan*, idem pero mas intensos é interiores.

EJERCICIO DEL PRIMER CURSO.

Si Antonio cag si Juan. Sila ñga duha si Juan. Sila si Antonio. Si Capitan Francisco. Si Perez ñga castila. Si tatay cag si nanay. Si olang, cag ang anac niya. Si acay may isa ca anac. Si inday maputi. Ang tauo ñga matarung. Ang tauo ñga macasasala. Ang bulauan, cag ang pilac. Si Luis cag ang asaua niya. Ang asaua niya may isa ca anac ñga babaye. Ang duta niño. Ang balay ni Juan. Ang iyang pilac. Ang mñga bata sa banua. Ang olan. Ang tubig sang bobon. Ang calo co. Ang acon bayo. Ang bayo ni tatay. Ang caballo namun. Ang amun oma. Ang curing ta. Ang aton curing. Ang pagpulong ni Luis. Ang pagsuguir ni Antonia sa acon bata. Sa amun balay may salampati. Cag sa amun man. Icao si Francisco bala? Dili aco si Francisco, cundi si Juan. Ang baston mo. Ang capay niya. Ang atop sang balay niño uay sayor. Ang balay nila maligon. Diin ang iño mñga baca? Ang ayam ñga si Turco dili iño. Cahapon guinhampac sila ni Francisco. Ang anac niya maitum. Si Agustina may duha ca anac ñga lalaque. Si Agustina nagduao sa bayao niya. Ang iloy mo ma-

Hosted by Google

ayo. Maayo ang amay nila. Ang apo mo. Ang hinablus niño. Ini ñga bata mahipus. Ini ñga bata dao mabuut. Yadtong babaye. Yanang lalaque. Sin-o ang asaua ni Antonio? Cay sin-o ining bata? Canino ining libro? Ano bala ang pagpulong niño? Ano ang tuyo mo? Ano ang quinahanglan mo? Amo ini ang maayo. Amo ini ang pulong ni Juan. Ang amay ñga maayo amo si tatay mo. Si tatay mo amoy nacabulong sa acon. Ang utor ni Luis imao ang nagsimba cahapon. Siya amoy nagapasoso sang anac niya. Liuan ñga tauo. Ang iban ñga bata nagdalagan cahapon. Liuan ñga Padre, sa Cura niño. Dili siya, cundi tuhay. Bisan sin-o ñga tauo may catungdanan. Bisan cay sin-o isuguir co. Bisan ano ñga tuyo ipahayag mo. Bisan ano ñga pulong. Capatan ca pesos ang pagbacal sini. Mahal caayo. Napulo lamang ca bata nagescuela cahapon. Ang icadlo ca sogo sa Dios. Ang icapulo amo ang olehe. Pila camo sa balay? Pila sila sa balay ni Antonio? Pila bala ang mñga anac nila? Sa tagisa sa ila. Nagpasear sila sa tagduhaduha. Nacapila magleccion sa tagsa ca adlao? Si Antonio napaManila cahapon. Si tatay mapaMolo buas. Tagpila ang paghatag sang maestro sa tagisa? Tagsiam. Ang bayo ni Fermin mapula. Ang paño mo maitum. Ang macugui ñga babaye. Si Juan matulugon. Si tatay co masalaquiton. Ang anac ni Fermin bulag. Ang iyang balay dacu, apang labing dacu ang cay Juan. Quinita co ang isa ca tauo ñga mataas guid. Ang labing maayo amo ang paglabion ta. Abao ang pagcatahum sang larauan ni San Raymundo! Maloloyon si olang, apang laban si tatay. Ang catapusan sang calibutan. Abao ang caputi sang bulan!

TRADUCCION.

Antonio y Juan. Juan y su compañero: esto es los dos. Antonio y los suyos. El capitan Francisco. Perez, el castila ó español. Padre y madre. Abuela y su hija. La querida, la que llamamos querida, tiene un hijo. La queridita es blanca. El hombre justo. El hombre pecador. El oro y la plata. Luis y su muger. Su muger tiene una niña. La tierra vuestra. La casa de Juan. La plata dél. Los muchachos

Hosted by Google

del pueblo. La lluvia. El agua del pozo. Mi sombrero. Mi camisa. La camisa de padre. El caballo de nosotros. Nuestra sementera. El gato de casa. Nuestro gato. Lo que habló Luis. Lo que dijo Antonia á mi muchacho. En nuestra casa hay palomas. Y en la nuestra tambien. Eres Francisco por ventura? No soy Francisco, sino que soy Juan. Tu baston. Su manta. El techo de vuestra casa, no vale nada. La casa de ellos es fuerte. Dónde están vuestras bacas? El perro Turco no es vuestro. Ayer fueron castigados por Francisco. Su hijo es moreno. Agustina tiene dos hijos varones. Agustina visitó á su cuñada. Tu madre es buena. El padre de ellos es bueno. Tu nieto. Tu sobrino. Este niño es callado. Este niño parece prudente. Aquella muger. Ese hombre. Quién es la muger de Antonio? De quién es este niño? De quién es este libro? Qué es lo que estais hablando? Qué te se ofrece? Qué es lo que necesitas? Esto es lo bueno. Esto es lo que habló Juan. El padre bueno es el tuyo. Tu padre es el que me curó. La hermana de Luis es la misma que oyó misa ayer. Ella misma dá de mamar á su hijo. Otro hombre. El otro muchacho corrió ayer. Diferente Padre, del vuestro, ó de vuestro Cura. No es él, sino otro distinto. Cualquier hombre tiene deberes. Aunque sea á cualquiera lo diré. Cualquier cosa que te se ofrezca, manifiéstalo. Aunque sea alguna palabra. En cuarenta pesos fué comprado este. Muy caro fué. Diez muchachos solamente fueron á la escuela ayer. El tercer mandamiento de Dios. El décimo es el último. Cuántos sois en casa? Cuántos son en casa de Antonio? Cuántos hijos tienen? A cada uno de ellos. Pasearon de dos en dos. Cuántas veces dan leccion cada dia? Antonio marchó ayer á Manila. Mi padre irá mañana á Molo. Cuántos les dió el maestro á cada uno. A nueve. La camisa de Fermin es encarnada. Tu pañuelo es negro. La muger solícita. Juan es dormilon. Padre es enfermizo. El hijo de Fermin es ciego. Su casa es grande, pero es mucho mayor la de Juan. He visto un hombre altísmo. Lo que es mas bueno, es lo que siempre debemos preferir. Ay! la hermosura de la imágen de San Raymundo! Misericordiosa es abuela, pero es mas padre. El fin del mundo. Ay que blanca, ó la blancura de la luna! Es traduccion libre.

Hosted by Google

SEGUNDO CURSO DE VISAYA.

38. El verbo por escelencia, *sum es fuit*, como le llama el gramático Sr. Araujo, porque los adjetivos de los demas verbos son una elipse dél, no le hay en este idioma Panayano, pero se suplen todas sus significaciones, que se reducen á cuatro y son: Primera, *ser* ó *no ser;* segunda, *estar*, ó *no estar;* tercera, *haber*, ó *tener;* y cuarta, *no haber*, ó *no tener*.

Ser, ó *no ser*.

39. El primer significado que es como el propio y peculiar de *sum es fuit* es este de que tratamos, y vá unido á las partes de la oracion, é incluso en los nombres, pronombres, adjetivos demostrativos, relativos, derivativos y otros como se habrá observado al tratar de ellos; se habrá visto en el ejercicio del primer curso que precede, y tambien vá incluso en los artículos. Ejemplos: *Maloloyon ngã matood ang Dios:* Dios es misericordioso efectivamente. *Mahinoclogon cag magayon si María Santisima:* María Santísima es compasiva y hermosa. *Sin-o ca? Si Padre Raymundo aco.* Quién eres? Yo soy el Padre Raymundo. *Ano ini?* Qué es esto? *Amo ini si Antonio:* Este mismo es Antonio. *Aco ang amo guihapon:* Yo soy el que siempre soy. *Ego sum, qui sum. Ang amo guihapon amoy sinogo sa acon:* El que es siempre el mismo, ese mismo me mandó. *Icao si Antonio:* Tú eres Antonio.

40. El *no ser* se espresa con las mismas oraciones y del mismo modo que lo arriba indicado añadiendo solamente los adverbios negativos. Ejemplos: *Dili amo ini si Antonio:* No es este mismo Antonio. *Dili aco si Padre Raymundo:* Yo no soy el Padre Raymundo. *Maayo icao anay, apang nian malaut:* Tú eras antes bueno, pero ahora eres malo. *Dili si Juan, cundi si Antonio ang nacalubas:* No

Hosted by Google

fué Juan, sino Antonio el que pasó. *Mabuut ca too, apang nian dili:* Tú eras prudente, y ahora no. *Ang namulong sa acon, si Juan.* El que me habló fué Juan. Los cuatro últimos ejemplos patentizan la variacion de los tiempos; y para el futuro hay que usar de otras composiciones, como v. g. *Iloyon co sia:* Seré su madre. *Amayon co sia:* Seré su padre. *MagCapitan ca sa amun:* Sed nuestro Capitan.

Estar, ó *no estar.*

41. La segunda significacion se suple con los verbos y adverbios de lugar, añadiendo para la negacion los adverbios negativos *dili, uay, uala.* Ejemplos: *Dira ca:* Estate ahí. *Diri aco sadto:* Aquí estuve antes. *Didto na siya sa Oton:* Está ya en Oton. *Dili na sia sa Oton, cundi sa Jaro:* Ya no está él en Oton, sino en Jaro. *Dira si Antonio? Uay na:* Está ahí Antonio? Ya no está. *Ara si Juan? Uala na:* Está sí Juan? Ya no está. *Uay aco didto:* No estuve allí. *Uala na sia sa San Miguel:* Ya no está él en San Miguel. *Sa San Miguel nagCura aco anay.* En San Miguel estuve de Cura antes.

Haber, ó *tener: No haber*, ó *no tener.*

42. Estas significaciones de que tratamos ahora se suplen con estas partículas ó palabras *may* ó *mey*, las cuales se unen tambien á verbos sustantivos, con participios pasivos. Las negativas, siguen el mismo órden que en los anteriores. Ejemplos: *May canun camo?* Teneis que comer? *May asaua ca na? Uala pa*, ó *uay pa aco asaua:* Tienes ya muger? Aun no; aun no tengo muger. *May tauo ñga sinogo sang Dios:* Hubo un hombre mandado por Dios. *May tauo ñga macasasala anay:* Hubo antes un hombre pecador. *May camo ñga quinauatan:* Teneis alguna cosa robada. *May pilac camo? Uay pilac cami, cay macalolooy cami:* Teneis dinero? No tenemos dinero, porque somos pobres. *May binuhatan ca ñga lain? Uay aco binuhatan ñga lain:* Tienes, ó haz hecho obras malas? Yo no tengo obras malas.

Hosted by Google

Formacion de los verbos.

43. Verbo, dice el Sr. Araujo, es una palabra declinable, que afirmando ó negando las cualidades de las sustancias, enuncia la existencia, ó estado de las mismas. Se divide en sustantivo, que es el que espresa la existencia de las cosas, y adjetivo que ademas de la existencia espresa que su sujeto ejecuta, ó recibe alguna accion. Este adjetivo se divide en transitivo, intransitivo y pasivo; aunque el pasivo es el mismo transitivo con distinta inflexion. Transitivo pues es aquel, cuya accion termina en otro objeto diferente, como leo el libro. Intransitivo es aquel, cuya accion queda completa sin salir del mismo sujeto, como descanso. Se llama reflexivo al mismo transitivo, cuando la accion termina en el mismo sujeto que la produce, como Antonio se ama. Incoativo, cuando denota la accion en el principio, y frecuentativo, cuando denota frecuencia.

44. En este idioma visaya no hay palabras que por sí solas puedan llamarse verbos; empero hay muchas raices simples con las cuales se hacen ó forman los verbos, valiéndose del auxilio de ciertas partículas, ó proposiciones, y de este modo no solo las raices indicadas se hacen verbos, sino tambien los nombres sustantivos y adjetivos, algunos pronombres como se dijo en el núm. 19, los relativos, los cardinales, como está en el núm. 30, y tambien se forman con varios adverbiales como se indicó en el núm. 31. Hay es cierto algunas raices y nombres que tienen fuerza de verbo, pues dándoles supuesto se usan como tales, pero esto es solo para el imperativo como *lacat ca* v. g. anda; *saca*, sube; *agao ca*, arrebátalo. *Buut*, se usa de otros modos.

45. Son invariables los verbos ya compuestos en este idioma, y solo se varían las personas ó supuestos; por lo que si está en primera persona, tambien lo estará el verbo, y si en segunda ó tercera lo mismo está el verbo sin variacion, aunque el supuesto sea plural, como se observará en la conjugacion que seguirá despues.

46. Los modos ó tiempos en esta lengua no son mas que tres, que son presente de indicativo, pretérito perfecto del mismo, é imperativo que tambien és y hace de futuro imperfecto de indicativo. Estos tres indicados sir-

Hosted by Google

ven para formar todos los demas tiempos con algunos adverbios de tiempo, optativos, algunas proposiciones y las partículas *naga* para presente; *nag*, para pretérito, y *mag*, ó *maga*, para imperativo y futuro imperfecto; advirtiendo que son las mismas tanto para el singular como para el plural, porque las escepciones que hay ya se esplicarán despues.

CONJUGACION PRÁCTICA.

INDICATIVO.

Presente.

Singular.	Nagabuhat aco. . .	Yo hago.
	Nagabuhat ca. . . .	Tú haces.
	Nagabuhat siya. . .	Él hace.
Plural.. .	Nagabuhat cami. .	Nosotros hacemos.
	Nagabuhat camo. .	Vosotros haceis.
	Nagabuhat sila. . .	Ellos hacen.

Pretérito imperfecto.

Singular.	Nagabuhat aco cahapon.	Yo hacía ayer.
	Nagabuhat ca cahapon.	Tú hacías ayer.
	Nagabuhat siya cahapon.	Él hacía ayer.
Plural.. .	Nagabuhat cami cahapon.	Nosotros hacíamos ayer.
	Nagabuhat camo cahapon.	Vosotros hacíais ayer.
	Nagabuhat sila cahapon.	Ellos hacían ayer.

Pretérito perfecto.

Singular.	Nagbuhat aco. . . .	Yo hice.
	Nagbuhat icao. . . .	Tú hiciste.
	Nagbuhat siya. . . .	Él hizo.
Plural.. .	Nagbuhat cami. . .	Nosotros hicimos.
	Nagbuhat camo. . .	Vosotros hicísteis.
	Nagbuhat sila. . . .	Ellos hicieron.

Hosted by Google

Imperativo.

Singular.	Magbuhat, ó magabuhat ca.....	Haz tú.
Plural...	Magbuhat camo...	Haced vosotros.

Futuro imperfecto.

Singular.	Magabuhat aco...	Yo haré.
	Magabuhat ca....	Tú harás.
	Magabuhat siya...	Él hará.
Plural...	Magabuhat cami..	Nosotros harémos.
	Magabuhat camo..	Vosotros haréis.
	Magabuhat sila...	Ellos harán.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.	Con nagabuhat aco.	Cuando yo haga.
	Cun nagabuhat icao	Cuando tú hagas.
	Con nagabuhat siya	Cuando él haga.
Plural...	Cun nagabuhat cami.....	Cuando nosotros hagamos.
	Cun nagabuhat camo.....	Cuando vosotros hagais.
	Cun nagabuhat sila.	Cuando ellos hagan.

Pretérito imperfecto.

Singular.	Cun nagabuhat pa aco sini.....	Si yo hiciera, haría ó hiciere esto.
	Cun nagabuhat pa icao sini.....	Si tú hicieras, harías ó hicieses esto.
	Cun nagabuhat pa siya sini.....	Si él hiciera, haría ó hiciese esto.
Plural...	Cun nagabuhat pa cami sini.....	Si nosotros hiciéramos, haríamos ó hiciésemos esto.
	Cun nagabuhat pa camo sini....	Si vosotros hiciérais, haríais ó hiciéseis esto.
	Cun nagabuhat pa sila sini.....	Si ellos hicieran, harían ó hiciesen esto.

Hosted by Google

Otro imperfecto.

Singular.	Cabay nagabuhat pa aco	Ojalá yo hiciera ó hiciese!
	Cabay nagabuhat pa icao.	Ojalá tú hicieras ó hicieses!
	Cabay nagabuhat pa siya.	Ojalá él hiciera ó hiciese!
Plural...	Cabay nagabuhat pa cami.	Ojalá nosotros hicieramos etc!
	Cabay nagabuhat pa camo	Ojalá vosotros hicierais etc!
	Cabay nagabuhat pa sila	Ojalá ellos hicieran etc!

Pretérito perfecto.

Singular.	Cun nagbuhat na aco	Cuando yo haya hecho.
	Cun nagbuhat na icao.	Cuando tú hayas hecho.
	Cun nagbuhat na siya.	Cuando él haya hecho.
Plural...	Cun nagbuhat na cami	Cuando nosotros hayamos hecho.
	Cun nagbuhat na camo	Cuando vosotros hayais etc.
	Cun nagbuhat na sila	Cuando ellos hayan etc.

Otro perfecto.

Singular.	Cabay nagbuhat na aco.	Ojalá lo haya yo hecho!
	Cabay nagbuhat na icao	Ojalá lo hayas tú hecho!
	Cabay nagbuhat na siya	Ojalá lo haya él hecho!
Plural...	Cabay nagbuhat na cami.	Ojalá lo hayamos etc. hecho!
	Cabay nagbuhat na camo	Ojalá lo hayais etc. hecho!
	Cabay nagbuhat na sila.	Ojalá lo hayan ellos hecho!

Hosted by Google

Pluscuamperfecto.

Singular.	Maayo cunta con nagbuhat na aco.	Bueno fuera si lo hubiera hecho.
	Maayo cunta cun nagbuhat na icao.	Bueno fuera si lo hubieras, habrías y hubieses hecho.
	Maayo cunta cun nagbuhat na siya.	Bueno fuera si él lo hubiera y hubiese hecho.
Plural...	Maayo cunta cun nagbuhat na cami.	Bueno fuera si nosotros lo hubieramos hecho.
	Maayo cunta cun nagbuhat na camo.	Bueno fuera si vosotros lo hubierais hecho.
	Maayo cunta cun nagbubat na sila.	Bueno fuera si ellos lo hubieran hecho.

Otro pluscuamperfecto.

Singular.	Cabay, ó tapat, nagbuhat na aco . . .	Ojalá lo hubiera yo hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na icao. . .	Ojalá lo hubieras tú hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na siya. . .	Ojalá lo hubiera él hecho!
Plural ...	Cabay, ó tapat, nagbuhat na cami . .	Ojalá lo hubieramos hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na camo . .	Ojalá lo hubierais hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na sila . . .	Ojalá lo hubieran hecho!

Futuro de subjuntivo.

Singular.	Cun nagbuhat na aco cunta.	Si yo lo hubiera hecho.
	Cun nagbuhat na icao cunta. . . .	Si tú lo hubiera hecho.
	Cun nagbuhat na siya cunta	Si él lo hubiera hecho.
Plural . .	Cun nagbuhat na cami cunta. . . .	Si nosotros lo hubieramos etc.
	Cun nagbuhat na camo cunta. . . .	Si vosotros lo etc. hecho.
	Cun nagbuhat na sila cunta.	Si ellos lo hubieran hecho.

Hosted by Google

Otro futuro.

Singular.	Nagbuhat na aco aihan sa odto. . .	Ya lo habré yo hecho acaso á las doce.
	Nagbuhat na icao aihan sa odto . .	Ya lo habrás tú hecho acaso á las doce.
	Nagbuhat na siya aihan sa odto . .	Ya lo habrá él hecho acaso á las doce.
Plural . .	Nagbuhat na cami aihan sa odto . .	Ya lo habrémos nosotros hecho acaso á las doce.
	Naghuhat na camo aihan sa odto . .	Ya lo habréis vosotros hecho acaso á las doce.
	Nagbuhat na sila aihan sa odto . .	Ya lo habrán ellos hecho acaso á las doce.

Infinitivo.

Magbuhat, magabuhat, pagbuhat. . . Hacer.

Pretérito.

Maayo cunta ñga uala aco daar macasala.	Bueno sería ó fuera no haber pecado.
Buut aco cunta ñga nagbuhat na.	Quisiera haberlo ya concluido ó hecho.

Gerundio en Di.

Tuig ñga inoghipus.	Tiempo de callar.
Tuig ñga inogpuasa.	Tiempo de ayunar.
Tuig sa pagconfesar.	Tiempo de confesar.
Tuig ñga igapangas.	Tiempo de sembrar.

Gerundio en Do.

Cun magtapus aco sa pagbuhat.	Cuando concluya de hacer.
Tacus ñga magbuhat.	Digno de hacer.
Tigayon ñga magbuhat	Es conveniente de, ó para hacer.
Sarang aco magbuhat	Puedo hacer.

Gerundio en Dum.

Nagcari cami sa pagbuhat . . .	Venimos para trabajar.
Natipon cami sa pagbuhat. . .	Nos reunimos para hacer.
Sa pagbuhat.	Hacer, para hacer.

Hosted by Google

Gerundio de ablativo.

Nagaballhas aco sa pagbuhat. . Sudo de trabajar, ó hacer.
Naburlay aco sa paglacat. . . Estoy cansado de andar.

Participios.

Ang nagabuhat . . . . . El que hace.
Sang, ó sa nagbuhat. . . . . Del que hizo.
Acoy magabuhat . . . . . Yo lo he de hacer.
Ang Dios amoy magahocom. . Dios es el que ha de juzgar.

Verbales que sirven de infinitivos.

Ang pagbuhat. . . . . El hacer.
Ang paghigugma . . . . . , . . El amar.
Ang pagtuman. . . . . El cumplir.

47. Como se habrá observado en la conjugacion práctica general que antecede, es sumamente fácil y sencillo el mecanismo gramatical de este idioma para las conjugaciones en activa. Y digo general, porque hay otros modos de formar los tiempos, aunque no muchos, de los cuales se hablará á continuacion; empero aconsejo á los principiantes que antes de saber manejar, ó hacer uso de todas las partículas compositivas de verbos con todos sus juegos, máxime en las pasivas, usen del indicado arriba para no equivocarse.

48. El presente de indicativo se forma tambien y se usa de otros dos modos. El primero és con este adverbio de tiempo *pa* que significa aun, poniéndole á continuacion del verbo, pero este debe estar en pretérito perfecto como v. g. *Binmuhat pa aco*: *Quinmaon pa aco*: Aun estoy haciendo: Aun estoy comiendo. El segundo és, usando palabras de futuro, siempre que se responde y hace relacion adverbios de lugar. Ejemplos: *Pacain ca bala*? *MapaSan-Miguel aco*: A dónde vas? Voy á San Miguel. *Diin dalhon mo ini*? Dónde llevas esto? *Ihatur co sa Padre*: Se lo llevo al Padre. *Din ca magcadto*? A dónde vas? *Nian ñga adlao umabut si Luis*: Este dia llega Luis. *Maglacat aco nian ñga adlao*: Marcho este dia. Como se vé pues, tanto las preguntas como las respuestas son presentes de indicativo

Hosted by Google

en el sentido, y no obstante la composicion está en futuro, y es de futuro.

Los imperativos de activa y tambien los impersonales se hacen pretéritos perfectos con esta diccion *obus na* que significa cosa concluida. Ejemplos: *Obus na aco magtuman sang catungdanan:* Ya cumplí mi deber. *Obus na aco maghusay:* Ya lo averigué. *Obus na sila maglaguio:* Ya se fugaron. *Ua pa siya maghalin:* Aun no ha salido. *Ngãa uala ca magpaoli?* Por qué no te marchaste? *Ngãa ua camo magbuhat sini?* Por qué no hicísteis esto?

49. El subjuntivo ó modo optativo, como se habrá visto es algo mas complicado que el indicativo en su formacion á consecuencia de las partículas ó accesorios que lleva; empero van dobles algunos tiempos, y ahora harémos las observaciones convenientes que los mismos necesiten.

50. Además de la composicion que lleva el presente de subjuntivo en la conjugacion, se forma tambien con el *cabay, utinan* latino de este modo. *Cabay nagabuhat aco:* Ojalá yo haga; pero lo mas ordinario es usar, tanto en el presente como en el imperfecto, del imperativo ó futuro. Ejemplos del presente: *Con magbuhat aco,* ó *cun magabuhat aco:* Cuando yo haga. *Cabay magbuhat aco,* ó *cabay magabuhat aco:* Ojalá yo haga. Del imperfecto. *Magbuhat aco daar,* ó *magabuhat aco cunta, con may tiempo pa:* Yo haría, ó hiciera, si aun hubiera tiempo. *Con magabuhat aco sini, caraan aco:* Si yo hiciera, ó hiciese esto, sería reñido.

51. El pretérito perfecto, el pluscuamperfecto y el futuro se forman tambien con la diccion *obus na,* pero poniendo el verbo en las terminaciones que se puso en el número anterior. Ejemplos del pretérito: *Con obus na aco magbuhat,* ó *cabay obus na aco magbuhat:* Cuando yo lo haya hecho, ú ojalá lo haya yo hecho. Del pluscuamperfecto. *Obus na aco magbuhat, cun uala umabut si Antonio:* Yo lo hubiera hecho, si no hubiera llegado Antonio. *Tapat obus na aco magabuhat, cun dili siya:* Lo hubiera yo hecho, sino fuera él. Del futuro. *Cun obus na aco magbuhat:* Cuando yo hubiere hecho. *Obus na aco aihan magbuhat sa aga:* Ya lo habré hecho á la mañana. Este tambien se usa como el pretérito de quien se deriva, como, *Con nagbuhat na aco:* Si yo hubiere hecho.

Hosted by Google

52. En cuanto á los infinitivos hay la circunstancia de que no todos los verbos piden, ó se pueden componer con los puestos en la conjugacion, porque unos verbos piden el infinitivo *magbuhat*, otros el *pagbuhat*, y los verbos neutros que se componen con oraciones intransitivas piden el infinitivo con *pagca* como v. g. *Sin-o ang nahaona pagcatauo sa iño*? Quién de vosotros nació el primero? La regla general que dá el M. R. P. Fr. Alonso Mentrida, para saber que verbos piden infinitivo con *pag*, es esta. Todos los verbos determinantes que vueltos por pasiva piden tambien infinitivo, el tal infinitivo ha de ser con *pag*; y cuando el verbo no puede volverse por pasiva determinando infinitivo ha de ser con *mag*. Ejemplos con *pag*: *Sumogor ca pagbuhat*: Principia á trabajar. *Hinmugud siya pagbuhat*: Fué voluntario en obrar. *Liuanon niño pagbuhat*: Volvedlo hacer. *Onahon niño pagsulat*: Principiad á escribir. *Dalion niño pagsulat*: Daros priesa en escribir. *Amatamaton niño paglacat*: Iros poco á poco. *Dungaán niño pagbayar*: Pagadles á la vez. Ejemplos que piden infinitivo con *mag*: *Buut aco magbuhat*: Quiero trabajar. *Maluyag aco maglacat*: Deseo andar. *Sarang aco magbayar*: Puedo pagar. *Tacus aco magbayar*: Debo pagar. *Quinahanglan magampo*: Es necesario suplicar. *Nagatinguha aco maglagao*: Procuro pasear, etc.

53. Se dijo en el núm. 46 que las partículas que sirven para formar los verbos en activa, y que allí se indicaron eran las mismas para el singular que para el plural; y la conjugacion práctica que precede ha confirmado esta regla, ó principio general que es invariable no habiendo partículas, ó preposiciones que indiquen pluralidad, ó verbos con letra conmutable, que tambien la indiquen; por lo que antes de tratar de las pasivas, se indicará á continuacion.

54. Todas las raices verbales que principian con *B*, *P*, *S*, y *T*, cambian, ó conmutan las dichas letras en *M* las dos primeras, y en *N* las dos segundas, como v. g. *nagabuhat*, *nagapili*, mudando, ó cambiando la *B*, y la *P* en *M* hacen, *nagamuhat*, *nagamili*. Omitiendo ó quitando además la sílaba *ga*, quedan ó se convierten en *namuhat* y *namili*. De *nagasuguir* y *nagatauag*, mudando las letras *S* y *T* en *N* y omitiendo tambien la sílaba *ga* como

Hosted by Google

antes quedan convertidas en *nanuguir* y *nanauag*, y tanto estos dos, como el *namuhat* y *namili* de arriba así convertidos son é indican pluralidad; y esto aun cuando el uno de los supuestos de la oracion sea ó este en singular como v. g. *Si Antonio nanauag sa mga tauo:* Antonio llamó á los hombres. *Nanuguir sila cay Juan:* Ellos lo dijeron á Juan. *Si Juan namulong sa ila:* Juan les habló. Además del *namulong*, *nanuguir* y *nanauag* que como se vé son pretéritos perfectos, se pueden componer con la partícula *nacapa* y decir *nacapamuhat*, *nacapanuguir* etc., que son tambien pretérito é indican pluralidad; y para que sean presentes é indiquen pluralidad se pueden componer con la partícula *nagapa* como *nagapanauag*, *nagapanuguir*, *nagapamili* etc. Tambien significan pluralidad las partículas *nanag* que es *nag* duplicado para pretérito, *manag* y *panag* para imperativo, ó futuro; y las partículas *nam*, *nagapan*, *nacapan* y otras de que ya se hablará: empero los verbos que tienen letra conmutable como los arriba indicados forman tambien su plural con *pa* como *pamuhat*, *pamili* etc., é intercalando el *in* hacen *pinabuhat*, *pinamulong* etc. Véase la conjugacion de las pasivas.

55. Para formar las pasivas de los verbos compuestos con las partículas de activa *naga*, *nag*, *nagapan*, *napaca*, *nagapaqui*, *nagapanhi*, hay que omitir, ó desmembrar digámoslo así el *naga* y el *nag* quedando lo demás como raiz y principio de las pasivas como v. g. *nagapanhatag*, *nagahigugma*, *nagapabuhat*, hacen y quedan en *panhatag*, *higugma*, *pamuhat*, con las cuales se forman las pasivas como *higugmaon mo ang Dios* v. g. Ama á Dios, ó Dios sea amado de tí; *panhatagan*, *pamuhaton* etc. Las partículas *napa*, *napaca* y *napapag* pierden el *na* para el imperativo y futuro, y sus pasivas. Para formar sus verbales cambian el *na* en *pag*.

Formacion de las pasivas.

56. Es mas general en este idioma, y aun mas elegante el hablar por pasiva que por activa. Tres son las formas mas principales que tienen y usan para hacer las pasivas de los verbos que se llaman, primera pasiva de *un;* se-

Hosted by Google

gunda pasiva de *i*, y tercera pasiva de *an*. La 1.ª se hace ó forma para presente y pasado poniendo *guin* delante de la raiz é *in* tambien, si la raiz principia con vocal, porque se principia con consonante, el *in* se intercala entre la primera consonante y la primera vocal; y para los imperativos y futuros se añade *on*, ó *un* al final de la raiz. Será *on* si finaliza la raiz con *o;* y *un* si concluye con *u*. La 2.ª pasiva se forma anteponiendo al *guin* de la primera la partícula *i*, para los presentes y pasados, é *i*, *ig*, *iga* é *ica* para los imperativos y futuros. Y la 3.ª pasiva se forma añadiendo al final de la raiz *an* para los imperativos y futuros, llevando el *guin* al principio como las anteriores en los presentes y pasados con el *an* tambien al final.

57. Formemos la primera persona del pretérito perfecto, del cual se derivan todos los presentes y pasados, con el *in* antepuesto é intercalado como se indicó en el número anterior, y se verá prácticamente, cuán fácil es formar el presente y aun los demas tiempos que con él se forman como podrá observarse en la conjugacion modelo de las tres pasivas, que hay á continuacion. Héle aquí: *Guinbuhat co*, *Guinabuhat* le ha hecho presente el uso, *inagao co*, y *tinuman co*: Lo hice, lo arrebaté, lo cumplí. Tenemos formada la primera persona del pretérito, y sin mas que duplicar la primera sílaba de la raiz en los dos primeros, tenemos el presente; y en el último repetir la raiz despues de intercalado el *in* como v. g. *guinbubuhat*, *inaagao*, *tinutuman*, que con el supuesto *co* dirá: Estoy haciendo; estoy arrebatando; estoy cumpliendo, ó se cumple por mí, etc.

CONJUGACION MODELO DE LAS TRES PASIVAS.

PRIMERA.	SEGUNDA.	TERCERA.
Presente.	*Presente.*	*Presente.*
S. Guintutuman co, ò, guinatuman, ò, tinutuman co ang sogo mo. Estoy cumpliendo tu mandato, ò se está cumpliendo por mí.	S. Iguinbubuhat aco, ò, iguinabuhat, ò, ibinubuhat aco ni Antonio sing calo. Antonio me hace un sombrero.	S. Guinsusulatan, ò, guinasulatan, ò, sinusulatan aco nila. Me escriben. Soy el lugar en donde.
P. Guintutuman namun, ò, pinatutuman namun ang sogo mo, ò, guinpapatuman namun.	P. Iguinpapamuhat cami, ò, ipinapamuhat cami ni Antonio sing calo.	P. Guinpapanulatan, ò, pinanulatan cami nila.

Hosted by Google

Pretérito imperfecto.

S. Guintuman, ò, tinuman pa co ang sogo mo sa pagabut ni Antonio.

P. Guintuman, ò, pinanuman pa namun ang sogo mo sa pagabut ni Antonio.

Pretérito perfecto.

S. Guintuman co, ò, tinuman co ang sogo mo.
Cumplí tu mandato.

P. Guinpanuman namun, ò, pinanuman ang sogo mo.

Pluscuamperfecto.

S. Guintuman co na, ò, tinuman co na ang sogo mo.

P. Guinpanuman, ò, pinanuman namun na ang sogo mo.

Imperativo.

S. Tumanon mo, ò, pagtumanun mo ang sogo.

P. Panumanon niño, ò, panagtumanon niño ang sogo.

Imperativo impersonal.

S. Tumana, ò, pagtumana ang sogo.
Cumplase el mandato.

P. Panagtumana, ò, panumana ang sogo.

Futuro imperfecto.

S. Tumanon, ò, pagtumanon, ò, pagatumanon co ang sogo mo.

P. Panagtumanon, ò, panumanon niño ang sogo.
Cumplirémos, ò será cumplido por nosotros el mandato.

Pretérito imperfecto.

S. Iguinbuhat, ò, ibinuhat pa aco ni Antonio sing calo sa pagabut ni Juan.

P. Iguinpamuhat, ò, ipinamuhat pa cami ni Antonio sing calo sa pagabut ni Juan.

Pretérito perfecto.

S. Iguinbuhat aco, ò, ibinuhat aco ni Antonio sing calo.

P. Iguinpamuhat, ò, ipinamuhat cami ni Antonio sing calo.

Pluscuamperfecto.

S. Iguinbuhat aco na, ò, ibinuhat ni Antonio sing calo.

P. Iguinpamuhat, ò, pinamuhat cami na ni Antonio sing calo.

Imperativo.

S. Ibuhat mo aco sing calo.
Haced, ò hacedme un sombrero.

P. Igbuhat, ò, ipamuhat, ò, igpamuhat mo cami sing calo.

Imperativo impersonal.

S. Buhatan sing calo, ò, buhate sing calo.

P. Pagmuhatan, ò, pagbuhate aco sing calo.
Hagáseme un etc.

Futuro imperfecto.

S. Ibuhat, ò, igabuhat aco ni Antonio sing calo.

P. Igbuhat, ò, ipamuhat, ò, igpamuhat, ò, igapamuhat cami ni Antonio sing calo.

SUBJUNTIVO.

Presente.

S. Cun iguinbubuhat pa aco, ò, con ibinubuhat pa ni Antonio sing calo.

Pretérito imperfecto.

S. Guinsulatan, ò, sinulatan pa aco nila. cahapon.
Me escribian, ò estaban escribiendo ayer.

P. Guinpanulatan, ò, pinasulatan pa cami nila cahapon sa pagabut ni Antonio.

Pretérito perfecto.

S. Guinsulatan aco, ò, sinulatan aco nila.

P. Guinpanulatan. ò, pinanulatan cami nila.

Pluscuamperfecto.

S. Guinsulatan aco na, ò, sinulatan na aco nila.

P. Guinpanulatan, ò, pinanulatan na cami nila.

Imperativo.

S. Sulatan aco niño.
Escribid, ò escribidme.

P. Pagsulatan, ò, panulatan aco niño.

Imperativo impersonal.

S. Sulate aco.
Escribáseme.

P. Pagsulate aco.
Idem.

Futuro imperfecto.

S. Sulatan, ò, pagsulatan aco nila.

P. Panagsulatan, ò, pagasulatan cami nila, ò, panulatan.

Presente.

S. Con guinsusulatan, ò, cun sinusulatan pa aco nila.

Hosted by Google

Cuando aun sea cumplido por mí tu mandato.

P. Con guinpanuman, ò, cun pinanuman namun pa ang sogo mo.

Otro con palabras de futuro mas usual.

S. Con tumanon co ang sogo mo.
Cuando sea cumplido de mí tu mandato.

P. Cun pagnumanon namun ang sogo mo.

Pretérito imperfecto.

S. Con guintutuman co pa, ò, tinutuman ang sogo mo.
Si yo estuviera aun cumpliendo tu mandato.

P. Con guinpanuman, ò, pinanuman pa namun ang sogo mo.

Otro.

S. Cabay guintuman co pa, ò, cabay tinuman co pa ang sogo mo.

P. Cabay guinpanuman, ò, cabay tinuman pa namun ang sogo mo.

Otro con palabras de futuro.

S. Cabay tumanon co, ò, maayo cunta con tumanon co, ò, tumanon co cunta, ò, con tumanon co cunta ang sogo mo.

P. Cabay panagtumanun, ò, maayo cunta nga panumanun namun, ò, pagatumanun namun cunta ang sogo mo.

Pretérito perfecto.

S. Con guintuman co na, ò, con tinuman co na, ò, con obus na nacon tumana, ò, cabay obus na tumana nacon, ò, cabay guintuman co na ang sogo mo.

P. Con guinpanuman na namun, ò, con obus na namun panumana, ò, cabay guinpanuman na namun ang sogo mo etc.

Cuando me esté haciendo Antonio el sombrero.

P. Cun iguinpamuhat pa cami, ò, ipamuhat pa ni Antonio sing calo.

Otro con palabras de futuro.

S. Con ibuhat aco ni Antonio sing calo.
Cuando me haga Antonio un sombrero.

P. Con ipamuhat cami ni Antonio sing calo.

Pretérito imperfecto.

S. Con iguinbubuhat pa, ò, ibinubuhat pa aco ni Antonio sing calo.

P. Cun iguinpamuhat, ò, ipinamuhat pa cami ni Antonio sing calo.

Otro.

S. Cabay iguinbuhat pa aco, ò, ibinuhat pa ni Antonio sing calo.

P. Cabay iguinpamuhat pa cami, ò, ipamuhat ni Antonio sing calo.

Otro con palabras de futuro.

S. Cabay ibuhat aco, ò, con ibuhat aco, ò, ibuhat aco cunta ni Antonio sing calo, con uala cunta si Juan.

P. Cabay ipamuhat, ò, igapamuhat cami cunta ni Antonio sing calo.

Pretérito perfecto.

S. Con iguinbuhat na aco, ò, con ibinuhat na aco, ò, con obus na aco ibuhat, ò, cun obus na aco buhata, ò, cabay iguinbuhat na aco ni Antonio sing calo.

P. Con iguinpamuhat na cami, ò, con ipamuhat na cami, ò, cun obus na cami ipamuhat, ò, cabay ipinamuhat na cami ni Antonio sing calo

Cuando aun me estén escribiendo.

P. Cun guinpanulatan, ò, pinanulatan pa cami nila.

Otro mas usual con palabras de futuro.

S. Con sulatan aco nila.
Cuando ellos me escriban.

P. Cun pagasulatan, ò, con panulatan cami nila.

Pretérito imperfecto.

S. Cun guinsusulatan pa aco nila, ò, sinulatan pa aco nila.

P. Con guinpanulatan, ò, con pinanulatan pa cami nila.

Otro.

S. Cabay guinsulatan pa aco, ò, sinulatan pa aco nila.

P. Cabay guinpanulatan pa, ò, pinasulatan pa cami nila.

Otro con palabras de futuro.

S. Cabay sulatan aco, ò, pagsulatan aco, ò, maayo cunta nga sulatan aco, ò, cun sulatan aco nila daad, ò, cunta.

P. Cabay pagasulatan, ò, panulatan cami, ò, maayo cunta nga pagsulatan, ò, panagsulatan cami nila.

Pretérito perfecto.

S. Cun guinsulatan na aco, ò, cun sinulatan aco na, ò, cun obus na aco sulatan, ò, cabay guinsulatan aco nila.

P. Con guinpanulatan cami nila, ò, con pinanulatan cami nila, ò, cun obus na cami guinsulatan, ò, cabay guinsulatan na cami nila etc.

Hosted by Google

Pluscuamperfecto.

S. Cabay guintuman co na, ò, tapat tinuman co na, ò, maayo cunta con guintuman co na, ò, maayo cunta con obus na tumana, ò, obus co na tumana ang sogo mo.

P. Cabay guintuman na, ò, tapat guinpanuman na namun, ò, maayo cunta con obus na namun panumanon, ò, con obus na cunta namun panumana ang sogo mo.

Futuro de subjuntivo.

S. Cun guintuman co na, ò, con obus co na tumana, ò, obus co na aihan tumana ang sogo mo.

P. Con guinpanuman namun na, ò, con obus namun na panumana, ò, obus namun na aihan panumana ang sogo mo.

Infinitivo.

Sarang tumanun mo ang sogo.
Puede ser cumplido de tí el mandato.

*Pret.*e Ang guinatuman, ò, ang guintutuman.
Lo que se está cumpliendo.

*Pret.*o Ang, ò, sang guintuman, ò, tinuman.
Lo que fué hecho.

Indus. Ang tutumanon, ò, pagatumanon.
Lo que se ha de cumplir, ò puesto en pasiva.

Verbales. Higugmaon ng̃a tauo. Hiligugmaon ng̃a tauo.
Hombre amable.

Pluscuamperfecto.

S. Cabay iguinbuhat aco na, ò, tapat ibinuhat na aco, ò, maayo cunta con iguinbuhat na aco, ò, con obus na aco ibinuhat ni Antonio sing calo.

P. Cabay iguinpamuhat cami na, ò, ipanamuhat cami na, ò, maayo cunta con iguinpamuhat na cami ni Antonio sing calo.

Futuro de subjuntivo.

S. Cun iguinbuhat na aco, ò, con ibinuhat na aco, ò, con obus na aco ibuhat, ò, obus na aihan pagbuhatan aco ni Antonio sing calo.

P. Con iguinpamuhat na cami, ò, con ipamuhat na cami, ò, con obus na cami ipamuhat ni Antonio sing calo.

Infinitivo.

Sarang ibuhat aco ni Antonio sing calo.
Bien puede hacerme Antonio un sombrero.

*Pret.*e Ang guinabuhat, ò, ang iguinbubuhat.
Lo que se está haciendo.

*Pret.*o Ang iguinbuhat, ò, ang ibinuhat, ò, sang iguinbuhat.

Indus. Ang bubuhaton, ò, pagabuhaton.
Lo que ha de ser hecho.

Verbales. Buluhaton.
Cosa factible.
Cating̃alahan ng̃a buhat.
Obra admirable.

Pluscuamperfecto.

S. Cabay guinsulatan na aco, ò, tapat guinsulatan, ò, sinulatan na aco, ò, maayo cunta con guinsulatan na aco nila etc.

P. Cabay guinpanulatan na cami, ò cabay sinulatan na cami, ò, tapat sinulatan na cami, ò, maayo cunta con guinpanulatan na cami nila.

Futuro de subjuntivo.

S. Con guinsulatan na aco, ò, con sinulatan na aco, ò, con obus na aco sinulatan, ò, con obus na aco guinsulatan nila.

P. Con guinpanulatan na cami, ò, con sinulatan na cami, ò, con obus na cami pagnulatan nila etc.

Infinitivo.

Sarang sulatan aco nila.
Pueden escribirme.

*Pret.*e Ang guinsusulatan nila, ò, guinasulatan.
Lo que se está escribiendo por ellos.

*Pret.*o Ang guinsulatan nila, ò, sang guinsulatan nila.
Lo que fué escrito por ellos.

Indus. Ang susulatan, ò, pagasulatan.

Verbales. Madali sululatan. Maculi sululatan.
Escritura fácil, escritura dificil.

58. Una mirada atenta á la conjugacion que antecede observará con facilidad el mecanismo de las pasivas en este idioma, aun con las partículas de pluralidad, y se convencerá de lo que se dijo en el número anterior, y es que del pretérito perfecto se derivan todos los presentes,

Hosted by Google

pasados y otros, y del imperativo el futuro imperfecto. En obsequio á la concision no he puesto sino las dos primeras terminaciones personales, y alguna que otra traduccion, pues siendo invariable el verbo solo hay que variar las demas terminaciones; y respecto al castellano ó traduccion se puede mirar en la conjugacion activa y ponerlas por pasiva si se quiere. Para evitar notas y observaciones, he duplicado los imperativos del indicativo, y los presentes del subjuntivo, triplicando los imperfectos y aun quintuplicando el perfecto y pluscuamperfecto, pues llevan cuatro y cinco formas cada uno, y los demas llevan tambien dos y tres modos, ó formas cada uno.

59. Los infinitivos van tambien dobles, y para los participios hay que valerse del artículo *ang* y *sang*, como en activa y de otras formas como se habrá visto. Los verbales que ya se indicaron en la figura de diccion *Epentesis* n.° 7, hay que advertir que se forman intercalando *la, li, lo* y *lu* como se habrá observado en la conjugacion pasiva, cuyos artículos ó partículas siguen en su forma la vocal que les antecede; y así si es *a* se intercala *la;* si es *i, li;* si *o, lo* y si es *u* se intercala *lu* como v. g. de *canun, calanun;* de *simba, silimbahon* adorable; de *sogoon, sologoon* misible, y de *tumanon, tulumanon.*

Uso de la 1.ª *pasiva* un.

60. Veamos ahora que verbos pertenecen á cada una de las pasivas, pues aunque hay verbos susceptibles de las tres pasivas en su forma, hay otros que solo admiten, ya una, ya otra de sus formas y algunos dos de ellas, por lo que es dificil dar reglas precisas sobre el asunto, sino solo generales. Se usan pues y van por esta primera pasiva de *un* los verbos que miran á las potencias del alma y los sentidos; todos los que significan apropiarse alguna cosa que se componen con los genitivos de que se hizo mencion en el n.° 19; todos los que indican movimiento en el individuo que habla, los que significan atraerse asi alguna cosa ya sea física, ya moralmente y los que indican ó significan acarrear, llevar carga etc. y asi van por esta pasiva, pensar, raciocinar, discurrrir, querer, suplicar, acordarse, desear, ver, mirar, oir, hablar, decir, oler, to-

Hosted by Google

car, comer, beber, escoger, librar, contar, destruir, matar, hacer daño, causar perjuicio, pelar, arrancar, limpiar refregando, mondar frutas, limpiar, entresacar, hacer astillas, descortezar, desollar, sacar, coser, desbaratar, achicar agua, disminuir, cortar, afeitar, descubrir, rallar, raer, alisar, coger frutas, apartar, desnudar, dividir, trasladar, limpiar, segar, estrujar, pedir prestado, medir, cortar ropa, ahorcar, y otros que se dirán tratando de las partículas compositivas de verbos.

Uso de la 2.ª *pasiva de* i.

61. Piden la segunda pasiva de *i*, los verbos que indican movimiento al esterior, cuando se indica la causa, instrumento, motivo porque se obra, la accion del tiempo y otros; por lo que la usan y van por ella, manifestar, referir, narrar, imitar, enseñar, publicar, pedir, chismear, asemejar, comparar, chismografear, dar, vender, hacer, arrojar, tirar, separar, poner, andar, pasar, bajar, volar, saltar, rescatar, vestir, acusar, pagar deudas, reinar, buscar, sacar, retribuir, reinar, mandar y demás que denoten ser causa ó instrumento, con los que se dirán en las partículas.

Uso de la 3.ª *pasiva de* an.

62. La pasiva tercera en *an* se usa siempre que el paciente, ó acusativo indica el lugar ó término de la accion, así que donde, adonde, por donde, en donde, sobre que, y todos los que indican lugar de nacimiento, estar ó haber estado etc. piden esta pasiva como dar, quitar, pasar, acompañar, abrir, cerrar, sufrir, padecer, estar, hacer, sentarse, acostarse, correr, alegrarse, callar, ocultar, empedrar, arar, sembrar, surgir ó anclar, castigar, apalear, echarse boca abajo, hacerse noche, amanecer etc., y otros que se indicarán.

EJERCICIO DEL SEGUNDO CURSO.

Magayon caayo ang larauan ni María Santísima. Ang anac ni Antonia maputi. Ang anac sang bugto niya mai-

Hosted by Google

tum. Ang utor co maisug. Ang libayon co ñga babaye matinumanon. Ang acon hinablus mahinociogon. Amo ini ang tauo ñga maayo. Si Antonio imao siya guihapon. Si Pedro amo ang Capitan. Dili si Pedro ang Capitan. Ang nacalubas cahapon dili si Padre Antonio. Amo ini ang sologoon ni Juana. Amo ini ang umalagsa ni uganñgan. Ini ñga tauo amo ang inmagui caina. Dili na si Pedro didto. Dili na si Padre Mundo sa Angoy. Didto sa Manila siya. Si Juan ara na sa bilangoan. Ang Purgatorio amoy casaquitan, caululan, cag caminñgauan, apang may catapusan. Dira si Pedro sa iyang balay. Diri siya sa sulor. Dili na siya sa sulud, cundi sa luas. Dili na siya sa balay ni Antonio. Ara si Antonio sa oma. Si Juan may asaua na. Si Antonia may bana na. May pilac sila. May bugas sila; apang ualay sila bulauan. Didto may umalagui ñga tauo. May icao binuhatan ñga malaut? Ang naglubas dili aco. Ang pagsuguir niño dili matood. Cahapon nagasulat aco cay Antonio, cag siya nagasulat casanhapon sa acon. Nagalipay sila, cay may sila balita ñga maayo. Nagtahi siya sang bayo. Magbuhat camo sang pagcaon sing madali. Maayo cun nagbuhat na camo sang canun. Magatuman cami sini. Magasimba cami buas. Con nagalacat pa sila. Con nagalacat cami. Nagtuman sila sang pagsimba; apang dili pa sila nagtuman sang pagconfesar. Cabay nagconfesar na camo. Con nagabayar pa siya cahapon. Tapat nagsulat na camo. Maayo cunta con nagsacay na sila sadtong bulan. Con nagliguis na siya sang cacao. Cabay nagbuhat na siya sang chocolate. Nagbuhat na cami aihan buas. Nagtahi na siya aihan sang bayo caron sa hapon. Ang pagampo ta sa Dios. Ang pagpañgamuyo sa iya. Ang pagtuman sang catungdanan. Maayo ñga uala siya maglapas. Magampo camo, cay tuig ñga inogconfesar. Magaconfesar camo, cay tuig na sa pagcalauat. Tuig sa paghinulsul. Tuig sa pagpenitencia. Con magaexámen camo sarang camo magconfesar. Sa pagconfesar quinahanglan anay ang pagsusi sa mña sala. Acoy magatuman sang sogo. Ang paghigugma.

Hosted by Google

Ang paghibi. Nian nga adlao umabut ang Padre. Obus na aco magconfesar. Ua pa siya maghinulsul. Uala pa sila magbuhat. Ngaa uala camo magdayon? Cabay obus na aco magtuman. Con obus na sila magtapus. Obus na sila aihan magtapus. Con guinbubuhat niño pa. Ipamuhat niño ang matamis. Guintuman nimo bala ang pulong co? Pagnauon niño caron sa hapon. Con pagnauon mo cunta buas? Ipamulong niño si Juan. Ang ipinapatay cay Juan, amo ang sala niya. Butangan niño sa ibabao. Guinbutangan nila sa idalum. Maayo con ipatoon nila ang mga bata. Cabay guinpaligosan na nila ang bata? Maayo cunta con ipamili nila ang maayo. Tapat ipamilac na nila ang uay sayor? Obus na niya buhata ang pagmahao. Con obus na nila aihan pamuhata? Ang guinpulong nila. Cabay ipinapagampo nila na sa Dios? Maayo cunta con iguinpangamuyo nila na? Ano, guinhinulsulan mo ang mga sala mo? Guintangisan mo sila bala?

TRADUCCION.

Es muy hermosa la imágen de María Santísima. El hijo de Antonia es blanco. El hijo de su hermano es moreno. Mi hermano es valiente. Mi hermana menor es observante. Mi sobrino es piadoso. Este mismo es el hombre bueno. Antonio es el mismo siempre. Pedro es el Capitan. Pedro no es el Capitan. El que pasó ayer no es el Padre Antonio. Este mismo es el criado de Juana. Este mismo es el inquilino del suegro. Este hombre es el mismo que pasó antes. Ya no está Pedro allí. Ya no está el Padre Raymundo en Angoy. Está en Manila. Juan ya está en el destierro. El Purgatorio es el lugar de dolores esternos é internos y de tristeza, pero tienen fin. Allá está Pedro en su casa. Aquí está en su cuarto. Ya no está en su cuarto, sino fuera. Ya no está en la casa de Antonio. Está ahí en la sementera. Juan ya tiene muger. Antonia ya tiene marido. Tienen ellos dinero. Tienen arroz, pero no tienen oro. Allí hay un pasagero. Tienes ó haz hecho obras malas? El que pasó no fuí yo. Lo que estoy diciendo no es cierto. Ayer escribia yo á Antonio, y él me escribia anteayer. Están contentos porque tienen buenas noticias. Cosió

Hosted by Google

ella la camisa. Haced la comida pronto. Bueno fuera si hubierais ya hecho la comida. Cumplirémos esto. Oirémos misa mañana. Si ellos marcharan ó marchasen. Cuando nosotros marchemos. Cumplieron ellos con la misa; empero aun no han cumplido con la confesion. Ojalá os hayais confesado! Si hubiera él pagado ayer. Ojalá hayais escrito! Bueno fuera si se hubieran ellos embarcado aquel mes. Cuando él haya molido el cacao. Ojalá haya hecho ya el chocolate! Ya lo habrémos hecho acaso mañana. Acaso habrá cosido la camisa esta tarde. El suplicar de nosotros á Dios. El orar, ó pedirle. El cumplir la obligacion. Bueno fuera si no hubiera faltado. Rogad á Dios, porque es tiempo de confesar. Confesad, porque es tiempo de comulgar. Es tiempo de arrepentirse, ó de arrepentimiento. Es tiempo de hacer penitencia. Cuando hagais exámen de conciencia, podráis confesar. Para confesar es preciso, es necesario averiguar antes los pecados. Yo mismo cumpliré lo mandado. El amor. El llorar. Este dia llega Pedro. Ya confesé. Aun no se arrepiente. Aun no lo han hecho. Por qué no habeis seguido? Cuando ellos lo hayan concluido. Ya lo habrán ellos concluido. Cuando aun se esté haciendo por vosotros. Haced el dulce, ó sea hecho por vosotros. Ha sido cumplido por tí, ó de tí mi palabra? Marchad, ó idos esta tarde. Si marcharás mañana. Hablad, ó Juan sea hablado por vosotros. La causa, ó lo que hizo morir á Juan, fué su misma culpa ó pecado. Ponedlo, encima, ó sobre, ó sea puesto de vosotros. Lo pusieron abajo. Bueno fuera si los niños fueran enseñados ó instruidos por ellos. Ojalá hubiera sido bañado el muchacho por ellos, ú ojalá hubieran bañado á el muchacho. Bueno fuera, si eligieran lo mejor, ó fuera elegido por ellos. Ojalá hubiera sido arrojado, ó tirado de ellos lo que no vale nada, ó lo peor. Ya habrá sido hecho el almuerzo. Ya habrá sido concluido, ó hecho acaso por ellos? Lo que hablaron, ó fué hablado de ellos. Ojalá hayan suplicado á Dios! ó haya sido suplicado por ellos. Bueno fuera si ellos hubieran pedido á Dios. Qué, te arrepientes de tus pecados? Los has llorado? ó han sido llorados de tí?

Hosted by Google

TERCER CURSO DE VISAYA.

PARTÍCULAS COMPOSITIVAS DE VERBOS.

Compuestos con naga *y* nag.

63. Estas partículas *naga* y *nag* son las mas generales en el uso de este idioma sobre todo en los verbos activos. Los verbos compuestos con ellas significan hacer, usar, trabajar, y todo lo demás que las raices con quienes se componen signifiquen, aun cuando sean oficios de dignidad, de nombres patrios, de nombres propios etc. Los verbos *naturæ* como son relampaguear, llover, etc., y los de dignidad compuestos con ellas hacen su futuro en *an;* es decir van por la tercera pasiva. Los de blanquear, dar colores, etc. y los que se componen de numerales le hacen en *un;* ó lo que es lo mismo van por la primera pasiva. El *naga* es de presente y el *nag* es de préterito.

EJEMPLOS.

Nagabayar.	Pagar.
Nagabuhat.	Hacer, trabajar.
Naga-asaua.	Estar casados.
Naga-apog.	Hacer cal.
Nagabulig.	Ayudarse dos, ó mas.
Nagaitum.	Hacer una cosa negra, teñir.
Pagpution, futuro.	Blanquear.
Nagaputí.	Hacer una cosa blanca.
Nagaolan.	Llover.
Nagalintí.	Relampaguear.
Nagabaguio	Hacer baguio.
Nagausa.	Hacer muchas cosas una.
Nagasiam.	Hacer, ó dividir una cosa en 9.
Nagamedias.	Vestir, ó andar con medias.
Nagazapatos	Calzar, ó andar con zapatos.

Hosted by Google

Nagabisaya.	Hablar en visaya.
Nagacastila.	Hablar en castellano.
Nagacachila sing pasviste..	Vestir á lo español.
Nagabisaya sing gavi. . . .	Tener costumbres visayas.
Nagaquinachila.	Vestir á lo castellano.
Naga-Padre.	Ser Sacerdote ó Padre.
Naga-Obispo.	Ser Obispo.
Naga-Hari..	Ser Rey, ó reinar.
Nagadato.	Ser Dato, ó principal.
Nagamaloloy-on.	Ser misericordioso.
Nagamatotoon.	Ser maestro, enseñar.
Nagamahinoclogon.	Ser compasivo.
Nagamahicao..	Ser envidioso.
Naga-amay.	Tener á uno por Padre.
Nagaumagar.	Tener y llamarle yerno.
Nagamacauat.	Ser ladron.
Nagabalay etc.	Hacer casa etc.

Compuestos con nagahi *y* naghi.

64. Los compuestos con estas partículas *nagahi* y *naghi* significan reciprocacion en sus acciones, y tambien gusto y placer si están compuestas con raices que no tienen letra conmutable, pero si la conmutan indican arrancar pelar, espulgar, afeitar y lo demas que indiquen los nombres con que se compongan. El *nagahi* es para presente, y el *naghi* es de pretérito. Sus compuestos en pasiva van por la tercera.

EJEMPLOS.

Nagahigugma.	Amarse mutuamente.
Nagahidungug	Oirse mutuamente.
Nagahipulong	Hablarse mutuamente.
Nagahitabang.	Ayudarse mutuamente dos, ó mas.
Nagahisugat.	Encontrarse dos, ó mas.
Nagahiabut.	Coger de improviso, uno á otro.
Nagahibonó.	Herirse mutuamente dos, ó mas.
Nagahinungug	Oirse mutuamente con gusto.
Nagahinampoc.	Dar bofetadas con gusto.
Nagahinanao	Mirar con placer, ó gusto.
Nagahimangat	Procurar alcanzar alguna cosa.

Hosted by Google

Nagahinguha.	Procurar conseguir alguna cosa.
Nagahibungut	Arrancar las barbas.
Nagahimolbol	Pelar aves, ó arrancar etc.
Nagahingilay.	Arrancar las cejas.
Nagahinguto	Espulgar.
Nagahiupor.	Acompañarse dos, ó mas.
Nagahiadto.	Ir juntos en alguna parte.
Nagahitabo.	Llegar dos, ó mas á la vez.
Nagahiquita etc..	Verse mutuamente etc.

Nota. Para la pasiva suelen mudar el *hi* en *hin* como v. g. *Hingugumaan ta icao sa bugos nga buut co:* Te amo con toda mi voluntad. *Hingugmaan* pretérito; *hintaboan, hinquitaan, hinbanosan, hinsugatan* y otros.

Compuestos con nagapan, nan *y* nacapan.

65. Estas partículas *nagapan, nan* y *nacapan* son é indican pluralidad como se indicó ya en el n.º 54. El *nagapan* es de presente y significa frecuentacion; las otras dos son de pretérito. Suelen componerse con raices que principian con *L* ó *H*. Sus sustantivos se forman con *man* doblando la primera sílaba, ó con *mapan* añadiendo *un* á la raiz. Si sus compuestos tienen raiz que principia con vocal se añade á la partícula una *g*, quedando como es consiguiente intercalada. v. g. *anac* hijo, *otang* deuda, hacen *nangánac, nangutang*. Si la raiz principia con *C*, ó *Q* se hace lo mismo que en el caso anterior, como *calot* rascarse, *quilay* cejas, hacen *nangalot, nangilay* etc. Mas si las raices principian con *B, P, S,* ó *T*, la *B*, y la *P* se convierte en *M*, y la *S* y la *T* se convierten en *N*, como de *bahandi* v. g. *buhat* y de *salung*, hacen *namahandi, namuhat*, y *nanalung* pretéritos; y para presente *nagapanalung, nagapamuhat* etc. Intercalando el *hi* significan sus compuestos, arrancar, pelar, espulgar etc. como los consignados en el número anterior, y tambien llamar lo que la raiz signifique. Compuestas con cosas de comer como frutas, camotes, y otras cosas por el estilo significan ir á buscarlas ó cogerlas. Hay raices que compuestas con estas partículas de que tratamos denotan tambien

Hosted by Google

hacer la accion en sí mismo. Van sus compuestos por la tercera pasiva, ó de *an*.

EJEMPLOS.

Nagapanlohor. . . .	Arrodillarse.
Nagapanhatag. . . .	Dar de contínuo, ó continuamente.
Nagapangayo	Pedir.
Nagapanguita. . . .	Buscar.
Nagapanhalar. . . .	Ofrecer.
Nagapanauag	Llamar.
Nagapanhimungut .	Arrancar las barbas.
Nagapanhimolbol. .	Pelar, ó arrancar plumas etc.
Nagapanhingoto. . .	Espulgar.
Nagapanhimiga. . .	Llamar mala muger.
Nagapanhimabaye .	Ser y llamar á uno afeminado.
Nagapanhimacauat.	Llamarle ladron.

Pretéritos y sustantivos.

Nangasaua.	Estar casados.
Nangubi.	Buscar ubi.
Nangamote	Buscar y coger camote.
Nangayos	Buscar y coger cayos.
Nangutan	Buscar y coger verduras.
Nanhunao.	Labarse uno las manos etc.
Nanhiso	Untarse y arreglarse el pelo.
Manhihilot.	Partera y sobadora.
Manhihimalar. . . .	Adivino.
Mapanhatagon. . . .	Dadivoso.
Mapanhablon. . . .	Tegedor, ó tegedora.

Compuestos con nagapaca *y* nagpaca.

66. Los compuestos con estas partículas *nagapaca* y *nagpaca* significan fingir lo que la raiz, ó nombres con quienes se unen ó componen significan. La primera es de presente, y la otra de pretérito. Si se componen con nombres abstractos indican querer hacer de propósito lo que los nombres significan, y con los mismos desear tambien y permitir voluntariamente se haga lo que la raiz indica. Algunas veces significan tambien transicion. Van sus compuestos por la primera pasiva, y su infinitivo es con *pag*.

Hosted by Google

EJEMPLOS.

Nagapacasantos	Fingirse Santo.
Nagapacamacalolooy .	Fingirse pobre.
Nagapacabuang	Fingirse loco.
Nagapacabungul. . . .	Fingirse sordo.
Nagapacaapa.	Fingirse mudo.
Nagapacahubug. . . .	Fingirse borracho.

Con abstractos.

Nagapacauala	Perderse voluntariamente.
Nagapacamatay	Dejarse morir voluntariamente.
Nagapacamaitum . . .	Ponerse negro voluntariamente.
Nagapacalumus	Ahogarse voluntariamente.
Nagapacapilas.	Herirse voluntariamente.

De transicion.

Ang Dios amoy nagapacagayon sa langit..	Dios es el que hermosea los cielos.
Ang Dios amoy nagapacasilao sa mga bitoón.	Dios es el que hace resplandecer á las estrellas.
Ang olan amoy nagapacatubo sang palay.	La lluvia es la que hace crecer el palay ó arroz.

67. Para espresar que por mas que uno sea rico, sábio, santo etc. no lo es tanto como fulano, hay un modo de hablar especial y hasta elegante con los verbos ó compuestos de que tratamos. Ejemplos: *Bisan magpacasantos man si Juan, di man tupong cay Antonio:* Aunque se quiera tener por muy santo Juan no iguala Antonio. *Magpacamangadanon man siya, dili subong cay Francisco:* Por mas rico que se quiera hacer, no iguala, ó no es tanto como Francisco. *Magpacamaputi man siya, dili angay cay nanay.* Por mas blanco que sea no iguala á madre. Puestos por pasiva estos verbos significan ser tenidos, ó considerados los individuos por lo que las raices ó nombres indican como v. g. *Pinacadato siya,* es tenido ó considerado como principal. *Pinacamacauat siya,* es considerado ó tenido como ladron.

Hosted by Google

Compuestos con maca *y* naca.

68. El modo mas obvio y mas fácil para formar los verbos potenciales es usar de este nombre adjetivo *sarang*, poniendo el infinitivo con *mag* ó con *pag* como v. g. *sarang magbuhat, sarang pagcadto*. Empero tambien se forman con las partículas de que ahora tratamos y son por tanto potenciales. El *naca* es de pretérito, aunque significando transicion hace tambien de presente, y si hubiese ambigüedad en alguna oracion se le añade el adverbio de tiempo *pa*. Además de significar cosa concluida como *nacatapus na*, ya se concluyó, significa capacidad, poder, y saber causar lo que la raiz indica. Tambien significa transicion, y causar bien ó mal en el sujeto, segun lo que indique la raiz. Tanto el *naca*, como el *napaca* unidas á nombres de seres animados significan trasformarse en los dichos seres. Los nombres adjetivos se forman con *maca* duplicando la primera sílaba de la raiz, y el nombre verbal es *pagpaca*. Van sus compuestos por la pasiva de *un*.

EJEMPLOS.

Dili aco macalacat.	No puedo andar.
Dili aco macaquita.	No puedo ver.
Dili aco macatulun	No puedo tragar.
Dili aco macasaolo.	No puedo aprender.
Dili aco macabayao sini . . .	No puedo levantar esto.
Dili aco macasuguir.	No lo puedo decir.
Dili aco macacaon.	No puedo comer.

De transicion.

Icao, Dios co, ang nacabuhi pa sa acon;	Tú eres, Dios mio, el que me das y sostienes la vida;
Icao ang nacasagud sa acon;	Tú eres el que me cuidas;
Icao ang nacatabang sa acon;	Tu eres el que me ayudas;
Icao ang nacaiuag etc.. . . .	Tú eres el que me iluminas.
Ang gracia sa Dios, amo ang nacalubus sa atun calag;	La gracia de Dios, es la que purifica nuestra alma;
Amo ang nacatinlo sa iya. .	Ella es la que la limpia,
Amo ang nacabascug, etc. cag	Ella es la que la fortifica
Amo ang nacainit sa paghigugma sa Dios.	Y ella es la que la enciende en el amor de Dios.

Hosted by Google

De trasformacion.

Nacatauo, napacatauo si Jesucrito.	Jesucristo nuestro Señor se hizo hombre.
Si Juan nacaBiatin.	Juan se trasformó en Biatin.
Nacababoy, nacapababoy. .	Se trasformó en cerdo.
Nacaayam siya.	Se trasformó en perro.

Adjetivos.

Macagagahom.	Poderoso.
Macahahadloc.	Temible.
Macangingilad.	Espantoso, terrible.
Macasasala.	Pecador.
Macalolooy.	Pobre, miserable.

69. La potencial pasiva para el futuro se forma con la partícula *ica* que es instrumento como v. g. *Ua co icapulong sa Padre:* No hablé, ó no pude hablar con el Padre. *Guinbalic co ang sulat, cay ua aco icahatag sa iya:* Vuelvo la carta, porque no se la pude entregar. *Duha ca Domingo ang uay co icasimba, cag tatlo ca Viernes ua co icapuasa:* Dos Domingos no pude oir misa, y tres Viernes no pude ayunar.

Hay una escepcion en lo arriba consignado; y es que *icatauo, icaanac* y *quinatauo* no indican ser, ó haber sido causa, sino que es natural, y así *quinatauo* se llama la parte verenda del hombre; y algunas veces lo usan para indicar ser natural, pero es un modo de hablar impropio y hasta indecente; por lo que para decir que fué de nacimiento, ó natural se dice: *Quinabata co ining arung:* Nací con este lunar. *Quinabata ang pagcabuta niya:* Nació ciego. *Onay sa pagcatauo niya, ogali sa pagcabata:* Es de nacimiento, es natural; y otras frases como estas.

Compuestos con nacag, naquig *y* maquig.

70. La partícula *nacag* no tiene ni dá á sus compuestos significacion alguna, porque *nacabacal* es pretérito de comprar, y *nacagbacal* es pretérito de vender: empero algunas veces hace y sirve de potencial como v. g. *Dili nacaganac si Antonia:* Antonia no puede parir. *Dili na-*

Hosted by Google

caganac si cuan: No puede parir fulana. Los compuestos con *naquig* y *maquig* significan incitar, provocar á decir, hablar, hacer, á dar y todo lo demas que las raices indiquen, pero principiando el que incita ó provoca. Con el *maquig* se forman los adjetivos añadiendo *un* al final.

EJEMPLOS.

Naquigpulong.....	Incitar, ó provocar hablar.
Naquighatag.....	Incitar á que dén á otros.
Naquiglimos.....	Incitar á que dén limosna.
Naquigpatauar.....	Incitar á pedir perdon.
Naquig-auay.....	Incitar, ó provocar á reñir.
Naquigdaet etc.....	Incitar, ó inducir á la paz.

Adjetivos.

Maquigtiauon.....	Burlon, jugueton pero incitando.
Maquigpulongon.....	Hablador y que incita á ello.
Maquigdaeton.....	Pacífico y que induce á ello.
Maquiglalison.....	Porfiado, y que resiste.
Maquigbabaynon etc...	Afeminado etc.

Compuestos con nagapaqui, nagpaqui *y* naqui.

71. Los compuestos con cualquiera de estas partículas que anteceden significan pedir le dén á el mismo sujeto, le paguen y lo demas que indiquen las raices á quienes vayan unidas, por lo que se diferencian de la partícula anterior en que aquella incita ó pide dén ú otro, y estas piden ó incitan dén al mismo individuo. Tambien significan estas partículas buscar algunas cosas para comprarlas y volverlas á vender. El *maqui* partícula de imperativo ó futuro unida á cosas de comer, á frutas y demas indica ser aficionado, amigo, y gustarle las dichas cosas. El verbal es *paqui*.

EJEMPLOS.

Nagapaquihatag, ó naquihatag.....	Pedir le dén á él mismo alguna cosa, ó lo que sea.
Naquibayar.....	Pedir le paguen á él.
Naquisohol.....	Pedir le dén su jornal.

Hosted by Google

Naquitabang. . . . . Pedir le ayuden.
Naquilimos etc.. . . . . Pedir le dén limosna á él etc.

De buscar y ser aficionado.

Naquitapis. .	. . . . .	Buscar tapis para venderlos.
Naqui-baca. .	. . . . .	Buscar bacas para venderlas.
Naquivino.. .	Se usa poco.	Buscar vino para venderlo.
Naquimanoc.	. . . . .	Buscar gallinas para venderlas.
Naquiitlog . .	. . . . .	Buscar huebos para venderlos.
Maquimatamis.		Aficionado á dulce.
Maqui-baca.		Aficionado, ó comedor de etc.
Maquipilac.		Aficionado al dinero.
Maquibabaye..		Aficionado á ellas.
Maquisaguing etc.		Aficionado á plátanos etc.

Compuestos con na, nagaca *y* ma.

72. La partícula *na* hace á sus compuestos verbos intransitivos, y muchos de ellos significan pasion. Así que los verbos transitivos compuestos con la partícula *naga,* con esta de que ahora tratamos son intransitivos, y lo ordinario es no tener genitivo agente los verbos que son pasivos con esta partícula como v. g. *Ang asaua ni Lot nacabit, cag nabalio ngã bato ngã asin.* La muger de Lot se convirtió, y se trasformó ó volvió en una estatua de sal. El *nagaca* ademas de indicar pluralidad y lo demás que á continuacion se dirá, significa tambien tener abundancia de barbas, cabellos, y cejas compuesta con *himungut, himolbol,* y *hingilay* con la letra asi conmutada. La partícula *ma* unida á las raices simples *dali* y *culi* con las cuales significa cosa pronta y fácil la primera, y con la segunda cosa dificultosa y difícil, forma verbos ú oraciones intransitivas tanto en activa como en pasiva; las cuales pasivas no suelen tener ó llevar genitivo de persona agente; y tambien forma la dicha partícula algunos verbos potenciales los cuales llevan el genitivo como v. g. *Di co macaon ini, cay macahang:* No puedo comer esto, porque pica. *Dili co matulun ini, cay dacu guid:* No puedo tragar esto, porque es escesivamente grande. *Dili mahimo.* No puede ser etc.

Hosted by Google

EJEMPLOS TRANSITIVOS.

Nagasayor.	Esplicar.
Nagasuguir..	Decir.
Nagalaya.	Secar al sol.
Nagasonog.	Quemar active.
Nagaholog.	Caer active, ó hacer caer.
Nagapucan.	Derribar active, esto es tirar.

Intransitivos con na.

Nasayor	Esplicarse.
Nasuguir.	Decirse.
Nalaya	Secarse.
Nasonog	Quemarse pasive.
Naholog.	Caerse pasive.
Napucan.	Caerse, ó derribarse por sí mismo.
Nahinog etc.	Madurase etc.

EJEMPLOS DEL *ma*.

Madali mabuhat ini.	Fácilmente se hará esto.
Madali maabut, cay malapit na siya.	Fácilmente se le alcanzará porque está cerca.
Madali mabulong.	Fácilmente se curará.
Maculi madaug ang tauo ñga maisug.	Difícilmente se vence al hombre valiente.
Maculi madaug ang tauo ñga matinumanon. . . .	Difícilmente se vence al hombre observante.
Maculi macuha ang cota ñga malig-on.	Difícilmente, ó con dificultad se toma el castillo fuerte.

Pasivas.

Madali buhaton	Fácilmente será hecho, ó podrá etc.
Madali bulgon.	Fácilmente podrá ser curado etc.
Maculi dag-on.	Difícilmente podrá ser vencido etc.
Maculi cuhaon.	Difícilmente podrá ser tomado etc.

Verbos incoativos.

73. Ademas de las significaciones del *nagaca* arriba indicadas, tiene tambien la virtud de hacer verbos incoativos á sus compuestos doblando la raiz de los mismos; aunque

Hosted by Google

tambien se forman con la misma partícula con solo intercalar los artículos *lo li* despues de la primera sílaba de la raiz.

EJEMPLOS.

Nagacaputiputi.	Principiar, ó irse poniendo blanco.
Nagacapulapula	Principiar, etc. poniendo encarnado.
Nagacabungulbungul.	Irse, poniendo sordo.
Nagacabuangbuang. .	Irse, poniendo loco.
Nagacahuboghubog. .	Principiar á emborracharse.
Nagaca-aloaslum. . . .	Principiar agriarse.
Nagacapalopaet. . . .	Principiar amargar.
Nagacatalotamis. . . .	Principiar á endulzarse.
Nagacatilitiga.	Principiar á endurecerse.

74. El que no esté al corriente ó muy fuerte para formar los verbos incoativos del modo que precede, que use de este otro modo mas fácil, valiéndose de esta palabra *amat-amat*, que significa poco á poco con el infinitivo con *pagca* como v. g. *nagacaamat-amat siya pagcalacat*: se marcha poco á poco; *naamat-amat pagcatago*: poco á poco se vá ocultando; *naamat-amat pagcamatay*: poco á poco se vá muriendo, ó, *amat-amat ang pagcamatay niya* etc.

Compuestos con nagapanhi, nanhi *y* naha.

75. Los compuestos con las partículas que anteceden significan casualicad en la accion, involuntariedad é improviso. Las dos primeras son é indican pluralidad, aunque la primera es de presente, y la segunda de pretérito. El *naha* es tambien de pretérito, pero de singular. No obstante que esta partícula *naha* hace verbos pasivos, é intransitivos como v. g. *Nahabihag siya*: fué cautivo, ó hecho cautivo; *nahaolipon siya*: fué hecho esclavo; *nahabono siya;* se hirió á sí mismo, y *nahiva siya;* se cortó, es muy general y ordinario usar ésta y las otras dos como partículas de verbos activos transitivos. Con las raices que principian con *h* como el *nahiva* de arriba, queda solo la partícula *na* y pierde el *ha*. Para el verbal convierten el *ha* en *hi* como *paghigugma*, *paghibalo*, *paghiagum*. Van por

Hosted by Google

la pasiva de *an*, y los pretéritos hacen *hingugmaan, hinquitaan* etc. y *nahibaloan* etc.

EJEMPLOS.

Presentes	Nagahagugma.....	Amar.
	Nagaha-agum.....	Disfrutar.
	Nagahabalo.....	Saber.
	Nagahamuut.....	Agradar.
Pretéritos	Nahagugma.....	Amé.
	Naha-agum.....	Disfruté.
	Nahabalo, *ó* nahibalo...	Supe.
	Nahamuut.....	Agradé.

Compuestos con nasig *y* nasighi.

76. Las partículas *nasig* y *nasighi* hacen significar á sus compuestos la primera solidaridad ó mutualidad de accion entre dos ó mas sugetos que obran, y sirven ó hacen ya de agentes, ya de pacientes en la oracion; y la segunda significa reciprocacion en la accion, advirtiendo que la reciprocacion con esta partícula es mas espresiva que la indicada en el n.º 64. *Masig* es para imperativo y futuro.

EJEMPLOS.

Nasigpulong sila.....	Hablaron, ó hablan todos.
Nasigbantay cami.....	Todos cuidamos.
Nasigcalooy sila.....	Todos se compadecen.
Nasigtoon cami.....	Todos aprendemos.
Nasiglimos cami.....	Todos damos limosna.
Nasighigugma sila.....	Amarse mutuamente.
Nasighidumdum.....	Recordarse mutuamente.
Nasighicalimot.....	Olvidarse mutuamente.
Nasighidungug etc.....	Oirse mutuamente.

Pasiva.

Para la pasiva muda la *N* en *P* y hace *pasig* como *Pinasigsaligan aco nila; pinasigsulat nila ang libro; pinasigcalipayan nila ang bata; pinasighutanay nila ang Padre.* Confiaban en mí; escribieron el libro, ó fué escrito por ellos. Entretuvieron ó distrajeron el niño. Cuidaron al Padre.

Hosted by Google

Compuestos con napa *y* napapag.

77. Estas dos partículas son las que mas adornan é ilustran el idioma visaya panayano de que tratamos, no solamente por el uso tan general y ordinario que se hace de ellas, sino porque ademas de tener varias significaciones que espondrémos á continuacion, contribuyen mucho hacer mas conciso, y aun enérgico el lenguage. Sus compuestos significan en primer lugar hacer, mandar hacer, permitir hacer, consentir, hacer, desear, y tolerar en sí, ó en otros lo que la raiz indica. Las dos son de pretérito, aunque tambien dicen presente muchas veces; empero para evitar ambigüedad en la oracion si la hubiere añadir el *pa*, ó la partícula que lo indique: Para el imperativo, el futuro y demás que de ellos salen suele perder el *na*, y solo queda el *pag* ó *papag* como v. g. *Dili aco bala papaghampac sa sining tauo*? No puedo hacer ó mandar se castigue á este hombre? *Dili aco pagbuhat*, ó *papagbuhat sini:* No quiero, ó no consiento hacer esto. Lo ordinario es hablar como está en los ejemplos que van á continuacion, si la oracion no es muy complicada. La partícula *papag* indicada y el *napapag* en activa sirve para mandar que uno llame á otro, ó que uno mande á otro etc.; y he aquí la complicacion en la oracion que indiqué antes. V. g. *Papagtaugon mo si Pedro cay Antonio*. Manda á Pedro que llame Antonio. *Papagcarion mo si Antonio cay Juan:* Manda Antonio que haga venir, ó que venga Juan. En cuyas frases está espreso el laconismo, ó concision indicado: empero pondrémos los ejemplos de la primera significacion de esta partícula en activa. *Mapa*, como es consiguiente, es para imperativo.

EJEMPLOS.

Napadala	Mandar llevar, ó permitir llevar.
Napabuhat	Mandar hacer, ó permitir hacer.
Napahimaya	Mandar alegrarse, ó permitir etc.
Napacatauo si Jesucristo.	Jesucristo se dignó etc. hacerse hombre.
Napalaguio	Mandar, ó permitir la fuga.
Napahampac cay Juan. .	Mandar azotar á Juan.
Napahampac si Juan. . .	Juan permitió, ó cosintió le azotaron etc.

Hosted by Google

Napalapdus.	Mandar, ó permitir dar latigazos.
Napasogo	Permitir, ó consentir le manden.
Napasilot	Mandar, ó permitir le atormenten.
Napahilavas, *ó* napaquihilavas	Permitir, ó tomarse la libertad de cohabitar. Asi suelen acusarse ellas, ó por la pasiva de *an*.

78. Todos los verbos arriba indicados, los de vestir, y otros van por la primera pasiva no indicando lugar en donde; y para no equivocarse téngase presente que el supuesto ha de ser siempre la persona á quien se manda hacer, que consiente ó permite hacer lo que la raiz ó verbo indica. El presente, pretérito y los demas que de ellos salen, ó se derivan se forman con *pina;* perdiendo siempre para la pasiva el *na* y quedando solo el *pa* y *papag*.

EJEMPLOS.

Papaghimayaon mo ang mg̃a bata.	Mandad, ó permitid á los niños que se recreen.
Papagsulaton mo sila . .	Mandad, ó permitid escriban.
Di mo sila papaghampang̃an	No permitas, ó consientas que los niños se recreen.
Pinapagbayar na aco sang Capitan.	Ya mandó el Capitan ó hizo me pagasen.
Pinapagbuhat aco ni Juan	Me lo mandó hacer Juan.
Pinapagsogo aco sang Cabeza.	Me lo mandó, ó fuí mandado del Cabeza.

79. Si los verbos compuestos simplemente con *naga, na, im* etc. van y piden la 1.ª 2.ª ó 3.ª pasiva, este mismo órden és, y deben seguir en esta composicion de que tratamos. El presente y pretérito y los demas que de ellos salen se forman con *pina*, como los anteriores del n.º 78, pero los que son causa, instrumento, ó motivo etc. que ván por la segunda pasiva llevan *i* al principio. Tambien se usan y se componen con estas partículas de que tratamos los tres impersonales, que se consignaron en los imperativos de las conjugaciones. En los impersonales ordinarios se omite el genitivo.

Hosted by Google

EJEMPLOS.

Si Jesucristo ipinaghampac cag ipinapaglansang sa Cruz ni Pilatos sa mga Judios. .	Jesucristo fué mandado azotar y crucificar por Pilatos de los Judios.
Ipapagbulong niño ang masaquit.	Mandad que sea curado el enfermo.
Ipinapaglinti co siya	Desee que le cogiera el rayo.
Ipinapagsubar co siya sa buaya.	Desee se le comiera el caiman.
Ipapagtay co siya	Le desee la muerte.
Di mo ipapagdaug sa panulay.	No permitas ser vencido de la tentacion.
Pinabaydan na aco sang Juez.	Ya mandó el Juez, ó hizo que fuese yo pagado.
Pinapagbuhatan aco ni Juan sang balay.	Juan me mandó hacer la casa, ó fuí mandado de Juan etc.
Si Antonio amo ang pinapagsoholan mo sang Padre . .	Antonio fué á quien mandó el Padre pagarás el jornal.
Amo ini ang sanduco nga ipinapagpogot ni Neron cay San Pablo	Este es el alfange con que mandó Neron degollar á San Pablo.
Ano ang sala nga ipinapagbitay sining tauo?	Qué culpa, ó por qué culpa fué mandado ahorcar este hombre?

Impersonales.

Papagdayona siya.	Mandésele, ó hagásele seguir.
Papaglacata siya.	Hagásele marchar.
Papagbayari siya sang Capitan.	Se mandó pagar, ó fué mandado pagar por el Capitan.

Otros.

Obus co na papagsohola sing salapi..	Ya le he mandado dar, ó pagar cuatro reales.
Obus co na papaghatagan cay Juan ang pilac sa iyang batabata.	Ya mandé, ó hice que se diese á Juan el dinero por medio de su criado.
Obus co na papagolian ang otang.	Ya hice, ó mandé se devolviese la deuda.

Hosted by Google

Segunda significacion.

80. Compuestas con las raices, ó verbos *naturæ* como son llover, relampaguear, tronar, caer rayos etc. significan mandar, permitir, ó enviar lo que las raices indiquen, y tambien ponerse á peligro, ó á donde le coja la lluvia, el rayo y demas. Y con los abstractos que salen de los intransitivos como quemarse, dormirse, secarse, caerse, ahogarse etc. significan dejar, ó permitir que la misma cosa se haga, se consuma, se ahogue etc.

EJEMPLOS.

Napaolan	Llover, esto es, permitir etc.
Ang Dios amoy napaolan, amoy napalinti, amoy napapagquilat, cun napaquilat.. . . .	Dios es el que manda, ó permite la lluvia, los rayos y los relámpagos.
Napalinti ca dira?. . . .	Te pones ahí para que te coja el rayo?
Cay ngaa napaolan ca?.	Por qué te pones á la lluvia?
Napacalaya	Dejar, ó permitir que se seque.
Napacalumus	Permitir que se ahogue.
Napacasonog	Dejar que se queme.
Napacaholog..	Permitir que se caiga.

Tercera significacion.

81. Compuestas con los verbos de movimiento y que pertenecen á los sentidos significan dar fuerza y vigor á los mismos, y esto aun hablando espiritualmente. Y finalmente el *napa* unido á nombres de pueblos y adverbios de lugar significa ir hácia ellos. El *paibabao, itaas, obus* y *paidalum* que ván en el ejemplo que sigue, pueden ir por la primera, y segunda pasiva.

EJEMPLOS.

Ang calag amoy napacabati sa lauas, cag amoy napacatingug sa dila, cag amoy napacasinghot sang ilong, cag	El alma es la que hace sentir al cuerpo, y la misma hace hablar á la lengua, y la misma hace oler á las na-

Hosted by Google

amoy napacaquita sang mata, cag napacalacat, napacaput, cag amo ang napacatindog.	rices, y la misma hace ver á los ojos, andar á los pies, palpar á las manos, y ella es la que les dá virtud etc.
NapaManila.	Ir á Manila.
NapaMolo.	Ir á Molo.
NapaSanMiguel.	Ir á San Miguel.
Napaibabao.	Ir hácia arriba.
Napaitaas.	Ir para lo alto.
Napatoó.	Ir hácia la derecha.
Napauala	Ir hácia la izquierda.
Napaidalum.	Ir hácia, ó para abajo.
Napaobus etc.	Humillarse.

82. Hasta ahora se ha dicho en general lo que es comun á las dos partículas que anteceden, ó de que venimos hablando; empero hay diferencia entre ellas y sus significaciones compuestas con algunas raices ó verbos como v. g. *napaotang, napahulan,* prestar dinero, ó alguna otra cosa. *Napapagotang; napapaghulan*: Mandar ó decir, ó permitir que busquen prestado. *Napacaon, napasoso, napainum;* dar de comer, dar de mamar, dar de beber una sola vez tanto en activa, como en pasiva; pero con el *papag* puesto tambien por pasiva significa dar continuamente y de ordinario. *Pinacaon co siya*: Le dí de comer una vez. *Pinapagcaon co siya:* Le doy de comer ordinariamente. *Pasosoón,* ó *pasosohon mo siya:* Dadle de mamar. *Papagsosoon,* ó *papagsosohon mo siya:* Dadle de mamar de contínuo y hasta que se mande otra cosa.

Compuestos con nagapa, nacapa *y* naguin.

83. El *nagapa* es hermana de la partícula *napa* anterior y hace su presente significando continuacion en la accion. *Napasoso* dar de mamar una vez como se dijo antes; *nagapasoso,* dar de mamar ordinaria y continuamente como la muger que cría. *Napacaon, napataput* etc. dar de comer, y dar de vestir una vez. *Nagapacaon, nagapataput:* dar de comer y vestir de contínuo etc. La partícula *nacapa* hace verbos potenciales que significan poder hacer ó poder permitir lo que la raiz indica, como v. g. *Dili*

Hosted by Google

aco nacapainum sa iya: No pude darle de beber. *Macapainum ca bala sa sining mga tauo?* Podrás por ventura dar de beber á esos hombres? *Dili ca macapalacat buas?* No podrás marchar mañana? La partícula *naguin* es de orígen tagalo y significa trasformarse ó convertirse en lo que la raiz indica como v. g. *Naguinasin ang asaua ni Lot:* La muger de Lot se trasformó ó convirtió en sal. *Maguinduta cami con mamatay:* Nos convertirémos en tierra, cuando muramos. *Naguinbaboy:* Convertirse en cerdo etc.

Compuestos con mo, um, im, inm.

84. Las partículas *mo* y *um* son para imperativo y futuro, y se componen con raices cuyas primeras vocales son *a, o* y *u,* como *umabut* llegar, v. g. *umagui* pasar; *lumacat* andar; *sumaca* subir; *somogot* obedecer; *bumuhat* hacer etc., que se anteponen á la raiz, ó se intercalan segun están antes. El *im* es para imperativo, y se compone con raices, cuya primera vocal es *i* como *ilis* v. g. *siling* y *guican,* haciendo *imilis* mudar, *similing* decir, y *guimican;* y duplicando la raiz se hace futuro como *simisiling, guinmiguican.* Se dirá, ó dirá, vendrá. La partícula *inm* es de pretérito perferto como *Sin-o binmulig sa imo?* Quién te ayudó? *Binmuhat ca?* Lo hiciste? *Tinmangdo ca sa panulay?* Consentiste en la tentacion?

85. Estas partículas no se componen con raices que significan pasion en sus pasivas. Tampoco se componen con verbos potenciales. Los verbos que compuestos con la partícula *naga* significan reciprocacion, con estas de que tratamos significan accion singular solamente. *Nagacaon* v. g. es estar comiendo; *nagainum* es beber despacio en fiestas, funcias etc.; *nagabaya,* es estar separados los casados; empero *cumaon, uminum,* es comer y beber una vez; *bimabaya,* es separse el un consorte; *Imav-ay si tatay sa acon,* me riño padre etc. Compuestas con verbos de movimiento, como *oli, lacat, suba, dalagan, saca, sulud* etc. significan ir por alguna cosa, ó ir solamente; y compuestas estas raices con *naga* significan llevar la cosa, introducirla etc. *Nagasulud* v. g. es entrar alguna cosa, ó introducirla al interior; y *sumulod,* es entrar el individuo ya para hablar, ya para estar allí, ó ya para estraer al-

Hosted by Google

guna cosa. Sus compuestos con los verbos arriba indicados, y otros van por la primera pasiva; y á los mismos que significan mandar, permitir, consentir, entrar etc. les corresponde la partícula *napa*, y á los de mandar á otros entrar, mandar introducir, mandar subir etc., les corresponde la partícula *napapag*. Pondrémos ejemplos de todos.

EJEMPLOS.

Sumaca, sumulor. . . .	Subir, entrar.
Mapasaca, mapasulod. .	Mandar subir, mandar entrar.
Lumacat, bumuhat. . .	Andar, hacer.
Mapalacat, mapabuhat.	Mandar andar, mandar hacer.
Sumugot, bumulig. . .	Obedecer, ayudar.
Mapasogot, mapabulig.	Mandar obedecer, mandar ayudar.
Papagsudlon mo si Antonio sang tinapay. .	Manda Antonio que haga entrar, ó entre el pan.
Papagsogoon mo si Antonio cay Juan. . . .	Dí, ó manda Antonio que mande á Juan.
Papagsacaon mo si Juan cay Antonio.	Manda á Juan que suba Antonio.

EJERCICIO DEL TERCER CURSO.

Quinahanglan ñga magbayar ca sang imong utang. Nagabuhat na aco sa pagbayar. Francisco nagauling didto sa buquir. Nagtapus si Juan bala sang guinabuhat niya? Ang guintapus niya cahapon, uay sayor. Ang bata mo nagachapin, apang dili siya maghibalo magdala. Si Francisco nagacapitan sa banua. Abao ang pagcamaloloyon ni Juan! Amo ini ang guinobispoan ni Sr. Gimeno, apang nian nagaobispo si Sr. Cuartero. Visayaon mo ining sulat. Iviste mo ang bayo sa bata. Naghigugma sila ñga duha sang buhi pa. Ang duha ca bata nagahipulong. Andam ca, cay hiabutan icao. Si Antonio naghiabut cahapon sa sologoon niya. Paghimolbolan niño ang mñga manoc. Ang matinumanun maghidañgat sang lañgit. Hinsugatan siya nila cahapon. Si Antonia nañganac sing capid. Nagapañgamuyo sila sa Dios. Din

Hosted by Google

si Antonio? Nañamates siya. Ipanhiso mo ang bohoc. Mapanhatagon nña gayud ang aton Guinoong Dios, cay guinapanhatagan cami niya sang canon sa matagadlao. Mapanhunao camo. Si Luis nagapacabuang, apang ang asaua niya nagapacasantos. Ang hañin nña habagat, amo ang nagapacalaya sang palay. Ang olan sa amihan, amo ang napacatamboc sa iya sadtong bulan. Pacalumuson mo ang ayam. Di mo siya pacalumuson, cundi pacamat-yon mo siya lamang. Nagpacahapon cami dinhi. Paca-agahon ta ang adlao. Sarang ca magpanao? Dili aco macapanao. Si Antonio dili macabati, cag dili macaquita. Ang nacatauas sa acon, amo si Juan. Si Antonia amo ang nacasagud sa bata ni Luis, cag si Luis amo ang nacabantay sa oma ni Antonia. Uala niya icadañat ang tuyo niya, cay masaquit ang Padre. Macahihilo nña matood ang casla. Ang nacamatay sa bata, amo ang pagcaon sang casla. Ang pagpacasala, quinahanglan nña licauan ta. Onay sa pagcabata ang pagcapiang ni Doro, cag bisan guinpabulong ua niya ica-ayo guid. Naquigauay si Antonio cay Juan, apang si Juan maquiglalison man. Ang papagquigdaet, amo ang maayo nña bugay nña pagatiñuhaon ta guihapon. Naquitabang cami cagabi, cay may matacao. Maquimalooy aco sa imo. Abao ang pagcamaquisaguing ni Juan. Basahon niño ang santos nña Sulat, cay didto nasayor, na-asoy cag nasuguid ang mña catiñalahan nña guinbuhat sang Dios. Napucan ang balay. Ang palay nagacapulapula na, cag gani madali magani. Naquilimos aco sa imo. Ipaquisayor niño yana sa Padre. Din si Luis? Naquitapis sa San Miguel. Madali bul-gon ining masaquit. Maculi gabuton ang haligue nña madalum. Maculi bungcagun ang balay nña maligon. Nagapanhigugma sila nña duha si Juan cag si Pedro. Si Juan cag si Pedro nanhisugat cahapon. Ang mña matiayon quinahanglan nña masighigugma, masigbantay, masigbulig, cag masighidumdum guihapon. Ang santos nña Evangelio pinasigsulat sang apat ca Evangelista nña guiniuagan sila sang Dios. Sin-o napadala sini?

Hosted by Google

Si Antonio napadala sang tinapay. Taugon mo ang Fiscal. Pagtaugon mo ang Sacristan. Papagtaugon si Juan cay Francisco. Si Juan ipinapagpreso sang Capitan, cag ipinagpandugan siya niya. Pagsulaton mo ang Hocom, agud hibaloan niya ang guinbuhat sang Capitan. Ipamutang niño ang lamesa. Pagmutanĝan niño ang manteles. Ipaquita mo ini sa Padre, basi hioyonan cag ipabacal niya. Sumimba ca buas. Lumacat ca. Sa tapus na ang pagsimba, linmacat aco cahapon, apang uala co quinita si Luis, nĝa amo ang guinsagap co. Si Luis pinmanao sa Malate, sa tunĝud nĝa mey tuyo didto. Cag ano bala ang tuyo niya? Hinmagar siya sa acon Dada sa paglacat cag pagduao sa mahal nĝa Virgen sa Antipolo. Cag como está ang pagsimba nila didto? Maayo man, apang inilis nila sing macaduha ang caballo sa carromata.

Hosted by Google

CUARTO CURSO DE VISAYA.

NOMBRES VERBALES.

86. No obstante haber consignado en las conjugaciones los nombres verbales, ó infinitivos, pues sirven y son propiamente infinitivos, y no obstante tambien haber indicado como se forman muchos de ellos al tratar de las partículas compositivas de los verbos, dirémos aquí el modo de formarlos con los verbos compuestos con las partículas *naga*, y *na*, haciendo notar la diferencia que hay entre ellos y sus significaciones, asi como tambien si se pueden ó no formar con dichas partículas.

La diferencia que indicamos haber entre los compuestos con *naga* y los compuestos con *na* en el núm. 72 tratando de esta última partícula, esa misma hay entre los verbales; es decir que si la partícula *naga* hace verbos activos transitivos, transitivo será el verbal con *pag;* y si el *na* hace verbos intransitivos, tambien lo serán sus verbales con la partícula *pagca*: asi que *pagtolog* dormir á otro; *pagcatolug* es, ó indica dormirse la misma persona; *paghubug* emborrachar, active; *pagcahubug* emborracharse, pasive; *pagolipon, pagsonog, pagbuang* y *pagbihag* etc. suenan y son active; y *pagcaolipon, pagcabuang, pagcasonog* y *pagcabihag* etc. todos son y suenan pasive.

87. Empero si el verbo activo no puede ser verbo activo transitivo con la partícula *naga* y su correspondiente verbal, ni tampoco intransitivo con la partícula *na*, porque hay varios, ó muchos verbos que no pueden ser ni lo uno, ni lo otro, en este caso no será verbal con la partícula *pag*, ni tampoco con *pagca*. *Nagatoo* v. g. es creer, y *nagapanamcun*, ó *nanamcun* es concebir la muger; pues para espresar la Concepcion de María Santísima, no se puede decir *ang pagcapanamcun*, ni *ang pagpanamcun ni María Santísima*, porque diría y sería un

Hosted by Google

disparate, pues indica concepcion activa, lo que jamás hubo en María Santísima; por lo que hay que decir,* *ang pagpanamcun ni Santa Ana cay María Santísima*: el concebir de Santa Ana á María Santísima; ó *ang pagpanamcun cay María Santísima*: el concebir á María Santísima. Por la misma razon no se puede decir *ang pagcatoo ta sa Dios,* sino *ang pagtoo ta sa Dios,* nuestro creer, ó nuestra creencia á Dios; tomando el *pagtoo* por la fé active, y para indicarla ó espresarla pasive se dice *ang tinotoohan ta:* Lo que es creido de, ó por nosotros.

88. Los nombres verbales de que venimos hablando indican por lo general pretérito principiando la diccion por ellos, aunque muchas veces tambien significan al llegar, al principiar, al concluir, al morir etc. *Ang pagsamput co sa balay*: al llegar á casa; *ang pagsogod co ini*: al principiar yo esto; *ang pagtugut*: al conceder; *ang pagabut niya didto napatay*: en cuanto llegó allí murió; *ang pagpatay niya cay Juan naglaguio guilayon*: en cuanto mató, ó al matar á Juan se escapó en seguida.

Verbos frecuentativos y diminutivos.

89. Dos modos hay para formar los verbos frecuentativos que son ó doblando la raiz del verbo, ó intercalando los artículos castellanos *li lo* entre la primera sílaba y lo demas de la raiz, que se repite. Si la primera vocal fuere *i* se intercala *li*, y si fuere *o* se intercala *lo*. *Nagapulongpulong, nagaliburlibur*, y *nagatilitindog, nagasolosombong*. Andar chismografeando, levantarse con frecuencia, y andar dando vueltas etc. Tambien usan esta palabra *sali* que indica frecuentacion, y es muy general como v. g. *Nagasali siya paglagao:* No hace mas que pasear. *Nagasali siya pagtulog*: No hace mas que dormir. *Nagasali siya pagampo cag pagpañgadie:* No hace mas que suplicar, y rezar etc. Son muchos los frecuentativos en este idioma visaya. Los verbos aumentativos y diminutivos se forman doblando la raiz del verbo como *pagtacastacas*, v. g. un poco hácia arriba; *paglavorlavor*, un poco hácia abajo; *nacahunahuna na aco*, ya puedo pensar un poco; *nacasilingsiling na aco*, ya puedo decir algo; *nacapanaopanao na siya*, ya puede andar un poco. *Buhinbuhinan niño ang tubig*: disminuir

(*) *Ang Pagpanamcun ni María Santísima sa paglulang sang Espiritu Santo sing ua siya nga muguis hilapiti sing lalaque etc.*, ó como está en el Catecismo del P. Mentrida, y para decirlo humano modo, como sigue arriba.

Hosted by Google

un poco el agua. *Diotdioton niño, cay mabugat*, achicadlo, ó disminuirlo porque pesa, etc.

Verbos defectivos ó irregulares.

90. Aunque *padala, pahatur, padol-ong* y alguno que otro se usan como nombres sustantivos, los considero tambien como verbos defectivos ó irregulares, asi como *icoon* y *cono*. Este último *cono* no tiene mas caso y significa dice, ó dicen, si el supuesto es plural. *Icoon* es muy general usarle para imperativo como *icoon mo siya*: díselo. Tiene algunos casos mas, pero pocos. Los tres primeros tienen casi todos los casos y se usan, como *Ihatur mo, Idul-ong mo si Antonio*: Acompaña Antonio; *guindul-ong mo*? lo llevaste? etc.; empero es muy ordinario usarlos como nombres v. g. *Ang padala ni Juan caina*: Lo que llevaba Juan antes. *Ang pahatur cahapon*: Lo que llevó, ó mandó ayer. *An padul-ong*: Lo que mandó. *Abi* tambien es verbo irregular que significa pensar etc. Vide Apendicem.

Del nombre.

91. Hablando en general se dijo en el n.º 13 que los nombres en este idioma son invariables en el género, porque la misma terminacion sirve para el masculino que para el femenino; empero hay algunos que por su propia significacion son masculinos, ó femeninos como *Laqué*, abuelo; *Baye*, abuela; *Amay*, padre; *Iloy*, madre. *Bana*, marido; *Asaua*, muger: casada con el que se nombre y sea su marido. *Batá*, tio; *Dada*, tia; *Olitao*, mozo; *Dalaga*, moza; *Dumalaga*, la gallina polla; *Monga*, gallina ponedera, y alguno que otro, como *Cabuguason*, el lucero del alba, como vulgarmente se dice.

Nombres y adjetivos diminutivos.

92. Los nombres sustantivos diminutivos se forman intercalando el artículo castellano *lo* entre la primera sílaba de la raiz y todo el nombre que se repite despues, como *malomaestro*, maestrillo. *Palopanday*, oficialiyo, ú oficia-

Hosted by Google

lejo; *Balobangcao*, lancilla; *Balobalay*, casilla, ó casa insignicante; *Salosacayan*, barquillo etc.

Tambien se forman de este modo algunos adjetivos como *Aloaslum*, un poco acido: *Palopaet*, un poco amargo; *Matalotamis*, un poco dulce.

Los adjetivos diminutivos se forman doblando la raiz del nombre como *maayo-ayo*, bonito. De admiracion *Abao cadadali!* Ay que precioso! *Dacudacu*, mayorcito; *diotdiot*, pequeñito; *gamaygamay*, delgadito; *balaybalay*, casita; *ololo*, cabecita; *tauotauo*, hombrecito, ú hombre chiquito. Estos tres últimos son nombres que tambien se hacen diminutivos doblando la raiz.

Compuestos con ca *y* an.

93. Además de servir la partícula *ca* para formar los abstractos como son *calooy*, misericordia; *caayo*, bondad; *cabuhi*, vida; *calaut*, daño; *calavay*, fealdad; *camatay*, muerte etc.; y no obstante haber hablado de estas dos partículas de que tratamos ahora en los colectivos, volvemos á tratar de ellas y sus compuestos, porque tienen otras significaciones además de las ya indicadas como *casanagan*, la venida del alba; *caagahan*, hacerse de dia, ó amanecer; *cahaponan*, hacerse tarde; *cagabihan*, hacerse noche etc. Tambien se usan los participios pasivos compuestos con estas partículas, los cuales significan convenirse, ó concertarse en alguna cosa, y aunque sea de tiempo, cuando tratan de contratos y demás como v. g. *Duha ca bulan ang guincatipanan namum*: Concertamos, ó nos convenimos en dos meses. *Tadlo ca pesos ang guincabatasanan namun*: Nos convenimos, ó concertamos en tres pesos. *Guincabilogan namun sa pagvoto*: Todos nos concertamos in sólido ó mutuamente para votar. *Guincaupdanan, guincatiponan* etc.

Compuestos con an *al fin.*

94. Añadiendo la partícula ó sílaba *an* al fin de algunas raices las hace significar nombres de lugar, y tambien posesivos. *Mangadan*, hombre que posee riquezas; *sungayan*, cornudo; *icogan*, el que tiene rabo; son estos dos últi-

Hosted by Google

mos deshonrosos; *tubigan*, lo que tiene agua; *guinicanan*, padres, antepasados; sale de *guican; inonlan*, paries, ó placenta. Y tambien se usan muchas veces como nombres sustantivos los futuros compuestos con *an* al fin, como: *Lincoran*, asiento; *Ualihan*, púlpito; *Buñagan*, Bautisterio; *Simbahan*, Iglesia; *Paligosan* bañadero; *Lacturan*, atajo; *Tutumlan*, garganta.

Compuestos con mag *y* manug.

95. Ademas del uso que tiene la partícula *mag* para formar los imperativos, futuros é infinitivos en las conjugaciones activas, y otros de que ya se ha hecho mencion en las partículas compositivas de verbos, sirve tambien y hace las veces del verbo *sum es fuit* anteponiéndola á nombres de parentesco; y uniendo la misma partícula á raices de verbos transitivos y doblando la primera sílaba de la raiz forma nombres sustantivos. Esto mismo último hace y forma la partícula *manug*, anteponiéndola á las raices indicadas, y otras, pero sin duplicar sílaba, ni raiz. Los que tienen letra conmutable omiten la *g*.

EJEMPLOS.

Magotor sila.	Son hermanos.
Magbugtinay sila. .	Son hermanos de un vientre.
Magpacaisa cami.. .	Somos primos hermanos.
Mag-amay sila. . . .	Son padre, é hijo, ó hija.
Mag-yloy sila.. . . .	Son madre, é hija, ó hijo.
Mag-agalon sila. . .	Son amo y criado.

Nombres.

Magtotoon.	Maestro.
Magsusulat, *ó* manunulat.. .	Escribiente, ó Escribano.
Magtatahi, *ó* mananahi.. . . .	Costurera, ó sastre.
Magtutubus, *ó* Manunubos. .	Libertador, Redentor.
Magbubuhat.	Hacedor, ó trabajador.
Manugbuhat.	Lo mismo trabajador.
Manugbugas..	Traficante en arroz.
Manugihao..	Carnicero, ó matador de etc.

Hosted by Google

Compuestos con mala.

96. Esta partícula ó adverbio *mala* es de semejanza, porque unida y antepuesta algunos nombres sustantivos los hace significar cosa parecida ó semejante á lo que indica la raiz, ó nombre á que se une. *Malabato*, v. g. parece piedra. *Malatuba*, se asemeja, ó parece tuba. *Malabinangon*: parece binango, que es el bolo de ellos.

Compuestos con masigca.

97. Los nombres adjetivos compuestos con esta partícula *masigca* significan igualdad en todo lo que el nombre indique como v. g. *Masigcamaayo sila*: Son iguales en bondad. *Masigcamabuut sila*. Son igualmente prudentes. *MasigcaPadre cami*: Somos iguales en dignidad: somos Sacerdotes. *Masigcamaalam:* Son igualmente sabios. *Masigcamaisug*: Igualmete valientes. *Masigcadacu, masigcadiot, masigcamapaet, masigcamatamis, masigcapotot* etc.

Conpuestos con isigca.

98. La partícula *isigca* antepuesta á nombres sustantivos los hace significar cosa de la misma especie ó género, y de la misma dignidad ú oficio que indica el genitivo que lleva á continuacion. *Isigcatauo co* v. g. Es hombre como yo. *Isigcababaye co:* Es muger como yo. *Isigcabata co siya:* Es muchacho como yo. *Isigcamatotoon co siya:* Es maestro como yo, ó somos maestros. *Isigcaguintotonan niya*: Su condiscípulo. *IsigcaPadre co:* Es Sacerdote como yo etc. *Ang iya isigcamatarung:* Sus compañeros rectos, ó buenos. *Ang iba niya, amo ang isigcamacauat niya:* Sus compañeros son ladrones como él. Con los nombres adjetivos se habla tambien de este modo: *Uay angãy ang isigcamalaut niya:* No hay quien le iguale en maldad. *Uay angãy ang isigcamaayo niya*, ó *uay angãy ang isigcasantos niya:* No tiene igual en bondad, ó no hay quien le iguale en santidad.

Hosted by Google

Compuestos con on *y* um.

99. Muchos son los compuestos que se forman con estas partículas especialmente con el *on*, ó *um* al fin de diccion como se habrá observado, tanto en las conjugaciones pasivas, como al formar varios adjetivos que quedan ya consignados; empero espondrémos aqui el modo de formar otros adjetivos de los que aun no se ha hecho mencion. Anteponiendo el *um*, é intercalándole se forman los nombres *umalagui*, pasagero; *umalarsa*, inquilino; *humalatag*, dador, ó dadivoso; *umalabut*, el que ha de llegar etc. Con el *on* ó *hon* al final, ademas de los compuestos ya indicados se forman *pesoson*, lo que cuesta un peso; *ualohon*, lo que importa, ó cuesta ocho; *apaton*, lo que cuesta, ó vale cuatro; *sicapaton*, lo que vale un real; *tadlohon*, lo que cuesta tres etc.; *lalaquinon*, varonil; *babainon*, femenil; *cotoon*, piojoso; *tahion*, costura; *bahandianon*, rico en utensilios de casa; de *bungut* hace *bunguton*, hombre barbudo; de *balas*, ó *baras*, arena; *barasun*, lugar arenoso; de *tubig*, *tubigon*, lugar acuoso; de *buaya*, *buayahon ngã suba*, rio que tiene caimanes; de *tuma*, *tumahon*, miseria interior etc.

Nombres patrios.

100. Los nombres posesivos ó patrios se forman añadiendo al nombre del pueblo, pátria, ó isla las sílabas ó partículas del número anterior *on*, *un*, *hon*, ó *unon*, *anun* y *nun*, como de *Panay*, *Panayanun*. De *Castila*, *Castilanun*. De *Mindanao*, *Mindanaonun*, De *Ogton*, *Ogtongãnon*. De *Angoy*, *Angoyanun*. De *Alimodian*, *Alimodianun*. De *Camando*, *Camanduanon*, y de Santa Bárbara, *Santabárbarahanon* etc.

Compuestos con pala.

101. Los nombres frecuentativos, y los que indican repeticion de actos son los que se componen con la partícula *pala*, haciendo á sus compuestos los nombres acabados en *or* de nuestra lengua. Hélos aquí: *Palacaon*, comedor. *Pala-*

Hosted by Google

inum, bebedor. *Palahambal*, hablador. *Palasayao*, bailador, ó bailarin. *Palasugad*, jugador. *Palacanta*, cantor. *Palasulat*, escritor. *Palasimba*, cumplidor respecto á oir misa. *Palapucao*, dispertador.

Compuestos con tag *y* taga.

102. La partícula *tag* antepuesta y unida á nombres sustantivos hace significar propiedad, posesion y dominio á sus compuestos como *tagbalay*, dueño de la casa: *tagduta*, dueño de la tierra. *Ang tag-iya sang caballo*: El dueño del caballo. *Ang tag-ayam*: El dueño del perro. Su oficio y significacion cuando esta partícula vá unida á los numerales distributivos ya se dijo en el n.° 32.

La partícula ó adverbio *taga* unida á nombres de pueblos, y otros de lugar hace significar á sus compuestos que son del pueblo, ó lugar que la raiz ó nombre indica como *TagaManila sila*, v. g. Son de Manila. *TagaSan-Miguel siya*. Es de San Miguel. *Tagadin si Luis*? De dónde es Luis? *TagaEspaña siya*: Es Español. *TagaTibauang cami*: Somos de Tibauang. *Tagaoma siya*: Es de la sementera. *Tagadiin ca bala*? *Tagabuquid aco*: De donde eres? Soy del monte, ó montesco. *Tagatohor*: Hasta la rodilla. *Tagahauac* etc. hasta la cintura.

Adverbios de lugar hain, *y* din.

103. Tres significaciones tiene este adverbio de lugar interrogativo *hain*, que son, dónde, en donde indicando quietud. A dónde significando movimiento; y por dónde indicando cosa pasada con movimiento. *Hain ang tauo*? Dónde, ó en dónde está el hombre? *Hain ang Padre*? Dónde, ó en dónde está el Padre? *Hain camo macadto*? A dónde vais? *Hain sila inmagui*? Por dónde pasaron? A todas estas preguntas que preceden se responde con adverbios demostrativos de lugar, ó se responde por nombre con el artículo *sa* de este modo: *Hain ang Padre*? *Diri*, ó, *dinhi*: Está aquí. *Dira siya*: Está ahí. *Didto*: Está allí. *Adto*: Está aculla. *Halani*: Está cerca. *Malayo*, ó *ha-*

Hosted by Google

layo: Está largo. Con nombre, ó por nombre: *Hain ang Padre*? *Ara sa sulud*: Ahí está en su cuarto. *Sa Simbahan*: Está en la Iglesia. *Didto sa Iloilo*: Está allí en Iloilo. *Dira lamang sa oma*: Está solamente en la sementera. Este interrogativo *hain* se hace verbo tambien, pero cambiando la primera letra en *c* como v. g. *Pacain ca*? A dónde vas? *Pamanila aco*. Voy á Manila ó para Manila. *Pacain ca bala*? A dónde vas? *PaCabatuan aco*. Voy á Cabatuan etc. como se indicó en el n.º 31. Los verbos que salen de adverbios son *napacari*, venir aquí; *napacadto*, ir allá; *napahalayo*, ó *malayo*, ir lejos; *napahalani*, ó *malapit*, ir cerca, ó venir.

El adverbio *din* ó *diin*, mas general en el uso, tiene tambien tres significaciones que son: De dónde, por dónde, y hasta donde. *Din ca guican*, ó *diin ca naghalin*? De dónde vienes? ó de dónde has salido? *Din ca naglubas*? ó *din ca agui*, ó *inmagui bala*? Por dónde pasaste? Por dónde has pasado, ó pasaste? *Diin ca tubtub*? Hasta dónde has llegado? *Tubtub*, ó *cutub sa Manila*: Llegué hasta Manila. *Tubtub sa San Miguel lamang*: Llegué hasta San Miguel solamente. *Tubtub dira sa oma*: Llegué hasta ahí en la sementera. *Tubtub sa linasan ni Juan*: Llegué hasta donde están trilando el arroz de Juan.

Adverbios de tiempo.

Nian.	Ahora.
Caron.	Ahora.
Buas.	Mañana.
Aroman.	Mañana.
Cahapon.	Ayer.
Casanghapon.	Anteayer.
Caina, ó anay	Antes.
Guilayon	Al punto.
Lagui	Al instante.
Conina.	Despues.
Guihapon.	Siempre.
Casanhi.	Antiguamente.
San-o	Cuando, de futuro.
Can-o	Cuando, de pretérito.
Ang	Al, ó cuando, de pretérito.

Hosted by Google

Con	Cuando.
Sang, ó sa.	Cuando, de pretérito.
Daan.	Antiguamente.
Pa.	Aun.
Too.	Antiguamente tambien.

104. *San-o ca magsacay*? Cuándo te vas á embarcar, ó te embarcarás? *Can-o inmabut ca sa banua*? Cuándo llegaste al pueblo? *Can-o nacaabut cao*? Cuándo llegaste? *Ang pagsacay co sa Manila*: Al embarcarme, ó ser embarcado para Manila. *Ang didto pa aco sa Manila*: Cuando aun estaba yo en Manila. *Ang didto pa aco sa Antique, inmabut ang peste*: Cuando yo estaba en Antique, llegó la peste. *Sang nagacura pa aco sa San Miguel, amo ang pagbaguio*: Cuando estaba yo aun de Cura en San Miguel, entonces fué el báguio. *Sang nagcura aco sa Antique, tinipdas aco*: Cuando fuí Cura, ó estuve de Cura en Antique, fuí acometido del sarampion. El *too* de arriba se usa en Antique.

Adverbios de deseo, ú optativo.

Cabay y cabay pa. . . .	Ojalá, ojalá fuera así!
Tapat.	Ojalá, de desear fuera!
Cunta, unta.	Mas valiera, ó de desear fuera!
Cuntani, untani.	Si así fuera etc.!
Daar, ó daad.	Bueno fuera etc.!
Maayo cunta.	Bueno fuera, ó sería etc.!
Con halos pa daad. . . .	Si se cumpliera, si así fuera!

105. Todos son optativos é indican la avidez y los deseos de conseguir lo que las oraciones, ó verbos á quienes vayan unidos signifiquen. Aunque llevan la interpretacion que llevan, y sean adecuadas al sentido que muchas veces tienen, se usan de otros modos y con otras aceptaciones, pero siempre semejantes y diferenciándose poco. *Cun madalaga aco daar!* Si yo fuera dalaga! dice una casada. *Con halos pa magmiño aco daad!* Deseo, desearía casarme, si pudiera ser, si fuera dable, y aun haciendo un sacrificio etc.

Hosted by Google

Adverbios de igualdad y semejanza.

Dao.	Parece.	
Subung.	Parece, segun. . .	Son nombres adjetivos.
Siling.	Segun, parece. . .	
Salama.	Igual, ó semejante.	
Angay.	Igual.	
Parejo.	Igual, parejo.	
Con.	Si, segun.	

106. *Siling sang pulong ni Juan*: Segun dijo Juan. *Sumubong aco sa Dios, namulong si Lucifel*: Seré semejante á Dios, dijo Lucifer. *Isa pa ca subong*: Otro tanto. *Tadlo pa ca siling*: Tres veces mas, ó tres tantos como este. *Si Antonio subong cay Juan*: Antonio es semejante; es igual á Juan. *Siling sing ano cadacu*? Cómo es de grande? *Dao ano cadiot*? Cómo es, ó cómo parece de pequeño? *Dao ano cadacu*? Que tan grande, ó cómo es de grande? *Siling sing ano cadali*? *Dao ano cadali*? Que tan de prisa? *Dao ano caputi*? Cómo es, ó que tan blanco? Quedan espuestas algunas significaciones de los adverbios de semejanza é igualdad. Del *angay* ya se habló en el núm. 34 y tambien del *salama*.

107. El *con* es adverbio, ó partícula condicional, disjuntiva, y tambien de semejanza, ó lo que es lo mismo significa segun. *Cun magtabuc ca sang suba, andan, cay may Buaya*: Si pasas el rio, anda ó véte con cuidado, porque hay caiman. Tambien está puesta como condicional en las conjugaciones. *Ano ang pagdala co, con ang dacu, con ang diotay*: Cual llevaré el grande, ó el pequeño. *Naglaguio, con si Juan*: Se huyó, segun Juan.

Adverbios afirmativos.

Matood.	Ciertamente.
Totoo.	Cierto, ciertamente.
Gayud.	Efectivamente.
Ngagayud.	Efectivamente.
Daar, iuan daad?	Sí, que ha de hacer?
Hon, hood, ood..	Sí, sí, sí, afirmando.
Man.	Tambien, y mas.

Hosted by Google

Adverbios negativos.

Di.	No.	Son para presente, futuro, y los demas que de ellos se derivan.
Dili. . . .	No.	
Ua	No.	Juntos, ó unidos al imperativo le hacen pretérito.
Uala . . .	No.	
Indi aco.	No quiero. *Indi*, no, no quiero.	
Uay. . . .	Respondiendo, *Uay aco icoon*: No lo dije etc.	
Bucun. .	No. *Bucun aco*: No fuí yo etc.	
Ayao. . .	Es vetativo para infinitivo.	

Ayao ca maglacat: No marches. *Ayao ca magpulong sing subong*: No hables, ó te produzcas de ese modo. *Ayao ca magsacay buas*: No te embarques mañana etc.

Adverbios de dudar.

Ba.	Acaso.	*Ano ba, ang guinsiling co?*
Bala.	Por ventura. . . .	*Ano bala ang pulong co sa imo!*
Aihan.	Acaso.	*Icao aihan si Juan!*
Basi.	Puede ser, acaso.	*Basi umabut siya!*
Abi, con abi.	Por ejemplo. . . .	
Ambut.	No sé, ignoro.	
Mangad pa, *ó* mangar.	Quien sabe, puede ser.	
Mangad na.	Pueder ser, etc.	
Cabay. . . . . acaso. . .		*Icao cabay nagsuguid.*
Aud, icao au, ó haud. .		*Icao aud magcuha.*
Lamang, *ó* lang.	Solamente, ó solo.	

Interrogativos y causales.

Ñgaa?.	Por qué?
Ñga?.	Por qué?
Cay ñga?.	Por qué causa?
Tuñgud, ó tuñgud sa ano.	Por qué causa, ó motivo.
Bañgud.	Por qué, ó por qué causa.
Insa bala? Insaa?.	Por qué?
Agud..	Para, ó para que.
Andutauo?.	Por qué?, y por qué?
Pila.	Cuánto, ó cuántos?

Hosted by Google

Exortativos y demostrativos.

Halao.	De alegría.
Hela.	Para tirar, ó arrastrar maderos etc.
Loay.	Para bogar.
Eya, eya eya..	Para arrullar al niño.
Ate, ang te. . .	No vés. No te lo dije?
Te.	Vés? Te lo advertí?; no lo advertí? Vés?
Yate ñga tauo.	Que hombre este.
Yamat ñga. . .	Diantres de hombre etc.
Daan, daan. . .	Para asustar á los niños. Que te coge.
Daan.	Corre. Mira, mira que viene etc.

Adverbios de cantidad.

Labi pa	Mucho mas.
Labi	Mas.
Capin; capin, cun culang . .	Sobra; poco mas, ó menos.
Culang.	Falta.
Labao.	Esceso, esceder hecho verbo.
Bugos.	Todo, acabarlo, concluirlo.
Labut, *ó* labut pa.	Ademas.
Madamu.	Mucho.
Halos.	Apenas, casi apenas.
Gauas.	Escepto, ó á escepcion.
Obus na, *ó* tapus na.	Conclusion, ó cosa concluida.
Tanan, *ó* ñgatanan.	Todo.

Interjecciones.

Ohoy! Oroy!.	Indican dolor y sentimiento. Todas son de admiracion, y hay frases con ellas como:
Argoy! Ay!.	
Arug! Aba!.	
Abao! Abu!.	

Abao pagcasutil sining bata! Ay que enrredador, que travieso, que malo es este muchacho! *Abao ang pagcasaramuelo niya! Abao ang pagcacaviloso niya! Abao pagcayaua ñga uay añgay!* Ay que es un demonio sin igual; es un maldito! etc.

Hosted by Google

Conjunciones adversativas.

Apang.	Pero, empero.
Agad.	Pero, para.
Hinonoo.	Por tanto, asi pues.
Hinonoo gani.	Asi pues, por tanto etc.
Ngani, gani.	Por tanto, por lo tanto.
Bisan.	Aunque, por lo menos.
Busa; uay sapayan.	Por tanto; no obstante.
Cundi despues de negacion.	Sino que, despues de las negaciones.

108. Ademas de la significacion puesta al *hinonoo,* ó *hinonoo ngani* tiene otras, como son por lo mismo que, antes bien y otras. *Hinonoo, cay dili buut siya, tumanon co*: Por lo mismo que él no quiere, yo lo cumpliré. *Guinlaygayan ta icao cahapon, cag dili lamang uala ca mapati, hinonoo ngani nagasabat ca pa*: Te aconseje ayer, y no solamente no oiste, ó hiciste caso, sino que por el contrario contestabas. *Uay sapayan nga uala pa tumana ang acon sogo, liuanon co pagpulong sa ila*: No obstante, sin embargo de no haberse cumplido mi mandato, les volveré hablar.

PAPAGLANDONG SANG CAMATAYON.

Mamatay ca Cristiano. Sing ualay duhaduha umabut ang isa ca adlao nga dili ca cagabihan, cag umabut ang isa ca gabi nga dili ca casanagan; cag umabut ang camatayon mo sing ualay nga gayud hibaloi cag sayoron, con sa ano nga adlao, cag con sa ano nga horas. Si Jesucristo aton maloloyon nga Guinoo nagasiling nga magabut siya sa hinali lamang, cag sing ualay hisayore, cag ang casayoran con cahologan sining mga pulong ni Jesus aton manunubos, amoy ang pagsayor sa imo, ang pagtoon cag ang pagtorlo man, nga bantayan mo guihapon cag amanamanon mo man ang quinahanglan, agud dili ca paghinalian, cag paghologon sa casaquitan. Tumanon mo ining

Hosted by Google

buut sang aton maloloyon nga Dios, cag pupuslan mo ang iyang pagtorlo. Amanon mo guilayon ang mga quinahanglan, cag husayon mo caron nga may tiempo pa ang mga hulusayon ngatanan, agud con umabut ang camatayon may pagaman ca nga daan. Nasayoran mo na nga mamatay ca; nasayoran mo na nga magtapus ang calibutan nga sa capilitan pagbayaan mo ngatanan; cag dili ca maghibalo, con san-o ca mamatay, cag dili ca macahibalo con sa ano nga horas umabut ang catapusan mo; cag ano nagacatulog ca pa sing ualay guilayon magconfesar, con abi nagalincod ca sa sala nga mortal? Nagapahuay ca bala sing subong? Nagapahuay ca pa bala, cag dili mo halinon lagui, cag licauan ang pagcahimtang nga labing macalolooy, nga amo ang pagpunco, con ang paglincor sa sala nga mortal? Nagalingao ca pa, cag di mo tinguhaon sing madali ang paghinulsul cag ang pagconfesar? Ah! Matood ang pulong ni San Agustin nga amay ta, nga con dili ca mamati sa sining mga pulong cag sa sining mga papaglandong, dili ca na nagabuhi, cundi patay ca na nga gayud.

Hunahunaon cag painoinohon mo man Cristiano, ang pagcahimtang mo sa horas sang imong icamatay. Magabatang ca sa banig, cag didto panaglibutan ca sa imong mga amigos, cag sa imong mga quilala nga binuligan ca nila aihan sa pagpacasala. Sang nagamalisud cag sang nagabahulay ca na, pamutangan nila sa olonan mo ang isa ca Santo Cristo, cag umabut ang Padre sa pagconfesar cag sa pagbarlis sa imo. Abao Cristiano! Aba! Diri ang calisur nga dili suluguiron, con abi ua nimo tumana ang imong catungdanan, cag gani guinlapas mo ang pagcacristianos mo. Ang olo mo sadtong horas dao magalipon bangud sang balatian, cag bangud sang calisud: ang mata mo magadulum: ang dughan magabayao na: ang dila mo dao dili macamitlang: ang guinhaua mo magapuotpuot, cag magahapo: dao pinilpilan na ang taguiposoon mo sa calisud; ang dugo cag ang pulso mo magahinayhinay na: ang cusog mo magaluya: ang pagguinhaua mo magacabus: ang conciencia mo magahadloc: ang calag mo nga macalolooy magaculba sa papaglandong nga sa capilitan hatagan niya sing casayoran sa atubangan sa Dios iyang Hocom nga hilapit na. O macalolooy nga calag! O cailo nga gayud nga calag! Ang mga langao managlapit na sa imo

Hosted by Google

sadtong horas, cay nanapo na sila sang camatayon mo: ang mg̃a subay managcagat sa lauas mo, cag ang mg̃a olor manag-agao sila sing madali sang lauas mo ng̃a nahatung̃ud sa ila. Abao Cristiano! Pupuslan mo bala sa sining pagcahimtang ang mangad cag ang bahandi? Pupuslan mo bala sa amo ng̃a horas ang mg̃a oficio cag ang mg̃a cadunganan? Ah! Diri ang calisud sa pagting̃uha cag sa pagcuha sang amo man: diri ang calisud sa paglapas sang pagconfesar; diri ang calisud sa paglapas sang pagsimba: diri ang calisud sa pagticas abi; diri ang calisud sa pagbutangbutang sing dili matood: diri ang calisud sa pagcalolot cag iban pa ng̃a malauay ng̃a uay sayud: diri ang calisud sa pagbuhat sing mg̃a buhat ng̃a malaut contra sa imong isigcatauo: diri ang calisud sa paghunahuna ng̃a lain: diri ang calisud sa pagconsentidor mo cag iban pa. Abao Cristiano! Hunahunaa anay cag sing maayo ining pagcahimtang, cag amanon mo guilayon ang mg̃a quinahanglan, agud mamagan gaua sadtong horas ining pagcabutang. Nian ng̃a may tiempo pa usisaon mo sing maayo ang imo mg̃a sala ng̃atanan, cag hinulsulan mo sila. Magconfesar ca, cag magpenitencia tung̃ud sang mg̃a sala mo. Buhaton mo ang mg̃a hinmumuslan ng̃a mg̃a buhat ng̃a sarang maglipay sa buut mo sa amo ng̃a horas. Ang magapulus sa imo sa horas sang icamatay mo, cag ang magacalipay sa calag mo, amo ang paghigugma sa Dios labi sa ng̃atanan, amo ang paghiagum cag ang paglincod sa gracia, amo ang pagampo sa Dios cag sa mahal ng̃a Virgen, amo ang pagtuman sing himpit sang imong catungdanan, cag amo ang papagnang̃uis sing masunsun tung̃ud sang mg̃a sala mo, ng̃a cabay pa ng̃a imo tumanon: Amen.

Hosted by Google

CONCLUSION.

109. Gracias á Dios, hemos llegado al fin de los cursos de lengua Visaya-Panayana, y creo haber cumplido la idea que al principiarlos hace un mes me propuse, que fué esponer concisamente, y hacer todas las observaciones que fueran necesarias y aun convenientes, sobre los elementos gramaticales del visaya, para que los principiantes en él lo aprendan con facilidad, y sin el fastidio que naturalmente causa en este pais un libro voluminoso. Empero lo que mas me movió á escribir estos cursos fué la necesidad, porque son muy pocos, ó mejor dicho, son ya nulos los ejemplares del único y antiquísimo arte Panayano que habia; y por tanto creo haber llenado este vacío por ahora. Y para obviar otra dificultad, y llenar otro vacío mas que hay, cual es haber muy pocos ejemplares del Diccionario Panayano, formaré y pondré á continuacion un Apéndice ó Diccionario pequeño de todas las voces contenidas en los cuatro cursos que preceden, y otras muchas de las mas usuales hasta completar unas tres mil poco mas ó menos, lo que facilitará por de pronto á los principiantes, no solo el poder buscar sin molestia lo que necesiten, sino que tambien tendrán la ventaja de tenerlo todo en un tomo no muy abultado.

LAUS DEO.

Hosted by Google

Hosted by Google

INDICE.

Núm.		Pág.
	Prólogo	3.

PRIMER CURSO VISAYA.

	Nociones preliminares	5.
1	Alfabeto visaya	5.
2	Consonantes	5.
3	Figuras de diccion, quitando, *Aferesis*	7.
4	Figura de diccion, *Sincopa*	7.
5	Figura de diccion, *Apocope*	7.
6	Figuras de diccion, añadiendo, *Protesis*	7.
7	Figura de diccion, *Epentesis*	8.
8	Figura de diccion, *Paragoge*	8.
	Figura de diccion, *Antitesis*	8.
9	Ligazones	8.
	Ligazon *ngã*	8.
10	Ligazon y partícula copulativa *cag* y *ca*	9.
11	Hace de ligazon la *y*	9.
12	Observaciones sobre los acentos	9.
13	Nombres	10.
	Declinacion de los nombres propios	10.
14	Observaciones sobre la declinacion y ejemplos	10.
15	Observaciones sobre los artículos *si*, *ni* y *cay*	11.
	Declinacion de los apelativos	11.
16	Observaciones sobre los artículos *ang*, *sa*, *sang*, y *sing*	11.
	Declinacion de los pronombres personales	12.
17	Observaciones sobre el plural general *quita*	12.
	Declinacion de la 2.ª persona del personal	13.
	Declinacion de la 3.ª persona del personal	13.
18	Observaciones sobre los genitivos *co*, *ta*, *nimo*, *imo* etc.	14.
19	Observaciones sobre los genitivos *acon*, *imo*, *iño* etc.	14.
20	Los posesivos *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro* etc.	14.
	Declinacion de los demostrativos	14.
21	Observaciones sobre los demostrativos	15.
	Declinacion de los interrogativos	15.

Hosted by Google

22 Observaciones sobre el interrogativo *hain*..... 15.
23 Observaciones sobre el *ano* y el *anano*..... 15.
24 El *Bisan* visaya equivalente al *quisquis cujusque* latino y ejemplos..... 16.
25 Adjetivos relativos y ejemplos..... 16.
26 Adjetivos determinativos y ejemplos..... 16.
27 El *Alter alterius* visaya y ejemplos..... 17.
Adjetivos numerales..... 17.
Adjetivos ordinales..... 18.
28 Observaciones sobre los cardinales y ordinales..... 18.
29 Sobre los interrogativos tanto de cardinales como ordinales..... 18.
30 Con los cardinales se forman verbos..... 18.
31 Numerales adverbiales con sus ejemplos..... 19.
32 Adjetivos distributivos y ejemplos..... 19.
33 Adjetivos calificativos y ejemplos..... 20.
34 Adjetivos comparativos y ejemplos..... 20.
35 Adjetivos superlativos y ejemplos..... 21.
36 Asbtractos y ejemplos..... 21.
37 Colectivos y ejemplos..... 21.
Ejercicio del primer curso..... 22.
Traduccion..... 23.

SEGUNDO CURSO VISAYA.

38 Verbo *sum*..... 25.
39 *Ser*, primera significacion de *sum es fuit*..... 25.
40 El no ser de *sum es fuit*..... 25.
41 Estar, ó no estar..... 26.
42 Haber ó tener; no haber, ó no tener..... 26.
43 Formacion de los verbos..... 27.
44 No hay palabras en este idioma, que propiamente se puedan llamar verbos..... 27.
45 Son invariables los verbos ya compuestos..... 27.
46 Los modos ó tiempos son tres..... 27.
Conjugacion práctica..... 28.
47 Observaciones sobre la conjugacion..... 33.
48 Observaciones sobre el presente de indicativo..... 33.
Observaciones sobre el imperativo..... 34.
49 El modo optativo..... 34.
50 Observaciones sobre el subjuntivo..... 34.
51 Observaciones sobre el perfecto, pluscuamperfecto y futuro..... 34.
52 Observaciones sobre el infinitivo..... 35.

Hosted by Google

53 Observaciones sobre las partículas de activa..... 35.
54 La conmutacion de letras en las raices verbales..... 35.
55 Observaciones sobre formar las pasivas con los verbos compuestos con las partículas que alli se indican..... 36.
56 Sobre la formacion de las pasivas..... 36.
57 Formacion de la primera persona del pretérito..... 37.
Conjugacion modelo de las tres pasivas..... 37.
58 Observaciones sobre las pasivas..... 40.
59 Observaciones sobre los infinitivos..... 41.
60 Uso de la primera pasiva de *un*..... 41.
61 Uso de la segunda pasiva de *i*..... 42.
62 Uso de la tercera pasiva de *an*..... 42.
Ejercicio del segundo curso..... 42.
Traduccion libre en parte..... 44.

TERCER CURSO VISAYA.

Partículas compositivas de verbos..... 46.
63 Compuestos con *naga*, y *nag* y ejemplos..... 46.
64 Compuestos con *nagahi*, y *naghi*..... 47.
Ejemplos de estas partículas..... 47.
65 Compuestos con *nagapan*, *nan*, y *nacapan*..... 48.
Ejemplos de presente, pretérito y sustantivos..... 49.
66 Compuestos con *nagapaca*, y *nagpaca*..... 49.
Ejemplos de las partículas, y con abstractos..... 50.
Ejemplos de transicion..... 50.
67 Observaciones sobre otras composiciones..... 50.
68 Compuestos con *maca*, y *naca*..... 51.
Ejemplos potenciales..... 51.
Ejemplos de transicion..... 51.
Ejemplos de trasformacion..... 52
Adjetivos..... 52.
69 Potencial pasiva con *ica*..... 52.
70 Compuestos con *nacag*, *naquig*, y *maquig*..... 52.
Ejemplos y adjetivos..... 53.
71 Compuestos con *nagapaqui*, *nagpaqui*, y *naqui*..... 53.
Ejemplos de estas partículas..... 53.
72 Compuestos con *na*, *nagaca*, y *ma*..... 54.
Ejemplos de transicion..... 55.
Intransitivos con *na*, y ejemplos del *ma*..... 55.
73 Verbos incoativos..... 55.
Ejemplos..... 56.
74 Observaciones sobre otra forma de incoativos..... 56.
75 Compuestos con *nagapanhi*, *nanhi*, y *naha*..... 56.

Hosted by Google

	Ejemplos	57.
76	Compuestos con *nasig*, y *nasighi*	57.
	Ejemplos y pasivas de idem	57.
77	Compuestos con *napa*, y *napapag*	58.
	Ejemplos de la primera significacion	58.
78	Observaciones y ejemplos	59.
79	Observaciones aun para la pasiva y ejemplos	59.
	Impersonales	60.
80	Segunda significacion del *napa*	61.
	Ejemplos	61.
81	Tercera significacion del *napa*	61.
	Ejemplos	61.
82	Diferencia entre el *napa*, y el *napapag*	62.
83	Compuestos con *nagapa*, *nacapa*, y *naguin*	63.
84	Compuestos con *mo*, *um*, *im* é *inm*	63.
85	Observaciones sobre estas partículas y sus compuestos	63.
	Ejemplos	64.
	Ejercicio del tercer curso	64.

CUARTO CURSO DE VISAYA.

86	Nombres verbales	67.
87	Verbales que no se componen con *pag*, ni con *mag*	67.
88	Observaciones sobre los verbales	68.
89	Verbos frecuentativos y diminutivos	68.
90	Verbos defectivos ó irregulares	69.
91	Del Nombre	69.
92	Nombres y adjetivos diminutivos	69.
93	Compuestos con *ca*, y *an*	70.
94	Compuestos con *an*, al fin	70.
95	Compuestos con *mag*, y *manug*	71.
	Ejemplos y nombres	71.
96	Compuestos con *mala*	72.
97	Compuestos con *masigca*	72.
98	Compuestos con *isigca*	72.
99	Compuestos con *on*, y *um*	73.
100	Nombres patrios	73.
101	Compuestos con *pala*	73.
102	Compuestos con *tag*, y *taga*	74.
103	Adverbios de lugar *hain* y *din*	74.
	Adverbios de tiempo	75.
104	Ejemplos sobre los mismos	76.
	Adverbios optativos ó de deseo	76.
105	Observaciones sobre los mismos	76.

Hosted by Google

	Adverbios de igualdad y semejanza	77.
106	Ejemplos y observaciones sobre los mismos	77.
107	El *con*, es partícula condicional, disjuntiva etc.	77.
	Adverbios afirmativos	77.
	Adverbios negativos	78.
	Adverbios de dudar	78.
	Interrogativos y causales	78.
	Adverbios exortativos y demostrativos	79.
	Adverbios de cantidad	79.
	Interjecciones	79.
	Conjunciones adversativas etc	80.
108	Observaciones y ejemplos sobre lo mismo	80.
	Consideracion sobre la muerte, ó ejercicio	80.
109	Conclusion y causas que movieron á escribir los Cursos de lengua Visaya-Panayana	83.

Hosted by Google

Hosted by Google

APENDICE

ó

DICCIONARIO DE TODAS LAS VOCES CONTENIDAS EN LOS CURSOS VISAYAS DEL PADRE LOZANO, Y OTRAS MUCHAS MAS.

A

ABA! ABAO! Interjecciones de admiracion equivalentes á nuestro. Ay! castellano.

ABI. Verbo irregular que significa pensar y juzgar siempre con las segundas y terceras personas. *Abi mo. Abi niño. Abi niya. Abi nila guinbuhat co.* Juzgabas, pensabais. Juzgaba fué hecho por mí. Pensaban etc.

ABI. Saludar al que se encuentra etc. *Abiabihon ta siya sa pagsiling, Maghimaya ca María.* Saludémosla diciendo, Ave María. Iten. Convidar con casa etc.

ABIAN. Amigo. *Nagaabian cami.* Somos amigos.

ABUT. Llegar alguna parte. Alcanzar con la mano, ó con el pié alguna cosa, ó alcanzar al que va adelante, y tambien sorprender alguno. *Hiabutan ca.* Serás sorprendido. *Cun dili ca magdasig, abuton ca.* Si no te dás priesa te alcanzarán.

ABU! Lo mismo que *Aba! Abu! Sa diotay lamang ba!* Ay! Por un poquito solamente!

ACO. Primera persona del personal. Yo. *Aco si Juan.* Soy Juan.

ACÓ. Poder. *Macaaco.* Podereso. *Caaco. Pagcaaco.* Potencia.

ACON. ACUN. Genitivo de *Aco* primera persona del personal. Yo. Se antepone al nombre como *Ang acon balay.* Mi casa. Hecho verbo significa apropiarse lo que el supuesto indica como *Aconun co ang duta.* Me apropiaré la tierra.

Hosted by Google

AGA. La mañana. *Aga na.* Ya es de dia. *Naga-aga, umaga* etc. Tiene todas las locuciones. *Pagcaagahon,* ó *Papagagahon quita sa Dios.* Dios nos permita; Dios nos conceda; ó Dios quiera lleguemos á la mañana, ó amanezcamos. *Ining masaquit dao dili caagahan.* Este enfermo parece no amanecerá; esto es, morirá antes de amanecer. *Calooyan quita sang Dios, cag pagagahan quita niya.* Dios se compadecerá, y nos concederá, ó nos permitirá amanecer.

AGAY. Correr líquido como sudor, sangre etc. *Inmagay sa duta.* Corrió hasta la tierra.

AGALON. Amo, ó ama á quien se sirve. Señor de esclavos.

AGAO. Arrebatar, ó quitar valiéndose y usando de la fuerza.

AGAD *ó* AGAR. Conjuncion disjuntiva. Pero, empero, para.

AGAR. *Nangagar. Nagapangagar.* Servir el yerno al suegro antes de casarse. *Ang pagpangagar nga lain.*

AGDA. Exortar, escitar, esforzar como el Predicador, Capitan, ó Gefe á los suyos. Convidar á comer alguna persona etc.

AGUI. Huella, señal ó rastro de lo que ha pasado. Tiene todas esas significaciones hecho verbo. *Umalagui.* Pasagero. *Alaguian.* Paso, ó el paso. *Caalaguian.* Colectivo.

AGUIR. *Aguiraguir.* Parecerse, ser semejante; como ser semejante á oro, parecerse á seda, parecerse una cosa á otra etc. *Aguiraguir sa languit.* Parece, ó se parece al cielo.

AGUM. Aprovecharse de alguna cosa; gozar, disfrutarla. *Hiaguman ta ang cahimayaan sa languit, cun matinumanon quita.* Disfrutarémos, y gozarémos la gloria si somos observantes.

AGUD. AGUR. Adverbio. Para, para que; y repetido *agudagud* significa provecho, como *May agudagud camo, con magpanao camo.* Tendreis provecho, si marchais.

AHAS. Atreverse á decir, hacer, ó pedir alguna cosa. Escoger lo mejor. *Nagaahas, ipangahas* etc. *Pangahasun.*

Hosted by Google

AIHAN. Adverbio de dudar. Acaso. *Como aihan.* Vosotros acaso.

ALAM. *Pagcaalam. Caalam.* Sabiduría, ó ciencia. *Maalam ng̃a tauo.* Hombre sabio. Se usa mucho para contestar, no lo sé. *Dili aco maalam. Maam.* No sé, no lo sé.

ALAT. Cestillo de burí, ó de caña para acarrear tierra etc.

ALAT. *Caalat.* Sabor como de agua salada. *Maalat* etc.

ALAY. *Nagaalay.* Estar cansado, rendido de trabajar. Adormecerse brazo, pierna etc.

ALO. Vergüenza. *Nágaalo.* Tener vergüenza, avergonzarse.

ALOT. Afeitar barbas, cabeza y el cuerpo. *Aloton ca,* dicen. Mira que te rasparan como á los presos ignominiosamente.

AMAY. Padre. *Nagaamay.* Es llamar á otro Padre, ó al suyo. *Inmaamay.* Es tener á otro por Padre, ó llamarle Padre por asuntos de comercio. *Napaamay.* Apadrinar.

AMAN. Prevenir y disponer anticipadamente. *Pagaman ca cay usisaon icao.* Prevente, porque te examinarán, ó averiguarán. *Quinahanglan ng̃a magaman quita ng̃atanan, cun umabut ang camatayon.* Es necesario que estemos todos dispuestos, para cuando llegue la muerte. Sirve tambien para prevenir en bien, en mal, en cosas materiales, y en todo.

AMAT. Raiz que sirve para formar verbos incoativos, frecuentativos y diminutivos. Significa poco á poco. *Amatamaton mo paglacot.* Mézclalo poco á poco.

AMBAC. Saltar de arriba abajo. *Naambac.* Tirarse, arrojarse.

AMBIT. Participante de algo. *Nagaambit. Nagacaambit.* Participar. *Nahiambit.* Recíproco. *Guinhiambitan sa mg̃a cristianos ng̃atanan ang mg̃a paghaniungdan sang mg̃a Santos,* ó *Ang pasighiambit sa mg̃a cristianos sa mg̃a buhat nila ng̃a maayo, cag sa mg̃a Sacramentos.* La participacion activa que tienen los cristianos de sus buenas obras y de los Sacramentos. *Caambitan.* Participacion.

AMBUT. Adverbio de dudar. No sé. Contestan por lo general. *Ambut.* No sé, no lo sé; lo ignoro.

Hosted by Google

AMIHAN. Viento Norte. *Amihanon nga tauo.* Hombre del norte, ó que habita por la parte norte. *Amihan.* La parte de donde sopla.

AMION. *Nagaamion.* Oler las flores y otras cosas buenas.

AMO. IMAO. MAO. Palabra que hace de relativo; y tambien, de *ipse, ipsa, ipsum,* como está esplicado en la parte gramatical.

AMON. AMUN. Genitivo del plural personal, *Cami.* Nosotros.

AMOT. Contribucion. *Nagaamot.* Contribuir.

AMPO. Rogar, suplicar. *Magampo quita sa Dios.* Roguemos á Dios. *Igampo mo aco sa Dios.* Suplica, pide ó ruega á Dios por mí. *Umalampo,* ó *magalampo.* Rogador, intercesor, que suplica.

ANAC. Hijo, ó hija. *Anacan.* La que ha parido. *Magca-anac.* Padre, madre, é hijos. *Naga-anac.* Parir. *Sila nga magca-anac* etc.

AÑAG. *Maañag.* Cosa hermosa. *Caañag. Pagcaañag.* Hermosura.

ANAR. *Naanar.* Acostumbrarse alguna cosa buena, ó mala.

ANAY. Adverbio de tiempo. Antes. *Pagmatian mo anay.* Oye antes.

ANDAM. Estar alerta; sobre aviso; andar con cuidado. *Andaman niño.* Estad alerta: estad prevenidos, ó con cuidado.

ANG. Artículo de los apelativos equivalente á *la, le, li, lo, lu.*

ANG. Advervio de tiempo. Cuando, de pretérito, y tambien significa antes. *Ang didto pa quita sa España.* Cuando aun estábamos en España. *Ang ua pa buhata sang Dios ang calibutan.* Antes que Dios hiciera el mundo.

AUAY-AUAY. Pelear, reñir. *Naquigauay sila.* Pelearon. *Nangauay* etc.

ANI. Recoger la cosecha de arroz, y de otras cosas. *Guinanian,* ó *Guinanihan na ining duta. Tagalani.* La cosecha.

ANIN. Lindo, bonito. Es de admiracion, y palabra laudatoria, que aplaude lo bueno, hermoso, y lindo que vé, huele ó palpa; aunque muchas veces lo dicen en mal sentido.

Hosted by Google

ANIT. Desollar. Hecho intransitivo. *Namanit. Nangãnit.* Se desolló etc.

ANINO. Imágen, ó semejanza, como nuestra alma imágen ó semejanza de Dios.

ANO. Interrogativo *que*. Véase la declinacion, en donde se dijo que tambien es raiz verbal. *Anhon co ini.* Que he de hacer de esto. *Guinanoan mo,* ó *guinancan ining pilac,* ó *ining hias mo*? A qué ganaste, ó cómo ganaste esta plata, ó estas alhajas? *Guintahian co,* ó *guinsulatan co.* Las gané á coser, ó á escribir. *Maano ang masaquit*? *Usa ca ano ang bili.* Como está el enfermo? A cómo vale, ó cuánto?

ANANOY. Interrogativo tambien. *Ananoy Confirmacion*? *Ananoy Angeles* etc. Que es, ó que significa Confirmacion? Quiénes son los Angeles? *Ananoy Penitencia*? Qué es Penitencia?

APANG. Adversativa. Pero, empero, pues etc.

APIN. Parcial. *Nagaapin sila cay coan.* Se unieron, ayudaron, esto es, están unidos y son parciales de coan, ó Fulano.

APO. Nieto. *Apo sa tohor.* Viznieto. *Apo sa tuay.* Tataranieto.

APOG. Cal. *Nagaapog.* Hacer cal. *Apogon mo ini.* Had cal esto.

ARA. Verbo defectivo, ó irregular. *Ara dira si Juan*? Está ahí Juan? *Ang Dios ara sa ngãtanan.* Dios está en todas partes.

ARI. ANHI. Irregular tambien. Venir aquí. *Cumari ca.* Ven aquí. *Cumanhi.* Lo mismo; y se usa de otros varios modos.

ARUNG ó ALUNG. Lunar. *Alungũn ngã tauo.* Hombre que tiene lunar.

ARLAO. Dia. *Arlao na.* Ya es de dia. *Sa matagarlao.* Cada dia. Se varía y usa como *Aga.*

ARLAO. Sol. *Naga-arlao.* Hace sol. *Madulum ang arlao.* Está oscuro el sol. *Dacu guid ang pangãrlao sa sining tuig.* Grandisma és, ó ha sido la seca en este año, ó sequía.

AS-AS. LASGAS. Corazon mondo de madera, ó hueso mondo. *Nagaas-as.* Estar mondos los huesos. *Na-*

Hosted by Google

gaas-as. Enfermedad llamada asi que es el tísico. *Nagaanos*. Es lo mismo. *Asasun*. Tísico.

ASAUA. Muger de su marido. *Isa ca pangasauaan*. Un par de casandos. *Duha* etc. Dos etc. *Ang pagpangasaua*. El casarse.

ASIN. Sal. *Asinan*. Salina. *Caasin, pagca-asin*. Salcedo etc.

ASLUM. *Ca-aslum*. Cosa agria, ácida. *Naga-aslum*. Acedarse vino etc.

ASO. Humo. *Naga-asó*. Hacer humo, humear.

ASOY. Esplicar. *Asoyon mo*. Esplícate. *Asoyon mo aco sang tocsoan*. Esplícame el Catecismo, ó la doctrina. Vide *Susi*.

ASUANG. Hechicero. Lo toman por caribe que se come á los hombres.

ATABAY. Brocal de pozo, ó el aforro de tabla que tienen. *Naga-atabay*. Hacerle.

ATAY. Hígado. *Atayon* y *Maatay*. Cosa de grande hígado.

ATI. Adverbio demostrativo. Vés? Pues? Te lo decía. No vés? etc.

ATOLI. *Atotoli*. Cerilla del oido. *Atotolihon*. El que la tiene.

ATUBANG. Estar presente. *Ang mga balaan naga-atubang sa Dios guihapon*. Los bienaventurados están siempre presentes á Dios. *Umatubang icao*. Preséntate. *Atubangan*. Presencia; y tambien lo toman por las partes verendas.

ATUN. Genitivo del plural *quita*. *Atunanon*. Cosa de los nuestros, ó nuestra pátria.

AUA. *Umaua* etc. Entristecerse, desconsolarse. *Naga-aua*. Estar triste etc.

AUAS. *Umauas*. *Nagaauas*. Derramarse agua, ú otra cosa líquida de basija etc. Se dice tambien de derramar, ó desperdiciar la hacienda, y *napaauas aco sang lauas co*. Derramarse, masturbarse etc.

AUAY. AUAI. Enemigo. *Nangauay*. Reñir á muchos, ó reñir muchos. *Maauayon*. Rencilloso, quisquilloso etc. *Naquigauay*. Provocar etc.

ATHAG. Cosa clara, espresa. *Athagon mo ang pagpulong mo*. Espresa bien, ó habla con claridad, porque no se entiende.

Hosted by Google

AUAT. Cosa perdida y sin provecho. *Auat lamang ang paglaygay co sa iño.* El aconsejaros, ó ser aconsejados por mí es una ocupacion, ó entretenimiento sin provecho. En algunos casos es como *libang,* entretener, ó pasar el tiempo. *Auatauat.* Embarazar, entretener.

AYAG. Cerner. *Ayagan.* Cedazo, y lo que les sirve para colar.

AYAM. Perro, ó perra. *Cayaaman.* Colectivo.

AYAO. Adverbio vetativo. *Ayao camo magauay.* No riñais.

AYAO. Cosa cabal, completa, cumplida. *Ayauan ca.* Serás satisfecho, ó satisfecha. *Hiayauan mo ang caculangan.* Cumple ó completa lo que falta. *Hingayao.* Resto de lo que se debe. *Hingayauan mo ang utang. Bai-dan mo ang paghingayao mo.* Concluye de pagar tu deuda. Paga lo que restabas. *Nagahingayao na sa catloan.* Ya llegan á treinta.

AYO. Idea de bondad. *Maayo nga tauo.* Hombre bueno. *Caayohan.* Los bienes colectivamente. *Nagama-ayo.* Estar bueno. *Pagca-ayohon,* ó *Pagcaidon mo ang buhat mo.* Hadlo bien, ó haz bien lo que trabajas. *Icaayo.* Causar bien.

AYO. Pedir. *Nagapangayo siya.* Pide él. *Nagasali siya pangayo.* No hace mas que pedir. *Ayon niño,* ó *Pangayoon,* ó *Pangayoan niño* etc. Pedid.

AYUN. Cosa conforme, segun, que condesciende, y que se adhiere. *Naga-ayon,* ó *ayon sila sing pulong.* Están conformes ó tienen la misma lengua. *Naga-ayon sila cay Coan.* Están, convenidos, conformes, se adhieren y van por Fulano. *Uala siya ca-ayonan, cundi ang catarungan.* No se conforma, no se adhiere, ni favorece sino á la rectitud y justicia. *Napa-ayon.* Inclinarse, ó ir por parte; condescender etc.

AYOP. Acojerse á sagrado, á fortaleza, ó á quien le pueda socorrer y ayudar. *Alaipan.* Refugio, fortaleza etc.

AYOR. Es frecuentativo. Movimientos con el vientre hácia adelante, como el que boga, y tambien *ad coendum.*

AYUS. *Cuyao.* Negar el débito la muger, ó viceversa. Cuando ellas se casan muy jóvenes suelen hacer eso por vergüenza.

Hosted by Google

B

BA. Interjeccion del que se queja, pospuesta como *Magbunao ba.* Ay que frio! *Masaquit ba.* Ay como duele.

BA-BA. Boca de hombre, animal, y aun de cosas inanimadas. *Babaon ñga tauo.* Hombre hablador. *Nagaba-ba.* Hablar mucho.

BABAILAN. Sacerdote ó Sacerdotisa de su gentilidad. *Nagababailan.* Ejercer el oficio de *Babailan*, ó serlo.

BABAYE. Hembra, muger. *Cababayenan.* Se usa para indicar las mugeres entre los hermanos de casa, asi como *Calalaquinan*, para indicar los hermanos, entre las hermanas. *Tilalaque*, *Tibabaye.* Padre del novio, y Padre de la novia.

BACAC. *Butig.* Mentir. *Bacacon, Butigon, Butalon.* Mentiroso.

BACAG. Cansarse de esperar. Es como *Lancag.* Vide.

BACAL. Comprar, y *Baliguia*, vender y comprar.

BACLAY. Pasar los montes, ó pasar de un lado á otro. Tambien se llama *Baclayan* á las bandas, ó estolas cruzadas; y la raya ó cinta de los animales de brazuelo á brazuelo. *Baclayan ñga Baca.* Baca que tiene faja ó cinta.

BACOL. Cocer arroz en canuto de caña, ó pescaditos etc.

BACOLOR. Cerro bajo, ó terreno accidentado. Tambien se aplica á banco de arena en el rio ó mar. *Cabacoloran.* Colectivo.

BACUNG. Azucenas de pencas grandes. *Cabaconñan.* Plural.

BAGA. Ascua de fuego. *Nagabaga.* Hacerse, ó estar hecho áscua.

BAGGA. Bofes. *Baggaun.* El que tiene bofes.

BAGAY. Diferencia bajo todos los conceptos que se considere. *Didto sa Ilong-ilong madamu ang bagay mña tauo, apang diri sa aton isara lamang.* En Iloilo hay muchas diferencias ó clases de hombres, pero en nuestro pueblo solamente una. *Apat ca bagay ang pagbutang niya sa iyang hablun.* Cuatro diferentes colores pone en lo que está tegiendo. Vide *Lain.*

Hosted by Google

BAGANG. Muela. *Cabagangan.* Las muelas.

BAGUIO. Huracan, báguio con lluvia como acostumbra.

BAGNAS. Fruta que está por madurar, pues solo ha principiado.

BAGO. Cosa nueva, reciente, fresca. *Bagohon.* Renovar algo. *Bago pa ngã bata.* Recien nacido. *Bago pa ngã inmabut.* Recien llegado. *Bago pa ngã patay.* Hace poco murió.

BAGOLBAGOL. El casco de la cabeza; el cráneo ó lo que cubre los sesos.

BAGTING. Tocar campana. *Bagtinga,* ó *Tintinga.* Tóquese.

BAHANDI. Alhajas, que pertenecen á utensilios de casa, como bajilla etc.

BAHAO. Cosa fria, y fiambre que se deja para almorzar, ó merendar, y asi se llama *Pagmahao,* á la merienda, almuerzo etc.

BAHIN. Parte en herencia, ó en alguna otra cosa que se hace partes.

BAHIT. Separar del fuego lo que se cuece, ó está cocido, como pan, guisado.

BAHO. Olor malo y repugnante como de animal corrupto, y demas que huele mal, como escremento etc.

BAIHON. Figura, estampa ó forma de persona, animal, ó cosa inanimada. *Baihonan ngã tauo.* Persona bien plantada, de buenas formas y figura, gallardo y de buenas facciones. *Pagcabaihon,* ó *pagcabaihonan.* Gallardia, buena figura etc.

BAILO. Cambiar una cosa por otra; y tambien lo usan para pasar de una á otra parte lo que tienen en las manos.

BALA. Adverbio. Acaso, por ventura. *Icao bala?* Eres tú por ventura? *Buhi pa bala si Antonio?* Vive aun por ventura Antonio? *Siya bala ang nacalubas?* Él fué acaso el que pasó.

BALA. Suerte ó ventura. *Ang mga balaan.* Los bienaventurados. *Balaan icao, con dangatan mo ini.* Bienaventurado serás, si consigues esto. *Nagapabala. Napabala.* Buscar suerte, ó ventura.

BALABAG. Atravesar alguna cosa, ó estar atravesada en el paso, como animal, madero, caña y la embarcacion en el mar. *Napabalabag ang sacayan sa ha-*

Hosted by Google

ngin. Poner el barco atravesado ó de costado al viento.

BALAHIBO. Vello del cuerpo humano; pelos de animal, y los pelitos ó plumitas delgaditas de las aves, ó pelusilla.

BALAY. Casa. *Nagabalay*. Hacer casa. *Nagahimalay, nahimalay*. Habitar la casa. *Cabalayan*. Caserío colective.

BALAYE. Consuegro, ó consuegra. *Nagabalaye*. Ser consuegros.

BALAS ó BARAS. Arena. *Balasun nga duta*. Terreno arenoso.

BALI ó BARI. Quebrar. *Nabali*. Quebrarse hueso, palo ó alguna cosa.

BALHIN. Ser inconstante en voluntad, figura y otras cualidades; por lo que *Dili mabalhin ang hunahuna*, ó *ang buut niya*. Es constante é inmutable en su pensamiento y voluntad. *Nabalhin*, ó *nahalin ang baihun niya*. Se desfiguró.

BALIBAR. Escusarse, ó contestar con pretestos y evasivas.

BALIC. Volverse sin llegar á donde iba, ó despues de haber llegado.

BALICAS. Rasguño hecho con zarza, espina, ó por el gato etc.

BALICAUANG. Cadera del cuerpo humano, y aun de animal.

BALICAUT. Torpe de lengua; y cuando alguna diccion ó párrafo está oscuro y no se entiende se llama *Balicaut*.

BALICOTCOT. Cosa enroscada, como las volutas del órden jónico etc.

BALIGHUT. Nudo. *Nagabalighut*. Hacer nudo, ennudar etc.

BALIGUIA. Vender ó tratar en mercaduría de arroz, género, bebidas etc.

BALIO. Mudar ó convertirse una cosa en otra; como la muger de Lot etc. *Ang bata mo maputi anay, apang nian nabalio maitum*. Tu hijo era antes blanco, y ahora se mudó ó se volvió negro.

BALIÓG. Llevar al cuello rosario, pañuelo, gargantillas etc.

Hosted by Google

BALISCAR. Volver lo de dentro á fuera, ó volver lo de arriba abajo. Se usa tambien moralmente como *Baliscaron mo ang batasan mo*. Vuelve, ó cambia tus costumbres.

BALITA. Nueva, ó noticia de alguna cosa ya sea favorable ya adversa.

BALITAO. Sirve para afirmar como *Balitao ñga gayuâ*. Es cierto.

BALO. Viudo ó viuda. *Nagabalo*. Estar viudo ó viuda la persona.

BALO. Alborotar á pueblo, gente etc. alarmar con tambor, gritos, voces y demas anunciando guerra, saqueo, riñas, fuego etc.

BALON. Repuesto ó prevencion para comer, ó gastar en viaje ya sea por tierra ya por mar, y aun para vacaciones.

BALUS. Retribucion, ya sea bien por bien, ya sea mal por mal, de palabra, ó de otro cualquier modo. *Nagabalus*, retribuir, gratificarse mútuamente. *Baslan ca sang Dios con maloloyon icao*. Serás retribuido por Dios, si eres misericordioso.

BANA. Marido. *Magabana*. Casarse muger, maridarse.

BANAG. *Banaag*. Lucir, alumbrar, la luz del alba, de fuego etc. á lo lejos.

BAÑAGA. Llamar á uno, vil, miserable, ruin, y otros epitetos como estos.

BAÑGA. Lo que se llama por Manila Gorgorita, para el agua.

BANGCAY. Cuerpo muerto de persona, cadáver.

BANGGA. *Nagabangga*. Acometerse, ó envestirse riñendo gente, ó barcos en la mar. *Bangga*. Pasadizo de una á otra parte.

BAÑGIL. Levantar, alzar pie de mesa ó cualquier otra cosa poniendo calzo debajo. *Nagabañgil*. Estar ó tener puesto el calzo.

BAÑGIS. *Mabañgis*. Persona ó animal cruel, bravo y mal acondicionado.

BANQUIL. Cornillo de animal. *Banquilan*. El que tiene cornillos.

BAÑGUD. Causar. *Bangdan ta icao*. Te lo atribuiré, te echaré la culpa, ó me escusaré contigo. *Uay cabang-*

Hosted by Google

danan, ó *balibar*. No hay escusa, no hay razon, no hay disculpa.

BANHAO. Resucitar, volver la vida el que, ó al que no la tenía ya.

BANUA. Pueblo, caserío, y aun provincia tomando el todo por la parte. *Longsor*. Es cebuano. *Cabanuaanan*. Colectivo.

BANTA. *Sa banta co, sa banta-banta co*. Segun mi juicio, parecer etc. Es frase.

BANTAY. Centinela, guarda, atalaya, pastor de ganado etc. *Ang acon Angel ng̃a magbalantay*. Mi Angel de la guarda.

BANTOG ó BANTALA. *Nagabantog*. Publicar, decir bien ó mal de alguno, y hacerlo público.

BAOG. Cosa pudrida por dentro, como huebo, naranja, granada etc.

BALHAS. Sudor de trabajar, de andar, de calor etc.

BARLIS. Raya. *Nagabarlis*. Rayar, señalar etc., empero se usa significando ungir como dar la Extremauncion, poner la ceniza etc. A esta ceremonia la llaman *Barlis*.

BARLONG. Corregir, reprender, prohibiendo seguir lo que se hace etc.

BASA. Leer libro, carta etc. *Nagabasa*. Está leyendo, ó leer.

BARAQUING. Levantar faldas ó pantalon para pasar charco, lodo etc.

BASÁ. *Mabasa*. Cosa mojada. *Basun mo*. Mojad etc.

BASCUG. *Mabascug*. Cosa fuerte, cosa recia, como persona, animal, madero, etc. Se usa tambien moralmente como *Cabay pa, pagbascugon aco sa Dios, agud lalison co ang mg̃a panulay*. Ojalá Dios, me dé fuerza para resistir á las tentaciones.

BASI. Adverbio. Quizá, acaso, quien sabe. *Basi buligan aco nila*. Quien sabe, acaso, quizá me ayuden, ó sea ayudado.

BATA. Tio. *Nagabata*. Llamar alguno tio.

BATAS. *Nagabatas*. Sufrir, tolerar. *Dili mabatas, dili cabatas*. Insufrible, intolerable.

BATAS. Poner tasa, ó precio á lo que se vende. *Batasan*. Costumbre.

Hosted by Google

BATI. *Batiag.* Sentir. *Ibalati.* Los sentidos corporales. *Mamati camo.* Oid, escuchad, atended. *Pamatian niño* etc. idem.

BATIÍS. Pantorrilla ó pierna, pero se usa lo primero.

BATIR. Diestro, ladino, esperimentado y sabio en su oficio etc. sea el que quiera. *Doctor ngã batir ngã uay angay si San Agustin.*

BATO. Piedra. *Cabatohan.* Colectivo. *Batohon.* Pedregoso.

BATUC. Pintura, ó colores naturales como las de las aves y animales; pero tambien significa, pintar, gravar, ó marcar, ya sea en papel, tabla, piedra, ó marcando animales.

BAUAS. Estéril tanto en hombre, muger, como en animales.

BAUÍ. Librar, rescatar, ó sacar á uno y librarle del peligro, de la esclavitud; rescatar lo perdido, ó quitar al enemigo la presa; revocar ó desdecirse etc. De aquí *Mamamaui.* Redentor etc.

BAYA ó BIYA. Deja. *Bayaan mo na,* ó *Bayay.* Déjalo ya *Nagabaya.* Estar separados, ó apartados los casados. *Binmabaya.* Dejar el uno al otro. *Mapapagbaya.* Pedir divorcio.

BAYAO. Cuñado ó cuñada. *Nagabayao sila.* Son cuñados.

BAYAO. Alzar ó levantar alguna cosa; y tambien crecer. *Nabayao na ang arlao, ó ang bulan.* Ya se levantó, se alzó y subió el sol, y la luna. *Nabayao na ang tian, ó ang soso.* Ya se creció etc. el vientre, ó los pechos.

BAYAR. Pagar deuda, de empréstito, de compra etc.

BAYE. Abuela. *Baybay,* ó *Bayebaye.* Harina mezclada con coco y azúcar.

BAYO. Camisa de hombre, de muger, ó de criatura.

BIBIG. Labios de la boca. *Ngãbil* idem, aun *in verendis fœminarun.*

BIGA. Mala muger. *Nagapamiga.* Andar en malos tratos, y permitirse etc.

BIHAG. Cautivo. *Nagapamihag.* Cautivar. *Cabihagan.* Cautiverio.

BIHUD. Huebas de pescado. *Nagabihud.* Tener huebas.

BILA. Abrir tijeras, ó piernas; estar asi abierto de piernas, etc.

Hosted by Google

BILANG. Segun, semejante. Es como *Subong.*

BILANGO. Cárcel, prision, destierro. *Cabilangoan.* Destierro, cárcel etc.

BILAS. Concuño. *Nagabilas.* Ser concuños.

BILI. Precio de alguña cosa. *Bilirhon.* Cosa preciosa. *Cabilhanan.* El precio. *Isa ca ano ang bili.* Cuanto vale.

BILIN. Manda en testamento. Iten. Dejar ó quedar á uno en casa ó en otra parte, separándose los demas; ó dejar por olvido. *Mapabilin aco.* Me quedo. *Pagbilin ca.* Quédate.

BILIN. *Tugon.* Encargar algun recado, ó alguna cosa.

BINANÑON. Bolo que usan para cortar cañas, leña etc.

BINÑAO. Mella en herramienta, en dientes, en plato y otras cosas.

BINATA *ó* LIUAT. Descendencia en la generacion. *Ang namata, ang binata, ang nagapamata, ang nagapanliuat sa aton.* Nuestros ascendientes; de quienes descendemos.

BINHI. Semilla de trigo, arroz y demas para sembrar.

BINIT. Orilla de tabla, de camino, de rio etc.

BIRING. Calambre en todo, ó parte del cuerpo.

BISAN. Adverbio. Aunque, no obstante, con todo, por eso etc.

BITAS. Cosa rota como nariz, labios, orejas etc. *Nagabitas.* Estar roto.

BITAY. Colgar alguna cosa. Ahorcar.

BITOON. Estrella. *Nagasilac ang mga bitoon.* Están resplandecientes etc.

BOBO. Derramar, verter, ó echar agua ó algun otro líquido de una á otra parte. Asi que *Bobohan* llaman á la Pila Bautismal. *Bobo-an.* El molde para fundir etc.

BOBON. Pozo. *Nagabobon.* Hacerle.

BOCAR *ó* BUCAR. Descubrir secreto ó alguna otra cosa. Destapar, ó abrir arca, vasija, ó cosa por el estilo.

BOCAS. Descubrirse la cabeza, parte ó todo el cuerpo de modo que se vean las carnes, y descubrir lo que está cubierto con ropa.

BOCAS *ú* OCAB. Abrir puerta, ventana etc.

Hosted by Google

BOCOL. Inchazon, verruga ó lobanillo que abulte, aunque sean los pechos cuando principian á crecer.

BOCOT. Persona, ó animal recogida en casa y sin salir. *Binocot.*

BOG-OS. Cosa entera y sin dividir. *Buguson mo.* Concluidlo todo.

BOGTO. Hermano, ó hermana. *Nagabugtong tinay.* Son hermanos de vientre.

BOGTONG. Hijo único. Jesucristo único hijo. Unico coco en un racimo etc.

BOLA *ó* BULA. Buena suerte, ventura, ó dicha. Así que *Bulahan. Palaran.* Bienaventurado, feliz etc.

BOLBOL. Pluma, y tambien pelos ó vello del sobaco y otras partes.

BOLONG. Medicina. *Nagabulong.* Curar, medicinar.

BONÑA. Fruta. *Magapamonña.* Dar fruta y fructificar todo lo fructífero.

BONGSOR *ó* BONGTOR. La tierra que levanta el anay y todo lo demas que esté algo mas alto que la superficie de la tierra.

BONO. *Nagahibono.* Herirse peleando dos ó mas. *Bonoón.* Herir con arma.

BOONG. Cosa rota, quebrada, como cabeza, platos, campana, barco etc.

BOSBOS. Abrir á persona ó animal por el vientre para sacarle las tripas, ó para hacer la operacion cesárea á las mugeres.

BOSOG. Estar satisfecho el estómago, y lleno de comer y beber.

BOTA *ó* BULAG. Ciego ó tuerto. *Nagabuta.* Poner á uno tuerto ó ciego.

BOANG *ó* BUANG. Loco. *Nagabuang.* Estar loco, ó enloquecer.

BUAS. Mañana. Adverbio de tiempo.

BUAYA. Caiman, ó cocodrilo.

BUCALUNG. *Nagabucalong.* Estar llena, ó llenarse de viento alguna cosa, como cuero, bota vejiga, vela del barco etc.

BUCLAT. *Nagabuclat ang mata.* Abrir los ojos el que despierta, ó abrírselos, salir el sol de entre tinieblas ó descubrir algo.

Hosted by Google

BUGAL. *Nagabugal.* Hechar fanfarrias. *Bugalon.* Fanfarron.

BUGAY. Dote. *Nagabugay.* Dotar, ó conceder gracias, aunque sea hablando espiritualmente sobre las gracias y dotes del alma etc.

BUGAO. Ahuyentar, espantar animales, y aves; á personas por desprecio.

BUGAS. Arroz limpio. *Manugbugas.* Persona empleada en limpiar arroz.

BUGAT. Cosa pesada, ó que pesa, aunque sea el vientre de la embarazada.

BUGCUS *ó* BUTOC. Atadura, ó cuerda para ligar, ó atar fardo, la frente, sangría etc. *Bugcuson mo.* Amarra, lia, ata ó faja lo que sea.

BUGNAO. *Mabugnao.* Cosa fria, ya sea el viento, agua temperamento etc.

BUGSAY *ó* BUGSEY. Remo. *Nagabugsey.* Remar.

BUGTAO. *Nagabugtao.* Dispertar, el que se acuesta con cuidado. *Nahabugtao* ó *Nahamugtao.* Dispertar con ruido, y levantarse temprano.

BUGTAS. *Lugtab* ó *Lugtas.* Romper ó quitar cosa tirante, aunque sea trabazon de casas, de barcos; y tambien cortar conversacion.

BUHAT. Obra, trabajo, fábrica. Hecho verbo, hacer, obrar, fabricar etc., aun cuando sea constituir á uno en dignidad, como hacerle Obispo, Sacerdote, Gobernador, Rey etc.

BUHI *ó* BOHI. Cosa viva. *Nagacabuhi.* Vivir. *Nagabuhi.* Vivificar ó dar la vida. *Pagcabuhi, cabuhi.* Vida. *Nagbuhi liuan.* Resucitar. *Nacabuhi.* Huirse preso, ó el que está amarrado.

BUHIS. Tributo. *Nagabuhis.* Tributar.

BULAN *ó* BOLAN. Luna, ó mes. *Di mo pagbulanan.* No dejes ó permitas cumplir un mes. *Ua pa duha ca bulan ining bata.* Aun no tiene dos meses este niño.

BULAG. Cosa apartada. *Nagabulag.* Apartar, ó separar una cosa de otra, ó separar dos como casados, amancebados etc.

BULANG. Navaja de gallo, ó las cuchillas con que pelean.

BULAR. Poner á secar al sol, ropa, arroz, azúcar etc.

BULAUAN *ó* BOLAUAN. Oro.

Hosted by Google

BULI ó BOLI. Trasero, ó culo. *Naquigbuli*, ó *Nagabuli*. Sodomítico active.

BULI ó BOLIT. Barnizar, embrear, encalar, etc. puesto por la primera pasiva.

BULIG ó BOLIG. Racimo de plátanos, de ubas, y otras frutas.

BULIG. Ayuda. *Guinbuligan*, ó *Binoligan aco nila*. Me ayudaron.

BULING. Cosa que mancha, como tinta, carbon, tizne, lodo etc. *Nagahibuling*. Ensuciarse unos á otros, *Nagabulingbuling*.

BULUNG. *Cabulungan nga buhat*. Obra admirable, que estraña y que llama la atencion. *Nabulong*. Admirarse, estrañarse, y aun escandalizarse de malas costumbres, palabras etc.

BUNAL. Apelear rópa para limpiarla, animales, y aun personas.

BUNGUL. Sordo. *Nabungol siya*. Se quedó sordo.

BUÑAG. Regar plantas, piso, ó cualquier otra cosa; empero ya se ha recibido y se usa significando Bautizar.

BUQUIR ó BOQUIR. Monte, cerro ó sierra. *Buquirnon*. Montesco.

BURHI. Hacerse traicion los casados, amigos etc., y herir á traicion.

BURLAY. Cansancio. *Naburlay, Nahapo*. Cansarse, ó estar cansado.

BUSA. Adverbio. Por tanto, por eso, por lo mismo.

BUSONG. Vientre. *Nagabusong*. Estar preñadas ellas. *Busungan*. Barigon.

BUTANG. Poner algo en donde se indique, en depósito, ó depositar persona. Sincopado. *Nahamtang, Nahimtang*. Aquietarse sosegarse, ó estar quieta ó sosegada la voluntad, la poblacion etc. *Mahamtang nga tauo*. Persona quieta, recogida y sosegada en su casa, en el pueblo, y aun cuerda en hablar. *Pagcahamtang*, ó *Pagcahimtang sa Dios*. La esencia ó existencia de Dios. *Cahimtang, Cahimtangan, Paghimutang, Pagcahimutang*.

BUTANG BUTANG. Levantar falso testimonio alguno, atribuyéndole palabras, acciones, obras etc. que no

Hosted by Google

hizo ni dijo. *Butang*. Capítulo, artículo, parte de alguna cosa, ó miembro de cuerpo. *Cabtangan*, ó *cabtang*. Actos propios y peculiares de las cosas, ó cualidades de individuos, como *Cabtangan ini sang Padre*. Esto es propio, ú oficio del Padre. *Cabtangan lamang sang tauo ang buut, ang panunduman cag ang isip, dili sa mananap*. Son cualidades ó propiedades solamente del hombre la voluntad, la memoria, la razon, y no del bruto.

BUTCON. Brazo de persona, y aun de animal.

BUTI ó BOTI. Viruela. *Binuti aco*. Fuí acometido de viruela.

BUTIG. Mentira. *Butigon ca*. Eres mentiroso.

BUTUNG. Estirar alguna cosa. Tirar de cuerda, alambre, madero etc.

BUUT. Razon natural, libre adverbio, juicio, entendimiento, y voluntad. *Ua pay buut ining bata*. Aun no tiene entendimiento este niño. *Buutan, mabuut, butanan nga tauo*. Persona de razon, juiciosa, prudente, cuerda, discreta, etc. *Nagabuut*. Juzgar. *Mabubuut*. Juez. *Nagapanibuut*, ó *nagapasibuut*. Corresponder con la voluntad ó agradecimiento. *Hamuut, Himuut*. Prudente. *Nahamuut, Nahimuut*. Agradar, ó recibir gusto y placer, deleytar. *Himulutón co* etc.

BUYANBUYAN. Andar paseando de una á otra parte. Bagamundo.

BUYO. El buyo que mascan, compuesto con cal, bonga, y la hoja del piper.

BUCAO. Lechuza. Es muy semejante á la nuestra.

C.

CA. Ligazon de los numerales etc., y partícula de abstractos etc. etc.

CABAY. Adverbio optativo. Ojalá. Hecho verbo. *Nangabay. Nagapangabay*. Desear y tambien pedir.

CAMBANG ó CABANG. Animal pintado.

CABIG. Convertir una cosa en otra. *Ang tinapay cag ang vino nacabig nga mahal nga lauas, cag hamili nga*

Hosted by Google

dugo ni Jesucristo aton Guinoo. Ang asaua ni Lot nacabit ngã bato ngã asin.

CABIT. Estar algo colgando ó pendiente, como fruta, animal, persona etc.

CABLIT. Tocar instrumento de cuerdas, y tocar llamando la atencion. Tambien se usa moralmente. *Quinablitan aco sang Panulay.*

CABTANG. Propiedad, cualidad etc. Vide *Butang.*

CABUGUASON. Lucero del alba. *Cahaponon.* El de la tarde.

CABUS. Cosa corta, que falta, que no llega, que no alcanza. *Cabus sing buut.* Falto del entendimiento. *Nagacabus.* Faltar.

CAHAPON. Adverbio de tiempo. Ayer. *Casanghapon.* Ante ayer.

CADTO. *Adto.* Verbo de tiempo. *Cumadto.* Ir allá etc.

CAG. Conjuncion ó partícula copulativa.

CAGAT. TUCUB. Morder. *Quinagtan.* Síncopa. *Cagat.* Las presas del cangrejo.

CAGUN. *Comalagun.* Embajador, ó embiado para tratar, ó conseguir alguna cosa. *Nagacagun.* Embiar, llevar etc. recado.

CAGUR. Gula. *Nagamacagur.* Ser goloso y groton etc.

CAHAM. Palpar y buscar alguna cosa á tientas en la obscuridad etc.

CAHANG. Picar, pimiento, pimienta, canela y demas.

CAHATE. Dos reales, ó mitad del salapí que son cuatro.

CAHUY. Arbol, madero, palo etc. *Cacahuyan.* Arboleda, colective. *Nangahuy.* Buscar ó hacer leña para el fuego.

CAY. Adverbio causar, porque, porque causa etc.

CAILO. Desdicha, desgracia. *Cailo ca.* Desdichado de tí. Desgraciado.

CAIN. Adverbio de lugar. *Pacain ca?* A dónde vas? *Ipacain mo aco.* A dónde me llevas.

CAINGIN. *Nagacainguin.* Hacer cainguin, ó talar y rozar los matorrales del monte, ladera etc., para sembrar maiz, arroz etc.

CALAG. Alma, ó ánima. *Ua pay calag.* Dicen de los niños.

CALAUT ó CALAUTAN. Mal, ó daño. Vide *Daut.*

CALAMAY. Azúcar ó cosa dulce. *Nagacalamay.* Hacerla. *Calamay mo.* Bien empleado te está.

Hosted by Google

CALAMAYO. Tiña, ó las costras asquerosas de la cabeza por mal cuidada.
CALASAG. Rodela, escudo, ó broquel para defenderse.
CALAT. Cuerda, cordel, soga etc.
CALAUAT. Recibir la sagrada Comunion, ó alguna cosa con avidez etc.
CALARAO. Arnero, ó criba que de caña usan para limpiar el arroz.
CALAYO. Fuego. *Nagacalayo*. Hacer fuego.
CALIBUTAN. Colectivo de *Libut*. Mundo, redondez de alguna cosa.
CALIMUTAO. Niña del ojo, ó niñeta.
CALIS. Crís, ó especie de espada que forma ondulaciones.
CALIT. Hacer alguna cosa á ultadillas y de priesa. Se usa tambien para indicar una muerte repentina; herir á traicion etc.
CALO. Sombrero. *Calocalo*. Birrete.
CALOCALO. Calentar morisqueta ó fiambre para comerlo.
CALONGGO. Berrugas duras, como las que salen á los pavos.
CALOT. Rascar sea con uñas, ú otra cosa.
CAMALIG. Camarin. *Nagacamalig*. Hacerle. *Camaligan*. Colectivo.
CAMANGIAN. Una especie de incienso para zahumar.
CAMAS. CAROS. Uñas, garras, de gato, gabilan para arañar, y hacer presa. *Quinarasan aco*. Me arañó.
CAMO. Vosotros. Primera persona del plural de la segunda persona personal.
CAMOY. Las garras, y bocas pequeñas del cangrejo.
CAMPILAN. Alfange.
CAMUT. Mano.
CAN. Artículo de nombres propios del caso general.
CANAUAY. Pájaro blanco de la mar.
CANDING. Cabra.
CANHI. Venir. Vide *Cari*. *Cumanhi*. Ven. *Quinmanhi* etc.
CAN-O. Cuando de pretérito.
CANOGON. Cosa mal lograda ó aprovechada, ya sea persona, animal, hacienda, comida, bebida etc., y condolerse por la pérdida de lo dicho. *Canogon ang anac co!* Que lástima etc.

Hosted by Google

CANUN. Morisqueta, ó comida. Vide *Canon*. *Calanun*. Comestible.
CAPAY. Aletas de pescado, tortuga. Hecho verbo, batir las dichas.
CAPIN. Adverbio de cantidad. Mas. *Capin con culang*. Poco mas ó menos.
CAPIR *ó* CAPID. Mellizos; aun en las frutas que están unidas.
CAPOY. Desfallecer ó cansarse de nadar, de tirar piedras etc., y tambien la cosa.
CAPOL *ó* CAPUL. Tapar con pasta, ó brea hendidura, agujero etc. de tinaja etc.
CAPUT. Asir, coger, ó tomar con la mano alguna cosa. *Calaptan*. Aldaba, ó aldabilla, ó agarrador.
CARA. Ir. Venir donde uno está.
CARA. Incomodarse, reñir. *Caraan aco*. Me reñirán. *Quinaraan aco*.
CARAHA. Acero. *Carahay*. Salten de cocina.
CADAIGAN. Faz, ó cara de género, ropa, tierra etc.
CARI. *Canhi*. Venir aquí, ó traer alguna cosa. *Pacarion mo siya*. Traedle.
CARLAO. Reirse. *Nagacarlao siya*. Se está riendo.
CARON. Adverbio de tiempo. Ahora, luego, al instante.
CAROS. Uña de animal. *Nagacaroscos*. Arañar, ó arrescuñar.
CASANHI. Antiguamente. *In illo tempore*. Es adverbio de tiempo.
CASICASI. Cata viento, ó banderilla.
CASING. Trompo, ó peon. *Nagacasing*. Bailar el peon.
CASINGCASING *ó* TAGUIPOSOON. Corazon, el corazon.
CATI. Provocar, incitar y desafiar al enemigo con emboscadas, y estratejias.
CATIN. Sentarse en cuclillas.
CATUL. Sarna, y tambien lo que causa comezon.
CATUMBAL. Pimiento. Chili. *Nangatumbal*. Buscarlos.
CATUNGAN. Manglar. Es colectivo de *Tungug*.
CATUNGDANAN. Obligacion. Sale de *Tungur*.
CAUA. La caua, ó caldera grande.
CAUANG. Estar separadas las uniones de tablas y demás.
CAUAT. Hurtar, robar. *Macauat*. Ladron.
CAUAYAN. Caña. *Cauayanan*. Cañaveral.

Hosted by Google

CAUIT. Garabato, gancho, presilla, gárfio, corchete etc.

CAYAB. Subir, ó ascender á los cielos propio de nuestro Señor Jesucristo en su ascension, porque subió por su virtud.

CAYOS. Raices que comen los indios, y por ser narcóticas tienen que ponerlas antes en infusion.

CO. Genitivo del pronombre *Aco*.

COAN. Fulano. Esta palabra es un comodin que hace á todo. *Si Coan*. Fulano. *Ang coan amoy nacasaquit sa acon*. El *coan*, esto es la enfermedad, tal dolor, tal etc. es lo que me causa dolor; y siempre que uno no recuerda el nombre, ó no lo sabe, el *coan*, lo suple todo.

COCO. Uña. *Nagahingõco*. Cortar las uñas.

COCOT. Desgranar arroz, maiz, etc. persona, raton, ave etc.

COGON. La yerba larga con que techan las casas.

CUHA. *Cumuha*. Ir por algo, tomar ó quitar algo de alguna parte. *Nagacuha*. Tomar, quitar, ó sacar alguna cosa de donde está. *Nagacuha ang anac sa tian*. Malparir. *Nacacuha*. Tomar fortaleza por armas, ó tomar puerto, isla ó punta los navegantes. Iten. Ganar indulgencias y de aqui *Nagahinuha*, ó *Nagatingũha*, ó *Nagahimulat*. Procurar, pretender conseguir cosas espirituales, y solicitar cosas aunque sean malas, como muger para casarse, ó disfrutarla.

COHIT. Limpiar raspando como Job sus llagas, ó limpiar los oidos, ó estraer con los dedos, alguna cosa, ó rasparla.

COLOLAPNIT. Murciélago de los pequeños.

COLANG *ó* CULANG. Cosa falta no completa en peso, medida, paga, cantidad y aun cualidades. *Nagaculang*. Disminuir etc.

COLANG. Caer. *Naculang siya*. Se cayó. Vide *Pucan*.

COLAMBOT. Taparse la cara el que está acostado.

COLISAO *ó* CURISAO. Hacer gestos el que padece, el que gusta cosa agria.

COLISONG *ó* CURISONG. Zeñudo, y tener siempre la cara así.

COLON *ó* CULUN. Olla, y lo mismo *Anglit*, aunque esta es pequeña.

Hosted by Google

COMALAGCU. Dedo pulgar.
COMALINQUING ó COMALIGUIOT. Dedo pequeño ó meñique.
COMBO. Torta de harina, de leche, arroz etc. con azúcar.
COMPAY ó BUNGALON. Zacate, ó forrage para los animales.
CON ó CUN. Es adverbio condicional, disjuntivo y de semejanza. *Dili sarang maglacat, con si Juan.* No se puede marchar, segun Juan. *Andam ca, con maglubas ca didto.* Anda con cuidado, si pasas por allí.
CON. Adverbio de tiempo. Cuando. *Con magcalauat quita.* Cuando comulguemos etc.
CONDI. Sino que; despues de negacion. Es conjuncion adversativa.
CONINA. Despues. Adverbio de tiempo.
CÒNO. Verbo irregular. *Cono sila.* Dicen. *Cono siya.* Dice.
COOT. Meter mano en agujero, faltriquera, seno, ó en otra parte. *Di mo icoot ang torlo mo sa baba co* etc.
COPA ó CUPA. Cubrir, el gallo y demas aves á las hembras.
COSI ó CUSI. Pellizcar. *Cusion.* Frecuentativo.
COSMOR. Poner mala cara, hocico ó zeño. *Nagacosmor.* Refunfuñar.
COSO ó CUSUCUSU. Restregar la ropa, ó estregar cabellos entre las manos.
COTA. Fuerte ó muralla de piedra, ó madera.
COTCOT. Hoyo. *Nagacotcot.* Hacer hoyo, aunque sea raton, animal etc.
COCUTAC. Cacarear la gallina.
COTO. Piojo de cabeza. *Nanhingoto.* Espulgarlos, sacarlos.
COTOL ó CUTOL. Cortar con la uña ó dedos hojas, flores, frutas ó tallos tiernos. *Cotton.* Síncopa.
CRUS ó CURUS. Cruz. *Nangurus.* Cruzarse, persignarse, santiguarse.
CUDUG. CULUG. *Nagacudug.* Temblar, cuerpo, mano, piernas etc.
CUBUS. Cosa corta, falta en paga, en racion, en estatura, en dignidad, en talento en conocimientos etc. Es el contrario del *Palabilabi,* Soberbia, por lo que significa tambien humillarse, abatir etc. *Pagcacubus,* ó *Pagpaobus.* Humildad.

Hosted by Google

CUBUT. Casarse los dos que estaban amancebados.

CUGUI. *Macugui.* Cuidadoso y solícito en cumplir con sus deberes.

CUGMAT. CUYOS. QUIBOT. Turbar, asombrarse, ó causar sobresalto de miedo. *Cundaag; Nacugmat; Nahacugmat; Nahacundaag; Nagahicugmat; Nagahicundaag; Nahacuyos; Nahangũyus.* Asombrarse, turbarse, asustarse y sobresaltarse de miedo.

CUGUS. Tener el niño en los brazos, ó alguna otra cosa.

CULI *ó* COLI. *Maculi.* Cosa difícil ó dificultosa, ó tardía, como *Maculi ngã tauo.* Hombre que tarda ó tardon. *Maculi maluto ang pagcaon.* Tarda, ó con dificultad se hace la comida.

CULIHAO *ó* TOLIHAO. Oropendola.

CULIIT, CORIIT *ó* CULISAO. Hacer gestos el que come cosa agria, el niño que hace pucheritos, y los gestos del que padece.

CULU *ó* CURU. Ruga en ropa, en cara, papel ó cuero. *Nangũluculu,* ó *Naculuculu.* Arugarse, ó encogerse lo dicho, *aut etiam membrum genitale* etc.

CULUB. Estar echado, ó echarse boca abajo, ó poner así basija.

CUMCUM. Cerrar la mano, empuñar lanza, dinero, fruta etc.

CUMUS-CUMUS. Manusear alguna cosa; amasar, ó ablandar asi algo.

CUNDAT. Jactancioso, fanfarron. *Macundat ngã babaye.* Muger mala, esto es, de malas costumbres.

CUNG-CUNG. Llevar en brazos al niño. Tomar así algo. Vide *Cugus.*

CUNSAR. Bajar de lo alto. La venida del Espíritu Santo. La venida del Arcángel anunciando á María Santísima etc.

CUNTA. UNTA. Optativo. Desearía, ojalá, me gustaría, si asi fuera etc.

CUPCUP. Abrazar, como madre á hijo. Abrazarse, ó asirse así.

CUPIT. *Cupiton.* Cesto de boca recogida; y asi es cerrar, recoger etc.

CUPUS. Disminuir, encogerse alguna cosa, como madera que se seca, frutas, persona por ser vieja, y tambien resolverse granos, tumores etc.

Hosted by Google

CULBA. Turbar, asustarse así. *Hiculbaan*, *Pagculbaan* etc. Turbar, espantar, ó asustar así á otro.

CURING *ó* CUTI. Gato.

CURLIS *ó* CURLIT. Rayar con cosa cortante, ó sajar á persona.

CURUNG. Pelo á cabello ensortijado, y tambien vestido ó saya corta.

CURUS *y* CURUT. Ruga en el cutis, en ropa, papel etc.

CUSI. Papagayo, ó lorito pequeño.

CUSUG. Fuerza. *Macusug*. Cosa fuerte ó de fuerzas. *Cusgan mo paghigot*. Amarrarlo ó ata fuertemente. La pierna ó brazo sin movimiento por enfermedad se dice *Cusug*, y la carne ó pescado que por el frio está duro se llama tambien *Macusug*.

CUTOY *ó* COTOY. Pujos, y dolor de vientre como retortijones etc.

CUYAO. El recien casado que rehusa vivir maridablemente se llama *Cuyao*.

CUYUGPUS. CAYUGPUS. LULUGPUS. Cruzar los brazos sobre el pecho por frio etc.

CUYUS *ó* CUGMAT. Asombrarse, sobresaltarse de miedo ó susto.

D

DAAN. Cosa antigua, vieja. *Daan ng̃a babaye*. Muger anciana. *Ang iño mg̃a batasan ng̃a daan*. Vuestras costumbres antiguas. Le aplica tambien á cosas de comer etc.; Iten antiguamente.

DABADABA. Llamarada de fuego.

DABDAB. Llama de fuego.

DABODABO. Lluvia menudita. *Tarete*, es igual.

DABOC *ó* DAOB. Hoguera. Poner fuego á la olla etc., ó atizar.

DACALDACAL. El ruido que hace el agua hirviendo, aun poniendo hierro candente.

DACU. DAGCU. HANGUR. De cantidad. Cosa grande. *Nagadacu*. Hacerse grande creciendo, ó de otro modo. Estimar ó tener en mucho alguna cosa, porque se aprecia etc. *Cadacuan*, ó *Caracuan*. Colectivo. *Cadacu*. Grandeza.

Hosted by Google

DACUP. Prender, coger, ó echar mano á persona, animal, ave etc.

DADA. Tia. *Nagadada*. Tener ó llamar tia á una persona.

DAGAHAY. Correr el agua de arriba abajo, ó de alto abajo.

DAGAYA. Multitud, ó muchedumbre de lo que se indique.

DAGAMI. La paja de trigo, arroz, maiz etc.

DAGANAS. Correr el agua por los cerros, valles, techos, tabiques etc.

DAGANDAN. Cerco de cañas ó palos atravesados.

DAGAT. Mar. *Dumagat*. Gente de mar. *Pinanagatan*. Pesquería. *Nagapanagat*. Pescar. *Dinagat aco*. Estoy mareado.

DAGUIL. Palabra, hablar. *Ang daguil co*. Lo que dije; mi palabra etc.

DAGUIAO. Ayudar en las obras de comun, ó la mayor parte.

DAGUINOT. Juntar poco á poco hacienda, riquezas, buenas obras etc.

DAGUIT. Coger, ó hacer presa ave rapiña. *Dinauit niya*. Lo cogió.

DAGMIT. Darse priesa en obra, trabajo etc. *Dagmiton mo*.

DAG-ON. Año completo. *Sa guinadagon*. Todos los años.

DAGOOC. Rugir mar, viento fuerte, el vientre, atronar. *Dagohong*, idem.

DAGPA. Echarse, ó caerse la persona boca abajo abiertos los brazos.

DAGSA. Arrojar ó echar á la costa la mar ó el viento, barco, maderas, persona etc., y lo mismo orillar el rio alguna cosa.

DAGTA. Mancha en ropa, papel, vidrio y aun en lo espiritual.

DAGUM. *Galum*. Nubes con agua. *Nagagalum ang langit*. Estar anubarrado.

DAHIG. *Dalahig*. Ser participante en culpa. Alcanzarle como la de Adan.

DAHUG. *Dahugdahug*. Hacer daño ó echar á perder alguna cosa, y tambien ser insolente en palabras y aun acciones amorosas.

DALAG. Color amarillo. *Madalag*. Cosa amarilla.

DALAGA. Moza ó jóven que aun no está casada, aunque no esté vírgen.

Hosted by Google

DALAGAN. Correr. *Dalagan ca,* ó *Dumalagan.* Corred.

DALAN. Camino, calle aunque sea formada de árboles, nipas etc.

DALANGUIN. Hacer oracion, encomendar á Dios. *Ipanalanguin mo aco sa Dios.*

DALAO. Ir á dar el pésame al paciente. Visitar y dar así el pésame.

DALAUAT. Comprar y vender arroz, maiz y demás.

DALDAG. Azuela de carpintero. Hecho verbo, labrar con ella.

DALHUG *ó* DANLUG. Camino, piso, ó cualquier otra cosa resbaladiza.

DALI. Darse priesa en obrar y demas. *Pagdalion niño.* Daros priesa. *Umali ca.* Dáte priesa. *Madali mahuman ini.* Fácilmente se hará esto. *Madali humanon.* Fácilmente será hecho. *Nahanali siya pagcamatay.* Murió de repente, ó prematuramente. *Cadali, Pagcadali.* Presteza, ligereza. *Nahanali aco.* Me descuidé.

DALINAS. *Nahadalinas.* Resbalar, caer, aunque sea moralmente.

DALISAY. Refinar oro, aguardiente, vinagre etc. El vinagre bueno. *Dalisay.*

DALIT. Ponzoña ó veneno de reptil ó yerbas que suelen poner en las flechas.

DALUGDUG. Trueno. Hecho verbo tronar.

DALUNGAN. Oreja.

DALUPANG. Malba y otra matita pequeña que dá flores encarnadas.

DAMANG. Araña grande ó pequeña, y tambien la del mar.

DAMPAL. Batir ó azotar el viento mucho en alguna parte.

DAMPOG. Celajes ó nublados en oriente.

DAMU. *Madamu.* Muchos en número etc. Hecho verbo, aumentarse, hacerse muchos, multiplicarse. *Pinacadamu. Guindamu. Cadamuan.* La multitud.

DAN. Ea. *Dan lacat na quita.* Ea vámonos.

DANAG. *Cadanag.* Claridad, resplandor del sol, luna, estrellas, luz etc.

DANAO. Laguna. *Danauan ang banua.* Está hecho una laguna el pueblo.

Hosted by Google

DANG̃AO. Palmo. Hecho verbo medir á palmos. *Dangauon mo* etc.

DANG̃AT. Llegar, alcanzar á donde se vá, ó procurar alcanzar alguna cosa como la gloria, y conseguir asi algo.

DANGGUT ó HALAB. Pacer los animales. *Paghalabon mo sila*. Dejadles pacer.

DANGUM. Desear la gloria y los bienes espirituales, y aun cosas malas.

DANLUG. Resbalar. *Madanlug*. Cosa resbaladiza. *Nacadanlug aco*.

DAO. Adverbio de semejanza. Parece. Pospuesto tiene otras significaciones. *Matood dao*. Cierto debe ser. *Suguire aco dao, con ananoy Dios*. Ea díme que cosa, ó quien es Dios.

DAPAL. El ancho de la mano. *Isang dapal ang cadacu niya*.

DAPAT. Cosa ajustada y bien puesta, como tablas, ladrillos etc. Hecho verbo ajustar asi las uniones, vestidos al cuerpo, joyas etc.

DAPIG. Unirse y seguir un partido, bando etc. y ser parcial á él. *Dimo dapigan ang yaua, cundi idapig cay Jesucristo*.

DAPLI. Juntar dos cosas en una ó hacerlas una. Llaman *dapli*, á la vianda ó guisado, porque lo unen al comer con la morisqueta.

DAPOG ó DAPOGAN. Fogon. *Dapogon mo*. Had el fogon.

DARA ó DALA. Llevar, ó traer alguna cosa, á lo que se lleva ó trae. *Dadun*, ó *Dalhon*. La síncopa. *Amo ini ang pagdalu co* etc.

DARAHIG ó DALAHIG. Ser participante. *Guindalahigan quita sang sala ni Adan*, ó *Nahadalahig quita sang sala ng̃a panublion*.

DASADASA. Pisar fuerte en el piso y hacer asi ruido.

DASDAS. PUYAS. Branquear arroz, y tambien dar un puntapié etc.

DASIG. *Dasig* ó *Madasig ng̃a tauo*. Hombre vivo, que se dá priesa.

DASON. *Dalason*. Llegar, seguir uno trás de otro inmediatamente para todo. *Dumason ca sa iya*. Síguele; y asi aunque sea para confesar.

Hosted by Google

DASUC. Cosa apretada, recalcada, como grano, tierra, barro y que se apisona. *Dascum mo*. Apisónalo, ó aprétalo.

DATO. Principal, Señor de vasallos.

DAUAT. Recibir algo alargando la mano, ó alargando el brazo. Ayudar á descargar, á cargado, y recibir la carga.

DAUG. Cosa vencida ó rendida. *Nadaug*, ó *Nahadaug*. Estar, ó ser vencido aunque sea por peso carga, cansancion etc. *Napadaug*. Entregarse, darse por vencido.

DAGUN. Futuro del anterior. Ayudar á vencer peleando. Ayudar á vencer en pleito, en otra etc. *Dinagonan siya ba sang hanguin, sang tubig cag sang tauo*. Mútuamente le acometieron ó ayudaron para vencerle el viento, el agua y el hombre.

DAUHAT. CAUHAT. Recibir algo empinándose para alcanzar.

DAUT. Cosa mala. *Malaut ang pulong mo*. No dices bien: hablas mal. *Di niño sila dautan*. No les dañeis, no les perjudiqueis. *Nacadaut*. Dañar á persona, honra, hacienda, y malear en costumbres. *Nagacaraut*. Estar tristes, pesarosos, ó penados por muerte, desgracias etc. *Nangalaut cami*. Estamos malos. *Nagapanhimalaut*. Blasfemar, decir malas palabras é insultar. *Cadaut*, *Pagcalaut*. Daño, mal, ó maldad, trabajo, desgracia, desastre. *Icadaut naton*. Nuestra perdicion. *Calalatan*, *Calautan*. Males, peligros colective.

DAYAG. Cosa manifiesta, patente. *Nadayag*. Estar manifiesto, estar patente la cosa. *Napadayag*. *Napahayag*. Manifestar, revelar, mostrar y poner de manifiesto.

DAYAO. Alabanza. *Nagadayao*. Alabar, ensalzar así. *Napadayao* y *Napapagdayao*. Querer le alaben, encomien y ensalcen. *Madayao nga tauo*. Hombre vanidoso, que busca alabanzas etc.

DAYON. Cosa continuada, permanente, duradera. *Nagadayon*. *Napahinayon*. Continuar, perpetuar, ó llevar adelante la obra, buena ó mala, ó voluntad; y tambien pasar de largo ó adelante. *Mapahana-*

Hosted by Google

yon ngã tauo sa pulong niya. Hombre que cumple su palabra. *Cadayonan*. Duracion etc.

DI. Adverbio negativo. Nó.

DIDIS. Algalia, y sacarla al gato.

DIDTO ó DITO. Allá, allí, acullá, por allí, por allá, por acullá.

DIGOS. *Nagapaligos* ó *Nagapaligo*. Bañarse todo el cuerpo, ó parte en rio, fuente, pozo, charco, canal etc.

DIHOON. Alfarero, ó el que hace ollas. *Manugculum*. Alfarero.

DIIN ó DIN. Adverbio de lugar. De donde, en donde, por donde.

DILA. Lengua. *Nagadila*. Lamer. *Nagapanilanila*. Relamerse.

DILI. Negativo. Nó. *Dili pa*. Aun no. *Dili ngã gayur*. No por cierto. *Dili ngã muguis*. Nunca jamás. *Dili subong sini*. No es así. *Dinilian co*. *Diliun mo*. *Nagadili*. Estorbar, prohibir, impedir, vedar. *Tagudilian*. *Hintagudilian*. Los réprobos, los condenados, y lo mismo *Guintagudilian*.

DIMOG. *Nagadimog* ó *Nagalimog*. Enjugarse la boca.

DINGDING. Tabique, ó pared de piedra, cal, ó de tabla, y aun nipa.

DINHI. DIRI. Adverbio de lugar. Aquí, por aquí.

DIOT. Poco en número, en cantidad, y pequeño. *Nagadiot*. Disminuir, achicar, bajar el precio de las cosas. *Diotay ngã tauo*. Hombre pequeño, ó persona pequeña.

DIRA. DIHAN. Ahí, donde está, por ahí.

DIRI. Aquí, acullá, por aquí, por etc. *Dithon*. Allá, acullá, por allá etc.

DIUATA. Deidad, ó Dios de los gentiles, pero no las imágenes.

DOCO. DONGO. Bajar ó inclinar la cabeza. *Dumoco ca*. Inclínate. *Idoco mo ang olo mo*. Idem. *Nagadoco*. Estar cabizbajo.

DAGUISON. Lo que se va acedando, ó avinagrando, como vino, miel etc.

DOGMON. Cama de cerdo, caiman, y poner un monton de ramas en el rio para que entre el pescado.

DOLOG. Acostarse dos juntos como marido y muger, aun-

Hosted by Google

que sean del mismo sexo, ó amigos. *Napadulog.* Consentir se acuesten con él.

DOLON. Lindar, ó colindar una tierra con otra etc. *Cadulonan.* Lindero.

DONOT. Cosa podrida, como carne, pescado, fruta etc. *Nagadonot.* Digerir la comida; deshacerse lo que se cuece, y deshacer algo.

DOMOLOONG. Forastero, ó huésped estraño.

DOONÑAN. Posada, meson, ó figon.

DUAO. Visitar al enfermo y demás. Cuidar á la recien parida.

DUCAY. CURUTAY. Llamar á las gallinas. *Duca.* Llamar al cerdo.

DUCDUC. Meter ó introducir trapos ó alguna otra cosa, entre ropa, entre el tabique ú otra parte. Vide *Sucsuc.*

DUCUG. Pegar ó prender fuego en algo, ó hacer que prenda. *Ductan.* La síncopa. *Dinuctan aco.* Dicen las preñadas.

DUGA. Zumo de naranja, de yerbas, de caña dulce etc.

DUGAY. Tardarse en hacer alguna cosa, en volver etc. *Nagadugay.* Tardar.

DUGANG. Aumentar, añadir, pujar en almoneda. *Duganñan mo.*

DUGCAR. DUNCAL. Dar lanzadas, ó pinchar con palo ú otra cosa puntiaguda, y tambien fisgar pescado.

DUDLA. LUGDA. *Nagadudla. Nagalugda.* Escarmentar. *Paglugdahan icao sa bunal.* Serás escarmentado con castigos.

DUGDUG. Arrimarse ó arrimar á un lado alguna cosa. *Nagadugdug ang peste, ang calayo* etc. Se aumenta la peste, el fuego etc.

DUGHAN. Pecho. *Dughanan.* El que tiene buen pecho, pechudo.

DUGHAL. Dar lanzadas de arriba abajo.

DUGMUC. Desmenuzar, quebrantar, ó moler arroz, ó cualquier cosa.

DUGO. Sangre. *Nagadugo.* Salir ó echar sangre por herida, sangría, narices etc. *Dinugoan.* Desangrado.

DUGUS. Miel de abejas.

DUHA. Dos. *Duha ca libo* etc. Dos mil.

DUHADUHA. Duda. *Nagaduhaduha.* Dudar, ó estar fluc-

Hosted by Google

tuando sobre lo que ha de hacer, ó el partido que ha de tomar.

DULA. Perder. *Nadula.* Se perdió. Es como *uala.*

DULANG *ó* DOLANG. Cazuela de barro para lavar carne etc. y tapar los saltenes.

DULDUGAN. Pezon del que penden las frutas etc.

DULUG. Cesar, ó parar el que anda etc. *Nadulog siya.* Se paró.

DULUM. Oscuridad. *Nagadulum.* Oscurecer, estar oscuro.

DULUS. *Nagadulus.* Soplar, ó arreciar el viento. Salir con ímpetu ó fuerza sangre por sangría, narices, ó vino etc.

DUMAY. Ropa, ó cosa vieja. *Nagadumay.* Llevar, ó vestirla etc.

DUMALAGA. Polla próxima á poner huevos. Caraballa y Baca jóven.

DUMDUM. Memoria, ó cuidado. *Magdumdum ca.* Acuérdate, recuerda.

DUMUT. Odio, aborrecimiento. *Dumtan.* Síncopa. Odiar, aborrecer.

DUNÑAN. A la vez; al mismo tiempo; á una. *Dunñan niño pagcaput.* Cogerlo á la vez. *Nagadunñan sila pagsamput.* Llegan al mismo tiempo. *Taladunñan.* Iguales.

DUNGCA. Arribar, ó surgir, barco ó balsa de modo que toque en tierra.

DUNÑUG. Fama. *Maayo nña dunñug.* Buena fama. Hecho verbo significa oir. *Idulunñug.* El sentido de oir.

DUPA. Braza. *Pagdupaan mo.* Mide á brazas.

DUPAC. *Nagadupac.* Decir malas palabras, deshonestas, afrentosas.

DURA. Saliva. *Nagapandura.* Escupir.

DUTA. Tierra. *Dutanon nña butang,* ó *tauo.* Cosa, ú hombre terreno.

DUUT. Cosas juntas, unidas, como libros en estante, plátanos en racimo etc.

DUYAN. Hamaca. *Nagaduyan.* Estar acostado en hamaca moviéndose.

DULDOG *ó* DUGHAT. Hurgar la muger sus partes por vicio, ó para abortar.

Hosted by Google

G

GAO. *Magao*. Asomarse á la ventana para ver lo que pasa.
GAAB. Mugido de baca, venado, carnero, carabao, etc. y tambien criatura.
GAAN. *Magaan. Mamagaan*. Cosa liviana, que pesa poco.
GABAY. Sustentarse sobre el agua en tabla, palo, caña etc. *Galabayan*. Tabla, ó asilo á que se acoge el naúfrago.
GABAO. Añadir ó encimar algo sobre lo que se cambia.
GAB-Y. Noche. *Gab-y pa*. Aun es de noche. *Cagab-y*. La noche pasada, ó anoche. Se varía como *Aga*.
GABOT. GABUT. BOGNOT. Arrancar clavo, harigue, palo, estaca, arbol ó yerba con sus raices, y tambien desembainar arma.
GAHIR. Limpiar, ó estregar los ojos con tallitos ú hojas tiernas de casla etc.
GAHIT. Limpiar, ó abrir camino.
GAHUM *ó* MACAACO. *Macagagahum*. Poderoso, poder.
GAHUR. Ruido, ó murmullo de gente etc.
GALAM. *Nagahigalam*. Acostumbrarse, ó estar acostumbrado, habituado en el bien ó resabiado en el mal. *Paghigalam sa malauay*.
GALAMITON. Enseres de casa, de Iglesia, de cocina, de joyas, de hacienda etc.
GALI. Modismo que equivale á nuestro *ola*. *Dili cumari, cono*. No quiere venir, dice. Y se contesta. *Gali!* Ola! Tiene otras significaciones.
GALIGALI. Incitar ó provocar á reñir, ó incitar con requebros etc.
GALITA *ó* GARITA. Romperse alguna cosa. Hacerse pedazos etc. *Narita*.
GAMA. Cortar cañas. *Magama*. Ir á cortarlas.
GAMAY. Cosa delgada, como cuerda, hilo, palo, grano, cuentas, persona etc.
GAMIT. Tomar, ó empuñar arma ó alguna otra cosa. Cuidar de hacienda, joyas, y tambien tomar prestado. Vide *Ancat*.
GAMO. Embarazo que causa el niño á la madre, ó trastos en habitacion etc.

Hosted by Google

GAMON. Deslizarse la lengua. *Nahagamon ang dila co.* Se me fué la lengua, ó se me escapó.
GAMOT. Raiz. *Nagamut.* Echar raices ó tenerlas.
GANGA. Tostador de café, maiz, cacao, arroz etc.
GANGHAAN. Puerta, entrada de casa, aposento etc.
GANGHAT *ó* ATAAT. Contrario de *dapat.* Desunion de tablas etc.
GANTANG. Medida que llaman así. Un cavan tiene 25.
GAOR. Remo largo. *Nagagaor.* Remar.
GALANGSIAN. Tordo. Es un poquito mas pequeño que el de España.
GAPI. Parcial. *Apin. Idapit. Gumagapi.* Ayudar á otro, ó ser parcial con él, ó para sus cosas.
GAPOS. Atar, ó amarrar las manos por delante, y tambien amarrar animal de piés y manos.
GALING. Molino, rueda, ó moton. *Nagagaling.* Moler, rodar, etc. *Galingan.*
GAPOGAPO. Polvo que lleva el viento, y aun cuando no.
GATAO. *Nagagatao.* Sobresalir, ó descubrirse, patata, camote, cebolla etc. que está debajo de la tierra, piedra en el mar, y tambien las venas, nervios ó huesos sobresalientes.
GATONG. ARAMAG. Leña para el fuego. *Nagagatong.* Echarla ó ponerla.
GATOS. Ciento. *Isa ca gatos.* Un ciento. *Gatosan.* Centenar.
GAUA. Asomarse á ventana, corredor, azotea etc. *Gumaua ca.* Asómate.
GAUA. Modismo que no suele significar. *Dalidali gaua.* Daros priesa.
GAUAR. Rescatar, ó desempeñar, tierra, prenda, joya, animal, casa etc.
GAUAS. Escepcion, ó cosa que no entra en cuenta etc. *Gauas si Antonio.* Escepto, ó esceptuando Antonio etc.
GAUI. Adquirir, ó atraer para sí. Cuidar de hacienda, como procurador. *Palagaui, Gamalaui.* Procurador. *Galauian.* Despensa.
GAUI. Costumbre. *Ang iño mga gaui.* Vuestras costumbres.
GAYON. AÑAG. BILIC. Hermosura. *Magayon.* Cosa hermosa. *Pagcagayon.* Hermosear. *Nahagayon.* Venir

Hosted by Google

bien, cuadrar, ó ser á propósito. *Cahigayonan. Higayonan.* Conveniencia. *Nagahiayon.* Convenir, cuadrar, ó venir á propósito razones, vestidos, peinado, colores, piedras, joyas etc.

GAYOR. Adverbio afirmativo. Vide núm. 26 in curso 1.º

GIBANG *ó* GUIBANG. Mella en herramienta etc. Es como *Bingao.*

GUICAN. Salir, proceder, despedir. *Diri guinmican ang tauo.* De aquí procedió, ó salió el hombre. *Guinmiguican.* Es proceder, ó descender de alguno por linage. *Guinicanan.* Orígen. *Pagguicanon mo siya anay.* Despídele antes.

GUIHA *ó* GUIHAY. Romper el viento ó persona las hojas del plátano.

GUIHAPON. Siempre. Adverbio de tiempo.

GUHIT. Separar, ó apartar alguna cosa sin alzarlo, ó levantarlo.

GUIHO. *Nagaguiho.* Bullir, ó moverse algo como el pulso, la criatura dentro del vientre, el corazon, ó lo que mueve el viento.

GUILAYON. Adverbio de tiempo. Al instante, al punto, sin detencion.

GUINHAUA. Resuello, respiracion, espíritu vital. *Nagaguinhaua.* Respirar, resollar. *Tapus na,* ó *nabugto ang iya guinhaua.* Se concluyó ya su respiracion, murió. *Nacuha na ang guinhaua.* Ya cesó la respiracion. *Paghinauaan mo.* Deja respirar.

GUINGA-GUINGA. El espacio que hay entre los dedos.

GUINOO. Señor. *Ang aton Guinoong Dios.* Dios nuestro Señor. *Ang Guinoo.*

GUIPE. Retallos de arroz, maiz, tomates, verengenas.

GUISI. SISI. Cosa rota, rasgada. *Nagaguisi. Nagasisi.* Rasgar etc.

GUITING-GUITING. Apuntar los colmillos, aun en animales, y apuntar yemas en el arbol, ó cosa por el estilo.

GOA. Fuera de la puerta, de casa, de habitacion etc. *Gumua ca.*

GOAB. Hueco de árbol, ó madero. *Guabon nga cahoy. Guabon nga tauo.*

GOHAB. Lo mismo que el anterior. *Gohabon nga tauo.* Hombre enfermo etc. Hombre hueco.

Hosted by Google

GOLGOL. Cortar con cuchillo, sable, ó campilan la cabeza, el cuello.

GOMOC. Cosa enrredada, como seda, hilo, piña, cabello etc., desgreñado.

GAMOC. Las hebras delgaditas, ó hilos del abacá ó lanot.

GOMOT *ó* GOTOT. Hablar con sí mismo, refunfuñar.

GONIT. Cosa podrida como ropa, ó petate etc. *Nagonit.* Se podrió.

GUTUM. Hambre. *Nagagutum.* Tener hambre. *Gogotmon.* Hambriento.

GUBA. *Nagaguba.* Derribar casa, árbol, ó persona el viento fuerte aplastando á los que están dentro. *Gubon. Gub-an.* Síncopa.

GUBAT. GOBAT. Guerra. *Nangubat. Nagapangubat.* Enemigos y pelear ya en tierra, ya en mar. Iten. Robar, saquear, conquistar.

GUGMA. Amar. *Gugmaon ta icao, Dios co, sa bug-os nga buut co.* Vide *Hagugma.*

GULAMUS. Pasar la mano por la cara, ó por la cabeza.

GULANG. Cosa ya curada y en sazon para cortarla, como caña, madera etc.

GUMUC. Desmenuzar ó quebrantar alguna cosa, como vizcocho entre las manos etc., ó romperse por tener mucho peso encima etc. *Calagumuc, carragumuc.*

GUNA. Cosa que crece ya como los pechos á la jóven.

GUNAO. Deshacer, ó desleir alguna cosa en agua etc.

GUNTING. Tijeras. *Nagagunting.* Cortar con ellas ropa, cabellos etc.

GURAY *ó* GUIRAY. *Nagaguray.* Cortar en tiras, ó hacerlas.

GURIS. *Gurisang.* Tirar de las orejas.

GUTAB *ó* GUTTAB. Cortar.

GUTANG. Abertura, ó hendidura en tierra, tabla, basija, campana.

GUTAS. *Nagagutas.* Cortar. Se toma por faltar la respiracion. *Sa pagcabati niya nagutasan siya.* En cuanto lo oyó, se desmayó. *Nagagutas ang iyang guinhaua.* Le falta la respiracion con frecuencia, se desmaya. *Nacagutas.* Cansar, ó dar desmayos. *Guingutas na.* Ya espiró.

GUTUC *ó* GOTOC. Cosa apretada ú oprimida por estar

Hosted by Google

muy lleno el contenido como cesto, bolsa, estómago, vientre, vestido, rez, etc.

GUUB. Llenar, henchir, como olor la casa, pueblo la peste, ó enemigos. A Dios le cuadra y conviene porque todo lo llena con su poder. Ego omnia impleo. Iten. *Nagadaguub*. Está tronando. *Guub*. Trueno, ó ruido de Artillería etc.

GUYA. Rostro, ó cara. *Matahum ang guya niya*. Tiene hermosa cara.

GUYOR. Arrastrar algo. *Nagagoyor*. *Guinuyor aco*. Fuí arrastrado.

H.

HAAGUM. *Nahaagum*. Disfrutar, aprovecharse, gozar de alguna cosa. *Nagahiagum sila*. Disfrutar, ó gozarse mútuamente. *Hiaguman ta ang gloria, con matinumanon quita*. Disfrutarémos, gozarémos, y conseguirémos la gloria, si somos observantes. *Mahaagum sing indulgencias*. Ganar, conseguir etc.

HABA. *Mahaba*. Cosa larga. Es como *malaba, halaba*.

HABAGAT. Viento vendabal, ó sud. *Nagahabagat*. Soplar el sud.

HABAL. Roncha, hinchazon, ó inflamacion, de golpe, picadura etc.

HABALO. HIBALO. *Nahibalo*. *Nahabalo*. Saber discernir la cosa; tener conocimiento de ella, de lo que se habla, dice etc. *Ihibalo*. El entendimiento. *Hibaloan mo*. Has de saber, ó sepas. *Napahibalo*. Hacer saber, dar á entender etc.

HABUY. Tirar piedras. *Habuyon mo siya*. Tírale.

HABUL. Manta, ó sábana. *Hablun*. *Paghablun*. Tejerlas, ó tejer otra cosa.

HABÚL. Herramienta embotada, ó que no corta.

HAGPIS. *Mahagpis*. *Manipis*. *Magamay*. Cosa delgada.

HACAR. Desbalijar, ó estraer sacando lo que contiene cesto, saco etc.

HACOT. Acarrear piedras, arena, madera, arroz, tierra etc.

HACUAT. Levantar en peso alguna cosa alzándola para llevarla á otra parte.

Hosted by Google

HACUP. Puñado de arroz, trigo, azúcar, maiz etc. etc.
HACUS. Abrazo. *Nagahacus*. Abrazar, ó estar abrazado.
HAGAL. Asirse el niño á su madre.
HAGAN-HAGAN. Hacer alguua cosa despacio.
HAGAR. Exortar, animar, incitar y esforzar el predicador á los oyentes, el Capitan á los soldados, y tambien á los trabajadores.
HAGAR. Ofrecer hijo ó hija y convidar con ellos para que se casen, y tambien provocar á reñir, y otras locuciones.
HAGDAN. Escalera. *Nagahagdan*. Hacer escalera, sea de lo que quiera.
HAGMUC. Estar ya bajo el sol. *Nagahagmuc*. Caer, ó bajar el sol.
HAGUBHUB. LAGHUNG. HAGABHAT. Voz gruesa y baja de persona, órgano, ó instrumento. *Nagalaghung*. Hablar ó sonar así.
HAGUGMA. *Nagahagugma*. Amar. *Higugmaan*. *Hiligugmaon ngã tauo*. Hombre amable. *Nagahigugma*. Recíproco.
HAGUNG. Zumbar. *Nagahagung*. Estar zumbando los oidos, ú otra cosa.
HAGUMIS. HAGUNUG. Sonar el viento, la lluvia, árboles y langosta al volar.
HAGUP. *Mahagup*. Cosa mansa, doméstica, como animal, ave etc. *Nagahagup*. Domesticar, amansar.
HAHA. Sacar el vientre á persona, animal, ó la carne á conchas etc.
HAILO. *Mahailo*. Hacer ó procurar le acaricien, ó regalen.
HAIN. Adverbio de lugar y tambien interrogativo. Vide cursos.
HALAB. Pacer. *Nagahalohalab*. Principiar á pacer, choto, cabrito etc.
HALABA. MALAUIG. Cosa larga. Hecho verbo, alargar, ó hacer largo.
HALACHAC. Carcajadas de risa. *Nagahalachac*. Reir ó dar carcajadas.
HALALUM. MADALUM. Cosa profunda, sea agua, pozo, barranca, sepultura etc. Hecho verbo profundizar, ahondar. *Cahilarman*.

Hosted by Google

HALANI. HALAPIT. HAROOL. Adverbios. Cerca. Hechos verbos, aproximarse, acercarse. *Ua siya ngã muguis hilanii*, ó *hilapiti sing lalaque*.

HALAO-HALAO. Temer, recelarse. *Halaohalao ang pagpalapit niya*.

HALAPAR. *Malapar*. Cosa ancha como camino, calzada, tela, tabla, petate etc. Hecho verbo, ensanchar las cosas.

HALAR. *Nanhalar, hinmahalar*. Ofrecer, presentar en ofrenda. *Halaran*.

HALAYHAY. Viento suave, manso.

HALAYÓ. HILAYO. *Mahilayo*. Alejarse, apartarse. *Cahilayoan*. Distancia.

HALIN. Quitar alguna cosa de donde está; anular ley, costumbre etc.

HALIN. *Nahalin*. Irse de un lugar á otro. *Napahalin*, ó *napapaghalin*. Dejar, mandar, ó permitir á otro se vaya. *Di mahalin ang Dios*. Dios es perpétuo, inmutable, es siempre el mismo, es estable. *Mahalin ngã tauo*. Persona mutable, que no dura, que se concluye.

HALINTANG. Escalon, ó paso de escalera.

HALIP-OT. Cosa corta. *Nagahalip-ot*. Estar, ó ser la cosa corta.

HALIT. Vengarse en persona, en campo, animal etc. por odio que tiene.

HALOAG. Cosa ancha, holgada, como vestidos, medias, calzado etc.

HALOCHOC. Gruñir los cerdos, y ayudarse mútuamente alborotados.

HALOGANAY. *Mahaloganay*. Sonido claro, y sonoro de campana, instrumento etc. *Nagahaloganay*. Sonar asi claro etc.

HALOS. HAROS. Apenas, con dificultad. *Halos aco maglacat*. Apenas, con dificultad puedo andar.

HALOC. Oler y besar. *Harcan mo ang camut sang Padre*. Besa la etc.

HAMAC. Poco mas ó menos. *Hamac pa*. No faltaba mas.

HAMARUNGDUNG. *Nahamarungdung*. Advertir, considerar y reparar, entender y estar en lo que se dice y oye. *Di cami maharungdung*. No entendemos, no reparamos, no advertimos.

Hosted by Google

HAMBUG. *Mahambug*. Crecer bien persona, árbol, animal etc.

HAMBUY. *Nagahambuy*. Estar recostado sobre corredor, en ventana etc.

HAMILI. Cosa preciosa, de mérito etc. Vide *Bili*.

HAMLAS. Destruir, destrozar y arrasarlo todo, como báguio, enemigos, ó fuego que todo lo destruye y lo arrasa.

HAMULAUON. Molave. La madera rey por sus cualidades.

HAMULOS. HIMOLOS. Cosa provechosa. Vide *Pulos*.

HAMUNÑAYA. *Nahamunñaya* ó *Naga*. Durar la persona de asiento.

HAMOT. Olor de cosa olorosa y que huele bien.

HAMPAC. Disciplina, azote. Hecho verbo, azotar, disciplinar etc.

HAMPANG. Divertirse, holgarse, entretenerse, ó espaciarse bebiendo etc.

HAMPOL. Poner emplastos, ó cataplasmas. Vide *Tampol*.

HAMULALUNG. *Nahamulalung*. *Nagapahamulalung*. Mirar bien la cosa, ó lo que se vé ya sea hombre, muger etc.

HANAMBONG. *Tauo ñga hanambong sing buut*. Hombre de entendimiento, discreto y capaz para presentarse. Cortesano.

HANALI. HINALI. Suceder, ó hacer algo de repente, pronto y con precipitacion. *Nahinali aco*. Caí de repente, pequé, falté, en palabras, obras etc.

HANDA. Disponer con anticipacion, proveer, aprestar, y prepararse.

HANDOS. Dar lanzadas de abajo arriba.

HANÑA. BUTI ó BOTI. Viruelas.

HANDUM. Recordar con gusto, hacer buena ausencia, y acordarse con placer del buen ministro, buena autoridad etc.

HANÑAR. Mirar para lo alto y reverenciar imágen, sacerdote, ó lo que así se mire. *Hangdun*. *Halangdun ñga Padre*. Padre respetable, reverenciable. *Pagcahalangdon*. Ser respetable. *Manhañar*. *Humañar*. Pedir ó tomar prestado.

HANDONG. Sombra. *Mahandong*. *Nagahandong*. Hacer sombra.

Hosted by Google

HANG̃UR. Cosa grande. *Hang̃ur ng̃a tauo.* Hombre grande etc.

HANG̃IN. Viento. *Nagahang̃in.* Hacer viento. *Napahang̃in.* Ponerse al viento.

HANG̃UL. Necesitado. *Quinahanglan.* Síncopa, necesidad. *Imol,* lo mismo.

HANOCLOG. HINOCLOG. Tener lástima, ser piadoso, compasivo.

HANUG. LANUG. Magullar, ó ablandar frutas, cuerpo etc. á golpes, ó azotes. *Nahanug na. Lanug na.* Ya está madura etc.

HAPA. DAPA. Echarse boca abajo. *Nagahapa.* Estar asi echado.

HAPAYHAPAY. Arroz, zacate, ó yerba larga tumbada por el viento etc.

HAPAO. Quitar, ó tomar las cosas que están por encima; la superficie.

HAPDUS. *Mahapdus.* Escocer ya sea active ya pasive.

HAPIN. Cubierta de libro etc. *Nagahapin.* Ponerla, y tambien poner almohadilla en el hombro ó cabeza para cargar ó llevar algo.

HAPIT. Tocar ó pasar por alguna parte sin detenerse mucho, como visitar, hacer una comida, una noche etc. *Halapitan.* Colectivo.

HAPLAS. Untar el cuerpo ó parte con aceites etc. con toda la mano.

HAPLUS. Refregar trayendo blandamente la mano, y como halagando á persona, ave, animal etc.

HAPO. Cansarse, fatigarse. *Nagahapo.* Tener fatiga, asma etc.

HAPOLAS. Refregar y untar con la mano el cuerpo ó parte con aceites ó cosas olorosas; y tambien limpiar así plato, tinaja etc.

HAPON. Tarde. *Nanihapon. Nagapanihapon.* Cenar. *Nahaponan ca didto aud?* Te detubiste allí mucho? Se varía como *Aga.*

HAQUIR. Sacar la comida de la olla, ó salten.

HARANGSAR. Gallo.

HARAO. Adverbio exortativo. Le usan para parar al carabao.

HARAP. HADAP. *Nanhadap. Nagapanharap.* Respetar al

Hosted by Google

Padre ó á la justicia presencialmente. *Haladapon.* Respetable.

HARAS. Abortar, ó malparir muger, ó animal.

HARAYA. Hablar harayo, ó del interior, ó la parte del monte.

HARI. Rey. *Nagahari.* Reynar.

HARIGUE *ó* HALIGUE. Columna, poste, ó pilar de piedra, madera etc.

HARLUC. Temor, miedo, y espanto. *Mahadlucon.* Temeroso. *Nagahadloc.* Temer. *Napahadloc.* Atemorizar, amedrantar.

HASANG. Agallas de pescado; y tambien el pestillo del candado.

HATAAS. HITAAS. Cosa alta. *Cahatasan.* La altura, y alli en ella.

HATAG. Dádiva, ó don. *Nagahatag.* Dar. *Humalatag.* Dadivoso.

HATI. ATI. Adverbio. Pues? Vés? *Hati? Ano ang mahanabo didto?*

HATOC. Punzada de aguja en dedo etc. *Hatoc.* Destrozar, destruir.

HATUR. Llevar *Napahatur.* Mandar llevar. *Hinmatur.* Llevó.

HAUA. *Nagahaua.* Estar apartado, ó separarse de los demas.

HAUAC. Cintura. *Hauacan.* Cintura delgada; porque si es gruesa dicen no tiene cintura. *Manughauac.* Poner la mano en la cintura.

HAUAN. Cosa limpia y barrida, como piso, habitacion etc. Hecho verbo, limpiar.

HAUAY *ó* HAYAO. Separar una cosa de otra, ó de los demas.

HAUIR. Detener al que anda ó corre; reprimir ó refrenar los apetitos desordenados y las pasiones.

HAYAG. Cosa manifiesta y patente; y estarlo así.

HAYANG *ó* HAYAR. *Nagahayang.* Estar echado boca arriba.

HAYOP. Animal ó ave doméstica y mansa.

HIYAS. HIAS. Joyas ó galas de oro. *Nagahias.* Engalanarse ó llevarlas puestas, adornándose, y vestir á otros así.

Hosted by Google

HIBALO. Saber, entender, conocer. *Nahibalo sila.* Se conocen etc.

HIBI. Llorar. *Hibion mo ang mga sala mo.* Llora tus pecados.

HIBON. *Nagahibon.* Borrar pisada, huella, rastro etc. para que no se conozca.

HICAO. HICAY. SINA. Envidia. *Nahicao.* Tener envidia y pesar de la fortuna del otro, de los bienes etc. *Masinahon.* Envidioso.

HICAP. CAHAM. Palpar, tocar aunque sea á obscuras.

HICUG. *Nagahicug.* Ahogar á persona, ó animal con lazo escurrizo.

HIGALA. *Nagahigala.* Convenirse, ó concertarse dos ó mas para hacer algo.

HIGCUON. Marismo. *Mahigcu.* Cosa asquerosa, repugnante. *Nahigcuan.* Tener, recibir ó causar asco. *Buhat nga mahigcu.* Obra torpe, obscena. *Cahigcuan.* Colectivo.

HIGDA. BATANG. Acostarse ó hecharse. *Higdaan.* Cama.

HIGOP. *Nagahigop.* Sorber. *Higpon mo.* Sorbe ó sorbed.

HIGOT. Cuerda, ó lo que sirve para atar, ó amarrar.

HIGUGMA. Amor, amar. Vide *Hagugma.*

HILAB. *Nagahirab.* Doler el estómago, ó sentir flaqueza etc.

HILAY. Cosa ladeada, y desnivelada, como casa, persona, árbol etc.

HILAMON. Yerba. *Nagahilamon.* Desenyerbar, arrancarla.

HILAMUS. *Nanhilamus.* Labarse la cara.

HILANAT. Calentura. *Nagahilanat.* Dar calentura, tenerla etc.

HILAO. Cosa cruda como carne, pescado etc. Iten frutas verdes y demas frutos de la tierra sin sazonar. *Nahilauan siya.* Se le indigestó, está indispuesto.

HILAP. *Nagahilap.* Cortar una tajada de jamon, de baca, de carne, de cerdo, de fruta etc. ó cortar de llaga putrida.

HILAS. HIRAS. *Nagacahilas.* Miedo, vergüenza, horror y espanto que causa tener que ver con padres naturales; etc. y tambien desvelar, y no dejar dormir.

HILAUAS. Juntarse carnalmente. *Naquighilauas. Napaquighilauas.* Fornicar, y permitirse cohabitar así.

Hosted by Google

HILIG. Cosa ladeada, inclinada. *Nagahilig*. Ladear, inclinar.

HILIS. HIRIS. PUGA. Esprimir naranja, limon y demas.

HILIT. Apartar ó separar alguna cosa, aunque sea escondiéndola.

HILO. Veneno, ponzoña. *Nahilo*. Se envenenó. *Nagahilo*. Envenenar.

HILOT. Sobar el vientre ú otra parte. *Nagahilot*. Ayudar á la que pare.

HIMALAO. Tomar dulçe despues de comer.

HIMAYA. *Nagahimaya*. Alegrarse, regocijarse y divertirse jugando, ó por tener buenas noticias; ó alegrarse espiritualmente. *Cahimayaan*. La gloria.

HIMBIS. Escamas de pescado. *Nagahimbis*. Escamar, quitárselas.

HIMO. Hacer. *Dili mahimo*. No puede ser; no se puede hacer.

HIMOLAT. Procurar, solicitar con cuidado alguna cosa ya buena, ya mala. *Mahimulaton*. Solícito; cuidadoso.

HIMOLBOL. Pelos ó vello del sobaco, y quitarlos, ó arrancarlos.

HIMOLON. Locuaz, hablador.

HIMULATAN. Agradable.

HIMPIT. Perfecto. *Nagahimpit*. Perfeccionar, ó acabar algo con esmero.

HIMUUT. HIMUOT. Gozo, alegría, espansion.

HIMUNÑUT. Arrancar las barbas con tenacillas, ú otra cosa.

HIMUS. Preparar, ó disponer alguna cosa. *Himus na*. Ya se preparó.

HINAMBIT. Hablar del ausente, ó mencionar lo antes dicho, ó esplicado.

HINACAY. Pagar flete, ó alquiler por embarque, casa, animal, vestido etc.

HINAY. Hacer algo despacio y sosegadamente. *Mahinay ñga tauo*. Hombre sosegado. *Mahinay sing buut*. Persona juiciosa etc.

HINAYON. Continuar, ir adelante, persistir. Vide *Dayon*.

HINATAGAY. Darse dádivas mútuamente. *Maghinatagay*. Apostar.

Hosted by Google

HINÑANIBAN. Arma ofensiva y defensiva. *Nagahinñaniban*. Traerlas.
HINÑAYO. Pedir. Vide *Ayo*.
HINÑOCO. Cortar las uñas. Vide *Coco*.
HINÑUHA. Procurar, pretender y hacer por conseguir alguna cosa. Vide *Cuha*.
HINÑOLO. Descabezar. Sale de *Olo*.
HINÑOTO. Espulgar, ó quitar miseria.
HINÑUTAS. Desear, ó tener deseos de morirse.
HINÑULI. Comprar una sarta de carne, ó atado de pescado.
HINÑUT. HUGUT. Atadura, ó amarradura tirante y fuerte, que aprieta.
HINIS *ó* NISNIS. Refregar, limpiar estregando con trapo seco etc.
HINOCLOG. HANOCLOG. Lástima, compadecerse etc.
HINOG. LUTO. Cosa madura, en sazon en todo género de frutas, y frutos. *Nahinoghinog*. Irse madurando.
HINONOO. *Hinonoó ñgani*. Antes bien; por lo mismo; por lo tanto.
HINUBIG. Sacar agua de pozo, de barco etc.
HINULSUL. Arrepentirse, tener pesar y sentimiento de lo hecho. Vide *Nulsul*.
HINUPTANAY. Cuidarse mútuamente. Vide *Huput*.
HIUM. Cerrar la boca; unir los labios aunque sea á difunto.
HIPHIP. Soborno. *Nagahiphip*. Sobornar.
HIPIR. *Nagahipir*. Vestir y componer vestido y cabellos de la nobia.
HIPON. Camarones pequeñitos con que suelen hacer el bagon.
HIRLAO. Desear ver alguna cosa, ó desear al ausente. *Nagahirlao aco sa imo*. Te deseaba; que deseo tenia de verte.
HISA. Envidia. *Nagahisa*. Tenerla.
HISO. *Nanhiso*. Untarse los cabellos. *Nagahiso*. Untarlos á otro.
HISUIR. Estirar las piernas el que está sentado, ó acostado.
HITA. Ingle. *Ang hita mo*. Dicen cuando se vé lo que no debe.
HITAAS. HATAAS. Alto, cosa alta. *Cahatasan*. Altura.
HITO. Dar cabezadas, estarse durmiendo. *Nagahito*.

Hosted by Google

HIUA. Cortadura, cuchillada, ó mas bien, tajada que se cortó.

HIUALHIUAL. Menearse, ó bullir criatura dentro del vientre, ó la de dentro del animal, y tambien gusanos, y culebra entre yerba.

HIUASA. Revolverse el enfermo y dar vueltas por causa del dolor.

HIUI. QUIUIT. Boca torcida, ó persona que la tiene. *Nagahiui.* Estar así torcido, ó torcida raya, hendidura en tabla etc.

HIVUUR, HIVUUR. Torcer el cuerpo, desperezarse, y tambien se dice de palo ó árbol torcido, y las curbas que forma la culebra.

HIUTA MO. Bien empleado te está. *Calamay mo.* Lo mismo.

HOAY. *Nagapahuay.* Descansar del trabajo; descansar como hechar siesta; alegrarse ó regocijarse así descansando. *Pahuayan.* Lugar de descanso, regocijo, alegría, gloria.

HUAR. Trasladar cosa escrita, copiar pinturas etc. Ser diseño, dechado ó ejemplar de virtudes, como Jesucristo, *amo ang huaran sa mga virtudes.*

HOBLAS. *Nagahoblas.* Estar desnudo de la cintura arriba.

HOBO. *Nagahubo.* Estar desnudo todo el cuerpo, ó parte que se indique.

HOLOT. HOROT. Soplar el viento pausadamente ya sea del norte ya del sud.

HOCAS. HUCAS. Desnudar, ó quitar la ropa, guarniciones á caballos etc.

HOCOM. Juez. *Nagahocom, Hocman.* Juzgar, sentenciar. *Napapaghocom.* Pedir juzguen alguna cosa.

HOGAS. HUGAS. Fregar loza, vasija, carne, verduras etc., labarlas.

HOGNO. *Nagahogno.* Humedecerse alguna cosa, como ropa, sal, azúcar etc.

HOGOT. Opresion. *Nagahogot.* Estar oprimida la respiracion, ó estar tirante alguna cuerda. *Hugot nga puasa.* Ayuno riguroso.

HOLAGTING. *Nagaholagting.* Sonar campana, ú otro metal que suene, ó loza. *Ang pagbagting sang linganay.*

HOLAGTUD. Sonar golpe por caerse alguna cosa, por recibir alguna estocada, ó por otra causa.

Hosted by Google

HOLIR. Acostarse dos ó mas, ó echarse como marido y muger.

HOLOG. Caer, echar, ó derribar algo de arriba á bajo. *Naholog ang anac niya.* Se le cayó el hijo. Malparió. *Magholog ca, andam.* Que te vás á caer, anda con cuidado. *Nahologan aco sing butong.* Cayó un coco sobre mí. *Cahologan* se toma como *casayoran,* esto es, esplicacion; significacion. *Ano ang cahologan sang pulong mo?* Qué significan tus palabras? etc.

HOMOC. LUMBAY, Cosa blanda y tierna, como enternecerse, ó ablandar la voluntad; ablandar un tumor etc.; y tambien estar blanda la comida, frutas, tierna la hortaliza, y tiernos los tallos ó renuevos de las plantas. *Nagahumoc. Nagalumbay* etc.

HONG̃IT. Bocado, ó lo que se mete en la boca de una vez.

HONG̃OR. HUNG̃UR. El libre albedrio, ó voluntario para obrar bien ó mal.

HONOS. *Nagahonos.* Desembainar toda arma: sacar hilo de madeja, cordel, ó bejuco de un manojo; y con la primera pasiva abrir escritorio, gabeta, ventana, tipay etc. Tambien significa anclage, portazgo y pagarle.

HOON. Adverbio afirmativo. Sí. *Nagahoon.* Afirmar, decir que sí.

HOOT. *Mahoot.* Cosa que oprime, que aprieta, como vestido, zapato, tabla ó cosa encajada y apretada. Lugar oprimido, y persona encerrada, ó muger que pare con dificultad.

HUBAG. Postema, hinchazon. *Nagahubag.* Hincharse, formarse.

HUBAR. Desatar á persona, animar etc., y deshacer nudos.

HUBAS. Bajar la marea, creciente del rio etc. Secarse ó disminuirse laguna, fuente, pozo, charcos, tumor, ó postema; menguar agua que cuece y el transitivo. *Ang arlao amoy nacahubas sang danao etc.* El sol fué el que secó la laguna.

HUBOG. LINGUIN. *Nahubog.* Emborracharse, ó estar borracho.

Hosted by Google

HUBUNG. Vivir, estar, y habitar en espesura como salvages.

HUMUG. Amenazar de palabra, y desear hacer mal á otro.

HUGPAY. HUPAY. LUPAY. Amansar viento, ira, enojo etc. de persona.

HUGUT. Cosa tirante como cuerdas de guitarra, nudo apretado, voluntad firme y resuelta, y vestido apretado etc.

HULAM. HURAM. *Nagahulam*. Pedir ó tomar prestado dinero, animal etc.

HULANGCUB. El ruido que hace con los dientes el caiman al cerrar la boca.

HULAO. Acechar, y procurar matar al enemigo.

HULAS. *Mahulas lang*. Cosa fácil, pronta y que no admite dificultad.

HULAT. *Nagahulat*. Esperar, aguardar á otro que está ocupado etc.

HULIP. *Nagahulip*. Remendar el techo de casa, de cerco etc.

HULUM. *Nagahulum*. Remojar, ó poner en remojo carne, bacalao, garbanzos, ropa, y tambien mojar á persona.

HUMAY. Palay ó arroz con cáscara. *Capalayan*. *Cahumayan*. Arrozales. *Palayan ñga tauo*. El que tiene palay.

HUNAO. Poner en remojo ropa, pan en caldo, vizcocho en leche etc.

HUNAHUNA. Pensamiento, discurso, entendimiento. *Ua camoy hunahuna*. No teneis entendimiento. *Nagahunahuna*. Pensar, meditar, raciocinar, considerar.

HUNAO. *Nanhunao*. Labarse uno la cara ó piés. *Nagahunao*. Labar á otro. *Panhunauan*. Palangana.

HUNAY. LAYE. Fornicar. *Nagahunay*. Estar amancebado. *Hunay*, aunque es comun se aplica mas bien al varon.

HUNAS. Bajamar. *Nagahunas*. Estar bajando la mar.

HUNÑAO. Vapor ó tufo de vino, vinagre, tuba, de persona, ó cosa caliente.

HUNÑUR. Advertencia, voluntario y libre en obrar bien ó mal.

Hosted by Google

HUNI. Canto ó chillido de ave, sabandija, ranas, chacon etc.

HUMUNG. Estremecerse persona, ó edificio con trueno etc.

HUPUT. *Nagahuput.* Cuidar muger, hijos, criados, hacienda etc. *Nagasihuptanay,* ó *Nasighuptanay.* Cuidarse mútuamente marido y muger etc. *Nagahuput.* Se dice tambien de los amancebados. *Huptan.* Síncopa.

HURAO. Cesar ó parar la lluvia.

HURUNG. DULUNG. Tonto, bobo, estúpido, loco, abobado, insensato.

HUSAY. Desenredar madeja, cabello etc. Averiguar, poner de manifiesto y aclarar asuntos, cuentas y cosas.

HUSUG. Hombre ó persona robusta y fornida. *Mahusug ng̃a tauo.*

HUTIC. Hablar al oido. *Hanihani.* Es lo mismo.

HUYA. ALO. Vergüenza. *Uay huya.* No tiene vergüenza.

HUYAC. Cosa floja y desocupada que antes estaba llena, como el estómago ó vientre que están vacíos por haber digerido, ó parido, y la bolsa que se ha disminuido.

HUYAGPA. Cosa chata, como techo no muy alto etc.

HUYOP. Soplar para que arda el fuego, ó para apagar luz etc. Soplar tambien el viento. *Huyopan. Huyupon.* Síncopas.

I

IBABAO. Cúspide, cima, encima, sobre lo alto, sobre el agua, mesa ó la superficie de la tierra. *Ibutang mo sa ibabao.* Pónlo encima, ó sobre lo que se indique. *Napaibabao ang gamut.* Están sobre la tierra las raices. *Pagibabao lamang ang pagtoo niya.* Su fé es superficial, es aparente.

IBA. IBAN. *Nagaiba.* Acompañar, ó ir con otro, aun los amancebados. Tambien significa disminuir, cercenar ó principiar una cosa como principiar un queso, un jamon etc. *Dalaga ng̃a ua caibane.* Doncella pura que no tubo que ver. *Ibane ining acon casaquit.* Disminuid, cercenad, y quitad este dolor.

Hosted by Google

IBA *ó* IBAN. Otro, el otro, distinto, ó que no es él mismo.
IBOBONÑAN *ó* BOBONÑAN. Caballete del tejado.
IBOT. GABOT. Arrancar yerbas etc. *Nagaibot*. Estar ozando el cerdo.
IBUG. ILA. *Caibog*. *Caila*. Antojo, deseo de comer, beber, ó tener alguna cosa. *Nagaibug*. Desear así como las embarazadas. *Naibugan*. Pretérito. *Caibgan*, ó *Caibugan nga tauo*. Persona antojadiza. *Cailibgon nga lauasnon*. Los deleites carnales.
ICA. Partícula ó preposicion para formar imperativos pasivos.
ICAO. Tú. Segunda persona del pronombre.
ICOG. Rabo ó cola de animal. *Nagaicogicog*. Estar moviendo el rabo.
ICTIN. Saltar, ó brincar para pasar charco, barro etc. *Iticnun mo*.
IG. IGA. Partículas de imperativo y futuro.
IGCANAC. Pariente. Sale de *Anac*.
IGHAM. *Nagaigham*. Toser de propósito, y para divertir, ó por señas.
IGMANHOR. Hermano ó pariente. Vide *Igsoon*, pero este es cebuano.
IGNUC. Estremecerse ó asustarse porque pica algo, quema ó pisa.
IGO. Acertar al blanco. *Nagaigo*. Convenir, ó cuadrar dos ó mas cosas entre sí. Asi que *igo* se aplica á lo razonable, justo, conveniente, y á lo que es á propósito. *Palaigo*. *Maigoon*. Acertador etc.
IGOR. Andar de nalgas hácia adelante.
IGOT-IGOT. Rabadillas en personas, y nacimiento de la cola en animales.
IGSOON. Pariente, hermano en Cebú. Aqui se respetan el *Igsoon* que son el bautizado y los hijos del padrino.
IGUT. *Nagaigut*. Rechinar goznes, puerta, ventana piso etc.
IHAO. Matar res ó animal para comerlo, y tambien asar carne etc.
IHI. Orines. *Nagaihi*. Orinar. *Ilihian*. Orinola. *Palaihi*. Meon.
IYA. Genitivo y caso general del pronombre *siya*.
IYARI. YARI. *Yari aco*. Aqui estoy. *Yari sila*. Aqui están.

Hosted by Google

ILA. Genitivo y caso general del pronombre *sila*.

ILAHANUN. Cosa de su propiedad, de su pátria, de ellos.

ILA. *Naila*. Largarse, escaparse, y tambien desear. Vide *Ibug*.

ILAGA. BALABAO. Raton, ó rata de las grandes.

ILAHAS. Animal montés y por domesticar como cerdo, gallina etc. *Ilahahon*. Montés.

ILALUM. Debajo de cualquier cosa. Es contrario de *Ibabao*. *Nahailalum*. Estar debajo de lo que indique. *Sa idalum sa buut, sa taguiposoon*. Debajo, ó estar en la voluntad, en el corazon. *Sa idalum sa pagcabaihon sang hostias*. Debajo, ó bajo la figura, ó forma de la hostia, está nuestro Señor Jesucristo en la Eucaristía.

ILAO. SUGA. Luz, candela etc. *Nagailao*. Lucir, alumbrar, candela, lámpara.

ILAS. IRAS. Causar asco y repugnancia el gustar alguna cosa, ó ver alguna accion escandalosa. *Nagairas*. *Nahairas*. Es tambien causar escándalo.

ILAUUR. La parte del rio, ó pueblo que está ó signe la corriente.

ILAYA. Lo contrario del anterior. La parte superior ó hácia el nacimiento del rio. *Ilayanon*. Personas, habitantes, ó pueblos de la parte superior del rio, *Mapailaya*. Ir hácia arriba, ó rio arriba.

ILIG. ILOG. *Nagailog*. Correr rio, arroyo, agua, sangre etc. *Ilugan*. Corriente, canal, aqueducto. *Ilig*. Bajar algo el rio, ó traerlo la corriente.

ILIS. El que está en lugar de otro y haciendo sus veces, como *Ilis sa Dios*. El Santo Papa, que está en lugar de Dios; y aun el Sacerdote en la Parroquia etc. *Ilis sa Hari*. Gobernador, Virey etc. *Nagailis*. *Nailis*. Mudarse, ó mudar el personal sea de la clase que quiera, y tambien mudar las ropas que se traen puestas, las de Iglesia, mesa, cama etc. *Islan*, *Ilisan mo ang manteles*, *ang bayo* etc.

ILO. Huérfano ó huérfana. *Nagailo*. Estar huérfano ó huérfana. *Nagcailo*. Quedarse huérfano. *Cailo*. Desdichado, desgraciado.

ILOY. Madre. *Inahan, Inang*. Madre. *Iloyiloy*. Madrasta, ó ama de cria.

Hosted by Google

ILONG. Nariz. *Ilongan*. Narigon, ó narizotas. *Ilongilong*. Punta, ó nariz de tierra, como donde está el puerto que castellanizado se llama *Iloilo*.

ILUB. *Napailub*. Sufrir trabajos, padecer penas etc. *Mailubon, Mapailubon*. Sufrido, paciente. *Mapuuron*. Lo mismo.

ILUG. *Nagailug*. Imitar, seguir uno á otro para alcanzarle y aun moralmente. *Ilugan mo*. Sigue, imita etc., tomando el *ilugan* por ejemplar y digno de seguirse. *Ilugan sa mga virtudes*. Ejemplar etc.

ILUM. *Mailum*. Moreno, de color oscuro como los indios.

IMATO. Lo mismo que *Huput*. Guardar, cuidar. *Nagaimato*.

IMIN. Probar comida ó guisado etc. *Nagaimin*. Probar lo dicho.

IMO. Genitivo y caso general del pronombre *Aco*.

IMON. Celos. *Nagaimon*. Tener celos, ó ser celoso el marido, ó la muger.

IMOL. *Maimol*. Necesitado, ó menesteroso de bienes etc. *Naimol, Naimolan*. Necesitar de algo. *Pagcaimol*. Necesidad.

IMUT. *Caimut. Pagcaimut*. Miserable, avariento, tacaño. *Nagaimut*. Ser mezquino, avariento que escatima hasta el comer.

INAG. *Mainag*. Rayo de luz, traslucirse y pasar la luz por resquicio etc.

INGGAT. Relucir oro, piedra preciosa, cristal etc.

INGAO. *Ngaongao. Nagaingao*. Mayar el gato.

INI. Esto. Pronombre demostrativo.

INIT. *Cainit. Mainit. Pagcainit*. Cosa caliente. *Nagainit*. Calentar.

INONLAN. Placenta, ó paries de muger ó de animal.

IÑO. Genitivo del pronombre *Camo. Iñohanon*. De vosotros, de vuestro pueblo, pátria, propiedad.

INUM. Beber. *Nagainum*. Beber sentados. *Ilinman, Ilimnan*. La basija porron, botella etc. en que se bebe.

IOT. Tener aceso á muger. Es deshonesto.

IPIL. Arbol, ó madera bien conocida, y que sirve para harigues y demas.

Hosted by Google

IPIT. *Nagaipit*. Coger ó apretar alguna cosa entre dedos, entre tablas, madera, puerta, ventana etc., ó ponerla entre bigas para esprimirla.

IPOT. Estiercol de caballo, cerdo, baca ó carabao. *Nagaipot*. Estercolar.

IPUS. Cosa pequeña y desmedrada que no crece, como lechoncillo, perrito etc.

IPUS. TANGA. Polilla, cucaracha.

IRAS. *Nagairas*. Tener asco y recelarse por lo mismo. Vide *Ilas*.

IR-IR. *Nagair-ir*. Rascarse persona, ó animal refregándose con pared etc.

IRING. CURING. CUTI. Gato, y llamarle.

IRO. IDO. Cachorro; pero en algunos pueblos llaman así á todos los perros.

IRO. Poder. Es lo mismo que *acó*. *Indi acó cairo*. No puedo.

ISDA. ESDA. Pez, ó pescado vivo ó muerto. *Isdaun*. Lo que tiene pescado.

ISIG. Palabra que dice el que tiene asco. *Nagaisigisig*. *Isigisig*. Menospreciar y hacer asco de la persona á quien se refiera.

ISIGCA. Partícula que hace á sus compuestos ser compañeros del mismo género, oficio, y dignidad. Vide númerum 98.

IS-IS. ES-ES. US-US. Palabras que sirven para atusar al perro.

ISIP. Cuenta que equivale á razon natural, entendimiento, ó uso de razon. *Uay pa isip ining bata*. Aun no tiene razon este niño, ó muchacho. Empero tambien significa contar matemáticamente. *Nagaisip*. Contar. *Isipon mo*. Cuéntalo.

ISLAM. *Nagaislam*. Circuncidar. Es de Mindanao.

ISOL. *Imisol*. *Inmisol*. *Nagapaisol*. Cejar, recular, ir para atrás.

ISUG. *Caisug*. Valiente, animoso etc. *Nagaisug*. Ser valiente, animoso, esforzado, hombre, animal, vino fuerte, tabaco etc. *Pagcamaisug*.

ITAAS. Alto, lo alto, arriba. *Didto sa itaas*. Allí arriba. *Napaitaas*, *Nagapaitaas*. Poner alguna cosa arriba sobre cerro, árbol, casa etc.

Hosted by Google

ITI. ETE. Estiercol ó porquería de raton, ave, lagartija etc. *Nagaiti*. Estercolar.

ITIB. Beber dos juntos de un porron etc., ó mamar dos niños de una muger cada uno de su teta.

ITLOG. ETLOG. Huebo. *Nagaitlog, Nangitlog*. Poner huebos.

ITON. DAN. Aquel, aquella, ó aquello.

IUAG. *Nagaiuag*. Alumbrar. *Iuague aco*. Alúmbrame. Tambien significa iluminar espiritualmente. *Guiniuagan siya sang Dios nga Espíritu Santo*. Fué iluminado por el Espíritu Santo.

IUAN. Es lo mismo que *ano*. *Iuan cao*? Qué quieres? *Iuan*? Qué es eso?

IUAY. *Iniuay*. *Inmiuay*. *Naiuay*. Apartarse, separarse, y tambien resistir á la tentacion. *Iuayon mo*. *Ipaiuay mo ang panulay*.

IUAT. *Caiuat*. Dificultad, rebeldia y resistencia de la cosa, como de enfermedad, de abrir puerta, ventana, de sacar clavo, espinas etc., y cuando es difícil buscar dinero, ú otra cosa.

IUI-IUI. Rabadilla de ave.

IUIC. Gruñir el cerdo, cuando tiene hambre, ó cuando le dañan.

IYA. Genitivo y caso general de pronombre *siya*.

IYAC. YAC. IYAGAC. Graznido de gallina cuando la cogen, ó de gallo vencido.

IYONG. Vivir los ya casados con sus padres, por no tener casa particular.

IYUS. *Maiyus*. Cosa larga y lisa, que vá en disminucion hácia arriba.

L

LAAY ó LANGCAY. Cansarse de esperar, de oir sermon, hablar, y de oir misa.

LABAG. Ramal ó cordel que lleva dos ó mas hilos torcidos. *Nagalabag*. Torcer.

LABAY. Lazo largo para coger gallinas.

LABAN. Ayudar, favorecer en pleito ó riña.

Hosted by Google

LABAN. Esceso, mas. *Laban ca, cay cuan.* Escedes, eres mas que fulano, y le eres superior en entendimientos; y otras cualidades etc.

LABAO. Cosa mas alta, ó larga que otra. *Nagalabao.* Esceder, ser mas larga ó mas alta una cosa que otra. *Calabauan.* Escelencia.

LABAS. Carne fresca, pescado, frutas etc. *Maquilabas.* Aficionado á fresco.

LABHAG. Roncha ó hinchazon por picar mosquito, pulga, golpe ó azote. Tambien se dice de las venas abultadas, y de erisipela.

LABI. CAPIN. Adverbios de comparacion. Mas, esceso. Esceder, en fuerzas, en virtud, en sabiduría, en dignidad, en estatura, en longitud, en latitud etc. *Labi ñga malapar. Labi ñga malabu. Labi ñga santos. Labi ñga maalam. Labi ñga mabascug* etc.; y tambien significar ensoberbecerse, posponer, anteponer, estimar, engrandecerse etc. *Paglabion guihapon ang mga espirituhanon sa lauasnon. Ipalabi mo si Coan, cay Cuan. Nagapalabilabi, Napalabilabi.* Querer ser mas que otro. *Palabilabihon.* Soberbio.

LAB-OC. Bocanada de agua, ó lo que cabe en la boca.

LABOGAY. LABOC. Mezclar harina con agua para amasar; ó la comida de cerdos.

LABOR. Heces de vino, vinagre, tuba etc. *Nagalabor.* Tener heces.

LABUY. Cosa floja como hamaca, pechos, nalgas, pantorrillas, vientre etc. *Labuylabuy.* Las nalgas.

LABUT. Perteneciente, ó cosa que atañe ó mira á uno. *May labut ca?* Tienes que ver? *Uay labut siya.* No le pertenece; no tiene que ver, no le importa. *Nagahilabut, Napalabut, Napasilabut.* Meterse como parte en pleito, asunto, riña etc.

LACA. *Malaca.* Cosa rara y que no es comun. *Malaca lang.* Rara vez.

LACAR. Cosa escesiva como hambre, sed, cansancio, tormento, ó abundante como comida, bebida, alegría, gozo, tristeza, descanso, gloria etc. *Lacar ang calisud ñga pinailub co, apang lacar man ang calipay co nian.*

Hosted by Google

LACAT. PANAO. Andar. *Lacatan.* Por donde anda. *Lacatlacat.* Pasear.

LACLAC. Beber perro, gato ó cerdo con la lengua haciendo ruido.

LACSA. Diez mil. *Isa ca lacsa.* Un diez mil. *Apat ca lacsa.* Cuarenta mil. *Napulo ca lacsa.* Cien mil.

LAGTANG. Una enrredadera, cuya fruta es venenosa. La raiz aclara la vista.

LACTUR. LAMPUTONG. Compendio; lo mas breve, el atajo, ya sea camino, ya rezo, ya lectura, discurso etc. *Lacturan.* Atajo. Epílogo.

LAGA. Cocer agua, yerbas, raices, canela, cuero para hacer cola etc.

LAGAY. Testículos. *Linalagay.* Potroso ó enfermo de potra. *Lagaylagay.* Seca en sobaco.

LAGAOLAGAO. Andar por casa, ó por los bajos como convaleciente.

LAGDA. Apuntar, costura, ó apuntalar; y tambien campanada.

LAGLAG. Destruir pueblo ó casa. *Laglagon ta ang banua.* Destruyamos el pueblo; y tambien echar carga al agua por estar en peligro.

LAGUI. *Laguilagui.* Al punto, al instante, *in continenti.*

LAGUIO. Huir. *Nalaguio siya.* Se huyó, se escapó.

LAGUAC. Roncar como el que duerme. *Malaguacon.* El que ronca.

LAGUAS. Cubrir toda la superficie, la avenida del rio etc.

LAGO. *Lalago.* Lombriz de tierra. *Alulugay.* Lombriz del vientre.

LAGPOC. Sonar golpe de lo que cae de arriba, ó de lo alto.

LAGUAY. Hacer alguna cosa despacio y pausadamente como hablar, cantar etc.

LAGTUC. Grano hinchado por haberse mojado, ó cuando está para salir. *Nacalagtuc ang maiz sa tubig.* Se hinchó el maiz en el agua.

LAGPOC. Sonar el latigazo que se dá, el azote, ó bardascazo.

LAGTUB. Sonar estocada, ó lanzada en el cuerpo, en tabla etc.

LAGUNG-LAGUNG. Papada de persona, de cerdo etc.

Hosted by Google

LAGUT. Rechinar los dientes, y tambien las coyunturas.

LAHAS. *Nagalahas*. Hacerse montaraz persona, animal ó ave.

LAHAS. *Linmalahas*. Pasarse ó colarse cerdo por el cerco, ó pez por la red.

LAYGAY. Consejo, exortacion, sermon. *Nagalaygay*. Aconsejar, predicar etc. *Napalaygay*. Pedir consejo, ó pedir le prediquen etc.

LAIN. Otro, ó diferente en cualquier cosa, como diferente hombre, animal, tierra, casa, pueblo, monte, rio etc. *Nagalain siya sing gaui, sing pulong*. Es diferente ó se diferencía en costumbres, en lengua. *Maglain, Lumain camo*. Poneros aparte, ó apartaros. *Lainun mo ang gaui mo, ang buut mo*. Muda, ó cambia tus costumbres, y tu voluntad. *Guinlain sang Capitan ang sentencia, ó pagbuut niya*. Alteró, mudó, ó diferenció el Capitan su sentencia. *Di mo paglainun ang pulong co*. No alteres, no cambies, no digas lo que no he dicho. *Nacalain sila*. No están conformes. *Calainan*. Diferencia. *Pagcalain*. Idem y maldad.

LAIS. Genital de todo animal. *Linalais*. Cubrir los machos á las hembras.

LALA. Ponzoña de reptil como culebra etc. *Malala*. Animal ponzoñoso.

LALANG. Orden, disposicion, traza, industria. *Nagalalang*. Disponer, dirigir, trazar etc. *Calalangan nila*. Disposicion, amaño etc.

LALAQUE. Macho. *Nagalalaque*. Hacer de hombre, ó andar la muger vestida de hombre. *Calalaquinan*. Parientes varones, y colective.

LALATON. LATON. Pasar de una parte á otra sin bajar, y tambien contagiar, ó pegarse enfermedad, ó epidemia.

LALIN. Comida gustosa, sabrosa, bien guisada, y que sabe bien.

LALIS. Resistir, porfiar, contradecir, repugnar. *Malalison*. Porfiado.

LAMANG ó LANG. Adverbio. Solamente. *Camo lamang*. Vosotros cuidado.

LAMBAY. Atajar ó salir al encuentro á persona, animal etc. por tierra, ó mar.

Hosted by Google

LAMBIR. *Nagalambir*. Enredarse sarmientos, enredadera, y torcerse.

LAMBONG. Manto que vestian las viejas. *Nagalambong*. Vestirle.

LAMHIT. Lagaña. *Nagalamhit*. Enfermar los ojos y tener lagañas.

LAMOC. *Lumamoc*. Introducirse entre otros que no le conozcan, como espía, malhechor etc. Robar cuando hay incendio etc.

LAMUY *ó* LAMON. Tragarse algo entero y sin mascar, como hace la culebra.

LAMUR *ó* LAMOR. Mezclar arroz con papas, con alubias, yerbas y otras cosas para cocerlas y comerlas.

LAMON. Persona ciega, ó medio ciega y que vé poco.

LANA. Aceite. *Nagalana*. Hacer aceite derritiendo, moliendo etc.

LANAB. Avenida pequeña, porque la grande es *Baha*.

LANAY *ó* LUNAY. Derretirse cera, brea, sal, manteca coagulada etc.

LANDASAN. Vigornia, ó yunque de fragua etc.

LANDONG. Sombra de persona, ú otra cosa: sombra ó imágen de persona ú otra cosa que se vé en espejo, ó en agua. Vision fantasma, ó sombras. *Nagalandong*, *Napalandong*. Representar, ó traer á la memoria alguna cosa; meditar, contemplar, ó considerar cosas buenas ó malas. *Paglandungon mo ang imong camatayon*. Considera, piensa en tu muerte.

LANÑA. *Lañalaña*. Quedarse hecho un tonto; un bobo sin contestar.

LANÑAN. Pausa, intérvalo, ó suspension en lo que se hace. *Sing ualay lañan*. Sin tregua, sin descanso, sin interrupcion etc. *Nalañan*, *Napalañan*. Hacer pausa, descanso etc.

LANÑAO. Mosca. *Guinlalañao*. Estar lleno de moscas. *Napalañao*. Ponerse á que le piquen las moscas.

LANGCAG. *Nagalangcag*. Cansarse de esperar, de oir sermon etc., é incomodarse de tanto esperar. *Nalangcagan co ang paguali*.

LANGCAY. Mezclar y unir dos cosas para comerlas, como arroz y bacalao, carne y papas, raices con yerbas etc.

Hosted by Google

LANGCOY. Continuar ó seguir en el trabajo mas tiempo, que el prefijado. *Langcoyon mo pagbuhat sing apat ca arlao pa.* Sigue trabajando cuatro dias mas. *Langcoyon mo pagsirve ang isa ca bulan.* Tambien significa empalmar.

LANGGA. RANGGA. *Narangga.* Hacerse pedazos una cosa; romperse.

LANGGAO. Vinagre. *Nalanggao.* Volverse vinagre. *Langgauan.* Vinagrera.

LANÑARI ó LAGADI. Sierra. *Nagalanñadi.* Aserrar.

LANÑIS ó LANGUIS. Aceite de coco. Aqui llaman *Lana* al aceite, y al mismo que huele mal *Lanñis.*

LANÑIT. Cielo. La bóveda celeste. *Lanñitlanñit.* Bóveda de Iglesia, casa etc. *Lanñitnon nña buhat.* Obra celestial.

LANÑOY. Nadar. *Nagahayang paglanñoy.* Nadar de espaldas.

LANGSA. *Malangsa.* Oler mal carne, pescado, marisco, agua, resuello etc.

LANGTO. Heder ó tener olor fuerte yerbas, hojas de árbol etc.

LANÑUB. LUNÑIB. Cueva. *Lanñubun nña duta.* Tierra de cuevas.

LANIPGA. Cedro con lo que hacen los cajones del tabaco.

LANLUG. *Madanlug.* Cosa resbaladiza como camino, palo etc.

LANÑUB. MALAN-UG. Agua hedionda ó corrompida, vino etc.

LAN-O. *Malan-o.* Heder carne podrida, pesca, persona, llaga etc.

LANOC ó LANUC. Fruta podrida pasada, y tambien papas, camote.

LAN-OS. Malparir muger ó animal.

LANSANG. Clavo de fierro. *Nagalansang.* Clavar clavos, ó clavar alguna cosa como al crucificado; y de aqui *Iguinlansang sa Cruz.* Fué crucificado ó clavado en la Cruz.

LANTAO. Mirar, observar desde monte, torre, azotea, ventana etc. *Lumantao ca con sin-o nagalubas.* Mira, observa quien va ó pasa. *Lantauan.* Lugar desde donde se vé.

Hosted by Google

LANTOY. Flauta de caña, y asi llaman á las nuestras. *Nagalantoy*. Tocarla.

LANUBO. Arbol jóven, y lo mismo personas, y animales que aun crecen.

LANUG. Magullar fruta á golpes y tambien cuerpo humano y animal.

LAO. Asomarse á la ventana. *Lumao ca*. Asómate.

LAOG. *Nagalaog*. Remontarse, ó largarse gato, perro ó persona, estando algunos dias sin volver. Bagamundear y anda de aquí, allí.

LAOY. Espiar al enemigo. *Lumaoy ca, con din siya*. Espia donde está.

LAUIT. Dar latigazo con bejuquillo, y tambien tirar lanza, piedra etc.

LAOM. Esperanza. *Nagalaom*. Esperar, confiar, ó tenerla. *Napalaom*. Dar esperanza, y hacer que confie. *Lalauman co*. Mi esperanza.

LAPALAPA. Planta del pié. *Dapadapa*. Lo mismo.

LAPAC. Pisada, huella. *Lapacon mo siya*. Pisotéale. *Linapacan co*.

LAPAO. Sobresalir, esceder y cubrir lo mas alto, ó mas bajo, como cubrir el agua ó yerba al arroz, á la persona etc. *Nagalapao*. *Linmalapao*. Saltar ó pasar por encima. *Linapauan*. Pasar flecha, bala, etc. por sobre la casa, árbol y demas. *Linmalapao*. Doblar punta de tierra navegando.

LAPAS. Faltar ó quebrantar ley, contrato, convenio, amistad, paces. *Guinlapas co ang catungdanan*. Falté, traspasé mi obligacion.

LAPDUS. Dar, bapulear con vara ó bejuco á persona, ropa, ó animal.

LAPOA. Sancochar carne, pescado y aun yerbas de las que comen.

LAPUS. LAHOS ó TAHOS. Pasar de parte á parte con espada, lanza ó cualquier otra cosa. Pasar la luz el vidrio, ó pasar Angel, alma ó cuerpo glorioso la pared. *Nagalapus*. *Nahalapus*. Estár pasado. *Linapusan ang lauas niya*. Fué pasado su cuerpo.

LAPUYOT. *Malapuyot*. Cosa pegajosa como miel etc. *Nagalapuyot* ó *malapuyot*. Estar espesa comida, caldo, barro, mezcla etc.

Hosted by Google

LAQUE. Abuelo. En Panay *Ouang*.

LAQUIP. DAPLI. Juntar dos ó mas cosas, como hilos, ramales: coger dos ó mas cosas con el brazo ó la mano. *Ilaquip mo ang sulat sa Correo*. Une, incluye la carta con las del Correo.

LARAUAN. Imágen, retrato. *Huar sang larauan*. Copia de la imágen. *May larauan na*. Hay ya ejemplar, dicen.

LARU. LADUG. TOCMO. Tórtola.

LASA. *Malasa* ó *Marasa*. Comida y guiso sabroso, gustoso.

LAS-AY. *Malas-ay*. Comida desabrida, sin gusto, sin sal etc.

LASANG. Charlatan. *Lasang ñga tauo*. Persona imprudente. *Nagalasang siya*. Está variando etc. por calentura etc.

LASAO. Miel de burí, y lo que destila el azúcar, cuando está pulgándose.

LASGA. Hormigas coloradas que cuando pican levantan ronchas.

LASGAS. Madera fuerte, y tambien el corazon de la misma. *Tugas*.

LATAB. Gordura del caldo, aunque sea de pescado. *Nagalatag ang sabao*.

LATAY. Pasar de una parte á otra sin bajar, como de una casa á otra por pasadizo, de un árbol á otro por las ramas, de una cuerda á otra; ó pasar por maderos, vigas, ó piedras etc. *Latayan*. Madero ó cualquier otra cosa para pasar.

LATI. Luna nueva. *Ang paglati sang bulan*. El cuarto creciente.

LATON. Tiene las mismas aceptaciones que *Latay;* y ademas significa pasarse, ó pegarse á otro enfermedad, peste, epidemia. *Linmalaton*. Pegarse, trasmitirse. *Malatonon ñga masaquit*. Enfermedad contagiosa.

LATOY. Cierta especie de alubias que se comen tambien verdes.

LAUA. Tela de araña. *Lauaon*. Cosa que tiene telas de araña.

LAUAAN. Arbol así llamado. El blanco es inferior. El colorado para el interior es bueno.

Hosted by Google

LAUAS. Cuerpo sea de lo que quiera. *Lauasnon.* Cosa corporal. *Nagahilauas, Naquighilauas.* Tener acceso hombre á muger.

LAUAS. El espacio que hay entre ñudo y ñudo de la caña, de la paja de trigo, arroz, y tambien de una coyuntura á otra.

LAUAY. Baba de la boca, ó espumarajo de caballo etc. *Nagalauay.* Babear.

LAU-AY. Fealdad. *Malauay.* Cosa fea, obscena é indecente. *Nacalauay. Nagpacalauay.* Estar feo, obsceno etc. *Pagcalauayon.* Afear lo hermoso, ó afrentar diciendo ó descubriendo faltas. *Calauayan.* Parte vergonzosa. *Malauay ñga pulong.*

LAUG. DAUG. Vencer, ó ser vencido. *Daug siya sang dala.* Fué vencido por la carga. *Nacadaug siya sang dala.* Pudo, lo venció.

LAUI. Plumas de la cola del gallo. *Lauihan.* Gallo con buena cola.

LAUIG. *Lauigan.* Surgidero, ó puerto para hechar el ancla.

LAUIT. Dar latigazos ó bardasquear. Alcanzar á uno con solo la punta de arma, ó palo sin encarnar mucho. *Rauit.* Lo mismo.

LAVOR. Mar alta, ó mar adentro. *Mapalavor.* Ir hácia la mar adentro, donde no hay bajos: engolfarse.

LAYA. Cosa seca. *Nalaya.* Estar seca, ó secarse. *Nacalaya.* Es plural.

LAYAG. Vela de barco. *Layagon mo ining género.* Had vela este género. *Lumayag.* Hechar vela, ó á la vela.

LAYAO. Persona soltera. *Nagalayao.* Estar soltero ó soltera.

LAYE. LAYI. HUNAY. Fornicar. *Hunay ñga tauo.* Persona fornicaria.

LAYOYO. El cogollo tierno que echan los árboles; y los cogollos tiernecitos.

LAY-ON. Caña entera, y sin cortar; aunque tambien dicen así á la cortada. *Duha ca layon.* Dos cañas.

LIAB. El cuello de la camisa de las mugeres; y tambien boca redonda de pozo, de tintero etc., acaso por la semejanza.

Hosted by Google

LIAR. Cosa curva, como el sable, la línea curva que forma el vientre de las obesas, y cualquier corte que asi se haga en ropa etc., ó la línea que forma el brazo ó mano doblada.

LIAT. Intérvalo, pausa. *Napaliat. Napalangan.* Hacer pausa etc.

LIBAC. Murmuracion, ó detraccion. *Nagalibac.* Murmurar, detraer.

LIBAYON. Hermano menor; aun en los animales. *Calibainan.* El último.

LIBANG. Ocupacion, entretenimiento. *Nagapanlibang.* Ocuparse, estar entretenido, ocupado. *Uay libang.* No hay ocupacion, desocupado, ocioso. *Pageaualay libang niño.* Vuestra ociosidad. *Nagalibang sa bata.* Entretiene al niño. Por decencia significa desocupar el vientre. *Panlibang.* Cursos.

LIBANAO. Labarse pies, ó manos. *Malibanao aco.* Me voy á labar.

LIBAT. Vizco. *Nalibat.* Ser vizco. Cuando se mira y remira para ver si un aplomo está bien etc., se dice *Nalibat ang mata ta.*

LIBO. Mil. *Libohon.* Hacerlo mil. *Nagapalibolibo.* Pensar con atencion lo que se ha de hacer.

LIBOG. *Calibogan.* Mestizo, de español é indio, de chino, de tagalog etc.

LIB-ON. Cosa maciza y sin conductos que debiera tener, como caña que no está hueca, criatura que nace sin orificio, muger impotente por ser cerrada, y lo mismo animales.

LIBOT. Circunferencia, ó redondez, como el ruedo del vestido, la redondez del mundo, pueblo que es circular etc. *Nagalibot.* Lo que es, ó está redondo. *Libuton.* Circumbalar, ó cercar. *Calibutan.* El mundo. *Calibutanon.* Cosa mundana.

LIBOTOG. Ampolla ó vejiga como la que produce el fuego, cancer, viruela etc., pero que tiene al rededor borde de mala especie.

LIBUR. Vuelta como de cadena, ó cosas al rededor del cuello. *Nagalibur.* Dar vueltas al rededor, ó llevar en procesion algo como imágenes etc. *Nagaliburlibur ang olo co.* No lo entiendo: mi cabeza es

Hosted by Google

un laberinto. Iten. Andar el viento de una á otra parte.

LICAO. *Nagalicao. Nalicao.* Andar por rodeos, esconderse, separarse para que no le vean; apartarse. Evitar hacer alguna cosa, y huir trabajo.

LICO. LIPOT. Vuelta de camino, rio, arroyo etc. que está torcido.

LICOR. Las espaldas. Vide *Talicor.* La parte inversa del género, de cuchillo etc.

LICUANG. Derribar ó hacer caer de lado cualquier cosa.

LICUS. Medida de circunferencia, ó redondo, como harigue, casa, pueblo, ciudad, cuerpo etc. *Nagalicus.* Medir la circunferencia, ó al rededor, ó ceñir algo así á la cintura.

LIGAR. Disimular ó dejar pasar las faltas ó injurias del prójimo. *Pagligaron mo.* Sufre con paciencia; déjalo pasar, y no hagas caso de las afrentas y agravios. Iten. Dejar pasar á otro, ó hacerle paso; pasar á otro que vá caminando, ó pasar de largo.

LIGDAS. *Naligdas. Linmaligdas. Tinmaligdas.* Resvalar herramienta al dar el golpe; ó resvalar palo, ó tiro de flecha, de lanza etc. dando al soslayo. *Naligdas ang dila.* Se fué la lengua.

LIGDUNG. *Maligdung.* Persona modesta, grave en sus modales: severa y honesta en sus costumbres. Pundonorosa. *Caligdung. Pagcaligdung.* Modestia, gravedad y pureza.

LIGUIR ó LIHIR. Rodar algo como bola, rueda, palo, pipa, persona, animal etc. *Magpaliguir.* Echar á rodar alguna cosa.

LIGUIS ó LIGIS. *Nagaliguis.* Moler cacao, café, ú otra cosa. *Manugliguis.* Molendero. *Ligsun mo ini.* Muele esto.

LIGO. LIGOS. *Nagaligos. Nagaligo. Nagapaligos.* Bañarse, ó permitir etc.

LIG-UN. *Maligun.* Cosa fuerte, firme. *Nagaligun, Nacaligun.* Fortalecer, atando fuertemente etc. *Ligonon mo ang buut mo.* Afirma ó fortalece tu voluntad. *Maligon ang pagtoo niya.* Su fe es firme. *Caligonan.* Fortaleza.

LIHI. LEHE. Ritos ó ceremonias de su gentilidad. *Naga-*

Hosted by Google

lihi. Hacer el *paglihi* como dejar algunas espigas por coger etc. para que el palay no se pudra en la despensa etc. *Lilihion*. Hacerle, cuando está preñada la muger para que el niño no salga vizco, cojo, manco, asustadizo etc. y lo mismo hacen con los difuntos.

LIHOG. *Nagalihog*. Interceder, abogar y pedir por otro suplicando. *Lilihogon*. Abogado, intercesor, como son los Santos respeto de nosotros.

LILONG. *Nagalilong*. Ocultar, encubrir y callar lo que debia decirse, como ocultar pecados en la confesion, y ocultar lo que sabe etc.

LIMA. Cinco. *Lilima*. Cinco. *Caliman*. Cincuenta.

LIMATOC. Sanguijuela de tierra. *Limatucan ñga duta*. Tierra que las tiene.

LIMBOC. Arroz no sazonado aun, que lo quebrantan y tostado lo comen.

LIMBONG. Engaño. *Nagalimbong*. Engañar. *Malimbongon ñga tauo*. Hombre engañador.

LIMOCON. Especie de tórtola.

LIMOG. *Nagalimog*. *Nagapalimog*. Enjugarse la boca y labarse con agua.

LIMOS. Limosna y darla. *Naquilimos*. Pedirla. *Maglilimos*. Limosnero.

LIMOT. LIPAT. Olvido, ó cosa que se queda olvidada. *Naglimot aco*. Me olvidé. *Hincalimtan co*. Me olvidé. *Malimoton*. Olvidadizo.

LIMUG. Habla. *Uay limog*. No tiene habla. Es como *Tiñgug*.

LIMUNG. *Nacalimung*. Perder la cuenta, ú olvidarse el que está contando.

LINAO. Serenidad, ó bonanza de tiempo; calma en mar, rio, remanso. *Nagacalinao*. Serenar el tiempo etc. *Linminao ang guinhaua*. Estar paralizada la respiracion, como en parasismo etc.

LINAS. Desgranar ó trillar arroz, maiz etc. *Linasan*. El sitio donde se trilla.

LINGANAY. Campana. *Nagalinganay*, ó *Nagabagting*. Tocar campana.

LINÑA. *Linña ñga tauo*. Persona olvidadiza, desmemoriada.

Hosted by Google

LINÑAO. Ocupacion, distraccion. *Nalinñao*. Estar ocupado, y tambien estar distraido de lo que está haciendo. Entretener, ó divertir al niño.

LINÑAT ó LINÑIG. BALINÑAT. LINÑAA. Fijar los ojos y mirar con atencion ó por llamarle la atencion, por gusto ó compadeciéndose.

LINGBA. Teñir con sibucao, ó de colorado ropa, cuerda, hojas etc.

LINGCOR. Sentarse. *Nagalingcor*. Estar sentado, ó estar viviendo de asiento en casa, ó pueblo. *Lincoran*. Asiento.

LINGHAYAO. Enderezarse el que está trabajando encorvado.

LINGHOR. Fruta verde, árbol que no está en sazon para cortarle etc.

LINÑIG. Volver la vista, ó los ojos para atrás. *Ilinñig mo ang imong mata nña maloloy-on*. Vuelve tus ojos misericordiosos. *Linñun mo aco*. Mírame.

LINÑIG. *Linñiglinñig*. Irsele la cabeza al borracho, ó ir bamboleándose, y tambien significa cosa redonda.

LINÑIT. Emprestito. *Nagapalinñit*. Pedir ó tomar prestado que se devuelve pronto y sin usura. *Lingtan*. Síncopa.

LINGLING. Mirar y observar desde dentro por agujero, resquicio etc.

LINO. Enjuagar y labar botella, damajuana etc. moviendo el líquido interior. *Linolinoon mo ang sulud*. Revuelve lo que tiene dentro.

LINTI. LENTI. Rayo. *Nagalinti*. Caer rayos. *Guinlintian*. Fué herido de rayo.

LINOG. Temblor de tierra. *Nagalinog*. Temblar, ó moverse la tierra.

LINUNG. *Malinung*. Rio ó laguna mansa, de imperceptible movimiento; y persona compuesta y afable: ojos mansos y graves.

LIPAC. Los pedazos ó partes que hacen de la caña para cerco etc.

LIPAY. Consuelo, alegría. *Nagacalipay*. Consolar al triste; acallar al niño. *Nalipay*. Alegrarse, estar satisfecho. *Calipayan*. Alegría.

Hosted by Google

LIPAS. *Lipas na ang trato.* Pasó ya el tiempo, el plazo. *Uay lipas.* No hay remedio: no hay escusa. *Tumanon mo.* Cúmplelo.

LIPAT. Olvido y olvidarse. *Nalipat siya.* Se olvidó.

LIPDAS. *Nahalipdas.* Resvalar erramienta ó arma sin encarnar.

LIPONG. Ofuscar. *Nagalipong aco.* Estoy ofuscado; estoy sin saber lo que hago, ni lo que hablo. Estar sin sentido por golpe etc.

LIPUNG. *Nalipung aco.* Estoy con vahido; estoy con la cabeza desvanecida. Quedarse sin juicio por golpe etc. *Naliponḡan siya* etc.

LIPUR. Cubrir ó tapar á persona poniéndose delante, ó defenderse asi trás del árbol, animal ó rodela; y tambien ocultarse. *Nahasalipdan aco sa harigue.* Me oculté trás del harigue. *Salipdan, Lipdan.* Síncopas.

LIGUI-LIGUI. Andar con presuncion, y como haciendo alarde.

LISANG. *Nacalisang.* Estar medio tonto, y no en su juicio cabal; y tambien estar sordo, confundido, y atronado por vocería, truenos etc.

LISIC. *Nagalisic.* Saltar lo que se muele, ó pepitas que se oprimen entre los dedos; y tambien vaciarse la niñeta de los ojos por golpe, ó enfermedad. *Liscan, Lisican.* Síncopa.

LISING. Vizco. Es como *Libac. Nagalising.* Estar vizco.

LISO. Volver madero, ú otra cosa. *Maliso* ó *icaliso.* Volverse la persona, ó volverse la voluntad del mal al bien, ó vice versa; Volverse el viento y volver lo que se asa, etc. *Lisoon mo.* Vuélvelo.

LISO. Pepita, hueso, ó semilla de fruta.

LISUN. *Malisun.* Cosa redonda, circular, como asta, árbol, columna etc.

LISUR. *Malisud.* Dolor de costado; y tambien molestar, fastidiar y estar disgustado por hacerle á uno padecer súbditos, por ser desobedientes, por no aprender, lo que deben etc. *Nalisdan ang Padre, cay dili maayo ang mḡa sacop niya. Malisur.* Malestar por dolor, por sentimiento etc.

LIUAG. Resistir, repugnar, no obedecer, contradecir, y

Hosted by Google

no convenir. *Maliuag siya sa bana niya.* Resiste á lo que su marido manda.

LIUAN. LIUAT. Otra vez; hecho verbo, hacer la cosa otra vez, ó repetir lo que se ha dicho. *Di mo pagliuanon.* No lo repitas.

LIUAN. LIUAT. Sucesor de uno como hijo de padre. Lugar teniente de otro, y suplir ó poner una cosa en lugar de otra. *Ang Santo Papa liuan ni Jesucristo dinhi sa duta.*

LIUAS. *Nagaliuas.* Desconcertarse hueso, ó salir cosa del órden ó lugar.

LIUAS. *Nagliuas na. Nacataliuas.* Pasó, ó pasar tiempo prefijado, ó plazo, ó época, como pasó la cuaresma, Pascuas, ayuno etc.

LIUG. Cuello ó pescuezo de persona, animal ó basija.

LOAG. Cuchara, cucharon, ó paleta para revolver lo que se cuece. *Nagaluag.* Menear ó revolver lo que cuece.

LOAS. Rescatar ó redimir al esclavo, pena temporal, y aun redimir en lo espiritual. *Si Jesucristo amo ang aton manluluas.*

LOAS. *Luas sa banua.* Fuera del pueblo. Salir de casa, de sementera etc.

LOBOC. Cosa podrida como pescado, carne etc. aunque por fuera esté bien.

LOBOS. LUBUS. Pura cosa sin mezcla de otra. *Lubos ng̃a Angel.* Angel puro.

LOCO. *Nagaloco.* Hecharse, ó acurrucarse persona, animal, ave etc.

LOCOS. Camarones, ó mas bien calamares, ó pulpos.

LOCSO. Saltar por encima de alguna cosa, ó saltar por lo llano; porque llaman *Locso* ó *locton* al langostin porque anda á brinquitos.

LOGATOC. Sonar, ó castañetear las coyunturas de los dedos, ó huesos.

LOHA. LUHA. Lágrima. *Nagaluha.* Llorar, lacrimar ó echar lágrimas. *Sa sining duta ng̃a luhaan.* En este valle de lágrimas.

LOHANG. Hueco, ó cavidad de cosa que es hueca, ó se hizo.

LOHOR. Arrodillarse. *Lumohor camo.* Arrodillaros. *Lorhan.* El lugar.

Hosted by Google

LOHOT. Agujero. *Ibutang mo sa lohot*, ó *boho*. Introdúcelo por el etc.

LOLOR. Espinilla de la pierna, y empeyne del pié.

LOLOT. Afecto, aficion, amor. *Calolot*. Los que se quieren, ó tienen mucho afecto como marido y muger; aunque se aplica ó dice de los amancebados. *Nagacalolot*. *Naquigcalolot*. Se aman mucho, están amancebados. *Malolot*. Amoroso, liberal en hacer bien.

LOMO. *Malumu*. Cosa tierna, delicada, como niño, mugeres, animalito de poco tiempo nacido. *Malumu sing buut*. Blando de voluntad y tierno de corazon. *Malumu ang iyang casingcasing*. *Nagalumu*. Ablandar la voluntad etc.

LOMOT. Verdin que cría la humedad en las paredes.

LONANG. Lodo. *Calonangan*. Lodazal.

LONÑON. Ataud. *Nagalonñon*. Hacerle, ó meter al difunto dentro.

LONLON. Todos en cosas de la misma especie. *Lalaque lonlon*. Todos son hombres. *Lonlon babaye*. Todas son hembras. Hecho verbo significa separar ó poner aparte los de la misma especie.

LONGSOR. Pueblo. *Nagalongsor*. Fundar pueblo, poblar. Es cebuano.

LONOR. Naufragar. *Nalonor cami*. Naufragamos. *Nalonor ang sacayan*. Naufragó el barco.

LOOC. Ensenada de mar, y tambien espesura de rarrizo, cogon etc.

LOOR. Asco. *Nacaloor*. Causarlo.

LOOY. HIRUP. *Calooy*. *Pagcalooy*. Misericordia, lástima. *Nagacalooy*. Compadecerse, tener misericordia. *Naquilooy*, *Naquimalooy*. Pedirla.

LOPOC. Estallido que produce esplosion, arma de fuego, huevo podrido etc.

LOPOG. Tullido. *Nalopog*. Estar tullido. *Nacalopog*. Tullir la enfermedad.

LOPOT. *Nagalopot*. Cometer alguna obscenidad en las bragas, tapis etc.

LORGOR. Limpiar, ó refregar el cuerpo ó parte labándose así, ó á otro.

LOS-LOS. OS-OS. Escurrirse por estar floja saya en la mu-

Hosted by Google

ger, medias, calzoncillos, hamaca atada al harigue, y demas que está amarrado.

LOSONG. Es el madero donde muelen el arroz.

LOSOR. Cocer arroz, pescaditos ú otra cosa en cañuto de caña.

LOSOT. *Nalosot*. Colarse por entre cerco, ó cañas, cerdo, perro etc. ó colarse por agujero en el piso persona. Hundirse monte, sumirse harigue ú otra cosa.

LOTO. LUTO. Cosa cocida ó guisada. *Naluto na*. Está ya cocido.

LOTOS. Esceder, sobrepujar. *Linotos niya ang arlao sing capaua*. Escedió al sol en resplandor; y tambien crecer mas el menor que el mayor.

LUAY. *Nagaluay*. Estar inclinado el árbol ó rama por el peso de la fruta.

LUAT. Coyuntura de los huesos, y visagras. *Nagaluat*. Jugar las coyunturas.

LUBA. Degollar, cortar la cabeza.

LUBA. Querer. *Ang luba co amo ang pagsimba*. Lo que quiero es oir misa.

LUBAG. *Nahalubag*. Torcerse, ó estar torcida alguna cosa, como pié, brazo, pierna, cuello, y torcer cordeles, clavija y torno para atormentar.

LUBAR. Destorcer. *Nalubar*. Destorcerse alguna cosa; y perder el color primitivo los percales y otros géneros y aun las pinturas.

LUBÍ *ó* NIOG. Palma de coco. *Calubian*. Cocal.

LUBIR. Cordel ó cosa así torcida. *Nagalubir*. Torcer seda, hilo, cuerdas etc.

LUBUG. *Malubug*. Cosa turbia como agua, vino, aguardiente, y tambien se dice ojos turbios etc. *Nagalubug*. Enturbiar.

LUBUNG. Sepultura. *Nagalubung*. Enterrar, sepultar. *Lubungan*. Sepulcro. *Lulungan*. Lo mismo.

LUBAS. Pasar. *Sin-o ang naglubas, ó nacalubas*. Quien pasó.

LUBOT. Agujero en tabla, tinaja, ó caña. *Nagalubut*. Agujerear, oradar.

LUCAT. LIGAO. Arrancar de cuajo, casa para trasladarla; ó arrancar el viento ó la avenida árbol, casa, caña etc.

Hosted by Google

LUCLAT. Abrir los ojos. *Nagaluclat.* Tener los ojos abiertos.

LUCMUNG. CATINCATIN. *Nagaducmung.* Ponerse en cuclillas.

LUCUB. Puerta de habitacion. *Nagalucub.* Cerrarla. *Lucban.* Síncopa.

LUCUB. *Nanlucub. Linmucub.* Tener encerrada la novia, sin permitirla hablar con el novio hasta que este pague lo convenido. *Naquihatag sang linucban.* Pedir el pago ó alquiler del encerramiento.

LUCUN. Camarones grandes y negruzcos del mar.

LUCUN. Doblar brazo ó pierna encogiéndola. *Nagalucun sing pulong.* No concluir la conversacion por cortarse, por olvido, por respeto, ó por convenir. *Lucun nga pulong.*

LUGAY. Revolver lo que cuece, se tosta y otras cosas.

LUGAY. Lombriz del cuerpo de persona, ó animal. *Lugayon.*

LUGAY *ó* DUGAY. Tardarse, detenerse ó durar mucho tiempo; hacer mucho que pasó algun suceso etc. Vivir mucho. *Dugay na.*

LUGDA *ó* DUGLA. Escarmentar. *Nagadugla.* Estar escarmentado.

LUGDANG. Irse alguna cosa al fondo, y posarse como heces y demas que halla en el agua, vino, aceite etc.

LUGPAY. Aplacar al enojado. *Lugpayon niño ang caaquig sa Dios.* Aplacad la ira de Dios.

LUGPIT *ó* LUPIT. Oprimir alguno, ó coger entre tabla, puerta etc. mano, piés, dedo, ó todo el cuerpo, aunque sea animal.

LUGTAB. BUGTAS. Quebrar cosa tirante; interrumpir plática, ó sermon.

LUGOS. PILIT. Fuerza, violencia que se hace alguna persona.

LULHU *ó* LUQUIT. Levantar ó arremangarse faldas ó pantalon para pasar etc.

LULIR. Tullido. *Nagalulir.* Estar tullido.

LUMA. Quebrarse caña al doblarla, ó cargarla con mucho peso.

LUMAY. Hechizo de amores. *Nagalumay.* Hechizar, atraer,

Hosted by Google

ó persuadir con palabras etc. Iten valerse de yerbas ó bebidas para que le quieran.

LUMAR. Convenirse, conformarse y querer lo que otro dispone, como el malo que viene al pueblo prometiendo enmendarse, hace el *Lumar*. *Nagalumar siya na*. Ya está y sigue como los demas.

LUMBALUMBA. Tonina, ó pez grande.

LUMING. Persona bien cuidada, delicada. Vide *Binocot*.

LUMLUM. *Nagalumlum*. Gallina ó ave que empolla sus huevos.

LUMUM. Vecino dentro de casa. *Nagalumum*. Vivir dos á mas juntos, en una casa, ó dormir dos como marido y muger.

LUMUS. Ahogar alguno en agua ó en otro líquido. *Nalumus*. Ahogarse en agua. *Napacalumus*. Dejarle, ó desear se ahogue.

LUNAY. Cosa blanda y pegajosa como brea etc. *Nagalunay*. Derretirlo.

LUNANG. Lodo, cieno, fango. *May lunang ang dalan*. Tiene lodo el camino.

LUNÑA. Ajonjolí.

LUNGBAY. *Nagalungbay*. Brotar las hojas ó cogollos tiernos que llaman *Lungbay*.

LUNÑIB *ó* LUNÑUIB. Cueva ó concavidad.

LUNHAO. Color verde, y cosa verde.

LUNSAY. Cosa toda pura. *O vírgen nña lunsay*. O vírgen toda pura.

LUNUB. Remendar vestido, resembrar, replantar los claros, y renovar así.

LUNUR. *Nalunur*. Sumirse, ó irse á pique en lodo ó agua, persona, barco, madero, y demas.

LUPA. DUTA. Tierra. *Tauo nña dutanon*. Hombre terreno.

LUPAY. HUPAY. Amansar el viento, y amansar ó aplacar la cólera, ira etc.

LUPAR. TABUG. Volar. *Linupar na; Tinabug na*. Ya se voló.

LUPI. Filo torcido. *Nagacalupi*. Torcerle; ó volverse el filo del cuchillo.

LUPIG. *Nagalupig*. Oprimir, ó quitar algo por fuerza, ó engaño.

Hosted by Google

LUPISAN. Camote dulce.

LUSAO. Color blanquecino y bajo en oro, en género etc.

LUPUC. Abollado un poco, ó sumido como los carrillos del flaco.

LUPUT. Tapar tinaja, olla, salten, comida etc.

LUQUIS. Levantar falda, pantalon para pasar charco, lodo etc.

LURA. *Nagapandura*. Escupir, salivar. Vide *Dura*.

LUSA. Liendre.

LUTA. Cortar algo por las coyunturas. *Lutaluta*. Coyuntura.

LUTAO. Cosa que nada, ó que esta sobre el agua como tabla, madero, aceite etc. *Nagalutao*. Sobrenadar, ó estar sobre el agua, y tambien la verdad ó justicia cuando sobresale.

LUTAS. *Nagalutas*. Destetar al niño que mama.

LUTGUT. Limar cosa de fierro, ó restregar una cosa con otra para limpiarla.

LUTHANG. Arcabuz, mosquete, escopeta. *Lutahong*. Arcabucear, fusilar.

LUTUB. *Malutub ngâ tauo*. Persona habil. *Pagcalutub*. Habilidad.

LUUB. Cubrir la gallina sus huevos ó pollitos con las alas.

LUYA. *Maluya*. Persona débil, floja, sin fuerzas, como enfermo, el convaleciente, el niño; y lo mismo se entiende de animal, y árbol que es tierno ó es flojo.

LUYAG. Holgarse, alegrarse, y tambien desear, ó querer alguna cosa.

LUYO. BANGUI. Lado la otra banda, ó al otro lado. *Sa luyo sa suba*. Al otro lado del rio. *Sa luyo sa buquir*. Al otro lado del monte. *Sa luyo co*. A mi lado.

LUYOC. Aplacar al enojado; atraer la voluntad de otro para el bien ó mal.

Hosted by Google

M

MA. Partícula que sirve para formar nombres sustantivos, adjetivos y otra composicion. *Maayo ng̃a tauo.* Persona buena. *Mahuhuput, Macaaco, Maculi ng̃a buhat* etc.

MAABLANG. Cosa ancha, como calle, rio, tabla, género etc.

MACMAC. Dar puñaladas de arriba abajo.

MACAPANOS. CAHAPONANON. Lucero de la tarde. El planeta.

MACUT. *Nagamacut.* prender bien el fuego, ó encender.

MAG *y* MAGA. Partículas para formar imperativos, futuros é infinitivos etc.

MAGDUS. *Nagamagdus. Nagabusong.* Estar preñada, ó embarazada.

MAGPOPO. Vívora pequeña y mala. Por la presteza con que mata se llama *Magpopo*, y porque se agazapa, *Magcupu.*

MAGULANG. Hermano mayor. *Gulang* ó *magulang.* El que es mayor.

MAHAL. Cosa preciosa; ó cosa cara y de alto precio en la venta. *Nagapacamahal.* Encarecer la cosa; estimarla. *Mahal ng̃a tauo.* Persona respetable y digna de aprecio. *Camahalan.* Preciosidad. *Pagcamahal ini.* Que caro es esto.

MAHIUALA. Media noche.

MAY *ó* MEY. Partículas supletivas de haber, ó tener.

MALA. Partícula de semejanza. Vide númerum 96.

MALA. *Namala.* Cosa seca, ó enjuta, como ropa etc. *Nagamala.* Enjugar, ó secar al viento ó al sol, ropa, sombrero, etc.

MALALAG. Niño recien nacido. *Malalag.* Persona amable, y apreciable.

MALANGTO. LANGTO. Aspereza y gusto fuerte que tiene el *Hantac* y otras alubias.

MALAO. MACAO. BACAO. Embaucar, hacer creer embustes, ó papas.

MALAPUYOT. Cosa espesa, como caldo, salsa, y otras cosas.

Hosted by Google

MALAPATI. SALAMPATI. Paloma casera.
MALIAUA. *Nagamaliaua*. Estar recien parida.
MALILANG. Pólvora. *Malilangun*. El que la tiene.
MALO. BALO. *Mamalo*. *Namalo*. Alborotar, y dar gritos por ladrones etc.
MAMA. Tio, ó Padre. *Mama*, *Nagamama*. Ama de cria, dar de mamar.
MAMA. *Nagamama*. Mascar; comer buyo.
MAMAT. *Nagamamat*. Atender y estar con atencion á lo que se aprende, ó hace.
MANSA. Pescado grande y muy bueno.
MAN. Adverbio. Tambien. *Icao man*. Tú tambien. *Uala aco didto, cay ua man siya*. No estuve allí, porque él tampoco estuvo etc.
MANA. Canela. *Manahan*. Acanelado.
MANAMILIT. Humillarse, postrarse, pedir licencia.
MANANAP. Animal, bestia. Es genérico.
MANAYANAYA. Persona afable y de buena condicion.
MANAUL *ó* MANAOL. Aguila. *Manaol ng̃a Harianon*. Aguila imperial.
MANGAR. Alguna cosa. *Mangar ng̃a canun*. Alguna comida. *Mangar pa ng̃a arlao*. Algun dia, ú otro dia etc.
MANGGAR. *Nagapanhimanggar*. Llamarle alguna cosa, como *Yaua*, *Buaya* etc.
MANGHOR. Hermano menor. *Camanghoran*. Colectivo.
MANGTAS. Cazador perro, ó gato. *Nagamangtas*. Ser cazador el animal.
MANG̃IAN. Persona cimarrona, misantropa etc.
MANOC. Gallina. *Manocon*, *Manocan*. Persona ó tierra que las tiene.
MAN-UG. Sierpe, culebra grande ó pequeña. *Camanugan*. Colectivo.
MAOLA. Berraco montés, ó casero. *Maola ng̃a tauo*. Persona deshonesta.
MAO *ó* AMO. Equivalente al relativo determinativo. Vide númerum 26.
MAQUI. Partícula que hace á sus compuestos ser aficionado á comer etc.
MARLUS. DULUS. *Nagadulus*. Arreciar el viento.
MATA. Ojos. *Nagamata*. Estar despierto, ó despertar. *Ma-*

Hosted by Google

lonoy ng̃a mata. Ojos serenos, graves, compuestos. *Nacahamata,* ó *Naquihimata.* Ojear. *Mat-an,* ó *Matanan.* Cosa con ojos.

MATAGARLAO. Cada dia. *Sa matagarlao.* Diariamente.

MATAHUM. Cosa hermosa, primorosa. Persona hermosa, modesta etc.

MATAY. Execracion. Muera yo. *Mamatay, Mapatay.* Morirá. Vide *Patay.*

MATOOR. Verdad y cosa verdadera. *Camatooran. Pagcamatoor.* La verdad. *Nagamatoor.* Decir verdad, confesar, aseverar, aprobar y asentir. *Napapagmatoor. Matooron mo.* Dar pruebas de verdad etc.

MAUG. *Nahamaug.* Codiciar, desear, y querer con avidez.

MAYA. Especie de gorrion llamado *Maya.*

MAAYONG. Conocer alguna persona que por trascurso de tiempo se habia olvidado.

MAYONG. Diuata del Mayon volcan de Albay.

MANALANG. Calentarse al fuego.

MANAOG. Bajar de casa, árbol, monte etc. Vide *Panaog.*

MILAMILA. Enfermar los ojos y pelar las pestañas.

MILI. Hace las veces de la negacion *Dili. Mili, mamili.* No quiere. Se usa poco.

MILO. Especie de gato montés.

MINATAY. Muerto, difunto. *Caminatayan.* Colectivo.

MING̃AO. Cosa triste y melancólica. *Maming̃ao.* Esperimentar tristeza por estar en soledad, por oir música que enternece y otras cosas. *Caming̃aoan.* Tristeza; lugar de tristeza.

MIÑO. Persona casada. *Nagamiño.* Estar casado.

MOAL. *Nagamoal.* Hablar teniendo la boca llena.

MOAO. *Nagamoao.* Quedar avergonzado por no tener lo que pensaba, para las visitas, ó por echarle en cara la falta.

MULAGMULAG. Despertar despavorido y sin saber lo que hace etc.

MOLAY. Reprender al que no cumple, al que no aprende, ó al que falta.

MOLOPOLO. Las pléyades, ó pléyadas.

MOLO ó PAGMOLO. Barrio, ó principio de pueblo.

MONG̃A. Gallina ponedera.

Hosted by Google

MONÑAYA. *Nagahamunñaya.* Durar, ó estar de asiento mucho tiempo en algun sitio.
MOTA *ó* LAMHIT. Lagaña. *Nacamota.* Causar lagañas etc.
MUGUING. La flor ó cierne del arroz, batar, maiz etc.
MUGUIS. MASA. Jamás. Nunca jamás. *Uala nga muguis.* Nunca jamás.
MUTIA. MOTIA. Perla, aljofar, piedra preciosa. *Mutian.* El que la tiene.
MUYO-MUYO. Las frutas pequeñitas que ya están formadas y se vén.

N

NA. Adverbio. Ya. *Didto na.* Allí está ya. Es tambien partícula de verbos intransitivos. Vide númerum 72.
NACNAC. *Naganacnac.* Podrirse llaga.
NACUN. Genitivo del personal *Aco.* Vide Declinationem.
NAGNAG. *Naganagnag.* Labar la llaga.
NAG. Partícula para formar los pretéritos de activa.
NAGUTNUT. *Naganagutnut.* Crugir y sonar entre los dientes lo que se masca.
NANA. Materia, podre. *Naganana.* Hechar ó manar materia. *Nanhinana.* Limpiarla.
NAMIT. *Manamit.* Cosa sabrosa; gustosa. *Nacanamit.* Dar sabor y hacer la cosa gustosa. *Canamit. Pagcanamit.* El sabor etc.
NANAM. *Mananam.* Cosa gustosa y sabrosa, pero se dice y aplica á las cosas y frutos aceitosos, como almendras etc.
NAMUC. LAMOC. Mosquito. Cínife.
NAMUN. Genitivo del pronombre *Cami.*
NANGNANG. Empeorarse, ó aumentarse la llaga.
NANGDA. Escarmentar. Vide *Lugda.*
NAOG. Bajar de arriba como de casa etc. Vide *Manaog.*
NATI. Becerrito, venadito ó cabrito pequeño.
NAUG. Ropa vieja, y de no uso; trapo.
NAUNG. Rostro, cara.
NAYANAYA. *Naganayanaya.* Recibir al huésped con benevolencia, agasajándolo con acciones y buena voluntad etc.

Hosted by Google

NIAN. NIYAN. Adverbio de tiempo. Ahora. *Nian guilayon.* Al punto.

NIÑO. Genitivo del plural *Camo.*

NIN-O. Genitivo del interrogativo *Sin-o.*

NIOG. Coco. *Caniogan.* Cocal. Es como *Lubi.*

NIPA. La bien conocida *nipa* para techar. *Canipaán.* Nipal.

NIPIS. *Manipis.* Cosa delgadita, como persona delgadita, tabla, tegido etc. *Nipisun mo.* Adelgázalo.

NISNIS. HINIS. Refregar ó limpiar armas, lodo seco y demas que se refriega.

NITO. Especie de bejuco ó junquillo negro de que hacen sombreros etc.

NIUANG. *Maniuang.* Cosa flaca como hombre, animal, ave etc. *Naganiuang. Nagacaniuang.* Enflaquecer por enfermedad etc.

NONOT. Seguir, acompañar. *Inonot ta icao.* Te acompañaré.

NUGANG. *Manugang.* Yerno. *Agar.* Yerno. *Pagñagar.* Servir el yerno.

NULSUL. *Nagahinulsul.* Arrepentirse, y dolerse de lo hecho. *Paghinulsul. Pagnulsul.* Arrepentimiento. *Hinulsulan mo.* Arrepiéntate.

NG̃A

NG̃A. Ligazon que une el antecedente con el siguiente. Pertenece á las sinalefas. Vide númerum 9.

NG̃A. Relativo equivalente á *qui quæ quod.* Vide númerum 25.

NG̃ABIL. BIBIG. Labio de la boca. *Ng̃abilan ng̃a tauo.* Persona de labios gruesos.

NG̃ABUL. Cosa embotada que no corta. Vide *Habul.*

NG̃AGAYUR. Adverbio afirmativo. Ciertamente. Efectivamente.

NG̃ALAN. Nombre de persona, de animal, ave, ó cosa. *Nagang̃alan. Nanhing̃alan. Nagapanhing̃alan.* Nombrar, poner nombre.

NG̃ALNG̃AL. Gruñir el perro por subir, bajar ó por estar amarrado.

Hosted by Google

NÑALAT. *Nahañgalat.* Turbarse, quedarse como fuera de sí por algun suceso inesperado, ó repentino etc.

NÑALONÑALO. Comer con gusto porque sabe bien, ó por estar bien.

NÑAM-NÑAM. *Nagañgamnñgam. Nagapañgamnñgam.* Pedir importunando el niño, los niños, ó el viejo lo que no hay.

NÑANÑA. *Nagañgañga.* Abrir la boca, y tenerla abierta como atónito, tonto etc.

NÑANACUN. NÑANIYA. NÑANIMO. Lo que digo. Lo que dices. Lo que dice. Son modismos.

NÑANI. Adversativa. Por tanto; aun por eso; por eso, antes no etc.

NÑAO-NÑAO. Mayar, ó maullar el gato.

NÑAS-NÑAS. Levantar, ó vocear mucho los que riñen, y mayar fuerte el gato.

NÑATAÑAN. Todos, ó todo en número, en cantidad etc.

NÑATOOR. Ciertamente. *Malaut nña tood.* Malo en verdad, ó ciertamente.

NÑAYAN. De lugar. Ahí. *Ara si Antonio. Ara nñayan.* Ahí está.

NÑIYAO. Burlarse de otro, haciendo gestos etc. *Nagañgiao.* Hacer gestos.

NÑILAR. Temor, sobresalto de ver, oir, ó pisar cosa que repugna y horroriza. *Nañgilar. Nacañgilar.* Sobresaltarse, aterrarse etc.

NÑILO. Dentera. *Mañgilo.* Dar dentera, adenterar. *Macañgiñgilo ini.*

NÑIPUN. Diente. *Cañgipunan.* Los dientes; la dentadura. *Nñiponon.* El que tiene.

NÑISI. *Nagapañgisi. Nañgisi.* Tener la boca abierta como Lucifer. *Nagañgisi, Nagañgiao.* Hacer gestos, y reirse con risa falsa y sardónica.

NÑISI. Rascarse la cabeza.

NÑISINÑISI. Sonreirse, y hacer burla. *Nagañgisiñgisi.* Estar sonriéndose.

NÑITNÑIT. *Cañgitnñit. Pagcañgitnñit.* Oscuridad.

NÑITONÑITO. Se llama á la noche oscura, habitacion, ó pozo oscuro.

NÑOAL *ó* UANÑAL. Farfullar lo que se dice por tener mala pronunciacion.

Hosted by Google

NÑOLA. APA. Mudo, ó muda.
NÑOIT *ó* NÑOYIT. PIHIT. Zecear, ó tener media lengua.
NÑONGO. Meter la comida mascada en la boca del niño.
NÑOTNÑOT. Chupar la teta el niño. *Olotnñan.* Pezon de la teta.
NÑULUT. Rechinar los dientes.
NÑUY-NÑUY. Sollozar el que se queja llorando.
NÑULU-NÑULU. *Nagangulungulu.* Estar dudoso, ó perplejo por no saber la verdad de lo que han dicho.
NÑURNÑUR. Estregar una cosa con otra, como ladrillo con piedra etc.
NÑUS-NÑUS. Gruñir el perro cuando quiere morder, ó por querer subir etc.
NÑUT-NÑUT. Latir ó doler postema, hinchazon, picadura etc. que late y duele interiormente. *Nagangutngut ang iyang buut.* Le remuerde la conciencia; le está latiendo, y atormentando.

O

OAC. OUAC. Cuervo. *Nagaouac.* Graznar el cuervo.
OAY. OUAY. Bejuco. *Nagapanuay. Nanuay.* Buscarlos, cogerlos.
OBO. Tos, catarro. *Nagaobo.* Toser. *Nacaobo.* Causar tos. *Obhon.* Síncopa.
OBONG. Cerco de la luna. *Nagaobong.* Llevar cerco el sol ó la luna.
OBOR. OBUR. Palmito de burí, ó nipa. *Nangobur. Nagapangobur.* Buscarlo.
OBUS. *Nagaobus. Nacaobus.* Acabar ó concluir con lo que se tenga entre manos. *Obuson mo pagcaon.* Cometelo todo. *Obuson mo paginum.*
OBUS NA. Esta diccion indica conclusion. *Obusna.* Se concluyó. *Sa obus na sini.* Despues de esto.
OCAB. BUCAS. Abrir puerta, ventana; destapar basija etc.
OCAY. *Ocayon mo.* Esparce, tierra, arroz, arena y demas.
OCAR. Crecer grano que se humedece, y el arroz que cuece. *Nagaocar.*
OCOY. Acechar, ó espiar á persona, animal ó ave, como acecha el cazador.

Hosted by Google

OCOY. Callar. Suelen usar para llamar gritando. *Oy, Ocoy.*

ODTO. Zenit ó medio dia del sol, luna, ó estrellas. *Odto na ang arlao. Odto na ang bulan. Odtohan.* Zenit, ó punto céntrico. *Napaodto.* Esperar que llegue el medio dia. *Paniodto.* Comida de las doce. *Nagapaniodto.* Comer al medio dia.

ODTO. Vívora tan ponzoñosa que al que pica solo llega al medio dia.

OCAY. Decir cariños y requiebros la madre ó ama al niño.

OGALING. Afirmativa de uno, y esclusiva de otro. *Acon ogaling.* Es mio y no de otro. *Nagpulong aco ogaling, cay ngãcon may calainan.* Hable pues, porque pensé habia malicia.

OGAT. Nervio, ó vena del cuerpo; y tambien las de las hojas, hortaliza etc.

OGBOS. OGBUS. Cogollos de hortalizas, de árbol y hojas nuevas etc.

OGUIMA. Demonios en figura de sátiros que se vieron, dicen, en Aclan en 1599.

OGOT. Parecerse una persona á otra como el que se parece á su abuelo etc.

OGSOR. Comenzar, principiar. *Ogsuran.* Principio. Es como *Sogoran.*

OGSOR. Atizar el fuego.

OHAY. Espiga de arroz, batar, trigo etc. *Nagaohay.* Espigar.

OHANG. Hueco ó capacidad como la de la caña.

OHOY. Oy! Llamando, Ola! He! Mira.

OHONG. Setas. *Nangõhong.* Buscarlas, cogerlas.

OHOT. La espiga del arroz sin grano; paja de la espiga.

OYAMUT. Muy bueno. Es cebuano.

OLA. Derramar cosa líquida, y tambien semilla, grano, harina etc. *Naola.* Se derramó. *Nagaola.* Derramar, ó estar derramando.

OLAG. *Maolag ngã tauo.* Persona deshonesta. *Nagaolag.* Ser deshonesto.

OLAHE. OLEHE. El último, el postrero. *Caolhian.* Postrimerías. *Olehe ca.*

OLAY. Cosa pura y sin mezcla como oro, plata etc. *Olay*

Hosted by Google

ngã babaye. Doncella pura y sin mancha. *Nagaolay*. Purificar, oro, plata.

OLAM. *Napaolam*. Manifestar la voluntad á otro, deseos, tesoro etc.

OLAN. Lluvia. *Nagaolan*. Llover. *Guinolanan*. Donde llueve.

OLANG. Camaron de agua dulce.

OLAR. *Nagaolar*. Recordar piadosamente al difunto, al cautivo, al ausente.

OLAT. PALI. Cicatriz de herida. *Nagpali na*. *Nagolat na*. Ya cicatrizó.

OLEHE. OLIHE. Postrero. *Dumdumon mo ang imong caolhian*. Vide *Olahe*.

OLIMPAS. *Nagaolimpas*. *Nagapangolimpas*. Negar á su padre, madre, amo etc., y negar su fé y decir que no es cristiano.

OLIPON. Esclavo. *Nagahiolipon*. Estar hecho esclavo por deudas, por pecados etc. *Pagcaolipon*. Esclavitud. *Oliponanon*. El que tiene esclavos.

OLI. ULI. Volver, ó restituir alguna cosa á su dueño. Vide *Uli*.

OLIT-OLIT. Remedar, repitiendo lo que otro dijo. *Maolit ngã tauo*. Goloso.

OLITAO. Mozo, soltero, mancebo. *Nagaolitao*. Estar ó se soltero.

OLO. Cabeza. *Nagaolo*. *Nangolo*. *Nagapangolo*. Ser cabeza, caudillo, acaudillar etc. *Oloan*, *Olohan*. Cabecera.

OLON. *Nagaolon*. Reclinarse, echarse apoyando la cabeza. *Olonan*. Almohada. *Inonlan*. Las paries ó placenta, porque está la criatura recostada ó reclinada en ellas.

OLOG. Alabar, ensalzar y encomiar. *Olog-olog*. Lisonjear. *Nagapaolog-olog*. Querer, permitir y consentir le lisonjeen alabándole.

OLOPOOT. Niebla ó vapor de tierra. *Nagaolopoot*. Estar cubierto de niebla.

OLOR. Gusano. *Nacaolor*. Causar gusanos. *Orlon*, *Orlan*. Síncopa.

OLPOT. OGPOT. OLBO. Salir con precipitacion agua de debajo de la tierra; persona, animal ó ave de la es-

Hosted by Google

pesura; raton del agujero, tabla ó cosa ligera que sale con ímpetu de debajo del agua y sobrenada. *Inmolpot. Inmolbo.* Salió, brotó fuente etc.

OMA. Sementera. *Nagaoma.* Hacer, labrar sementera. *Palaoma.* Labrador.

OMAN. LIUAN. Otra vez. *Omanon mo.* Repítelo; hazlo otra vez.

OMAY-OMAY. Mofar, hacer burla, escarnecer. *Maomay-omay.* Mofador.

OMGI. *Maomgi.* Liberal, dadivoso. *Nagaomgi.* Dar con liberalidad.

OMPIT. Sisar, hurtar lo que sobra de la compra.

OÑA. *Oña na.* Despues. Es cebuano y apenas se usa.

ONA. *Umona ca.* Adelántate. *Nagaona.* Ir adelante, anticiparse para hacer algo: ganar terreno y adelantarse en riña, pleito etc. *Guinonahan aco niya pagbonó.* Me hirió primero. *Onahan.*

ONAY. Cosa natural y que está unida al principal desde el principio, como brazos al cuerpo, ramas al árbol, dedos á la mano etc., y tambien *Omonay ca pagbuhat.* Hadlo tu mismo. *Nagaonay siya pagsulat.* El mismo lo escribe. *Anac ng̃a caonayan.* Hijo legítimo. *Asaua ng̃a caonayan.* Mujer legítima etc.

ONAPIN. Unir cosas pequeñas con grandes para que todas pasen imperceptiblemente.

ONINA. CUNINA. Despues; de aquí á un rato.

ONG̃ON. Espina que se quedó dentro. *Nahaong̃on.* Vivir estraño entre nosotros.

ONONG. Compañero en trabajos, en infortunios etc. *Umonong.* Acompañar en trabajos, en penalidades etc., como Jesucristo. *Napahaonong* ó *Nagpahaonong sa aton, guican sa iyang paghigugma ng̃a bug-os.*

ONUN. Hijo ilegítimo que no tiene padre conocido.

ONOR. Carne magra y sin hueso de cualquier cosa; aun de frutas, patata etc.

ONOS. Tempestad, aguacero fuerte con viento. *Nagaonos.* Soplar así. *Inonsan.* Nos cojió la tempestad. *Di quita pagonos.* No nos espongamos.

ONTAY. Estirar piernas, cuerpo, ó lo que esté encogido. *Ontayon mo.* Estíralo.

OPA. Cáscara de arroz, de trigo, nuez, avellana etc.

Hosted by Google

OPAC. Corteza de árbol, y tambien la cubierta de cebollas, frutas, patata etc.

OPAT. Cuatro. *Opat,* ó *apat ca libo.* Cuatro mil.

OLPOT *ó* OLPUT. Salir con ímpetu animal de la espesura, agua de fuente etc.

OPLOC. OPLUC. Retirarse para adentro de puerta, ventana etc.

OPOC. Vengarse en una persona por otra; equivocarse.

OPUS. OPOR. Cabo de tizon, de candela y de tabaco que llaman *opus.*

OPUS. TAPUS. Acabar una cosa que se está haciendo. *Opson mo.* Concluyelo.

ORAGAY. Recostar las espaldas sobre persona, silla, tabique etc.

OROC. ODOC. Lechon. *Ocoron.* Cerda que tiene lechones.

OROY. OLOY. Amenaza. *Nagaoroy.* Amenazar. *Oroy!* Hola! *vocantis.*

OSA. USA. Venado ó venada. *Caosahan.* Colectivo.

OSANG. OSAP. Rumiar ganado vacuno, mascar.

OSÑGAB. Hacer gestos, ó movimientos por efecto de fuertes dolores y padecer.

OS-OS. *Nahaos-os.* Escurrirse hácia abajo pantalon, medias, vestidos, cordel amarrado; y sumirse pilar, columna etc.

OSUAG. Hacerse adelante. *Ascende superius,* como el que está sentado etc.

OT. *Ot mo, Ot niño.* Es palabra y buyayao muy deshonesto. Es el *Yot.*

OTANG. Deuda de cualquier cosa. *Nagaotang.* Deber, estar debiendo. *Naquiotang.* Pedir ó tomar prestado. *Napaotang.* Prestar.

OTOC-OTOC. Llamar la gallina á los pollitos, y el gallo á la gallina.

OTOC. Sesos y tambien los tuétanos.

OTOL. Pujos con sangre. *Nagapanlibang, Nagapamos-on.* Tenerlos. *Mamuson.* Descargar el vientre.

OTOR. Hermano, pariente. *Nagamagotor.* Ser hermanos, parientes.

OTOT. Ventosidad del vientre. *Nagaotot.* Ventosear.

OUA. Asi llaman á la hija cuando hablan con ellas.

OUANG. OLANG. Abuelo, ó abuela.

Hosted by Google

OYAHON. Cara, ó rostro. *Maayo ang pagoyahon niya.* Tiene buena cara.

OYAY. Cansarse de enseñar á otros.

OYAT. Tomar ó tener con la mano alguna cosa, como estribo hasta subir etc.

OYAYA. MAGAYA. Perezoso ó mas bien negligente en sus deberes etc.

OYON. Cosa que dice bien, que cuadra, que conviene. *Ang batasan ng̃a calibutanon, dili oyon sa pagtolonan ng̃a Cristianos.* Las costumbres mundanas no convienen con las creencias Cristianas. *Dili oyon sa acon, ining mg̃a buhat.* No me agradan ó me parecen bien estas obras. *Oyon sa acon ining canun.* Me conviene y viene bien esta comida. *Nagahioyon ang ilang pulong, cag ang ilang buut.* Están contestes ó conforme, y simpatizan ó se conforman sus voluntades. *Paghioyonon mo sila.* Haz que convengan etc.

P.

PA. De tiempo. Aun. *Ua pa.* Aun no. *Uala pa mahimo.* Aun no se hizo. *Mang̃aun pa sila.* Aun están comiendo.

PAA. Muslo. *Malapaa.* Es tan grande, ó es como el muslo.

PACA. PATDAN. Punta ó cogollo de la caña dulce que se planta.

PACAO. Abrir pescado, animal, ó persona por el lomo.

PACPAC. Martillo pequeño. *Nagapacpac.* Machacar algo. dando con las manos, con palo, mazo ó martillo pequeño.

PACRIS *ó* PACLIS. Desollarse el pellejo por golpe ó rozarse con piedra etc.

PACU. Ala de ave, ó mangas de vestido. *Pac-an.* Cosa que tiene alas.

PADONG. Cresta de gallo ó cosa semejante. *Nanhimadong.* Descrestar.

PAET. PAIT. *Mapaet.* Cosa amarga. *Capaet, Pagcapaet.* Amargor de cosa amarga. *Nagapaet.* Amargar. *Paitan.* Arbolito amargo.

Hosted by Google

PAG. Partícula de infinitivo activo, y para formar verbales y abstractos etc.

PAGA. Partícula para formar futuros pasivos. *Paga*. Aparador.

PAGACPAC. *Nagapagacpac*. Sonar bofeton; latigazo etc. ó al sacudir algo.

PAGPAG. *Nagapagpag*. Estar enrredados y de mala manera los cabellos.

PAGAO. PAOS. LAOS. Ronco. *Nagapaos*. *Nagapagao*. Estar ronco.

PAGATPAT. Arbol conocido.

PAGBO. Quilo de los que componen el techo.

PAGTALAUN. Verbo irregular. Entendí; pensé que etc.

PAGI *ó* PAGUI. Raya. El pez raya.

PAGMOLO. Barrio, ó principio de pueblo.

PAGOANCAN. Madre donde se forma la criatura; y tambien entrañas.

PAGOMANCON. Sobrino. *Tagpagomancon*. Tio. Nagapagomancon. Llamar sobrino.

PAGOR *ó* PAGUR. Manco de brazo, ó cojo de pierna, que no puede hacer uso.

PAGUSPUS. Apalear á dos manos. *Paguspusan mo siya*. Apaléale.

PAHAT. Parte ó porcion de carne ó cerdo. Lo que regalan cuando hay casamientos ó entierros llaman *Pahat*. *Nagapahat*. Hacer partes.

PAHIR. Limpiar ó quitar inmundicia. Limpiar cosa mojada, las manos, cara, pies, al niño. *Namahir*. Limpiarse la misma persona.

PAHO. Asi llaman aqui á las mangas; pero *Paho* es la manga macho que dá frutas pequeñas.

PAIEUM. Sonreirse. Es lo mismo que *Yohom*.

PAILAO. *Nagapailao*. Cocer arroz, pescado etc. en cañuto de caña ó bolo.

PAYPAY. Llamar con la mano, pañuelo ó abanico. *Paypay*. Abanico.

PALABANHAR. Adormirse el pie, la mano etc. *Binhur*. Es lo mismo.

PALA. Partícula que hace significar á sus compuestos ser frecuentativos.

PALANG. Tajada de carne, ó de otra cosa.

Hosted by Google

PALAR. Palma de la mano; y tambien buena ó mala ventura. *Maayo ñga palar*. Buena ventura. *Nagapanhimalar*. Adivinar y mirar la buena ó mala ventura por las rayas de la mano. *Palaran ñga tauo*. Persona feliz, venturosa.

PALASAN. Bejuco bien conocido, y los bastones dél.

PALIS. Estar el sol inclinado al ocaso. *Nagapalis*. Estar ya, é ir declinando.

PALI. Cicatriz de herida. *Napali na*. Se cicatrizó.

PALINPALIN. *Nagapalinpalin*. Atar la muger el cabello al lado.

PALIR. Llevarse algo el viento, sea lo que fuere.

PALO. Martillo. *Nagapalo*. Dar con él, ó martillar.

PALOC. PAMALOC. Cantar el gallo.

PALOA. Penca de palma de coco, de burí etc.

PALONG. Oreja grande de cerdo, perro, y aun persona. *Nagapalong*. Tenerlas.

PALONG. PARONG. Apagar fuego ó candela. *Palonñon mo*. Apágalo.

PALOMPONG. Ramo verde para enramar, ó para el dia de Ramos.

PALOS. Escurrirse ó caerse cosa de las manos; safarse animal de la cuerda ó lazo. *Nagapalos*. *Napalos*. Safarse, escaparse.

PALPAL. Cuña ó tarugo que sirve para asegurar alguna cosa.

PAMAHOY. Espantajo de sementera. Sale de *Bahoy* que significa Bruja.

PAMIMISLUM. TAGUIMISLON. Riñones.

PANA. Flecha. *Nagapana*. Tirar flechas, asaetear.

PANAY. Esta isla; el pueblo de Panay, y el rio. *Panayanon*. De Panay.

PANANGLET. Ejemplo, comparacion. *Nagapananglit*. Dar ejemplo. Vide *Sanglit*.

PANANGCUN. Concebir. *Nanancun*. Concibió, ó se hizo preñada. Vide *Sancun*.

PANAO. Andar, caminar. *Nagapanao siya*. Está ó va andando.

PANAOG. *Nagapanaog*. Bajar de casa, árbol, monte etc. *Manaog ca*. Baja.

PANAPTUN. Ropa, vestido etc. Vide *Taput*.

Hosted by Google

PANAS. PARA. *Nagapanas*. Deshacer luz, ó el sol las tinieblas ó nubes; y Dios las luces del entendimiento. Borrar letras, señales, pecados, y perder de vista persona, barco, ó isla.

PANDAC *ó* PANDACAN. Cosa enana, sea persona, animal, ó ave.

PANDAY. Oficial de carpintero, platero, ó herrero. *Nagapanday*. Carpintero.

PANDUG. Zepo. *Nagapandug*. Poner en el zepo, acepar.

PANÑADIE. Rezo. *Nagapañadie*. Rezar. *Pañadieon*. El rezo, lo que se reza.

PASI. Grano de arroz con cáscara. Suelen aplicarlo á otras cosas.

PASINÑAIN. Interrogativo de lugar. Hácia donde. *Napasiñain siya?*

PASINÑADTO. *Napasinadto sa Molo*. Fué hácia Molo.

PASINÑALAN. Fingir algun pretesto, y echar la culpa, ó atribuirle á otro.

PASIPALA. HAMAC. Poco mas ó menos; de poca importancia, despreciable, y tener en poco. *Pasipala ñga tauo*. Hombre despreciable etc. *Nagapasipala*. Despreciar y tener en poco.

PASÓ. *Nagapasó*. Cauterizar, quemar, ó labrar á fuego. *Napaso*. Quemarse persona, comida, y escaldarse con agua caliente.

PASOC. Cañuto de caña abierto por una punta.

PASONAIR. Compasion, condolerse. *Nagapasonair*. Tener compasion.

PASONG. Medida general que llaman cavan.

PAS-PAS. Deshacer el techo viejo. Desaparecer las nubes y rociar el asado.

PASPASAN. Ala de techo ó tejado. *Bilisbisan*. Alero.

PATAC. *Nagapatac*. Andar á tiendas por no saber el camino.

PATAC-PATAC. Tener mal de orina; y por tanto salir gota á gota.

PATAGSILING *ó* PATUGSILING. Querer para otro, lo que se quiere para sí.

PATAY. Matar. *Nagapacamatay*. *Maguinmatay*. Desear, querer morir, ó dejarse morir como el mártir, como el desesperado, aburrido ó los desafiados. *Naga-*

Hosted by Google

calamatay. *Namatay*. Morir muchos, mortandad. *Mamalation*. Mortal. *Nagahimatayon na*. Está acabando persona, luna etc. *Icamatay*. La causa. *Minatay*. Muerto. *Camatayon*. Muerte. *Caminatayan*. Colectivo. *Guinpatian*. *Camatayan*. Lugar en etc.

PATAUAR. Perdonar. *Naquipatauar*. Pedir perdon. *Patauaron aco*. Perdonadme.

PATHAO. Obrar á tientas y sin saber si saldrá bien ó mal. Inventar alguna cosa aunque sea ficticia ó falsa. *Nagapathao*.

PATI. Creer, obedecer. *Patihun mo*. Cree, obedece. *Magpati ca sa acon*. Creedme.

PATI. Adverbio. Juntamente. *Pati lalaque, pati babaye*. Juntamente hombres y mugeres.

PATICASUG. *Nagapaticasug*. Esforzar, y persuadir el predicador, el Padre, el Capitan á los suyos con el ejemplo. Fortalecer.

PATIGO. *Nagapatigo*. Tirar al blanco. *Patigoan*. El blanco.

PATOC-PATOC. Inventar ó forjar alguna cosa, aunque sea falso testimonio.

PATOC. Peso. *Patocan*. El peso. Usan *Timbangan*.

PATUNG. Declarar, ó espresar bien lo que se dice. Iten. Respetar.

PAUA. *Capaua*. *Sanag*. *Casanag*. Claridad, luz del sol, luna, estrellas. *Masanag*. *Mapaua*. Cosa clara, como el dia, el sol etc.

PAUICAN. Tortuga.

PAUL. *Mapaul nga tauo*. Hombre despeado. *Nagapaul*. Despearse.

PAULI. Volverse, irse á su casa, ó pueblo. *Pauli ca*. Vuélvete. *Mapauli aco*. Me vuelvo.

PAUN. Cebo para pescar y cazar. *Nagapaun*. Poner cebo, cebar.

PAYA ó PADAC. La mitad de la fruta del coco.

PAYAG. Choza, ó casucho para cubijarse el pastor, ó bantay.

PAYAS. Cortar crestas de gallo; y tambien arrasar edificio, árboles etc.

PAYONG. Quita sol, paragua.

PIAC. Piar los pollos llamando á la madre.

Hosted by Google

PIANG. Cojo, manco de brazo, ó pierna. *Nagapiang*. Estar cojo.

PICAT. PICATPICAT. Abrir y cerrar los ojos muchas veces. Pestañear.

PICOT. QUIPOT. Cerrar llaga, cesto, saco, bolsa etc. *Quipoton mo*. Ciérralo.

PICPIC. Paleta para hacer ollas. *Nagapicpic*. Hacer ollas.

PIGAO. *Mapigao*. Cosa débil, flexible; y posicion ó estado peligroso como la jóven nobia; ó faltar los recursos para la vida etc.

PIGNIT. Pellizcar con los dedos; y coger asi alguna cosa.

PIHAC. La mitad ó parte de animal, ave ó de cualquier cosa que se hizo pedazos. *Napihac*. Se hizo pedazos. *Pihacon mo*. Hazlo pedazos.

PIHIT. PEHET. *Nagapihit*. Zecear, tartamudear. *Mapihit*. Tartamudo.

PILA. *Pipila*. Cuantos. *Pipila ini? Pila ini?* Cuánto vale esto?, á cómo es esto? *Nagapila*. Cuantas veces. *Pila sila*. Cuantos son.

PILAC. Plata. *Pilacun*. *Pilacan, hamilac*. Persona que tiene plata.

PILAC. Arrojar, tirar. *Ipilac mo ini*. Tira esto. *Ipilac mo sa ventana*.

PILAO. Dormirse, dar cabezadas. Es como *Tuyo*, tener sueño.

PILAS. NINA. Herida, llaga. *Nacapilas*. Herirse, hacerse herida.

PILI. Escoger. *Pinilian*. Desecho que queda de escoger lo bueno; réprobo. *Mapili*. El que sabe escoger, ó elegir; persona delicada y fina en comer. *Pili*. Elegir lo mejor. *Piliun mo, pagpiliun mo* etc.

PILIPIG. LIMBOC. El arroz aun no en sazon quebrantado y tostado.

PILIT. LUGUS. Hacer fuerza trabajando. Forzar á persona, obligarla etc.

PILIT. *Mapilit*. Cosa pegajosa y correosa que se pega, como liga, brea etc. *Nagapilit*. Pegar algo con cola, ó con el arroz. *Pilit*.

PILO. PILU. PICO. Pliegue, doblez, ó alforza en ropa, papel etc. *Nagapilo*. Doblar ropa, cordel, punta de clavo etc.

Hosted by Google

PILOT. Cerrar los ojos. *Mapilotpilot*. Cerrar con frecuencia los ojos y tambien guiñarlos, tenerlos pequeños como el chino.

PILPIL. Oprimir poniendo una cosa sobre otra; y se entiende tambien moralmente, como oprimir al pobre, causarle vejaciones etc.

PILUC. AMIMIRUC. Pestañas. *Nagapamilucmiluc*. Pestañear, hacer de ojo. *Pamircan*. *Pircan*. *Nanhimiluc*. Arrancar las pestañas.

PINANGDAN. Guirnalda, corona. Sale de *Pandang*, planta.

PINGGAN. Plato. *Pinganun*. El que tiene platos.

PINLA. BULAS. Semen hominis et animalium. *Tulus* idem.

PINO. *Nagapino*. Guardar, cuidar. *Pinopino*. *Mapino*. Guardador. *Piot*.

PINSAN. Comprar, ó vender toda la mercancía de una vez. *Pindac*.

PIOR. *Mapior ngã tauo*. Hombre de piernas delgadas que apenas tiene nalgas.

PIPHI *ó* PIPI. Sacudir ó limpiar lo que se pegó al vestido, y tambien hacer el *Pamipi* en el pelo quitando caspa, y untando aceite.

PIRUNG. Cerrar los ojos. *Nagapirung*. Tenerlos cerrados.

PISAN. Solícito. *Mapisan ngã tauo*. Persona cuidadosa, solícita etc.

PISCAT. Mirar con los ojos enojados, amenazando, reprendiendo etc.

PISI. Cordel. *Nagapisi*. Torcer, ó hacer cordel.

PISIC. Chispa de fuego como las de fragua. Gotas de agua ó lodo etc.

PISIL. Ablandar y tocar fruta con los dedos; tomar pulso y demas.

PISLIT. Saltar agua, sangre ó pus con ímpetu por oprimirlo con los dedos, ó por otra causa. *Nagapislit*. Oprimir para que salga.

PIS-NÃGI. Carrillo ó mejilla de la cara, aun de los animales.

PIS-NÃGO. Moquear llorando como hacen los muchachos.

PISOT. Término honesto que indica la parte verenda del hombre.

PISPIS. Ave, pájaro sea como quiera. Es genérico.

Hosted by Google

PISUC. *Nagapisuc*. Pestañear y hacer de ojo. *Pisucpisuc*. Frecuentativo.

PITAPITA. Salir ó caer gota á gota sangre, agua, ú otra cosa.

PITIC. Papirote. *Nagapitic*. Dar papirote. *Pitcan*. Síncopa.

PITO. Numeral. Siete. *Pito ca libo*. Siete mil.

PIT-TOL. *Mapit-tol*. Quebrarse mano, brazo ó pierna el que se cae.

PITOS. *Nagapitospitos*. Darse con las manos. Lo usan en velaciones.

PITPIT. *Napapitpit cami sa olan*. Nos estamos mojando con la lluvia.

PIUL. Acuñar, asegurar y oprimir una cosa para que esté segura. Echar la zancadilla. Lo mismo es *Piit*.

POAC. Nuez de la garganta, ó tragadera.

POANGUR. *Nagapuangur*. Compadecerse; tener lástima.

POAS. *Nagapoaspoas*. Deshacer el sol ó viento las nieblas, y nubes.

POASA. Ayuno. *Nagapuasa*. Ayunar. *Tuig nga igapuasa*. Tiempo de ayunar.

POCAN. PUCAN. CULANG. *Napucan*. *Naculang*. Caerse, se cayó persona etc.

POCLO. POCLON. Empeine, ó bajo vientre.

POCO. Mal frances, ó venéreo sea de la clase que quiera.

POCPOC. *Nagapocpoc*. Dar puñetazos, ó con el puño cerrado uno trás de otro.

POGAR. POGO. Recoger los pollitos en el *pogar* ó canasto ad hoc. *Pogaran*. Nido, ó canasto para poner huevos. Iten. Enjaular aves.

POGONG. Asir y rendir la mano del contrario para evitar el golpe, caida etc.

POHON. Principal para principiar á comerciar. *Nagapuhon*. Mercadear.

POLA. Color encarnado. *Nagapula*. Vestir de colorado. *Mapula*. Cosa colorada.

POLAC. *Nagacapulac*. Caerse las frutas sin madurar por viento, sol etc.

POLACAN. Una de las partes en que dividen la ganta, la sesta parte etc.

POLI. Sucesor de otro porque murió el primero, porque fué vencido etc.

Hosted by Google

POLING. Lo que cae en los ojos y que impide ver. *Nagapuling*. Caer arenillas etc.

POLO. Numeral. Diez. *Napulo ca libo*. Diez mil. *Isa ca lacsa*, etc. Diez mil, ó un diez mil.

POLONG. DAGUIL. Palabra, y razon que dá el que habla. *Capulong co si Antonio*. Antonio es mi conocido, es mi privado y con quien trato. *Capulonganan*. Pleito. *Nagacapulonganan*. Pleitear. *Nagapulong*. Hablar. *Namulong sila*. Hablaron, dijeron.

POLON. Obillo de hilo. *Nagapulon*. Hacer obillo, devanar, ú obillar.

POLOS *ó* PULUS. Utilidad, provecho. *Nagapulos*. *Nahapulos*. Tener provecho, recibir galardon y ser útil. *Puslan ca*. Serás retribuido. *Himoslan*. *Nahamuslan na aco*. Tuve galardon, tuve provecho, fué retribuido.

POLOT. Liga. *Nagapolot*. Cazar pájaros con liga, enligándolos.

PONAY *ó* PUNAY. Paloma montés de la familia de las tórtolas.

PONCO *ó* PUNCO. *Nagapunco*. Estar sentado, ocioso. *Puncoan*. Asiento.

PONGCOL. Estar sin algun miembro, porque nació sin él.

PONGIOT. PONGOT. *Polonguiot*. Racimo, ó piña de frutas, de flores; ó reunion de animales que arracimándose forman un monton.

PONG-IT. NGANGHA. Mocos duros y secos. *Nanhimong-it*. Quitarlos, limpiar.

PONG-OL. Desmochar, ó cortar las guias de árbol, coco, burí y demas.

PONGOS. POSO. Moño, ó nudo que usan las indias en el pelo.

PONGPONG. Manojo de espigas, de yerbas, de rábanos, de hortalizas etc.

PONO. Tronco de árbol ó de cualquiera cosa, como mata de arroz, de caña, de plátano etc. Iten. El Rey, Papa, Obispo, Gobernador, caudillo y todo lo que representa autoridad y ser mayor. *Nagapono*. Ser mayor, autoridad, caudillo. *Ponoan*. El mayor, autoridad, caudillo. *Pamono*. Párrafo de escritura, ó principio.

Hosted by Google

PONO. Cosa llena. *Napono*. Llenarse ó está llena una cosa. *Nagapono*. Llenar.

PONOT. Corral de pesca. *Nagaponot*. Hacer corral.

PONPON. Juntar, reunir, acumular cosas.

POO ó POGON. *Mamogon*. Trabajar á jornal, semanal, ó diariamente.

POOR. PONÑAL. *Namunñal*. Caérsele, y mudar los cuernos el carabao, venado etc.

POOT. *Napoot*. Ahogarse con humo, tufo, por opresion, ó falta de respiracion.

POPO. Coger y cortar frutas, y pimientos, melones, pepinos, tomates etc. *Popoan*. El pezon de la fruta *Inipo*. *Napopo*. Se cayó, caerse.

POSCOL. Ñudo en árbol, ó madera. *Poscolon*. Arbol ñudoso.

POSLIT. PUSLIT. POSUIT. Saltar con ímpetu, como sangre de sangría, y demas.

POSNÑA. CAGMO. Bufar animal; y prorrumpir persona, en ira, llanto, risa etc.

POSO. Toda espiga envuelta en zorron, y lo mismo fruta, como plátano etc.

POSOG. Tronco de caña como de una braza poco mas ó menos.

POSOR. Ombligo; y tambien los ángulos de saco, costal, edificio, habitacion, mesa etc.

POTI. PUTI. *Maputi*. Cosa blanca. *Nacaputi* ó *Pagpution*. Blanquear. *Nagapamuti*. Parecer blanco de lejos. *Maputiputi*. Diminutivo.

POTIUCAN ó PUTIOCAN. Abejas.

POTLI. LUBOS. Cosa pura y sin mancha. *Putli guid si María Santísima*. María Santísima és y fué purísima. *Putli nña Angeles*.

POTOL. OTOR. Cortar, dividir. *Amomotol*. Fuego de San Anton. Sale de *Potol*.

POTOS. PUTUS. Envoltorio. *Nagapotos*. Envolver en tela, papel, hojas etc. *Pochon*. Es la síncopa.

POTOT. Cosa, persona, animal ó ave pequeña, enana.

PUCAO. POCAO. Despertar al que duerme. *Napucao siya*. Despertarse. *Palapucao*.

PUGA. Esprimir alguna cosa, como naranjas, yerbas etc. *Pugaon mo*. Esprimirlo.

Hosted by Google

PUGAS. PANGAS. Sembrar. *Palangasan*, ó *Pangasan*. La tierra donde se siembra.

PUGDAO. Deshacerse terron de tierra, azúcar. *Pugdao*. Ceniza. *Nagapugdao*. Volverse ceniza.

PUGSA. UYAPUS. Divieso, grano, tumor, hinchazon.

PUGUNG. Reprimir la cólera, los apetitos sensuales. Sufrir trabajos, enfermedades y retener la cámara. *Pugung* ó *Pugan mo*.

PULAO. POHAO. Velar ya sea trabajando, ya cuidando enfermo, etc.

PULPUG. Despavilar candela, tizon, achon etc.

PUNAO. PONAO. Desmayarse, ó quedar sin sentido por golpe, caida, derrame de sangre.

PUNGAG. Tonto, estúpido y sin juicio.

PUNGUR. Cansarse de esperar, de oir misa, sermon etc. Es como *Lancag*.

PUNGUT. *Alimpugut*. *Alinguit*. *Capnugut*. *Calinpugut*. Cólera, ira, enojo.

PUNUNG. Atajar, contener, ó detener rio, arroyo, sangre, pulso, respiracion etc.

PURAO. Cosa sin mezcla, como humo puro, carne pura, verduras solas etc.

PURUNG. Corona, guirnalda etc. *Guinpurungan siya*. Fué coronado.

PUSA. *Nagapusa*. Romper ó quebrar huevos, nueces, armejas, platos etc. *Napusa*. Se rompió. Reventó la viruela, postema, grano etc.

PUSA. *Namusa*. Enfadarse, incomodarse y reñir á criados etc.

PUTA. Parte ó division de casa etc. *Putaputahon niño ang balay*. Dividir la casa etc.

PUTHAO. Hierro en bruto ó por labrar.

PUUL ó POOL. Cosa que causa asco, repugnancia, astio y enfado, sea comida etc.

PUUT. *Nagapuut*. Cesar de trabajar etc. *Pinuut*. *Napuutan*. Cesaron.

PUYA ó POYA. Niño pequeño, ó muchacho.

PUYAS. *Nagapuyas* ó *Napuyapuyas*. Blanquear arroz quitando las motitas.

PUYO. HIPUS. Callar. *Puyoan mo*. Calla tú. *Mapahipus* Hacer callar.

Hosted by Google

PUYO. Saco, costal, bolsa, alforja, funda etc.

PUYO. *Nagapuyo*. Habitar. *Puluyan*. Morada, habitacion. *Nagapumuluyo*. Habitante de donde se esprese. *Hamuyo ng̃a babaye*. Muger quieta, que no es callejera. *Nagahamuyo*. Estar ó habitar quieto, sosegado, de asiento. *Ang pagpuyo sa gracia*. Estar en gracia.

PUYUT. Apretar, oprimir el cuerpo ó parte con faja, ligas, cordel, venda etc. *Pinuyot niya ang l̃og ni Coan sa calag*. Oprimió el cuello de fulano con soga. Le ahorcó, le mató, le dió garrote etc.

Q

QUIAQUIA, *ó* QUIBANG ó QUIRANG. Balancear la embarcacion.

QUIANG. QUIBOT. PIANG. Cojo. *Nagaquiang*. Cogear.

QUIAS. QUISQUIS. Raspar, raer palo, cerdo etc. *Quisquisan mo*. Ráspalo.

QUIBIT. *Nagaquibit*. Temblar los labios, ó el cuerpo por frio, por accidente etc.

QUIBIT. Descoyuntarse hueso, y salir de su lugar. *Quinibtan ang torlo*. Se descompuso el dedo. *Nagaquibit*. Disminuir algo por un lado como queso, torta, fran etc.

QUIBQUIB. *Nagaquibquib*. Mondar frutas con los dientes, ó comerlas á bocados. Iten. Roer huesos el perro, roer el raton.

QUIBOT-QUIBOT. Latir el pulso, el corazon, el niño en el vientre etc.

QUIBOL. Callo. *Quibolan ng̃a tauo*. Persona que tiene callos en piés, manos etc.

QUIGAL. NANG̃IGAL. NAGAPANHIGAL. Estar los animales celosos, casteando.

QUIGALON. TABIG. ALOLA. Cestillo de hojas de coco, ó burí.

QUIGOR. *Nagaquigor*. Seguir por tierra al que huye.

QUILAG. *Nagaquilag*. Cubrir macho animal á la hembra. *Napaquilag*.

QUILA-QUILA. QUILAM-QUILAM QUINAO-QUINAO. Relucir espada, vidrio, plata, estrellas.

QUILALA. *Nagaquilala*. Conocer á persona etc. *Quinilala*

Hosted by Google

co. Lo conozco, me reconozco culpable etc. *Nacaquilala*. Darse á conocer.

QUILAY. Cejas. *Quilayon*. *Hingalay*. El que tiene cejas grandes.

QUILAP. QUILAP-QUILAP. Brillar las estrellas, el sol, diamante, arma etc.

QUILAT. Relámpago. *Nagaquilat*. Relampaguear.

QUILICOT. Limpiar los oidos con hisopillo ó pluma; y agujerear con punzon.

QUILIQUIG. *Pinangilquigan aco*. Me estremecí, y conmoverse el estómago por probar cosa muy ácida, ó por otra causa.

QUILIR. Costado de persona, ó de cosa.

QUILIS. Cortadura. *Naquilis*. Cortarse. Es como *Hiva*.

QUILITOT. Ensortijarse cabello, metar; encogerse persona, ó animal por frio ó enfermedad; y arrugarse ropa, papel etc.

QUILIN-QUILIN. *Nagaquilinquilin*. Temblar como perlático. *Quirinquirin*.

QUIMAY. Cosa manca. *Quimay ang camut*. *Quimay ang torlo* etc.

QUIMO. *Nagaquimo*. Quitar mancha sin ensuciar ó mojar lo demas.

QUIMPIT. Tenazas. *Quinpitquimpit*. Tenacillas.

QUIMON-QUIMON. Recogerse la falda para pasar por entre personas.

QUIMOR-QUIMOR. Mascar cerrados los labios ó boca; rumiar.

QUIN-QUIN. *Nagaquiliquinquin*. Llevar un pié levantado por estar cojo, por gusto, ó por broma, como hacen los perros.

QUINI. Escatimar, ahorrar. *Maquini*. Ahorrador, tacaño que gasta poco.

QUINIS. Señal en la mar anunciando pesca ó viento. *Nagaquinis*.

QUINOT. QUIQUI. MOT. Miseria, escasez del avariento.

QUIPAT-QUIPAT. Brillar las estrellas; relampaguear luz, ó centellear ojos.

QUIPI. Poner un muslo sobre otro. *Magquipi ca*. Se dice á las niñas cuando están en cueros. *Nagaquipi*. Estar con una pierna sobre otra.

Hosted by Google

QUIPOT. Cosa recogida y angosta de boca, como tinaja, basija, botella. *Nagaquipot*. Estar asi recogido; que se aplica á camino, ó rio.

QUIQUI. Suciedad de los dientes. *Quiquiun*. Dientes sucios. *Hingiqui*. Limpiarlos.

QUIROL. *Maquidol*. Cosa dura cuando se come, como ternillas, nervios etc.

QUIROS. CALOT. Rascarse. *Nagaquiros*. Se está rascando.

QUIRAPQUIRAP. Centellear los ojos, mirando con ira, y pasion.

QUISI *ó* QUISIQUISI. Restregar el arroz entre las manos; y el cabello labando.

QUISQUIS. Raer palo, mesa ó cerdo, ó raspar. *Quiasan*. *Quisquisan mo*.

QUISUN. *Maquisun*. Cosa aceda. *Nagamaquisun*. Acedarse.

QUITA. Plural general. Nosotros todos.

QUITA. Ver. *Quinita co*. Le ví. *Naquita*. Se vió. *Napaquita*. Aparecerse, presentarse, dejarse ver. *Quilitaun*. Cosa visible.

QUITA. Conmutando la letra. *Mangita*. Buscar. *Nagapangita*. Idem. *Nahaquitaan co siya*. Lo hallé, lo encontré. *Pangitaon*.

QUITQUIT. Roer. *Quinitquit niya*. Lo ha roido. *Cumitquit*. Roer aun papagayo, ó como come él.

QUIUA. *Maquiua nga tauo*. Persona ambulante que no está quieta. *Mapaquiua*. Inquietar, perturbar á otros.

QUIUAO. Torpe, innespecto en cualquier cosa.

QUIUI. HIUI. Boca tuerta ó torcida. *Nagahiui ang baba niya*.

QUIUO. QUIUOQUIUO. Arma que forma ondulaciones como el cris.

S

SA. Artículo del caso general de los apelativos, y tambien sirve para responder á los adverbios de lugar de donde, en donde, hasta donde. *Sa din*. En donde. *Sa din ca guican*. De donde vienes. *Cubtub* ó *cutub sa Oton*. Hasta Oton. Se usa tambien asi: *Sa hunahuna co*. *Sa banta co*. Segun mi pensamiento; segun mi juicio etc.

Hosted by Google

SA ó SASA. Espantar pájaros, gallinas etc. *Nagasasa*. Espantar, ojear.

SAAR. Contrato, promesa. *Nagsaár aco*. Prometí, contraté, ó hice voto.

SABA. Consejo, predicacion. *Nagasaba*. Predicar, doctrinar, aconsejar, y hacer ruido hablando recio. *Saba camo dira*. Que haceis ruido.

SABAC. Regazo. *Nagasabac*. Tener ó llevar en el regazo niño, persona etc.

SABALI. Bien que. A bien que. *Sabali, cay Dato siya*. Bien porque es Dato.

SABAO. Caldo de cosa cocida ó no cocida. *Nagasabao*. Hacer caldo.

SABAT. Responder, aunque sea repitiendo lo que otro dice, como en el rezo. *Sabton mo siya*. Respóndele. *Sabton mo*. Responde.

SABI. Poesía que cantan bogando.

SABI. Recordar ó hacer buena memoria del ausente por sus virtudes etc.

SAB-IT. CAUIT. Garabato, gancho, corchete. *Nagasabit*. Colgar, ó llevar colgado.

SABITSABIT. HANABIT. Hablar del ausente en bien ó en mal. *Guinhinabitan niya*. Lo mismo. Iten. Tratar de casar al hijo ó hija.

SABLAG. Ocupacion. *May sablag aco*. Estube ocupada, y no oí misa. *Mey casablagan*. Tener ocupacion.

SABOR. Hechar de comer á gallinas, como sembrando. *Sabor*. Sembrar, esparcir.

SABUAG. Esparcir, sembrar grano. *Sabuag mo*. Esparce. *Sabuagan*.

SABUR. Dar vueltas con cordel, ó cuerda al cuerpo, árbol, cosa etc.

SABUT. Entender, comprender lo que se dice ó habla. *Mosabut ca*. Entiende. *Masinabut*. *Hinabut*. Persona entendida, y que sabe. Es cebuano. En Panay significa *Sabut* vello interior.

SACA. *Sumaca*. Subir á casa, ó arriba. *Salacan*. Subidero. *Napasaca*. Hospedar subiéndole, ó permitiéndole estar en casa.

SACAY. MASACAY. *Magasacay*. Embarcarse, ó ir embarcado. *Dili mahimo nga sasaquiun nian ang da-*

Hosted by Google

gat. No puede ser, ó no está ahora la mar para embarcarse. *Hinacayan.* Flete. *Nagahinacay.* Pagarle.

SACLA. Anillo puesto en el genital *ad coendum. Nagasacla.* Tener acceso con él. *Napasacla.* Consentirlo ó permitirlo ella. Desapareció ya todo esto.

SACLAY. Llevar, ó traer el niño ú otra cosa colgado ó cargado del pescuezo.

SAC-SAC. Picar ó cortar en pedacitos lo que se ha de guisar, ó cocer.

SAC-SI. Testigo, ó poner y traer por testigo á otro. *Nagapasac-si. Napasac-si.* Juramentar, ó tomar testimonio la justicia.

SACUAT. HACUAT. Alzar ó levantar algo, como cesto, saco, persona etc.

SACUM. CUSCUS. Abrazar alguno. *Nagasacum.* Estar abrazados.

SACOP. SACUP. Individuo ó cosa que está sujeto ó comprendido en jurisdicion, en tierra, en provincia etc. *Nagasacup.* Abrazar, contener, incluir y estar sujeto en reyno, provincia, tierra, casa, habitacion etc. *Nasacop. Nahasacop.* Estar sugetos los hijos á los padres, los criados al amo, los individuos de una provincia al Gobernador, los del reyno al Rey, los cristianos al Santo Papa; y tambien cuidar y alimentar á hijos, y criados.

SADIA. *Masadia.* Alegría. *Sadia.* Dádiva ú obsequio de marido á muger, de amigo amigo; y tambien proveer á familia é hijos.

SADILI. Bienes castrenses de muger, marido ó hijo.

SADTO. Caso general del demostrativo. *Yadto.* Aquel, aquella, aquello.

SAGANG. *Nagasagang.* Detener cosa que está para caer, ó evitar palo ó cuchillada, lanzada etc. con la mano, con arma, ó rodela.

SAG-ANG. Quijada en donde están las muelas.

SAGAPUN. Buscar alguna cosa. *Guinsagap co, cag-ua co iquita.*

SAGAPAY. *Sinmasagapay.* Salir al encuentro por bien ó por mal.

SAGAR. *Nagasagar.* Aprender una cosa repitiéndola. *Na-*

Hosted by Google

sagar na. Lo aprendió; está ya al corriente, y enseñar á otros lo que sabe.

SAGBU. SAGBUT. Basura, estiercol. *Casagbutan*. Muladar. *Sagbuton*. Inmundo.

SAGHIR *ó* SAGIR. Tocar levemente el que pasa en vestido, persona en lodo, tizne etc.

SAGILI *ó* SAGUILI. *Nagasaguili*. Rasgarse ruedo de vestido, ú otra cosa por abajo.

SAGUIN. Partícula de transformacion. *Nasaguinbaboy*. Se disfrazó en cerdo. *Sinmasaguintauo ó Nangũitauo*. Se trasformó en hombre.

SAGUING. Plátano. *Casaguingan*. Platanal. El frecuentativo es *Buyayao*.

SAGNAY. *Masagnay*. Cosa sonora, y clara, como voz de campana etc.

SAGMAG. Desabrochar. *Nasagmag siya*. Se desabrochó.

SAGSAG. SALIG. Confiar en padres, amigos, hacienda, valor, ó arrimo etc.

SAG-UB. Caña con que acarrean el agua para beber que llaman *Bayon*.

SAGULI. Devolver lo que sobra, de lo que debió recibir. *Saguli*. Cosa vuelta hácia trás, como brazos ó piernas por enfermedad etc. *Saguli*. Ramas de árbol hácia el tronco, cuernos ó cornillos á la inversa. *Papagsagulian mo*. Vuélvelo. *Sagulion* etc.

SAGUR *ó* SAGUD. Cuidar, ó guardar á persona, familia, hacienda, animal, aves etc. *Nagasagud*. Cuidar. *Sagudon mo*. Cuidad.

SAHA. Retoño ó hijo del plátano.

SAHIR *ó* SALAHIR. Convocar, ó reunir á pueblo ó caserío para predicarles, para que oigan misa, para hacerles observaciones etc.

SAILO. Pasar de una á otra parte. Perdonar injurias, ofensas y demas.

SAIR. SAID. *Nagasair*. Acabar, concluir una cosa. *Said na*. Se concluyó.

SAYSAY. Aclarar y esplicar doctrina. Desenrredar madeja, cabellos etc.

SALA. Pecado, culpa, equivocacion, yerro, etc. *Nacasala*. Pecar etc. *Macasasala*. Pecador. *Icasala*. Cosa pecaminosa. *Hisalaan*. Cómplice.

Hosted by Google

SALAB. SILAB. Chamusear en fuego, cerdo, ú otra cosa. *Siraban ca.* Serás chamuscado.

SALABAT. Convidar ofreciendo el vaso ó copa al convidado.

SALACAY. Asaltar, ó forzar casa, muralla etc.; y tambien subir la justicia.

SALACAT. Levantar la pata el perro para mear; y mear el hombre de pié.

SALACBAY. SALACUIR. Enrredarse los pies en zarza, enrredadera etc.

SALAY. NAGALALAY. Pasar todo el cuerpo con espada, lanza, palo, ó daga etc.

SALAIT. Espinas y lengüetas de harpon, anzuelo, fisga etc.

SALAMA. Cosa igual. *Salamahon mo sila.* Iguálalos, ó hadlos etc.

SALAMAT. *Napasalamat.* Dar gracias. *Salamatan ta.* Demos gracias.

SALAMING. Espejo, cristal, anteojos. *Nagasalaming.* Mirarse en etc.

SALAPI. Cuatro reales, ó medio peso.

SALAPIR. Trenza en el cabello; y cuerda hecha como la trenza.

SALAPSAP. *Masalapsap.* Cosa áspera al tacto como piedra, etc. que roza.

SALARANG. Parrillas para asar carne, pescado, ó para ahumarlo.

SALI. *Nasali. Sinmasali.* Detenerse, ó continuar en la accion. *Nasali siya pagpulog.* No hace mas que hablar. *Nasali pagtulog.* Está siempre durmiendo.

SALIBAYBAY. Volar el ave sin batir las alas.

SALIBOT. Rodear casa, cerco etc. Salir al encuentro del que habla.

SALIBUNG. SALIMBONG. Abrigo donde no dá el viento. *Limbong.*

SALIG. *Nagasalig.* Confiar, esperar. *Saligan ta icao.* Confio en tí. *Sinasaligan. Sasaligan co si María Santísima.* Es mi confianza etc.

SALIHUG. Publicar bando. *Napasalthug.* Mandarlo publicar.

SALILI. Hacer las veces de otro en trabajo etc., y ser sucesor de otro.

Hosted by Google

SALILI. Corredor de casa, media agua, y naves laterales de Iglesia.

SALINMANG. SALIMBUANG. Delirar enfermo. Estremecerse por susto etc.

SALIN. Sobra de lo que se come ó bebe. *Nagasalin*. Dejar algo de lo dicho.

SALIN-ACUN. SALIG-ACUN. Tomar para sí lo que oye, y picándose responder.

SALINGSING. Renuevo, pimpollo ó retoño de árbol, arroz y demas.

SALO. *Nagasalo*. Recibir el perro en la boca lo que se le tira ó hecha.

SALO. *Nagasalo*. Comer con otro. *Salohan mo siya. Ipasalo siya*. Dadle de comer.

SALOCO. *Nagaloco*. Estar acurrucada persona ó animal por frio, enfermedad etc.

SALOGSOG. *Nagasalogsog*. Subir veneno por el brazo, ó pierna; fuego por harigue; astillas por entre las uñas, y arma á lo largo.

SALONGSONG. Pescado de escamas anchas, muy bueno y sabroso.

SALOPSOP. Pasarse ó sumirse líquido por abertura, resquicio, ó union etc.

SALOR. SALORON. Recibir algo en la falda, en plato, ó batea como sangre de sangría, agua de canales, caldo que se derrama al dar al enfermo etc.

SALOT. *Casalot*. Dolencia, enfermedad larga, ó peste. *May salot sa banua*.

SALUG. Piso ó suelo superior de casa. *Nagasalug*. Ponerle. Si es de cañas, *Halhag*.

SALUM. *Nagasalum*. Zambullirse en el agua. *Sumalum ca*. Zambúllete.

SALUMSUM. SIRUM. *Masirum*. El crepúsculo de la tarde; entre dos luces.

SALUNG. Brea y el hachon que de ella hacen. *Salunğun nğa cahoy*.

SALUP. LOSOT. *Nalosot*. Sumirse monte, tierra, casa, harigue, el piso ó persona que se cuela por agujero ó entre tablas, el sol ó luna etc.

SAMA. Estenderse pintura, aceite, lo que se encala, peste, epidemia etc.

Hosted by Google

SAMAYA. TARAAN. Ley ó decreto del superior. *Nagasamaya*. Avisar al pueblo su obligacion, promulgando la ley ó decreto, ó cuando llegará etc.

SAMBIL. Labio inferior caido. *Nagasambil*. Tener así el labio.

SAMBIÑGAY. Hablar por figuras, alabando, vituperando, ó murmurando.

SAMBOT. Llegar, ó alcanzar algo. *Dili siya macasambot*. No puede llegar.

SAMCUN. NANAMCUN. *Nagapanamcum*. Concebir ó hahacerse preñada toda hembra.

SAMDONG. BARLUNG. Corregir, reprender, é impedir á otro haga alguna cosa.

SAMI. *Masami*. *Nagasami*. Concurrir muchos, como á paseo, fiesta, baile etc.

SAMOC. *Masamoc ñga tauo*. Persona de malas costumbres, de mala lengua etc.

SAMPAGA. Especie de jazmin muy olorosa. *Champaguita*.

SAMPAT. *Sampaton ñga tauo*. Persona esperimentada, entendida en lo que hace.

SAMPIL. Baldado de algun miembro, ó de todo el cuerpo.

SAMPO. Chocar una cosa con otra, como palo con palo; y pelear los gallos.

SAMPUT. Llegar á donde se vá. *Sinmamput siya*. Llegó. *Ua pa sampute*.

SAMUYO. *Nagasamuyo*. Estar triste y cabizbajo; estar con pena y afliccion.

SANA. Caso general del pronombre *Yana*.

SANAG. Luz, claridad del sol, luna, ó estrellas. *Masanag na*. Ya está claro.

SANAO. *Masanao ang gab-i*. Noche serena, clara, sin nubes; aun sin luna.

SANDAL. *Nagasandal*. Tropezar, y tambien dar un puntapié.

SANDING. Recostar alguna cosa á la pared, tabique etc., y recostarse la persona; asi que *Sandigan* es el respaldar de la silla, ó donde etc.

SANDIL. Concubina, ó querida. *May sandil siya*. Tiene concubina.

SANDUGO. Sangrarse los que hacen paces para consolidar el contrato.

Hosted by Google

SANG. Artículo del caso general de los apelativos.
SANGA. Rama de árbol, brazo de rio ó de camino.
SANÑAY. *Casañgay*. Ser tocayo, ó de un mismo nombre.
SANGBAY *ó* BANSAG. Brason, renombre y alabanza por alguna hazaña hecha contra enemigos. *Nagasangbay*. Contar las hazañas. Lo que se rescata *Basag*.
SAMBIT *ó* SANGBIT. Hacer conmemoracion del ausente, ó de lo antes dicho.
SANGCAP. Preparar y completar todo lo necesario para una casa, para un viaje, ó fiesta. *Casangcapan*. Todo lo necesario etc.
SANGCOL. Subir y llegar á su sitio, vela en el barco, lámpara y demas. *Dili macasangcol ang pagtubas namun*. No nos alcanza la cosecha.
SANGGALA. Respetar, reverenciar etc. *Panañgalaan bala sang peste ang Santo Papa cag ang Hari?* Respeta por ventura la muerte al Papa ó Rey?
SANGGUI. Desgarrar rama. *Nasanggui*. Se desgarró.
SANGGUT. Cuchilla curva para podar donde sacan la tuba. *Nagasanggut*. Podar.
SANGHIR. Tocar oro en la piedra. *Sanghiran*. Piedra de toque.
SANHIA. SAYA. Contento, alegría. *Nagasanhia*. Alegrarse, estar contento.
SANGIAO. BANTOG. Fama ó reputacion que se dá á uno por sus hechos.
SANGIL. Achaque, escusa. *Sangil mo*. Escusa tuya.
SANGIT *ó* SANGAT. Engancharse la persona, ó ropa en zarza, pez en anzuelo etc.
SANGLAR. *Nagasanglar*. Encallar ó barar barco, y la gente que vá en él.
SANGLIT. *Nagapananglit*. Comparar, ejemplificar, ó dar ejemplo y servir dél. *Sanglitanan*. *Pananglitanan sa mga virtudes ngatanan, si María Santísima*. María Santísima es el ejemplar perfecto de todas las virtudes. *Ipinananglit siya sa Punay nga olay*. Es comparada por su pureza á la tórtola Punay. *Pananglit*. Ejemplo.
SAÑOR *ó* SAÑUR. Piedra preciosa, ó carbunco, como el que tiene, dicen, la culebra.

Hosted by Google

SANGPUT. Pronunciar bien. *Casangputanan sa mga pulong.* Adorno de palabras.

SANGSANG. *Sinmasangsang.* Contradecir, porfiar. *Masangsang nga tauo.* Persona porfiada, terca y que contradice.

SANIT. *Nagasanit.* Repartir los herederos la hacienda y demas en partes iguales.

SANLAG. Tostar café, cacao, mané, máiz etc. *Sanlagon mo.* Tóstalo.

SAOY. *Nagasaoy.* Ir y venir muchas veces y dar vueltas, como aguacil ó enamorado.

SAOLO. *Magsaolo.* Aprender de memoria alguna cosa. *Nacasaolo na.* Ya se aprendió.

SAOT. SAYAO. Bailar, danzar. *Nagasaot.* Estar bailando ó bailar.

SAPA. Arroyo. *Sapasapa.* Arroyuelo. *Sapa.* Buyo mascado.

SAPAY. Manteca ó gordura de persona, cerdo, animal, ó ave.

SAPAY. Resistir, oponerse y contradecir á lo que se enseña ó manda. *May sapayan.* Hay que oponer, hay que objetar. *Uay sapayan.* No obstante. *Sapayan.* Cosa que toca, que atañe.

SAPAO. Poner una cosa sobre otra como lienzo sobre lienzo, vestido sobre vestido etc. ó recibir la muger á otro que no es el suyo, por lo que *Nagasapao* es adulterar. *Napasapao.* Permitirlo ó consentirlo ella.

SAPAT. Animal todo. Es genérico; aunque sea reptil ó ave.

SAPIAO. SALAPIAO. Recibir ó tener en los brazos criatura, ropa etc.

SAPIN. Ropa blanca que se lleva debajo como camisa, calzoncillos etc.

SAPIOR *ó* SAPIUR. Rez para coger pájaros etc.

SAPLUR. APLUR. *Maaplur.* Cosa áspera de comer.

SAPNAY. TAPNAY. Llevar, ó traer algo en las palmas.

SAPNOT. *Masapnot.* Cosa pegajosa como tierra arcillosa, brea y demas.

SAPO. SAPOAN. Advertir ó notar que le falta algo por haberlo robado, perdido etc.

SAPO. *Nagasapo.* Estar anegado todo por creciente de rio, ó mar.

Hosted by Google

SAPO. SAPOA. Espumar la olla, ó lo que se cuece.

SAPOL. *Nagasapol.* Reunirse muchos para tratar de asuntos etc. *Casapolan niño.* Vuestra reunion. *Sapol.* Reunir bienes; acaudalar buenas obras.

SAPOT. Mortaja. *Nagasapot.* Amortajar y llevar consigo la mortaja. *Pagsapot.* Vestir al desnudo.

SAPSAP. Rajar ó hacer astillas; y raspar el orin al fierro, ó quitar corteza.

SAPUT. *Nagasaput.* Venir alguna calamidad, como peste, hambre, langosta.

SAQUET. CASAQUIT. *Pagcasaquit.* Enfermedad, dolor. *Masaquet.* Cosa enferma. *Nagamasaquit.* Estar enfermo. *Icasaquit.* Causar enfermedad. *Saquit. Pagcasaquit.* Molestia, trabajo, afan. *Casaquit sa buut tungud sa mga sala.* Pena, afliccion, molestia, y arrepentimiento.

SARANG. SADANG. Cosa bastante, moderada, suficiente, regular. *Casarangan.* Regular etc. *Sarangan niño ang pagcaon, agud dili maculang.* Haced la comida suficiente, para que no falte.

SARANG. Cosa posible, ó poder ser. *Sarang mabuhát.* Puede hacerse. *Dili sarang.* No puede ser, imposible. *Sarang.* Puede ser, posible.

SAROC. SADOC. El sombrero ancho, ó especie de *Salocot* que usan.

SARSAR. Saltar, brincar, ó hacer cabriolas. *Nagasarsar.* Estar brincando.

SALSAL. SARSAL. Labrar fierro en fragua. *Salsalon.* Fierro. *Panalsalan.* Yunque.

SASA. Hoja ó penca de nipa. *Nagapanasa.* Ir por ella; cortarla.

SASA. Abrir ó partir por medio del pecho á persona, animal ó ave. *Manasa.* Medida de una vara hasta el pecho.

SAUA. Culebra. *Casauahan.* Colectivo.

SAUÁ. *Nagasaua. Nasaua. Naaua.* Entristecerse, desconsolarse. Estar triste.

SAUAY. Reprender. *Sauayon nga tauo.* Persona reprensible.

SAUB. Entrar el demonio en persona, ó animal. *Sinabanca.* Estar endemoniado.

Hosted by Google

SAUI. Agüero de mal suceso, que creen cuando chilla la lagartija, chacon etc.

SAYA-SAYA. Persona de buen carácter y condicion. *Saya.* Alegría, contento.

SAYAO. BALINSASAYAO. SALINGBABATANG. Golondrina. *Sayao.* Vide *Saot.*

SAYÓ. Adelantarse, anticiparse. *Nagsayo siya paghigugma.* Se enamoró pronto.

SAYOR. Declarar, interpretar y patentizar algo á otro. *Nasayoran namun.* Lo sabemos. *Casayoran.* Declaracion, interpretacion. *Ang pagsayor namun.* Nuestro entender, ó el entender de nosotros.

SAYOP. *Nagasayop.* Equivocarse, errar, descuidarse. *Nasayop.* Se equivocó, se descuidó, erró. *Casaipanan.* Yerro, falta, olvido, pecado.

SI. Artículo de nombres propios y demas. Vide declinationem.

SIAC. Gritar, ó llamar gritando. Piar los pollitos.

SIAM. Numeral. Nueve. *Casiaman.* Noventa.

SIAR. Rebanada como de melon. *Nagasiar.* Rebanar así.

SIBA. Llevar el caiman á persona ó animal. Lo usan como maldicion.

SIBAY. Bailar en hilera dos ó mas; y poner en hilera tinajas y otras cosas.

SIBAROT. Espeluznarse los cabellos por estar con disgusto, cólera etc.

SIBIT. Coser nipas, ó las hojas. *Sibit.* Vacunar. *Silibtan. Sibitan.* La vacuna.

SIBO. Igual en medida. *Nagasibo.* Estar iguales. Cambiar ganta por ganta etc.

SIBONG. *Sibong ng̃a ayam.* Perro ó cerdo que come inmundicias.

SIBOCAO. SIBUCAO. El tan conocido sibucao. *Nagasibucao.* Teñir con él.

SIBUG. Remar hácia atrás, ó guiar sin volver la cara.

SIBUT. MANIBUT. *Masibut.* Mal acondicionado, poco sufrido.

SIBUUT. *Manibuut ng̃a tauo.* Persona agradable; complaciente etc.

SICAR. SUCANG. Hacer fuerza y afianzarse con los piés, persona, animal, ave, madera que estriba como los

Hosted by Google

quilos etc. *Nagasicar paglacat*. Andar con brio. *Nagasicar pagpulong*. Hablar con fuerza etc.

SICAUALÓ. Medio real, ó sean diez cuartos.

SICDUNG. SICDONG. *Angut ngã quilay*. Cejas que se juntan por ser grandes.

SICLU. SIRU. Hipo. *Nagasiclu*. Tener hipo, ó hipar. *Siclum*. Dar codazo.

SICMAT. Latido con dolor en el costado, ó en espaldas.

SICO. Codo. *Manico*. Medida hasta el codo. *Nasicoan*. Curva del brazo.

SICSIC. *Nagapanicsic*. Espulgar y sacar caspa. Iten. Limpiar el algodon.

SICUAY. Estender el brazo y dar con él; y dar coletazo el caiman, ó pez.

SIGA. DABDAB. *Nagasiga*. Avivar el fuego que haga llama, y luzca.

SIGAC-SIGAC. Resplandecer ó relucir estrellas, brasa ó fuego de lejos.

SIGAR. Afeitar á navaja. Vide *Alot*.

SIGAY. BUSCAY. Caracolillos de mar. *Nagasigay*. Jugar con ellos.

SIGHIR ó SILHIG. Escoba. *Nagasilhig*. Barrer piso etc.; limpiar.

SIGMIT. PANIGMIT. BANQUIL. Cormillo de persona, ó animal.

SIGPIT. Peynar con peyne espeso. *Sigpit*. Cosa angosta y estrecha como casa etc.

SIHUR. Rez para pescar etc. *Nagasihur*. Sacar los pescados así.

SIIT. Espinas, abrojos. Vide *Salait*.

SILA. Ellos. Plural del pronombre. *Silasila*. Relucir espada, oro etc.

SILAB. SIRAB. Quemar campos, planices etc. Chamuscar y quemar cosas.

SILAC. Rayo del sol que entra por ventana, ó resquicio. *Nagasilac*. Iluminar, irradiar el sol, estrellas, ó luna. *Sinilacan*. Resistero del sol.

SILAG. CASILAG. Sentimiento, y rencor por el que se niega el habla. *Sinmisilag*. *Nagamasilag*. Negar el habla por sentimiento, rencor ú odio.

SILANG. INAG. *Mainag*. Rayo de luz que pasa por res-

Hosted by Google

quicio, ó cosa que se claree. *Macasilang*. Cosa trasparente y que se claree, como blondas, encages, tegidos de piña etc. *Nagasilang*. Traslucirse las carnes, etc.

SILAO. Resplandor del sol. *Masilao*. Resplandeciente. *Nagasilao*. Resplandecer.

SILAP. DILAP. Lamer el perro, gato ó caballo algo para comerlo. *Dilapan*.

SILI. Anguila de rio. *Silic*. Las espinas del lomo del pez.

SILING. Cosa semejante en peso, en igualdad; segun que y otras significaciones. *Siling sang pulong ñga Diosnon*. Segun la palabra Divina. *Siling man*. Asi mismo. *Siling sini*. De esta manera, ó como este. *Apat pa ca siling*. Cuatro veces mas. *Nagasiling*. Decir algo. *Singun mo sini pagbuhat*. Hadlo como esto. *Patugsilingun mo*. *Nagapatugsiling*. Querer para el prógimo, lo que se quiere para sí. *Silingun mo siya*. Díselo. *Ang pagsiling*. El decir.

SILITSILIT. Chirrear lo que se frie en manteca ó aceite.

SILOG *ó* SILO. Canal ó reguera, aqueducto por donde pasa el agua.

SILONG. Suelo bajo de cása. Debajo de árbol, ó toldo. *Nagapasilong*. Ponerse debajo.

SILOT. Pena, castigo, prision. *Nagasilot*. Castigar, penar.

SIMANG. Vereda ó senda. *Nagasimang*. Hechar por vereda ó senda.

SIMSIM. Rama de caña, ó de otra cosa.

SIMÁ. *Casimá*. Envidia. *Nagacasima*. Tener envidia.

SINAO. *Masinao*. Cosa limpia, clara, lustrosa, como ojos, cara, cielo, agua, nácar, vidrio, piedra, ropa blánca, etc. *Nagasinao*. Estar ó ser id.

SING. Artículo de las cosas indeterminadas.

SINGABUT. Desear llegar; darse priesa por llegar. Es como *Hingabut*.

SIMBA *ó* SINGBA. Adorar, reverenciar. *Silimbahon*. Adorable. *Nagasimba* ó *Nagamisa*. Decir misa. *Sumimba*. *Magsimba*. Oir misa.

SINGALONG. TINGALONG. Gato de algalia.

SINGUIT *ó* INGUIT. Gritar y responder gritando.

SINHOT. Oler. *Nagasinhot*. Estar oliendo. *Isilinhot*. El olfato.

Hosted by Google

SINGUIT. La abertura que hacen al harigue para sentar, ó encajar el balayan.

SINGPUT. *Masingput*. Cosas muy juntas ó espesas, como árboles, sembrado etc.

SINGSING. Anillo ó sortija. Asi llaman al que trae el carabao en la nariz.

SINÑUR. SINGDUN. Escuchar ó acechar desde abajo, ó desde detrás de algo.

SIN-O? Quién? *Sin-o ca*? Quién eres? *Napacasin-o ca*? Si Pedro, si etc.

SIPAC. Hacer algo rajitas. La corteza de la bonga hecha pedazos, es *Sipac*.

SIPIT. IPIT. Tener algo debajo del sobaco; entre los dedos, entre las piernas, entre palos etc. *Nagaipit*. Coger así algo entre dos cosas.

SIPON. SIPNÑA. SUNÑA. Mocos y romadizo. *Nacasipon*. Causar resfriado etc.

SIRING. Observar si está bien la obra, bien vestida la novia y ver donde vá etc.

SIRLI. Relucir el sol máxime cuando sale de entre nubes ó por la mañana.

SIRSIR. Tantear con el pié para ver si hay mal paso, ó trampa.

SIRUM. Entre dos luces; al anochecer.

SITON. Caso general del demostrativo. *Iton*. Aquel.

SIVIL. *Nagasivil*. Estar fuera de línea; debiendo estar, como harigues etc.

SIUR. Lazo escurridizo para coger animales y aves.

SIYA. La tercera persona del pronombre.

SOA *ó* SUAS. El ancho de sábana, saya etc. *Nagasuas*. Acostarse dos ó mas debajo de una misma sábana, ó estar acostados.

SOAB. SOCAB. SOCAP. Salirse los peces por debajo de la rez. *Magsoab ca*. Mételos. *Soabon*. Meter debajo de cama, petate etc. lo que se indique, ó sacarlos y tambien calumniar. *Socabon*. *Socapun*.

SOAC. Zurron ó envoltorio de la fruta del coco.

SO-AY *ó* SU-AY. Porfiar, contradecir. *Nagasuay*. *Nagacasoay*. Porfiar dos ó mas.

SOAR. SOBARSOBAR. LIUANLIUAN. Hacer, ó decir la cosa otra vez; repetir.

Hosted by Google

SOBLE. SUBLE. SOBRE. SUBRE. Suceder uno á otro como hijo á padre muerto. *Naganoble*. Heredar. *Panublion*. La herencia. *Manonoble*. Heredero. Dícese tambien del galan y ladron entrando antes y despues del dueño.

SOBO. SUBO. Apagar fuego. *Suboan mo*. *Palongon mo*. Apágalo con agua.

SOBOL. Desterrar, ó echar de casa al criado. *Sobolon mo ang hunahuna ngã laïn*.

SOBSOB. SUBSUB. Meter punta de palo en tierra, en fuego, en agua, candela en palmatoria etc.

SOCA. *Nagasoca*. Vomitar, ó echar sangre por la boca, flemas etc.

SOCDAP. La corteza de la caña para hacer amacanes. *Nagasucdap*. Sacar la corteza.

SOCDO. Tropezar arriba como en marco de puerta, quízame etc.

SOCOL. SOCLAR. Medida. *Nagasocol*. Medir. *Socolon*. *Suclan*. Síncopas.

SOCOT. Cobrar deuda. *Nagasocot sa acon*. Me está cobrando. *Sucton mo*.

SOCSOC. Meter arma entre pretina, ó en la cintura, y meter cualquier cosa entre otra; ó meterse animal por entre corrales etc.

SOGO. Mandato, ó mandamiento. *Nagasogo*. *Sinmosogo*. Mandar.

SOGOP. Socorro, ausilio, ayuda en pelea, riña ó necesidad. *Nagasogop*. Ayudar, ausiliar, socorrer. *Nagahisogop*. Ausiliarse mútuamente.

SOGOR. TUNA. Comenzar, principiar. *Sinmogod na sila*. Ya principiaron. *Sologdan*. Introduccion, prólogo. *Guinsogoran*, *Casogoran*. El principio.

SOGOT. Obedecer. *Nagasogot*. *Nagahisogot*. *Nagasugtanay*. *Guincasugtanan*. *Guincasugtan*. Plural. *Masogot*. Obediente. *Di hinogot*. Desobediente.

SOG-OT. Dar limosna; y dar para que le dén á él, ya sea prenda, dinero etc.

SOGPONG. SOMPAC. SUMPAY. Empalmar, añadir hilo, cuerda, tabla, madero etc.

SOHOT. Meterse por espesura y ocultándose persona, animal, ave.

Hosted by Google

SOLAY. Tentar alguno sonsacando para ver lo que hay, para lo que se piensa; valiéndose aun de amenazas para conseguirlo. *Napasolay. Napapagsolay.* Dejarse vencer de la tentacion. *Hisolayan. Panulayan.* Tentar. *Panulay.* Tentacion.

SOLAY ó SULAY. Puntal para contener edificio etc.; y tranco para asegurar la puerta.

SOLAR. Lugar de muertos, esto es, infierno porque ellos no le conocian.

SOLAIP. SOLIP. Salir por las narices lo que se bebe ó come.

SOLO. SULO. Luz, hachon de caña, de cogon etc.

SOLOCSOLOC. El estómago; y tambien cuando les duele.

SOLOGSOLOG. Enemistad y encismar poniendo mal uno con otro, aun en casados.

SOLOR. SULOR. El peyne para peynarse, y el que ponen en los telares.

SOLSOG. Decir, contar, ó relatar historias, sucesos y demas instruyendo asi á los oyentes. *Nagahanolsog.* Referir, contar ó decir así.

SOMBONG. Acusar á otro, ó decir del la verdad. *Masulombong.* Acusador.

SONÑAY. Cuerno. *Nagasunñay.* Dar cornadas. *Sunñayon.* Animal cornudo.

SONGBOL. Penacho, ó plumas que llevan en la proa del barco.

SONÑAR. Hocico de cerdo; pico de ave; trompa de elefante; aguijon de abeja, de mosquito, de chinche y aun el labio superior de persona. *Nagasonñar.* Hozar el cerdo. *Sonñaran.*

SONGCO. SONDOL. Tropezar arriba persona, ó cualquiera cosa que tropieza arriba.

SONCOR. TONCOR. Báculo, baston y muletas. *Nagasongcor.* Afianzarse en ellas.

SONGON. Enfadarse y estar resentido porque no le dan lo que quiere.

SONGSONG. Ir, ó remar contra el viento, ó la corriente.

SONO. Imitar y repetir lo que otra hace como rezando el Rosario y letanías. *Nagacasono. Nagahisono siñg buut.* Estar conformes.

Hosted by Google

SONOG. TOTOR. Quemar algo poniéndolo fuego. *Nasonog*. Se quemó, quemarse.

SONOR. Seguir, ó ir uno en pos de otro. *Sondon mo*. Sigue, y tambien obedecer.

SONSON. SUNSUN. MASUMSUM. Con frecuencia; frecuentemente.

SONTOC. Dar puñetazos seguidamente. Dar con lanza, puñal etc. pincharse.

SOOB. Vestir camisa, guantes, saya, medias etc. *Sinmosood*. *Nagasoòd*.

SOOC. Rincon. *Napasooc*. *Napaduuc*. Ponerse ó irse al rincon.

SOQUIB. SICUB. SICLUB. Socabar el agua; y socabar mineros etc.

SOQUIB. Meter la mano en seno propio ó ageno, ó meter algo debajo de ropa etc.

SORLOT. Meter en los ojos palo, dedos, y dar con el dedo en la nariz.

SOSI ó SUSI. Averiguar la verdad, ú otra cosa. *Susihon mo sing maayo*.

SOSO. Teta. *Nagasoso*. Mamar. *Napasoso*. Dar de mamar. *Nagapasoso*. Dar continuamente. *Nagamasoso*. Recien parida.

SO-SO. Caracolillos que se asemejan á la teta y queman para la cal del buyo.

SUA. SUNA. Naranjas. *Casuaan*. Naranjal.

SUALAO. Salir á recibir; salir al encuentro. Vide *Sugat*.

SUBA. Rio. *Soba*. *Sumuba*. Subir por el rio. *Subasuba*. Riachuelo.

SUBAY. Hormigas. Es nombre general.

SUBANG. SIRLANG. SIBLANG. Salir el sol, luna y estrellas por el oriente. *Sirlañgan*. *Subañgan*. Oriente. *Subañganon*, *Sirlañganon*. Oriental.

SUBAR. Comerse los peces ó unos á los otros, ó comer el caiman ó tiburon á persona, ó animal. *Sinubar ca*. Es *buyayao*.

SUBING. Trompetilla que hacen los muchachos.

SUBU. *Nagasubu*. Angustiarse, afligirse, ó entristecerse de pena, de hambre etc. *Masubu*. Triste. *Masulubun*. Afligido.

SUBONG. SOBONG. Cosa semejante. *Nagasubong*. Hacer ó

Hosted by Google

ser semejante. *Nagasubung sila.* Son iguales, son semejantes. *Subong man.* De la misma manera, ó del mismo modo. *Isa pa ca subong.* Otro tanto. *Subungon mo sila pagbuhat.* Hadlos iguales. *Napasubong.* Cotejar una cosa con otra. *Casubungan.* Semejanza.

SUCAY. *Sucayon niño.* Buscadlo, entre malezas, entre yerba, polvo etc. sea persona, animal, ó moneda; y buscar en el libro lo que se desea.

SUCAY. *Nagasucay.* Menear lo que se cuece, y la morisqueta.

SUCANG. *Sinmusucang.* Estar alerta y con cuidado, porque le busca la justicia.

SUCAR. SOCAR. HAQUIR. Sacar la morisqueta de la olla, ó lo que se guisa.

SUCAT. *Nasucat na.* Otro dia, otro mes, otro año en el mismo dia.

SUCMUR. *Nagasucmur ang sacayan.* Estar metido el barco de proa.

SUCSUC. Lagartija.

SUCSUC. DUCDUC. Meter las tripas al que le salieron, ó meter alguna cosa entre otra, ó debajo de otra.

SUDIANG. Herir de estocada, aunque sea con lanza.

SUGA. Luz. *Sulu.* Luz, ó hachon de caña etc. *Nagasuga.* Alumbrar así.

SUGANG. Tres piedras ó terrones donde se asienta la olla para cocer.

SUGAR. SUGAL. *Nagasugar.* Jugar á naypes etc. *Sugalan.* Lugar de juego.

SUGAT. ALAOALAO. Salir al encuentro á recibir. Ir por el difunto á su casa etc.

SUGBA. *Nagasugba. Sumugba.* Echarse ó meterse en el fuego.

SUGUIUT. SUDIOT. Entregar traidoramente á uno á la justicia, ó á enemigos. Incitar.

SUGUIR. SOGUIR. Lo que se dice; el rumor, ó la fama que corre. *Nagasuguir.* Decir ó contar algo. *Isuguir ta sa Padre.* Se lo diré al Padre. *Susuguilon, Suguilanon.* Cuento, historia. *Nagasuguilanon.* Contar historia.

SUGMAC. *Nagasugmac.* Rastrear el perro la caza.

Hosted by Google

SUGPA. *Nagasugpa*. Echar sangre por la boca.

SUHAT. *Suhat na anac*. Primogénito hijo. *Suhat ñga aquig*. El primer ímpetu de cólera. *Suhat ñga vino*. El primer vino.

SULAB. SILAB. Sacar filo á las herramientas. *Pasulaban mo*. Afilad.

SULANG. SAG-ANG. La barba, ó las dos quijadas.

SULAÑAG. YAÑAG. Balar bacas, venados y carabaos máxime los becerritos.

SULAO. *Nagasulao*. Mirar; estar mirando ó viendo. *Pagsulao*. Ver.

SULAT. SULA. *Nagasula*. Tener descoyuntados los huesos de la cadera por golpe.

SULAT. Carta, cédula, libro etc. Hecho verbo escribir. *Isulat mo*. Escribe. *Sulat sa padron*. Padron de tributos. *Sulat sa pagconfesar*. Cédula de confesion.

SULI. Poner alguna á la inversa. *Nagasuli*. Estar al revés ó á la inversa. *Suli ang iyang pagpulong*. Lo dice al revés. *Suli ang iyang pagpanao* etc.

SULUG. Corriente de rio, arroyo ó mar. *Nagasulug*. *Maslug*, etc. Correr con ímpetu.

SULUNG. *Nagasulung*. Deslumbrarse como el que mira al sol, ó tiene mal de ojos. *Sulnga*. Mirar.

SULUR. Lo que está dentro. *Uay sulod ang tadiao*. *Uay sulod ang surucsuruc*. *Sulud*. Habitacion, aposento, y el interior. *Adto sa sulor*. Está dentro. *Isulud mo ini sa sulor*. Introduce esto. *Sumulod*. Entrar, embasar, ó poner algo en vasija. *Susurlan*. *Sulurlan*. Vasija etc.

SULUT. Cosa entrevelada, como colores en tejido, hortalizas en huerta. *Nagasulut*. Entrevelar. *Sulut ñga maganac*. Parir varon y hembra, y viceversa.

SUMALA. *Sumara*, ó *sumala sa imo*. Como quieras, como te parezca etc.

SUMBILING. Lanza de caña delgada. *Nagasumbiling*. Alancear con él.

SUMPA. Maldicion ó juramento que usan para afirmar ó negar lo que hicieron. *Magsumpa*. *Mapanumpa aco*. Juro, ó lo que es lo mismo. *Manlutac aco*. Me caiga muerto etc. Al jurar dicen: *Napasumpa aco*.

SUMPAC. *Sinmosumpac*. Porfiar, resistir de palabra, é ir contra viento.

Hosted by Google

SUMSUM. *Nagasumsum*. Comer algo para beber despues. *Sumsuman*.

SUNDANG. SONDANG. Cuchillo.

SUNGSUNG. Tapon de ropa, yerbas, paja ó broza para tapar caña, tinaja etc.

SUNÑUT. SONÑOT. Persona, de rostro iracundo, ó de pocos amigos.

SUNISUNI. Hablar de lo que sucedió, como de muerte, amancebamiento etc.

SUPANG. El jóven, ó la jóven que está en la flor de su edad. *Nagasupang*. Crecer.

SUPSUP. SOPSOP. Chupar marisco, sacando lo de adentro, tuétano etc.

SUPUT. *Nagasuput*. Buscar lo necesario para vivir, y ahorrar poco á poco.

SURIP. SOLIP. Ojos vueltos. *Surip*. Zambullirse en el agua.

SUSU. LUGHUR. Estregar entre las manos lo que se laba.

SUUL. *Nagasuul*. Doler las tripas. *Nasuulan sang tian*. Me duele el etc.

SUUT. *Masaquit ñga suut*. Dolor ambulante. *Suut*. Cortar de raiz, profundizar.

SUYAC. Pua de caña, ó de otra cosa que suelen poner en el paso.

T

TA. Genitivo del singular *aco* y del plurul general *Quita*.

TA. TATA. Ea, ea. *Ta buhaton ta*. Ea. Hagamóslo.

TAAN. Dejar. *Tinaan na*. Ya fué dejado. Es como *Baya*.

TABA. *Napataba*. Comprar tierra. *Tinmataba*. *Nagataba*. Venderla.

TABAN. Llevarse algo el perro, ó el gato; y hurtar muger, muchacho etc.

TABANG. *Matabang*. Cosa sin sal; agua dulce, y bebidas flojas.

TABANG. Ayudar en necesidad, en pleito, en riña. *Tabañue aco*.

TABAR. *Mañgabar*. Ir al convite de boda ú otra funcia.

TABAS. Cortar vestido, camisa, pantalon, tablas y demas.

Hosted by Google

TABI. *Tabi.* Palabra de respeto para pasar.

TABIG. Cestillo de palma ó burí para acarrear arena etc.

TABION. *Natolotabion.* Bambolearse cesto lleno, tinaja y mecer al niño.

TABO. El *tabo* ó medio coco poco mas que les sirve de vaso.

TABO. NANABO. *Nagatabo.* Acontecer, sucedió, ó suceder alguna cosa. *Nahatabo. Nagahitabo.* Llegar dos ó mas al acaso. *Nahatabo siya sa calainan.* Tropesó ó dió con el peligro. *Nagatabo.* Acudir al que viene de fuera.

TABOC. La parte opuesta del rio, ó mar etc. *Tabucan mo.* Pasa, ó pasar al otro lado.

TABON. El ave llamada así que pone tantos huevos.

TABON. Tapon ó cubierta. *Nagatabon.* Cubrir, tapar. *Tabonon mo.* Cúbrete.

TABTAB. Cortar y deshacer alguna cosa amarrada. *Tabtabon mo.* Córtalo.

TABUCAO. Unas úlceras asquerosas como bubas que suelen tener los montescos.

TABUG. Volar ave, y llevarse el viento alguna cosa. *Tinabug na.* Se voló ya.

TACA. *Nagataca. Tinmataca.* Estar cansado y enfadado de trabajar, de hacer favores etc. *Nataca aco sa iño.* Estoy cansado de vosotros.

TACAM. Hacer ruido con los dientes. *Tacamtacam.* Mascar haciendo ruido.

TACAO. *Nagatacao.* Robar, hurtar. *Matacao.* Ladron. Es como *Cauat.*

TACAS. Ribera de rio, ó de mar. *Tumacas. Tacas.* Subir á casa, árbol, ir á tierra los embarcados, ó subir del agua.

TACBOY. TABIR. Atar alguna cosa á lo que se arrastra ó lleva, como atar á trasera de carro, poner encajes á vestido ó alba, abajo.

TACGA. Promesa. *Ang iguintacga mo sa Dios.* Lo que prometiste á Dios. *Tacga.* Término, plazo, ó dia de cumplir los compromisos, y pronósticos.

TACLAP. TAPLAC. *Taclap.* Cubrir ó tapar. *Taclapan mo,* Tápalo, cúbrelo. *Taclape aco,* Cúbreme, arrópame, abrígame.

Hosted by Google

TACLUB. TACUB. TALUP. Tapa, ó tapadera de tinaja, varreño, arca etc. *Nagataclub*. Tapar ó estar tapado. *Nagapanaclub*. Pescar con el *Taclub*.

TACUB. *Nagatacub*. Cerrarse la boca de persona, ó animal, ó cerrar otra cosa.

TACUS. Medida. Es tambien cosa cabal y justa á la medida. *Tacsun mo*. Mide. *Tacus*. Cosa ó persona digna, acreedora y merecedora de premio ó castigo. *Tacus aco magbayar*. Debo pagar etc.

TAE *ó* TAY. Escremento de persona ó animal, y tambien herrumbre de fierro.

TAG. Partícula que hace á sus compuestos dueños de lo que indique. Con raices de verbos indica ser tiempo á propósito como *Tagalani*. Tiempo de cosecha. *Tagapangas*. Tiempo de sembrar.

TAGA. Partícula que indica ser del lugar que indiquen sus compuestos; y tambien es adverbio de cantidad, como *Tagaliog*. Hasta el cuello. *Tagalumapao*. Escede á un hombre, le cubre. *TagaEspaña*. Es español ó de España. *TagaPanay*. Es de Panay.

TAGÁ. Palabra. *Isa ca tagá*. Una palabra. *Taga*. *Napanaga*. Pescar con anzuelo. *Taga*. Escudarse ó defenderse con alguna cosa. *Taga*. Recibir con manos, falda, ó cesto alguna cosa.

TAGAY. Trago, ó vez en bebida. *Nagatagay*. Dar de beber. *Tagayan*. Vaso.

TAGAYLO. Trocar, ó cambiar una cosa por otra, ó llevar lo de un sitio á otro.

TAGAM. Cuidado, alerta. *Tagam ca*. Anda con cuidado, alerta, y véte con recelo. *Catalagma*. Peligro.

TAGANA. ITIGANA. Guardar parte de la comida. Iten. Proveer, preparar y disponer lo necesario, aun para confesar. *Itigana mo*. Prepárate.

TAGAR. Un especie de escardilla con mango largo para cavar y hacer hoyos.

TAGARANI. TAGALANI. Tiempo de la cosecha ó recoleccion.

TAGAS. *Nagatagas*. Destilar ó manar la herida, sangre ó materia, y tambien flujo de sangre en ellas.

TAGBO. Juntarse dos ó mas en un sitio, pero de diferentes pueblos.

Hosted by Google

TAGHAP. Sospechar. *Taghap*. Recelo. *Nagataghap*. Tener recelo ó temor.

TAGUILPO. Torcerse el pié del que vá andando. *Nahatipalo*. Lo mismo.

TAGUILTIL. TAGUICTIC. Sonar martillo de herrero, ó platero.

TAGUIPOSOON. Corazon. Es como *Casingcasing*.

TAGUIPTIP. *Nagataguiptip*. Manchas que se forman en la ropa.

TAGO. *Nagatago*. *Nagapanago*. Esconder, ocultar alguna cosa, ó hacerla á escondidas. *Nanago*. Esconderse la persona. *Tinagong dagat*. Seno, ó mar oculta.

TAGOCTOC. Sonar golpe al recibirle, ó al tropezar con algo.

TAGSA. Síncopa de *Tagusa*, de uno en uno; uno á uno.

TAGUB. Baina de cualquier arma, como sable, lanza etc. *Tumagub*. Embainar.

TAGUBANUA. Demonio de zacatales y montes.

TAGUC. Jugo, resina, liga etc. que destilan los árboles cuando los cortan.

TAGUM. Añil con que tiñen de negro y azul. *Nagatagum*. Teñir.

TAGUMATA. Mal de ojos. *Tinaguimata siya*. Tiene mal de ojos.

TAGUSTUS. Un gusano que come el palay, como los que hay en las verzas.

TAHA. TAHOR. *Nagataha*. Respetar, honrar, reverenciar. *Mataha*. *Matahor*. *Tahoron*. *Talahoron*. Persona respetable, cortés, pundonorosa.

TAHI. Coser. *Tinahian*. Costura. *Mananahi*. Costurera, sastre.

TAHOS. Pasar de parte á parte con arma; y repasarse vasija, etc.

TAHUM. *Matahum nga tauo*. Persona hermosa; hermosa estampa etc.

TAYHON. Echar agua de golpe en vasija. *Tayhonan*. Acueducto.

TAIS. Desgastarse madero, piedra, yerro etc. con el roce.

TAYTAY. Puente, y pasadizo de una á otra parte. *Nagatalaytay*. Ir en hilera.

Hosted by Google

TALA. Adverbio. Por tanto. Por consiguiente. *Tala umalampo namun.*
TALA. Abrir ostiones. *Talaba.* Ostion.
TALABIA. Abandonar y no cuidar, ni aun de la muger.
TALABUNG. TULABUNG. Garza blanca.
TALABUC. Dar en la traquearteria la bebida y salir por las narices.
TALACUS. El lucero ó planeta que se vé toda la noche.
TALADUNÑAN. Igual en edad; ser contemporáneo. Vide *Dunñan.*
TALAGSA. Rara vez, una entre mil. *Napatalagsa.* Esparcirse cada cual por su parte.
TALANG. *Nahatalang.* Equivocar el camino, y andar errantes por otra parte.
TALAMAYAN. Cosa despreciable. Vide *Tamay.*
TALANGBUAN. Ventana. Vide *Tangbu.*
TALAMISAN. Naranjas agridulces, como los cageles.
TALANGUAYAN. Taberna, ó lugar donde se bebe. Vide *Tangvay.*
TALAO. Cobarde, sea persona, animal ó ave. *Nagatalao.* Ser cobarde.
TALASTAS. Declarar, esplicar. *Talastason mo.* Entiende, esplica. *Dili catalastas.* No se entiende. *Italastas mo.* Esplícalo.
TALAUIS. TALIUIS. *Mataliuis.* Punta aguda, ó aguzada de cualquier cosa.
TALAYO ó TARAYO. Peso para pesar. Romana.
TALHA. *Matalha ñga cahoy.* Madera rajadiza, y rabiosa.
TALIBHO. Meterse el pie del que anda en hoyo. *Natalibho ang teel niya.*
TALICALA. Cadena de fierro, oro etc. *Guintalicalaan siya.* Está encadenado.
TALICOR. Espaldas. *Nagatalicor.* Volver las espaldas á otro.
TALIÑGA. Oreja, y tambien toda clase de presillas.
TALIÑGUI. TALIÑGUIG. Tener la boca, ó el cuello torcido.
TOLIPDAS. Resvalar la herramienta. Vide *Lipdas.*
TALISAY. El árbol llamado así.
TALIVALA. Centro de alguna cosa; ó en medio de dos ó mas. *Nahatalivala sa Simbahan.* En medio de la Iglesia. *Napataliuala.* Ponerte en medio.

Hosted by Google

TALO ó TARO. Cera. *Nangalo*. Buscarla, cogerla.

TALON. Espesura ó monte susceptible de labrarse rozándolo. *Talonan*.

TALOTOR. Espalda de persona, y lomo de animal, de espada, cuchillo etc.

TALUM. Corte ó filo de arma. *Matalum*. Cosa cortante, ó afilada.

TALUNGCACA. Hacer negligentemente las cosas, y sin poner cuidado.

TAMAY. Despreciar, menospreciar. *Talamayon*. Despreciable.

TAMAR. *Catamar*. *Pagcatamar*. Pereza. *Matamar*. Perezoso. *Pagcamatamar*. Ser perezoso. *Matamar aco*. No quiero. Tengo pereza.

TAMAS. *Nagatamastamas*. Atreverse hacer algo sin miedo y sin recelo.

TAMBAG. Convencer alguno con razon, para que no siga su mal pensamiento.

TAMBAL. Medicina. *Nagatambal*. Curar. *Mananambal*. Médico.

TAMBAN. Sardinas, ó sardina.

TAMBI. Coser ó unir piezas de ropa, papel etc. por las orillas, y tambien unir asi tablas ó piedras. *Tinambihan ó Tinambitan*. La costura.

TAMBING. Pagar al contado lo que se compra ó el salario.

TAMBO. Caña tierna que hace poco brotó. *Dabong*.

TAMBONG. TAMBUNG. Acudir, y reunirse en alguna parte personas, ó animales. Llegarse á otros para conversar, ó comer. Venirle á la memoria ó al pensamiento cosa buena ó mala. *Napapagtambong*. Hacer que acudan al lugar destinado personas, animales, ó aves. *Uala magtambong sa hunahuna co ang pagconfesar*. No me vino á la memoria ó pensamiento el confesar. Asi suelen decir.

TAMBUC. Gordura, grasa, ó cosa gruesa. *Matamboc ca*. *Mataba ca*. Estás grueso; y esto aun de las hortalizas, árboles frondosos, yerba ó forrage. *Nagamatamboc*. *Nagacatamboc*. Engordar, ó estar gordo etc.

TAMBULILIR. Rodar cuesta abajo persona, animal, piedra, madera etc.

Hosted by Google

TAMIAO. Saludar y hablar á los amigos, al encontrarlos. *Tamiaun*. Pregunta.

TAMILOC. Gusano marisco que corroe y cria en las maderas.

TAMIS. *Catamis*. Dulzura. *Nagatamis*. Endulzar. *Nagpacatamis*. Causar etc.

TAMLA. HUCA. Hablar palabras deshonestas, y jocosas. *Matamla*. Desvergonzado.

TAMLOC. Sumirse el pie en lodo, ó en suciedad blanda; á los dedos en frutas etc.

TAMUY. *Tamoy sing ibug*. Tragarse el deseo; hacerse la boca agua. Tragar.

TAMPA. *Nagatampa*. Dar bofetadas. *Tolotampa*. Diminutivo. *Tampaling*.

TAMPAC ó TAMPAR. *Matampac*. Estar al decubierto, y espuesto al viento etc.

TAMPALASAN. Desvergonzado, descortés, descomedido y despreciable.

TAMPI. Orilla del rio. *Mapatampi*. Ir hácia la orilla.

TAMPIL. Reñir, pelear como enemigos y provocar á ello.

TAMPO. Tempestad. Viento fuerte.

TAMPOC. Darse golpe de pecho. *Tampoc*. Piedra preciosa, como diamante etc.

TAMUR. TAMDAM. Mirar hácia abajo; y mirar fijando la vista abajo.

TANAN. *Ngatanan*. Todo, en cualquier cosa.

TANAO. *Magtanao*. Mirar desde lejos y aun de cerca. *Nagatanao*.

TANDA. Señal, registro, mojon, marca. Hecho verbo registrar etc.

TANDUG. Moverse ó menearse alguna cosa por temblor, por estar vieja etc.

TANÑA. Abrir la boca, y quedarse como un bobo, sin hablar etc.

TANÑA. Cucaracha. Polilla.

TANCAL. Jaula de cañas ó madera para gallinas, cerdos etc. *Nagatancal*. Enjaular.

TANGCOGO. TANGCUGO. Cogote, ó pestorejo.

TANDAY. Poner una cosa sobre otra como pierna sobre pierna etc. y recostarse.

Hosted by Google

TANGDO. HANGDU. Condescender con otro, asentir, ó consentir á la tentacion etc.

TANÑIS. TANÑUIS. Llorar, llanto. *Nagatanñuis.* Llorar, estar llorando.

TANÑU. YANÑU. *Tanñotanño.* Bajar la cabeza, y hacer señas con ella.

TANGSO. *Nagatangso.* Safarse el hacha ó azadon del mango; y lo mismo el cuerno.

TANÑUN. Guardar al difunto en casa, en su ataud.

TANÑUAY. Comprar, vender, y beber, vino, tuba, aguardiente y vinagre.

TANGULI. Azúcar de burí ó nipa.

TANHAGA. Cosa admirable, como juegos de manos, maquinaria etc.

TANOR. Criado, ó persona que cuida de otra, de animal, ó sirve en la cocina.

TANOS. *Matanos.* Cosa derecha y recta, como árbol, palo, y persona.

TANUC. *Nagatanuc.* Cocer plátanos, ó camotes con cáscara.

TANUM. Toda planta de hortaliza, árbol frutal etc. *Nagatanum.* Plantar hortalizas y demas. *Tanuman.* Huerta. *Catamnan.* Síncopas.

TAVO. TAUO. Hombre, la especie humana. *Tauong lalaque.* Hombre. *Tauo nga babaye.* Muger. *Natauo.* Nacer. *Catauohan, guincatauohan.* Lugar de nacimiento. *Napacatauo ang Dios.* Dios se hizo hombre, se dignó.

TAO. Huésped, convidado. *Nagatao.* Convidar, hospedar.

TAOTAO. Imágen, ó retrato de persona. *Larauan.* Imágen.

TAON. Año. *Taon.* Nasa para pescar camarones en el rio.

TAPA. Carne, ó pescado seco al sol ó al humo. *Nagatapa.* hacerla.

TAPAC. Huella de persona ó animal. *Talapacan.* Planta del pié.

TAPAS. Cortar árbol ú otra cosa. *Tapas.* Quitar el bonote al coco.

TAPAT. Partícula optativa. Ojalá! Mejor fuera. Mas valiera etc.

TAPAT. Cosa firme, cierta y estable. *Tapat nga pulong.*

Hosted by Google

Palabra estable etc. *Nagatapat*. *Tinmatapat*. Prometer, determinar etc. resueltamente.

TAPAY. Levadura en tortitas ó panecillos para el *Pangãsi*. *Nagatapay*. Amasar la dicha levadura. De aqui sale el *Tinapay*. Pan.

TAPHAO. *Mataphao*. Responder con tibieza, con temor y ocultando.

TAPI. Tabla. *Tinapian nga balay*. Casa de tabla. *Tapi*. Dar en las manos.

TAPITAPI. Asiento de cuello, camisa, pretina, sombrero, falda etc.

TAPIS. El tapis que viste la muger, ó el patadion.

TAPNAY. Llevar ó traer algo en las palmas de las manos. *Tapnayan*.

TAPUCAL. Camarones pequeñitos en tapa. *Nagatapocal*. Hacerlos tapa.

TAPOC. Palo, hilo, cuerda, ropa, vidrios etc. quebradizos, ó que se rompen fácilmente.

TAPUS. Cosa acabada, como obra, comida, bebida, discurso etc. *Tapus na*. *Natapus*. *Nacatapus na*. Se acabó, se concluyó. *Catapusan*. Fin.

TAPTAP. Tapar cara, ojos etc. *Taptapun ang guya niya*. Tápale la cara.

TAPUT. Vestir. *Nagataput*. Vestirse. *Napataput*. Vestir á otro; dar de vestir.

TAQUILIR. *Nagataquilir*. Estar acostado de lado. *Pagtaquirlan mo siya*.

TARA. Ea. *Tara na quita*. Ea vamos ya.

TARAAN. Decreto, ley etc. como *Tipan*. *Taraan*. Señalar tiempo para hacer algo.

TARAS. Corta frio para el fierro.

TARETE. TARITE ó TERETE. *Nagaterete*. Lloviznear. Agua mansa y menuda.

TARTAR. La caña ó bolo picado con que hacen las casas y el piso.

TARLUNG. *Matarlung*. Cosa recta y derecha, como camino, palo, etc. Hecho verbo, enderezar, corregir y reformar costumbres. *Catarlungan*. Rectitud.

TARUNG. *Matarung nga tauo*. Persona justa, recta: accion ú obra recta. *Catarungan*. *Pagcatarung*. Rectitud, justicia. *Nagatarung*. Enderezar.

Hosted by Google

TAUA. Risa. *Nagataua*. Reir. *Cataua*. *Pagtaua*. La risa.

TAUAG. Llamar. *Taugon mo siya*. Llámale. Tambien es publicar las proclamas y llamar pregonando. *Palatauag*. Pregonero.

TAUAL. Ancho, espacioso.

TAUAS. Piedra alumbre. *Tauas*. Acompañar á otro. *Tauas ca*. Acompaña.

TAUB. Creciente de mar. *Nagataub*. Crece, ó estar creciendo la marea.

TAYA. Poner la pantorrilla para que otro dé.

TAYAM. Trabajar sin aprovecharse, ó por morirse, ó por perderse la cosa.

TEEL. TIIL. Pié. *Teelan*. Lugar de piés. *Nagapaniil*. Hacer piés de mesa.

TIAN. Vientre, barriga. *Tianun*. Barrigudo.

TIAO. *Nagatiao*. Burlarse, y divertirse. *Naquigtiao*. Incitar á otro para que se burle.

TIBABA. Tarantula, en Maasin *Timbaba* especie de alacran.

TIAYON. *Sila ñga matiayon*. Marido y muger. *Maayo ang ilang pagtiayon*. Hacen buenos casados. *Nagatiayon sila ñga maayo*. Lo mismo.

TIBAUAS. *Nagatibauas*. Acabar, ó concluir, pleito, práctica, tarea etc.

TIBHONG. Tragarse ó sorberse el rio ó mar alguno haciendo remolino.

TIBSOC. *Itibsoc*. Echar alguno en profundidad, como pozo, infierno etc.

TIBSOL. Grano en el rostro.

TICANG. Paso. *Isa ca ticang*. Un paso. *Apat ca ticang*. Cuatro pasos.

TICLAR. *Tinmiticlar*. Estrenarse por primera vez, como varon á muger vírgen etc.

TICUL. TICUR. *Nagaticul*. Espolear con el talon á caballo, ó carabao etc.

TICLING. Un pájaro pardo como una gallina pequeña.

TICLOR. Rempujar. *Iticlor mo siya*. Rempújale.

TICO. Cosa torcida, ó tuerta. *Tico ang batasan niño*. Vuestras costumbres son etc.

TICUANG. LICUANG. Caer y hacer caer de lado á persona, cesto, tinaja, y demas que está de pié ó sentado; y aun á barco.

Hosted by Google

TIGA. TIGAS. *Matiga*. Cosa dura. *Nagatiga*. Endurecerse. *Matilitiga*.

TIGAB. Regüeldo eructo. *Nagatigab*. Eructar, regoldar.

TIGANG. Cocer morisqueta, ó arroz.

TIGAY. *Nagatigay*. Acariciar y acallar al niño, ó muger que llora.

TIGBAC. Herida ó golpe mortal, de la que cae muerto, ó semimuerto el herido.

TIGBAS. *Nagatigbas*. Acuchillar y dar golpes con hacha etc.

TIGBAO. Carrizo. *Catigbauan*. Carrizal.

TIGDAS. Cosa dura, como carne ó pescado sin pasar, frutas frescas, y duras etc.

TIGHACOL. Suspiro. *Nanighacol*. *Nagapanighacol*. Suspirar.

TIGUIB. Escoplo. *Nagatiguib*. Labrar con el escoplo, escoplear.

TIGPO. *Nanigpo*. Caerse, ó arrancarse berruga, frutas, caña dulce etc.

TIGULANG. Cosa vieja como persona, animal, ó ave. *Nagatigulang*. Envejecer, hacerse viejo. *Nacatigulang*. Causar vejez.

TIHOL. *Nagatihol*. *Nanihol*. Silvar. *Tihol*. Silvido.

TIIR. SILAG. *Nagatiir*. *Nagapanilag*. Acechar, observar á persona, animal.

TILAO. Probar. cosas de comer y beber y tambien disfrutar muger, ver cosas y demas. *Nagtilao aco*. Lo probé. *Tilavan co*. Probaré. *Ititilao*. El sentido del gusto.

TILAOC. Campanilla de la lengua. *Tilaoc*. Llamar á gritos.

TILAR. Pedazo de bonga que comen con el buyo, ó todo junto.

TILOG. Comida. *Nagatilog*. Dar de comer al enfermo, ó al niño etc.

TILTIL. SANTIC. Eslabon para hacer fuego.

TIMA. LIVAS. SOLPO. *Nagatima*. Desconcertarse ó estar desconcertados los huesos.

TIMAAN. Señal, marca, mojon. *Nagatimaan*. Señalar, notar. *Tilimaanan ngã tavo*. Persona especta, que advierte, que obra con pulso.

Hosted by Google

TIMAVA. Persona libre, y no esclava. Persona no principal.

TIMBA. Cubo, caldero, ó cañuto de caña para sacar agua del pozo.

TIMBANG. El peso, ó lo que pesa alguna cosa. *Nagatimbang*. Pesar la cosa. *Timbang*. *Nagatimbang sa acon*. Ayudar á llevar la carga, como marido y muger etc. *Timbang*. Contrapeso. *Timbangan*. Romana.

TINGA. Plomo. *Tinga nga olay*. Estaño.

TINGAS. *Matingas*. Cosa granada y rellena como arroz, trigo, persona etc.

TIMO. TIMITIMO. Comer un bocado de alguna cosa.

TIMOLANG. TIMORANG. Afrentar, é injuriar de palabra, y aun por orígen.

TIMPA. *Nagatimpa*. Caerse pedazos de pared, de monte, y derrumbarse la orilla del rio.

TINA. Cieno, ó tinte. *Nagatina*. Teñir de color de cieno. *Tinaan*. Teñidero.

TINAY. Tripa, ó tripas de persona, animal, ave etc.

TINGCO. Coscorron de persona, ó tropezar vaso con vaso, con plato etc.

TINDAC. *Nagatindac*. Dar coces animal, y dar patadas la persona.

TINDUG. Cosa de pié como persona, madero etc. *Nagatindug*. Estar de pié.

TIÑGA. *Nagatinga*. Agonizar, dar bocanadas el agonizante.

TIÑGALA. *Nagapangigala*. *Naningala*. *Nahatingala*. *Natingala*. Admirarse de ver, y oir cosas estraordinarias y desconocidas. *Guincatingalahan*. La cosa de que nos admiramos. *Catingalahan*. Cosa admirable.

TINGPA. *Nagatingpa*. Desmoronarse; desrumbarse monte, peñasco etc.

TIÑGUB. *Nagatingub*. Juntar, ó estar muchas cosas juntas; y tambien sumar cuentas. *Catilingban*. La reunion. *Guincatilingban*. Universidad.

TIÑGUG. Habla. *Nagatingug*. Hablar. *Tinggan mo*. Habla. *Napatingug*.

TINTIN. Andar con un pié levantado, como suelen hacer los perros.

Hosted by Google

TIPALO. Torcerse el pié. *Tipalo.* Cien piés de los pequeños.

TIPDAS. Sarampion. *Nacatipdas.* Causar sarampion.

TICPIC. TECPEC. Pedazo de cualquier cosa como pan, plato etc. *Nagaticpic.* Hacer pedazos lo dicho. *Ticpicticpic.* Pedacito pequeño.

TIPIG. Guardar, ocultar. *Tipigon mo sa taguiposoon.* Guárdalo en el corazon.

TIPON. *Nagatipon.* Reunir hombres, mugeres etc. *Catiponan.* Reunion.

TIPO. MANIPO. Quebrarse diente por la encia, ó clavo quedando dentro.

TIPOSO. GADING. Marfil.

TIQUI. Lagarto que llaman chacon. *Nagatiqui.* Cantar.

TISTIS. *Matistis ngã tavo.* Persona bellaca. *Tistis.* Enflaquecer.

TITI. *Matiti. Titiriti.* Llamar á los pollitos.

TINGAMO. HINGAMO. HUSBAMO, Bien empleado te está. Culpa tuya és.

TOAYTOAY. TOUAYTOUAY. Taba de la rodilla.

TOAR. TOUAR. *Nagatuar.* Poner á persona ó animal boca abajo.

TOBO. *Nagatobo.* Crecer cualquier cosa. *Napatubo.* Criar á persona, y cuidar animales mientras crecen. *Tubo.* Aumento en hacienda, en préstamo etc. *Napatubo. Nagapatubo.* Aumentar del modo dicho. *Tuboan. Tuluboan.*

TOBOR. *Nagatubor.* Manar, brotar fuente ó manantial, y repasarse vasija, barco etc. *Napatubor.* Hacer manar, y tambien se toma por criar. *Napatubor ang lavas.* Derramarse. *Tuburan.* Fuente.

TOBOS. TUBUS. Rescate de cautivo, ú otra cosa. *Nagatubus. Tinmutubus.* Rescatar. *Magtutubos. Manunubus.* Libertador. *Tob-son.*

TOCA. Comer las aves. *Toca.* Picar culebra.

TOCDOG. El puntal que sostiene el caballete etc.

TOCLOS. Acometer al enemigo; y acometer animal, ó el demonio á persona.

TOCONC. Levantar la culebra la cabeza, *et per similitudinem verenda.*

TOCOS. *Nagatocos.* Entrar ó apechugar por todo.

Hosted by Google

TOCSO. Preguntar, é inquirir. *Nagatocso*. Preguntar doctrina. *Tocsoan*. Catecismo.

TOCTOC. Picar la gallina, ú otra ave en fruta, patata etc.

TOGA. *Nacatuga*. Venirle el bien á las manos. *Nanuga*, ó *nanubang*. Venírsele el bien. *Napatuga*. *Napatubang*. Conceder ó dar bienes gratuitos. *Pinatugahan aco*. Me calumnio etc.

TOGHONG. Añadir agua á lo que cuece. *Toghong*. Entrar agua en oidos.

TOGON. Encargo de palabra. Manda de testamento. Encargo, mandato ó ley de Dios. *Tugon sa Dios sa aton*. *Nagatogon*. Mandar, encargar, encomendar algo. *Guincatogona*. El dia, plazo etc.

TOGOT. *Nagatogot*. Aflojar lo què está tirante. *Napatugot*. Permitir soltar, aflojar; dar licencia; dispensar; pedir dispensacion etc.

TOGSO. Punzon y horadar con el. Meter tienta en herida y pluma en tintero.

TOHOB. BOSLOT. Ojo de aguja, y agujero. *Nagatohob*. Oradar. *Tobhan*.

TOHOG. Sarta de gargantillas, de pescado, etc. *Nagatohog*. Ensartar así.

TOHOR. Rodilla. *Torhon*. El que padece reuma en la rodilla. *Tohor nga pulong*. Secreto. *Nagatohor*. Hablar en secreto.

TOLA. *Nagatola*. Cocer carne, pescado y yerbas para comer. *Tulunanon*.

TOLAN. Hueso. *Nagapanhimolan*. Quitar los huesos; desenhuesar.

TULI. *Nagatuli*. Circuncidar. *Tinulian*. La parte rota ó circuncidada.

TOLIHAO ó TULIHAO. Oropéndola.

TOL-IR. MATUL-IR. Cosa derecha, recta.

TOLO. Numeral. Tres. *Tolo* ó *tatlo sila*. Son tres.

TOLO. TORO. Gota de líquido. *Magacatolo*. *Tinmotolo*. Gotear. *Natoloan*, ó *Guintõloan ang sala*. Hay gotera en la sala. *Nagatolo*. Derretir y gotear la cera, candela etc., y pasar por alquitara, ó legía etc.

TOLOG. *Nagacatolog*. Estarse durmiendo. Cuajarse sangre, leche, manteca, agua que se hiela, sebo, cera etc.

Hosted by Google

Natolog. Dormirse; y se dice del peon cuando baila sin moverse. *Catolog*. *Pagcatolog*. Sueño.

TOLOR. *Nagatolor*. Rempujar. *Itulor mo siya*. Rempújale. *Nagatulor*. Salir barco del puerto. *Nagtulor na sila*. Ya salieron.

TOLTOL. Ir camino derecho. *Toltol*, llaman ir buscando el carabao robado.

TOMA. TUMA. Piojo del cuerpo. *Tumahon*. Piojoso.

TONDONG. TINMOTONDONG. Llevar la comida ya hecha á los trabajadores.

TONDOG. TUNDOG. Ir corriendo trás de alguno para alcanzarle. *Nagtondog*. *Nahatundog*. Fué alcanzado. *Nagapatondog*. Corren unos trás de otros.

TONGCO. Estrella, ó señal blanca que tiene el animal en la frente.

TONGTONG. TINMONGTONG. *Nagatongtong*. Ponerse de pié ó estar sentada persona, animal, ó ave en lo mas alto de alguna cosa. *Tinmongtong ang Espíritu Santo sa olo ni Jesucristo*. *Itongtong mo sa aparador*. Pónlo sobre el aparador. *Tongtong*. Añadir lo que falte en ropa etc.

TONOG. Sonido de cualquier instrumento, campana, trueno, etc. *Nagatonog*. Sonar.

TON-OG. Sereno. *Nagaton-og*. Haber sereno. *Pagtonogan*. Poner algo al sereno.

TONTON. HOGOS. Echar cuerda de arriba, escalera etc. para que alguno suba. Descolgar ó bajar lámpara, persona etc. de árbol ó casa quedando la cuerda pendiente. *Tontonan mo*. Echa cordel. *Tonton*. El aplomo.

TOO. Mano derecha ó lado derecho. *Mapatoo*. Hácia la derecha. *Napatoo*. Ponerse etc.

TOO. TUMOO. TINMOTOO. Creer lo que se dice; creer á la persona, y á la cosa. *Toohan*. *Pagtoohan*. Para la cosa que se cree. *Matoohon*. El que cree. *Matoloohon*. Crédulo. *Nagatoo aco*. Creo, estoy creyendo. *Tolohoon*. Cosa creible. *Pagtoo*. Fe active, ó creencia. *Tinotoohan co sa Dios*. Lo que es creido de mí acerca de Dios. Siempre es pasive.

TOOB. Zahumar al enfermo etc. con yerbas. *Tooc*. *Nagatooc*. Subir el humo hácia etc.

Hosted by Google

TOON. NAGATOON. Enseñar, aprender, estudiar. *Magtotoon. Manonoon.* Maestro. *Torloan mo sila. Itoon mo sa ila ang tocso. Nacatoon. Hitonan na nila.* Saber la entrada de canal, rio, ó puerto.

TORLO. Dedo. *Torlo, ó turo.* Señalar, mostrar con el dedo persona, casa etc. *Ituro mo.* Muéstralo. *Torlo, Nagatorlo.* Enseñar, instruir.

TOSLOC. TOGSOC. Punzon, y oradar con el. *Tinogsocan.* El agujero así hecho.

TOSTOS. Sobar el vientre, estómago etc. *Tostoson mo siya.* Sóbale.

TOTOY. Cachorro ó perro jóven.

TUAO. Dar gritos. *Nagatuao.* Gritar ó vocear. *Tumuao ca.* Grita. *Di mo aco ituao.* No me grites; no des voces y alborotes.

TUBA. El vino de coco, de burí y de nipa. *Tuba.* Cortar el racimo de plátanos.

TUBATUBA. Vacilar. *Nagatubatuba.* Estar dudoso sobre lo que ha de hacer.

TUBAS. Conclusion ó fin de cosecha de arroz y otras cosas.

TUBIG. Agua. *Nanubig.* Ir por agua; hacer agua. *Nagatubig.* Echar agua en el vino. Iten. Derretirse manteca, azúcar, sal, etc. *Panubigan.* La vasija, el rio, fuente ó pozo donde se toma. *Guintubig ang sacayan.* Hizo agua el barco. *Nagahinubig.* Achicar el agua del barco.

TUBO. Caña dulce. *Catubohan. Catubhan.* Cañaveral dulce.

TUBTUB. CUTUB. Advervio. Hasta donde. *Din tubtub.* Desde donde. *Bisan magpatubtub ca sa din.* Aunque vayas hasta el fin del mundo. *Cun din tubtub ang calooy mo.*

TUBUC. Huevos de langosta. *Nagatubuc.* Desovar la langosta.

TUBOL. Dureza de vientre. *Nacatubol.* Estar estítico.

TUCAO. TINMUTUCAO. Acometer á tricion y como un ladron.

TUCUB. *Nagatucub.* Morder. Es como *Cagat.*

TUGAN. *Nagatugan.* Confesar la verdad voluntaria ó forzadamente. Iten. Señal, término ó dia para volver. *Nanugan.* Prometer, dar esperanzas.

Hosted by Google

TUGAS. Corazon de madera, ó árbol.

TUG-YAN. Confiar, ó entregar á otro alguna cosa para que la cuide, como persona, hacienda, barco, animales etc. *Ituguian co sa imo ining bata. Tuluguianan* Persona de confianza. *Nagatuguian, Nagacatuguian, Nagahinuguian.* Porfiar dos ó mas sobre cual ha de cumplir lo mandado.

TUGNAO. RAMIG. Frio. *Magtugnao.* Cosa fria. *Nagatugnao.* Estar, ó tener frio.

TUGPAY. LUGPAY. Aplacar al enojado con súplicas, ó razones.

TUHAY. TOHAY. Otro, distinto, diferente. *Nagatuhay.* Vivir en distinta casa.

TUIG. Tiempo. *Tuig ngã igapangas.* Tiempo de sembrar. Venir el tiempo á las mugeres, á los árboles, ó á los animales. *Tuig sa babaye, tuig sa cahoy* etc.

TUIG. TAUN. Año. *Ua pa dagune.* Aun no hace un año. *Sa isa ca tuig.* El otro año. *Sa catuigan.* Todos los años: anualmente.

TUYTUY. TOYTOY. Botijon, botella etc.

TULUN. TUNLUN. Sincopado. *Tinmutulun.* Tragar lo que se come ó bebe.

TULUS. TUCSU. PINLA. Semen humano, ó de animal.

TUMAN. Cosa cumplida ó cabal. *Tuman na.* Basta, está completo. *Ua pa matuman.* Aun no se ha cumplido. *Nagatuman.* Cumplir, ley etc.

TUMBAGA. Cobre. *Tinumbagahan.* Cosa que tiene cobre.

TUMPI. Monton ó hacina de mies ó palay que se hace en la sementera.

TUNAO. Plancha de metal derretida, cera, sebo etc. *Nagatunao.* Derretir lo dicho.

TUNGA. La mitad de cualquier cosa. *Tungun; Pangungun mo.* Pon la mitad ó hazlo dos partes. *Tunga lang.* La mitad solamente.

TUNGCAR. Sonda. *Dili magtungcar.* No se alcanza. *Dili tungcaron sa hunahuna.*

TUNGUR. Pertenencia. *Tinuman co ang acon tungud.* Cumplí con lo que me pertenecia; con mi obligacion. *Catungdanan.* Obligacion.

TUNUC. SIIT. Espina. *Nahatunuc.* Espinarse ó clavarse espinas.

Hosted by Google

TUPAR. Estar al lado ó junto á otro. *Nagatupar sila*. Estar juntos. *Tupay sila*.

TUPUNG. ANGAY. Cosa igual en longitud, dignidad, altura superficie etc. *Nagatupung*. Estar ó ser iguales. *Tupungan*. *Tupungon*.

TUTUC. Vista. *Nagatutuc*. Ver, mirar. *Ituro*. *Tutucon mo*. Mira etc.

TUTUN. Hábil. *Nagatutun*. Ser hábil. *Pagcamatutun*. Habilidad.

TUYANG. Confiar. *Tinuyang ta camo sang lauas co dira sa Santisimo Sacramento sa altar*. *Nagatuyang*. Confiar, ó hacer confianza.

TUYAN. Vengarse en otro, por no poderlo hacer en el que desea.

TUYAO. MOLAY. *Nagatuyao*. Reprender al que no sabe; enseñar y castigarle.

TUYO. Objeto, fin. *Ano ang tuyo mo*. Se pregunta. *Ang tuyo co, icao*. Mi objecto eres tú. Te vengo á buscar, á consultar etc.

TUYO. *Nagatuyo*. *Natuyo*. Estarse durmiendo, tener sueño.

U

UANG. UNGAL. Ahullar el perro, ó los perros. *Pagungal*. El ahullido.

UBAY. OBAY. Hilera de cosas, como renglones etc.

UBA. Desnudarse. *Ubahan mo*. Desnúdate. *Nauba siya*. Se desnudó.

UBAN. Canas. *Ubanon nga tauo*. Hombre canoso. *Nacaubang sa iya ang casaquit*.

UBAS. Amigo que usa aun del mismo vestido. *Ubas*. Arroz por sazonar.

UBAR. Corazon del tronco del plátano. *Pangubar*. Cojerle ó sacarle.

UBAUB. *Nahaubaub*. Caer de bruces, aplastándose en el suelo.

UBUS. Cosa baja, como valle, hondonada etc. *Adto sa ubus*. Alli está abajo. *Ubus*. Cosa que está baja ó ponerla mas abajo. *Pagubson mo*. Pónlo mas abajo, ó mas abajo. *Nagaobus*. *Napaobus*. Bajar, ó estar

Hosted by Google

abajo. *Pagpaubus*. Humildad. *Mapaubus quita*. Humillémonos.

UCUY. OCOY. Ocioso. *Nagaocoy*. Estar ocioso. *Pagcaocoy*. Ociosidad.

UGA. Cosa seca, como pescado seco, madera, ropa etc.

UGAN. Las llaguitas que salen en la lengua. *Nacaügan*. Tenerlas.

UGANÑAN. Suegro, ó suegra.

UGIS ó UGUIS. Persona que tiene manchas blancas, ave, ó animal.

UGSANG. Dar culadas el muchacho cuando no le dán lo que quiere.

UGSAR. Luna llena. *Nagaugsar*. *Nagabalansag*. Estar llena.

UGTAS. *Nagaugtas*. Dejarse morir de pena. *Hinugtas sa uhao*. Murió de sed. *Hinugtasan*.

UHAO. CAUHAO. *Pagcauhao*. Sed. *Nañguhao ó Nauhao*. Estar sediento.

UHUR. Cosa quieta, sosegada y tranquila. *Nauhur siya*. Se sosegó, se tranquilizó.

UGUT. OGOT. Parecer, ó asemejarse á otro en el rostro, en facciones.

ULANG. Cosa separada, dividida, ó apartada de otra, como las habitaciones de una casa, islas entre sí, párrafos en escritos etc. *Ang macaulang sa pagpalañguit, amo ang mña sala*. Lo que nos impide, nos separa y nos pone óbice de ir al cielo son los pecados. *Nagaulang*. Impedir, separar etc.

ULANGUP. Irse en compañía de otros, ó entre muchos. *Nahaulangup*. Irse inadvertidamente, como irse una baca entre otras etc.

ULI. OLI. Volver alguna cosa mal adquirida. Poner remiendo en un vestido etc.

ULI. Volver por alguna cosa que se olvidó: volver hacer lo que antes se hizo y volver á pecar. *Nagaüli*, ó *Napahauli*. Volver á su lugar los huesos dislocados. *Nagahiuli*. Juntarse los casados antes separados. *Naguinuli*. Pedir le devuelvan lo que dió de mas. *Nagahiuli*. Volver en sí del parasismo, locura, el habla, juicio etc. y volver á salir por donde entró. *Hiñuli*. Paga, contribucion, repartimiento, y tam-

Hosted by Google

bien andar en compañía comerciando para repartir despues.

ULIBAY. Cargar ó llevar algo colgado del hombro.

ULIANON. Persona anciana decrépita que no sabe lo que hace.

ULING. Carbon. *Nagauling*. Hacer carbon.

ULIT. ULIT-ULIT. Remedar repitiendo lo que otro hace.

ULUCOR. TUGON. Lo que se encarga con interés. *Nagaulucor*. Encargar con interés.

UL-UL. Dolor interior é intenso como de dientes, de postema etc. *Maulur ang lauas co*. Me duele el cuerpo *Caululan*. Ansia, congoja etc.

ULUNG. OLONG. Mover la cabeza en señal de negacion, ó afirmacion.

ULUT. Vecino en casa, heredad etc. *Nagaulut cami*. Somos vecinos.

ULUUR. Comer la langosta por completo la sementera. *Naguluur*.

UMAGAR. Yerno. *Umagar ngã babaye*. Nuera.

UMALAGAR. Los antepasados.

UMAN. *Nagauman*. Contar historias. *Umanon*. Historiador.

UMBU. Cobarde, reusar y no atreverse con el enemigo.

UMIR. Alcanzar la culpa á otro; la deshonrra á familia etc. con su mal proceder.

UMUL. Puñado de cualquier cosa, como de grano, comida etc.

UMUR. Sufrir. *Nagaumur*. Estar sufriendo.

UNA. *Nagauna*. Hacer fuerza como muger que pare, ó que hace del cuerpo.

UNANAR. *Nagahiunanar*. Estar acostumbrado hacer alguna cosa, ó habituado.

UNAO. Echar sal á lo que se cuece, ó guisa.

UNAUA. Parecerse á otro en el rostro. *Nagaunaua*. Parecerse.

UNÑA. Llorar el niño, cuando nace.

UNÑAG. *Nagaunñag*. Abrir las narices.

UNLUC. Retirar el brazo ó arma antes de dar; ó retirar el pié.

UNUM. ANUM. Numeral. Seis.

UPAO. Calvo. *Naupao*. Está calvo. *Naupauan*. La calva.

Hosted by Google

YOCO. YINMOYOCO. Estarse en casa sin hacer nada como el viejo.

YOGI ó IYAN. *Mayogui sing pulong.* Locuaz, hablador, y tratar á los hermanos con imperio. *Guinyogian quita niya sing pulong.* Mucho nos habló, pero bien. Esto se dice del buen predicador.

YOHON. YUHUN. Sonreirse con ciertos gestos y como reprimiéndose.

YUYO. Degollar como se mata á carnero ó cerdo clavando el cuchillo.

YUBIT. *Nagayubit.* Burlarse, mofarse y hacer escarnio. *Mayubit.* Burlon.

YUCBU. Reverenciar. *Yubuan mo ang Santo Cristo, cag mahal nga Virgen.* Reverencia, é inclínate ante el Santo Cristo, y la Santísima Vírgen. *Nagayucbu.* Estar así inclinado.

YUCYUC. *Mayucyuc.* Cosa blanda y suave al tacto como seda etc.

YUGUT. Afligirse. *Ang mga cayugut ni Jesus sa Belen.*

YUMYUM. Ser bondadoso, apacible, benévolo, piadoso etc. *Ang pagcayumyum ni María Santísima.*

YUPUC. *Nagayupuc.* Abollarse ó estar abollado. El que tiene los carrillos hundidos por estar flaco ó sin muelas llaman *Yupuc.*

YUPYUP. *Nagayupyup.* Chupar. *Yupyupan.* El chupadero; el pezon de la teta etc.

YURYUR. Llevar ó traer por fuerza á persona, animal etc.

YUYU. *Mayuyu.* Blando de corazon; modesto y compuesto en todos sus movimientos. *Pagcamayuyu.* Blandura, modestia etc.

YUYUM. *Mayuyum nga tauo.* Persona piadosa, tierna, afable. *Ang pagcayuyum ni María Santísima nga uay angay.*

LAUS DEO.

Hosted by Google